

UNITED NATIONS



NATIONS UNIES

Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 299

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

*Treaties and international agreements registered
or filed and recorded with the Secretariat
of the United Nations*

VOLUME 299

1958

I. Nos. 4303-4325

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 25 April 1958 to 7 May 1958*

| | <i>Page</i> |
|---|-------------|
| No. 4303. Union of South Africa and Canada : | |
| Agreement for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to death duties. Signed at Ottawa, on 28 September 1956 | 3 |
| No. 4304. Union of South Africa and Canada : | |
| Agreement for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion in respect of taxes on income. Signed at Ottawa, on 28 September 1956 | 17 |
| No. 4305. Netherlands and France : | |
| Exchange of notes constituting an agreement for the purpose of facilitating the movement of persons between the two countries. Paris, 21 May 1957 | 43 |
| No. 4306. Netherlands and Israel : | |
| Exchange of notes constituting an agreement concerning the abolishing of visa fees. Jerusalem, 21 August 1955 | 51 |
| No. 4307. India and People's Republic of China : | |
| Agreement (with exchange of notes) on trade and intercourse between Tibet Region of China and India. Signed at Peking, on 29 April 1954 | 57 |
| No. 4308. Denmark and Argentina : | |
| Trade and Payments Agreement (with exchange of letters). Signed at Buenos Aires, on 25 November 1957 | 83 |
| No. 4309. United States of America and Panama : | |
| Exchange of notes constituting an arrangement relating to the inspection of Panamanian vessels in the Canal Zone. Panamá, 5 August 1957 | 113 |

*Traités et accords internationaux enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat
de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 299

1958

I. N^{os} 4303-4325

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 25 avril 1958 au 7 mai 1958*

| | <i>Pages</i> |
|--|--------------|
| N^o 4303. Union Sud-Africaine et Canada : | |
| Accord pour éviter les doubles impositions et empêcher la fraude fiscale en matière de droits successoraux. Signé à Ottawa, le 28 septembre 1956 | 3 |
| N^o 4304. Union Sud-Africaine et Canada : | |
| Accord pour éviter les doubles impositions et empêcher la fraude fiscale en matière d'impôt sur le revenu. Signé à Ottawa, le 28 septembre 1956 | 17 |
| N^o 4305. Pays-Bas et France : | |
| Échange de notes constituant un accord destiné à faciliter la circulation des personnes entre les deux pays. Paris, 21 mai 1957 | 43 |
| N^o 4306. Pays-Bas et Israël : | |
| Échange de notes constituant un accord relatif à la suppression des droits de visa. Jérusalem, 21 août 1955 | 51 |
| N^o 4307. Inde et République populaire de Chine : | |
| Accord (avec échange de notes) concernant les échanges commerciaux et les relations entre la région chinoise du Tibet et l'Inde. Signé à Pékin, le 29 avril 1954 | 57 |
| N^o 4308. Danemark et Argentine : | |
| Accord commercial et de paiements (avec échange de lettres). Signé à Buenos-Aires, le 25 novembre 1957 | 83 |
| N^o 4309. États-Unis d'Amérique et Panama : | |
| Échange de notes constituant un arrangement relatif à l'inspection des navires panaméens dans la Zone du Canal. Panama, 5 août 1957 | 113 |

| | <i>Page</i> |
|--|-------------|
| No. 4310. United States of America and Austria : | |
| Convention for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income. Signed at Washington, on 25 October 1956 | 123 |
| No. 4311. United States of America and Italy : | |
| Memorandum of Understanding regarding war damage claims. Signed at Rome, on 29 March 1957 | 157 |
| No. 4312. United States of America and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland : | |
| Agreement for the establishment of oceanographic research stations in the Bahama Islands. Signed at Washington, on 1 November 1957 | 167 |
| No. 4313. United States of America and Cambodia : | |
| Agreement for mutual assistance in cartography between the Khmer Geographic Service and the Army Map Service, Washington, D. C. Signed at Phnom-Penh, on 17 October 1957 | 203 |
| No. 4314. Belgium, France, Luxembourg, Netherlands, Switzerland and Turkey : | |
| Convention (with annexes) concerning the issue of certain extracts from civil status records to be sent abroad. Signed at Paris, on 27 September 1956 | 211 |
| No. 4315. Greece and Romania : | |
| Agreement (with annex and Protocol) concerning the settlement of economic questions pending between the two countries since 1939. Signed at Athens, on 25 August 1956 | 231 |
| No. 4316. Greece and Sweden : | |
| Convention concerning judicial settlement. Signed at Athens, on 11 December 1956 | 247 |
| No. 4317. Greece and Egypt : | |
| Cultural Agreement. Signed at Cairo, on 4 September 1956 | 253 |
| No. 4318. Greece and Spain : | |
| Trade Agreement (with Additional Protocol). Signed at Athens, on 15 May 1954 | |
| Additional Protocol to the above-mentioned Agreement. Signed at Madrid, on 1 June 1955 | 261 |

| | <i>Pages</i> |
|--|--------------|
| N° 4310. États-Unis d'Amérique et Autriche : | |
| Convention tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu. Signée à Washington, le 25 octobre 1956 | 123 |
| N° 4311. États-Unis d'Amérique et Italie : | |
| Mémorandum d'accord relatif aux réclamations pour dommages de guerre. Signé à Rome, le 29 mars 1957 | 157 |
| N° 4312. États-Unis d'Amérique et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord : | |
| Accord prévoyant la création de stations de recherches océanographiques aux îles Bahama. Signé à Washington, le 1 ^{er} novembre 1957 | 167 |
| N° 4313. États-Unis d'Amérique et Cambodge : | |
| Accord relatif à l'assistance mutuelle en cartographie entre le Service géo- graphique Khmer et le Service cartographique américain à Washington (D. C.). Signé à Phnom-Pehn, le 17 octobre 1957 | 203 |
| N° 4314. Belgique, France, Luxembourg, Pays-Bas, Suisse et Turquie : | |
| Convention (avec annexes) relative à la délivrance de certains extraits d'actes de l'état civil destinés à l'étranger. Signée à Paris, le 27 septembre 1956 | 211 |
| N° 4315. Grèce et Roumanie : | |
| Accord (avec annexe et Protocole) concernant le règlement des questions économiques en suspens depuis 1939 entre les deux pays. Signé à Athènes, le 25 août 1956 | 231 |
| N° 4316. Grèce et Suède : | |
| Convention de règlement judiciaire. Signée à Athènes, le 11 décembre 1956 | 247 |
| N° 4317. Grèce et Égypte : | |
| Accord culturel. Signé au Caire, le 4 septembre 1956 | 253 |
| N° 4318. Grèce et Espagne : | |
| Accord commercial (avec Protocole additionnel). Signé à Athènes, le 15 mai 1954 | |
| Protocole additionnel à l'Accord susmentionné: Signé à Madrid, le 1 ^{er} juin 1955 | 261 |

| | <i>Page</i> |
|---|-------------|
| No. 4319. Greece and Spain : | |
| Payments Agreement. Signed at Athens, on 15 May 1954 | 277 |
| No. 4320. Greece and Hungary : | |
| Trade Agreement. Signed at Budapest, on 5 June 1954 | 285 |
| No. 4321. Greece and Hungary : | |
| Payments Agreement. Signed at Budapest, on 5 June 1954 | 295 |
| No. 4322. International Bank for Reconstruction and Development and Pakistan : | |
| Loan Agreement— <i>Second Railway Project</i> (with annexed Loan Regulations No. 3). Signed at Washington, on 18 October 1957 | 303 |
| No. 4323. International Bank for Reconstruction and Development and Pakistan : | |
| Guarantee Agreement— <i>Industrial Credit and Investment Project</i> (with annexed Loan Regulations No. 4 and Loan Agreement— <i>Industrial Credit and Investment Project</i> —between the Bank and the Pakistan Industrial Credit and Investment Corporation Limited). Signed at Washington, on 17 December 1957. | 321 |
| No. 4324. International Bank for Reconstruction and Development and Thailand : | |
| Guarantee Agreement— <i>Yanhee Project</i> (with annexed Loan Regulations No.4 and Loan Agreement— <i>Yanhee Project</i> —between the Bank and the Yanhee Electricity Authority). Signed at Washington, on 12 Septem- ber 1957 | 349 |
| No. 4325. United States of America and Federal Republic of Germany : | |
| Exchange of notes constituting an arrangement relating to the use of the practice bombing range near Cuxhaven, Germany, by the United States Air Force. Bad Godesberg, 6 and 28 August 1954 | |
| Exchange of notes constituting an agreement supplementing the above- mentioned Agreement. Bonn/Bad Godesberg, 7 and 14 November 1955, and Bonn, 29 November 1955 | |
| Exchange of notes (with annex) constituting an agreement supplementing the above-mentioned Agreement of 6 and 28 August 1954, as supplemented. Bonn and Bonn/Bad Godesberg, 5 August 1957 | 377 |

| | <i>Pages</i> |
|--|--------------|
| N° 4319. Grèce et Espagne : | |
| Accord de paiements. Signé à Athènes, le 15 mai 1954 | 277 |
| N° 4320. Grèce et Hongrie : | |
| Accord de commerce. Signé à Budapest, le 5 juin 1954 | 285 |
| N° 4321. Grèce et Hongrie : | |
| Accord de paiements. Signé à Budapest, le 5 juin 1954 | 295 |
| N° 4322. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Pakistan : | |
| Contrat d'emprunt — <i>Deuxième projet relatif aux chemins de fer</i> (avec, en annexe, le Règlement n° 3 sur les emprunts). Signé à Washington, le 18 octobre 1957 | 303 |
| N° 4323. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Pakistan : | |
| Contrat de garantie — <i>Projet relatif au crédit et aux investissements industriels</i> (avec, en annexe, le Règlement n° 4 sur les emprunts et le Contrat d'emprunt — <i>Projet relatif au crédit et aux investissements industriels</i> — entre la Banque et la Pakistan Industrial Credit and Investment Corporation Limited). Signé à Washington, le 17 décembre 1957 | 321 |
| N° 4324. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Thaïlande : | |
| Contrat de garantie — <i>Projet de Yanhee</i> (avec, en annexe, le Règlement n° 4 sur les emprunts et le Contrat d'emprunt — <i>Projet de Yanhee</i> — entre la Banque et la Yanhee Electricity Authority). Signé à Washington, le 12 septembre 1957 | 349 |
| N° 4325. États-Unis d'Amérique et République fédérale d'Allemagne : | |
| Échange de notes constituant un accord relatif à l'utilisation par les Forces aériennes des États-Unis de la zone d'exercices de bombardement près de Cuxhaven (Allemagne). Bad Godesberg, 6 et 28 août 1954 | |
| Échange de notes constituant un accord complétant l'Accord susmentionné. Bonn/Bad Godesberg, 7 et 14 novembre 1955, et Bonn, 29 novembre 1955 | |
| Échange de notes (avec annexe) constituant un accord complétant l'Accord susmentionné des 6 et 28 août 1954, déjà complété. Bonn et Bonn/Bad Godesberg, 5 août 1957 | 377 |

| | <i>Page</i> |
|---|-------------|
| ANNEX A. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i> | |
| No. 186. International Convention relating to Dangerous Drugs, signed at Geneva on 19 February 1925, as amended by the Protocol signed at Lake Success, New York, on 11 December 1946; and International Convention for the Suppression of Illicit Traffic in Dangerous Drugs, signed at Geneva, on 26 June 1936, as amended by the Protocol signed at Lake Success, New York, on 11 December 1946: | |
| Accession by the Hashemite Kingdom of Jordan | 407 |
| No. 521. Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies. Approved by the General Assembly of the United Nations on 21 November 1947: | |
| Accession by Morocco and Libya in respect of certain specialized agencies | 408 |
| No. 688. Protocol, signed at Paris on 19 November 1948, bringing under international control drugs outside the scope of the Convention of 13 July 1931 for Limiting the Manufacture and Regulating the Distribution of Narcotic Drugs, as amended by the Protocol signed at Lake Success, New York, on 11 December 1946: | |
| Accession by the Hashemite Kingdom of Jordan | 409 |
| No. 1052. Mutual Defense Agreement between the United States of America and Luxembourg. Signed at Washington, on 27 January 1950: | |
| Exchange of notes constituting an agreement amending annex B of the above-mentioned Agreement. Luxembourg, 4 and 7 October 1957 . . . | 410 |
| No. 1099. Cultural Convention between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Netherlands Government. Signed at The Hague, on 7 July 1948: | |
| Exchange of notes constituting an agreement concerning amendment of the above-mentioned Convention. The Hague, 10 May 1957 | 414 |
| No. 1342. Convention for the Suppression of the Traffic in Persons and of the Exploitation of the Prostitution of Others and Final Protocol. Opened for signature at Lake Success, New York, on 21 March 1950: | |
| Accession by Japan | 418 |

| | <i>Pages</i> |
|--|--------------|
| ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies | |
| N° 186. Convention internationale sur les drogues nuisibles, signée à Genève le 19 février 1925, amendée par le Protocole signé à Lake Success (New-York), le 11 décembre 1946; et Convention internationale pour la répression du trafic illicite des drogues nuisibles, signée à Genève le 26 juin 1936, amendée par le Protocole signé à Lake Success (New-York), le 11 décembre 1946: | |
| Adhésion par le Royaume hachémite de Jordanie | 407 |
| N° 521. Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées. Approuvée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 21 novembre 1947: | |
| Adhésion par le Maroc et la Libye en ce qui concerne certaines institutions spécialisées | 408 |
| N° 688. Protocole, signé à Paris le 19 novembre 1948, plaçant sous contrôle international certaines drogues non visées par la Convention du 13 juillet 1931 pour limiter la fabrication et réglementer la distribution des stupéfiants, amendée par le Protocole signé à Lake Success (New-York), le 11 décembre 1946: | |
| Adhésion par le Royaume hachémite de Jordanie | 409 |
| N° 1052. Accord relatif à l'aide pour la défense mutuelle entre les États-Unis d'Amérique et le Grand-Duché de Luxembourg. Signé à Washington, le 27 janvier 1950: | |
| Échange de notes constituant un accord modifiant l'annexe B de l'Accord susmentionné. Luxembourg, 4 et 7 octobre 1957 | 410 |
| N° 1099. Convention culturelle entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement des Pays-Bas. Signée à La Haye, le 7 juillet 1948: | |
| Échange de notes constituant un accord concernant une modification de la Convention susmentionnée. La Haye, 10 mai 1957 | 415 |
| N° 1342. Convention pour la répression de la traite des êtres humains et de l'exploitation de la prostitution d'autrui et Protocole de clôture. Ouverte à la signature à Lake Success (New-York), le 21 mars 1950: | |
| Adhésion par le Japon | 419 |

| | <i>Page</i> |
|--|-------------|
| No. 3349. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Pakistan relating to an informational media guaranty program pursuant to section 111 (b) (3) of the Economic Cooperation Act of 1948, as amended. Karachi, 12 February and 1 May 1954: | |
| Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Karachi, 1 and 8 January 1957 | 420 |
| No. 3785. Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the United States of America for the establishment in Barbados of an oceanographic research station. Signed at Washington, on 1 November 1956: | |
| Exchange of notes constituting an agreement supplementing the above-mentioned Agreement. Washington, 30 October 1957 | 424 |
| No. 3992. Convention concerning Customs Facilities for Touring. Done at New York, on 4 June 1954: | |
| Ratification by India | 430 |
| No. 4037. Agricultural Commodities Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Ecuador under Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act. Signed at Quito, on 15 February 1957: | |
| Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Washington, 9 and 10 September 1957 | 431 |
| No. 4101. Customs Convention on the Temporary Importation of Private Road Vehicles. Done at New York, on 4 June 1954: | |
| Ratification by India | 435 |

| | <i>Pages</i> |
|---|--------------|
| N° 3349. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et le Pakistan relatif à un programme de garantie en matière de moyens d'information, en application de l'article 111, b, 3, de la loi de coopération économique de 1948, sous sa forme modifiée. Karachi, 12 février et 1^{er} mai 1954 : | |
| Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Karachi, 1 ^{er} et 8 janvier 1957 | 421 |
| N° 3785. Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif à la création à la Barbade d'une station de recherches océanographiques. Signé à Washington, le 1^{er} novembre 1956 : | |
| Échange de notes constituant un accord complétant l'Accord susmentionné. Washington, 30 octobre 1957 | 425 |
| N° 3992. Convention sur les facilités douanières en faveur du tourisme. Faite à New-York, le 4 juin 1954 : | |
| Ratification par l'Inde | 430 |
| N° 4037. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Équateur relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole. Signé à Quito, le 15 février 1957 : | |
| Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Washington, 9 et 10 septembre 1957 | 431 |
| N° 4101. Convention douanière relative à l'importation temporaire des véhicules routiers privés. Faite à New-York, le 4 juin 1954 : | |
| Ratification par l'Inde | 435 |

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration, which has not been registered, may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly by resolution 97 (I) established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, Vol. 76, p. XVIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party, or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

• • •

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series*, have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SÉCRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été, ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 76, p. XIX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet État comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

• • •

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil*, ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 25 April 1958 to 7 May 1958

Nos. 4303 to 4325

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 25 avril 1958 au 7 mai 1958

N^{os} 4303 à 4325

No. 4303

**UNION OF SOUTH AFRICA
and
CANADA**

Agreement for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to death duties. Signed at Ottawa, on 28 September 1956

Official texts: English and Afrikaans.

Registered by the Union of South Africa on 25 April 1958.

**UNION SUD-AFRICAINE
et
CANADA**

Accord pour éviter les doubles impositions et empêcher la fraude fiscale en matière de droits successoraux. Signé à Ottawa, le 28 septembre 1956

Textes officiels anglais et afrikaans.

Enregistré par l'Union Sud-Africaine le 25 avril 1958.

No. 4303. AFRIKAANS TEXT — TEXTE AFRIKAANS

Die Regering van die Unie van Suid-Afrika en die Regering van Kanada het uit 'n begeerte om 'n ooreenkoms aan te gaan met die oog op die vermyding van dubbele belasting en die voorkoming van fiskale ontduiking met betrekking tot sterfregte, as volg ooreengekom :

Artikel I

(1) Die belasting wat die onderwerp van hierdie ooreenkoms uitmaak, is die volgende :

- (a) In die Unie van Suid-Afrika die boedelbelasting wat deur die Unie opgelê word; en
- (b) in Kanada die suksessiebelasting wat deur Kanada opgelê word.

(2) Hierdie ooreenkoms is ook van toepassing op enige ander belasting van 'n wesentlik soortgelyke aard wat deur enigeen van die kontrakterende regerings opgelê word na die datum van ondertekening van hierdie ooreenkoms.

Artikel II

(1) In hierdie ooreenkoms, tensy die verband anders vereis, beteken :

- (a) „Unie”, die Unie van Suid-Afrika;
- (b) „gebied”, die Unie of Kanada, volgens die verband vereis;
- (c) „bevoegde owerheid”, in die geval van die Unie die Kommissaris van Binnelandse Inkomste of sy behoorlik gemagtigde verteenwoordiger; in die geval van Kanada die Minister van Nasionale Inkomste of sy behoorlik gemagtigde verteenwoordiger.

(2) By die toepassing van die bepalinge van hierdie ooreenkoms deur een van die kontrakterende regerings het 'n uitdrukking wat nie anders omskryf is nie, tensy die verband anders vereis, die betekenis wat daaraan geheg word ooreenkomstig die wette van daardie kontrakterende regering betreffende die belastinge wat die onderwerp van hierdie ooreenkoms uitmaak.

Artikel III

(1) Wanneer beide kontrakterende regerings belasting lê op die eiendom van 'n persoon wat ten tyde van sy dood :

- (a) gewoonlik in die Unie woonagtig maar nie in Kanada gedomisilieer was nie, of
- (b) in Kanada gedomisilieer maar nie gewoonlik in die Unie woonagtig was nie, staan die kontrakterende regering in wie se gebied so 'n persoon aldus gewoonlik woonagtig of gedomisilieer was teen sy belasting (soos ingevolge sy eie wetgewing bereken) 'n krediet toe wat gelykstaan met die bedrag van belasting

wat deur die ander kontrakterende regering opgelê is en deur daardie ander kontrakterende regering aan die eiendom wat in die berekening van die belasting deur beide regerings opgelê ingesluit is, toegeskryf word, maar die bedrag van hierdie krediet mag die gedeelte van die belasting vorderbaar deur die regering wat die krediet op dieselfde eiendom moet toestaan, nie oorskry nie.

(2) Wanneer beide kontrakterende regeringsbelasting lê op die eiendom van 'n persoon wat ten tyde van sy dood gewoonlik in die Unie woonagtig en in Kanada gedomisilieer was, staan elke kontrakterende regering teen soveel van sy belasting (soos anders bereken) as wat aan die eiendom ingesluit in die berekening van die belasting deur beide regerings, toegeskryf word 'n krediet toe wat in dieselfde verhouding staan tot die bedrag van sy aldus toeskryfbare belasting of tot die bedrag van die ander kontrakterende regering se belasting wat aan dieselfde eiendom toegeskryf word, watter een ookal die kleinste is, as dié waarin eersgenoemde bedrag tot die som van albei bedrae staan.

(3) Vir doeleindes van hierdie artikel word die bedrag van die belasting deur elk van die kontrakterende regerings ten opsigte van enige eiendom aangeslaan, bereken nadat rekening gehou is met enige aftrekking, vermindering of vrystelling, of enige kwytskelding of vermindering van belasting, anders as ten opsigte van die belasting wat in die gebied van die ander kontrakterende regering betaalbaar is.

(4) Die aftrekking wat die Unie volgens hierdie artikel toelaat vir belasting in Kanada ten opsigte van enige eiendom opgelê, is onderworpe aan die voorwaarde dat geen aftrekking ten opsigte van die aldus opgelegde belasting gemaak mag word met die oog op die vasstelling van die bedrag van die boedel waarop boedelbelasting in die Unie gevorder kan word nie.

(5) Die wette wat onderskeidelik in die Unie en in Kanada van krag is, bepaal of 'n oorlede persoon ten tyde van sy dood gewoonlik in enige deel van die Unie woonagtig of in enige deel van Kanada gedomisilieer was.

Artikel IV

(1) 'n Eis om 'n aftrekking of om terugbetaling van belasting op grond van die bepalinge van hierdie ooreenkoms moet deur die eksekuteur verantwoordelik vir die beredding van die boedel, op 'n wyse deur die bevoegde owerheid voorgeskryf, ingestel word, en moet binne ses jaar vanaf die datum van die dood van die oorlede persoon ten opsigte van wie se boedel die eis ingestel word by die bevoegde owerheid ingedien word.

(2) So 'n terugbetaling geskied sonder betaling van rente op die aldus terugbetaalde bedrag.

Artikel V

Die bevoegde owerhede moet op versoek sodanige inligting (dit is inligting wat volgens die onderskeie belastingwette van die kontrakterende regerings

beskikbaar is) uitruil as wat nodig is vir die uitvoering van die bepalings van hierdie ooreenkoms of ter voorkoming van bedrog of vir die toepassing van wetsbepalings teen wetlike ontduiking in verband met die belastings wat die onderwerp van hierdie ooreenkoms uitmaak. Aldus uitgeruilde inligting word geheimgehou en aan geen ander persoon bekendgemaak as dié betrokke by die aanslaan en invordering van die belastings wat die onderwerp van hierdie ooreenkoms uitmaak nie. Geen inligting word uitgeruil wat 'n handelsgeheim of handelsproses aan die lig sou bring nie.

Artikel VI

(1) Die bevoegde owerhede kan, deur onderlinge ooreenkoms, reëls voorskryf in verband met prosedure, aansoekvorms en antwoorde daarop, omsetting van valuta en enige ander aangeleentheid wat nodig mag wees in verband met die toestaan van 'n aftrekking of terugbetaling, die uitruiling van inligting, die voorkoming van bedrog of vir die toepassing van wetsbepalings teen wetlike ontduiking in verband met die belastings wat die onderwerp van hierdie ooreenkoms uitmaak.

(2) Die bevoegde owerhede van die twee kontrakterende regerings kan regstreeks met mekaar in verbinding tree met die doel om uitvoering aan die bepalings van hierdie ooreenkoms te gee.

Artikel VII

(1) Hierdie ooreenkoms moet bekragtig en die bekragtigings dokumente uitgeruil word te Pretoria so spoedig as wat moontlik is.

(2) Hierdie ooreenkoms tree in werking op die datum waarop die laaste handeling in die Unie en Kanada verrig is wat nodig is om die ooreenkoms wetskrag in onderskeidelik die Unie en Kanada te gee, en die ooreenkoms is geldig slegs met betrekking tot die boedels van persone wat op of na daardie datum te sterwe kom.

Artikel VIII

(1) Hierdie ooreenkoms bly van krag vir minstens drie jaar na die datum waarop dit in werking tree.

(2) Indien geeneen van die kontrakterende regerings minstens ses maande voor die verstryking van vermelde tydperk van drie jaar aan die ander kontrakterende regering skriftelik kennis gegee het van sy voorneme om hierdie ooreenkoms te beëindig nie, bly die ooreenkoms na vermelde tydperk van drie jaar van krag totdat een van die kontrakterende regerings skriftelik kennis van so 'n voorneme gegee het, en in so 'n geval is hierdie ooreenkoms nie van krag met betrekking tot die boedels van persone wat te sterwe kom op of na die datum

(nie vroeër as die sestigste dag na die datum van die kennisgewing nie) in die kennisgewing vermeld of indien geen datum vermeld word nie, op of na die sestigste dag na die datum van die kennisgewing.

TEN BEWYSE WAARVAN die ondergetekendes, behoorlik daartoe gemagtig, hierdie ooreenkoms onderteken en hulle seëls daarop aangebring het.

GEDOEN te Ottawa, in duplo, in die Afrikaanse en Engelse tale op hede die agt-en-twintigste dag van September negentienhonderd ses-en-vyftig.

Namens die Regering van die Unie van Suid-Afrika :
J. S. F. BOTHA

Namens die Regering van Kanada :
S. S. GARSON

No. 4303. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOUTH AFRICA AND THE GOVERNMENT OF CANADA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO DEATH DUTIES. SIGNED AT OTTAWA, ON 28 SEPTEMBER 1956

The Government of the Union of South Africa and the Government of Canada desiring to conclude an Agreement for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to death duties, have agreed as follows :

Article I

- (1) The duties which are the subject of this Agreement are :
- (a) in the Union of South Africa the estate duty imposed by the Union; and
 - (b) in Canada the succession duty imposed by Canada.
- (2) This Agreement shall also apply to any other duties of a substantially similar character imposed by either Contracting Government subsequent to the date of signature of this Agreement.

Article II

- (1) In this Agreement, unless the context otherwise requires :
- (a) "Union" means the Union of South Africa;
 - (b) "territory" means the Union or Canada as the case may be;
 - (c) "Competent Authority" means, in the case of the Union, the Commissioner for Inland Revenue or his authorised representative; in the case of Canada, the Minister of National Revenue or his authorised representative.
- (2) In the application of the provisions of this Agreement by one of the Contracting Governments, any term not otherwise defined shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws of that Contracting Government relating to the duties which are the subject of this Agreement.

Article III

- (1) Where both Contracting Governments impose duty on the property of any person who at the time of his death was :

¹ Came into force on 22 January 1958, by ratification and proclamation in the official journals of the contracting parties in accordance with article VII. The exchange of the instruments of ratification took place at Pretoria on 11 October 1957.

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

N° 4303. ACCORD³ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'UNION SUD-AFRICAINE ET LE GOUVERNEMENT DU CANADA POUR ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS ET EMPÊCHER LA FRAUDE FISCALE EN MATIÈRE DE DROITS SUCCESSORAUx. SIGNÉ À OTTAWA, LE 28 SEPTEMBRE 1956

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de l'Union Sud-Africaine, désireux de conclure un accord pour éviter les doubles impositions et empêcher la fraude fiscale en matière de droits successoraux, sont convenus de ce qui suit :

Article 1^{er}

1. Les droits qui font l'objet du présent Accord sont :
 - a) Dans l'Union Sud-Africaine, les droits successoraux imposés par l'Union ; et,
 - b) Au Canada, les droits successoraux imposés par le Canada.
2. Le présent Accord s'applique également à tous autres droits d'un caractère sensiblement pareil imposés par l'un ou l'autre des deux Gouvernements Contractants postérieurement à la date de la signature du présent Accord.

Article II

1. Dans le présent Accord, à moins que le contexte ne s'y oppose,
 - a) « Union » désigne l'Union Sud-Africaine ;
 - b) « Territoire » désigne l'Union ou le Canada, selon le cas ;
 - c) « Autorité Compétente » désigne, dans le cas de l'Union, le Commissaire du Revenu intérieur ou son représentant autorisé ; dans le cas du Canada, le Ministre du Revenu national ou son représentant autorisé.
2. Dans l'application des dispositions du présent Accord par l'un ou l'autre des Gouvernements Contractants, tout terme ou expression non autrement défini doit, à moins que le contexte ne s'y oppose, avoir le sens que lui donnent les lois de ce Gouvernement Contractant relatives aux droits qui font l'objet du présent Accord.

Article III

1. Lorsque les deux Gouvernements Contractants imposent des droits sur les biens de toute personne qui, lors de son décès,

¹ Traduction du Gouvernement canadien.

² Translation by the Government of Canada.

³ Entré en vigueur le 22 janvier 1958 par ratification et proclamation dans les journaux officiels des parties contractantes, conformément à l'article VII. L'échange des instruments de ratification a eu lieu à Prétoria le 11 octobre 1957.

- (a) ordinarily resident in the Union but not domiciled in Canada, or
(b) domiciled in Canada but not ordinarily resident in the Union,

the Contracting Government in whose territory such person was so ordinarily resident or domiciled shall allow against its duty (as calculated under its own legislation) a credit corresponding to the amount of duty imposed by the other Contracting Government and attributed by that other Contracting Government to the property included in the calculation of the duty imposed by both Governments, but the amount of this credit shall not exceed the portion of duty collectible by the Government which is required to give the credit on the same property.

(2) Where both Contracting Governments impose duty on the property of any person who at the time of his death was ordinarily resident in the Union and domiciled in Canada, each contracting Government shall allow against so much of its duty (as otherwise computed) as is attributable to the property included in the calculation of the duty by both Governments a credit which bears the same proportion to the amount of its duty so attributable or to the amount of the other Contracting Government's duty attributable to the same property, whichever is the less, as the former amount bears to the sum of both amounts.

(3) For the purposes of this Article the amount of duty assessed by each of the Contracting Governments with respect to any property shall be calculated after taking into account any credit, allowance or relief, or any remission or reduction of duty, otherwise than in respect of the duty payable in the territory of the other Contracting Government.

(4) The allowance by the Union under this Article of a credit for duty imposed in Canada in respect of any property shall be subject to the condition that no deduction in respect of the duty so imposed shall be made for the purpose of determining the amount of the estate on which estate duty is chargeable in the Union.

(5) The laws in force in the Union and in Canada respectively shall determine whether a deceased person was at the time of his death ordinarily resident in any part of the Union or domiciled in any part of Canada.

Article IV

(1) Any claim for a credit or for a refund of duty founded on the provision of this Agreement shall be made, by the executor administering the estate, in a manner prescribed by the competent authority and shall be lodged with the competent authority within six years from the date of death of the deceased person in respect of whose estate the claim is made.

(2) Any such refund shall be made without payment of interest on the amount so refunded.

a) résidait ordinairement dans l'Union mais n'était pas domiciliée au Canada, ou
b) était domiciliée au Canada mais ne résidait pas ordinairement dans l'Union, le Gouvernement Contractant dans le territoire duquel cette personne résidait ordinairement ou était domiciliée doit consentir, sur ses droits (calculés selon sa propre législation), une réduction correspondant au montant des droits imposés par l'autre Gouvernement Contractant et attribués par cet autre Gouvernement Contractant aux biens compris dans la détermination des droits imposés par les deux Gouvernements, mais le montant de cette réduction n'excédera pas la partie des droits à percevoir par le Gouvernement qui doit consentir la réduction sur les mêmes biens.

2. Lorsque les deux Gouvernements Contractants imposent des droits sur les biens de toute personne qui, lors de son décès, résidait ordinairement dans l'Union et était domiciliée au Canada, chacun des Gouvernements Contractants consentira, sur la quotité de ses droits (tels qu'ils sont autrement calculés) attribuable aux biens compris dans la détermination des droits par les deux Gouvernements, une réduction qui, par rapport au montant de ses droits ainsi attribuable, ou par rapport au montant des droits de l'autre Gouvernement Contractant attribuable aux mêmes biens, si ce dernier montant est le moins élevé, représentera la même proportion que le premier montant par rapport à la somme des deux montants.

3. Aux fins du présent Article, le montant des droits établi par chacun des Gouvernements Contractants à l'égard d'un bien quelconque doit être calculé après avoir tenu compte de toute réduction, tolérance ou abattement, ou de toute remise ou abaissement de droits, autres que ceux pouvant s'appliquer aux droits exigibles dans le territoire de l'autre Gouvernement Contractant.

4. La réduction que l'Union doit consentir, aux termes du présent Article, sur les droits imposés au Canada à l'égard d'un bien quelconque n'est autorisée que si aucune déduction à l'égard des droits ainsi imposés n'est faite aux fins de déterminer la part de la succession sur laquelle des droits successoraux sont exigibles dans l'Union.

5. Il devra être décidé d'après les lois en vigueur dans l'Union et au Canada respectivement si le défunt, lors de son décès, résidait ordinairement dans une partie quelconque de l'Union ou était domicilié dans une partie quelconque du Canada.

Article IV

1. Toute réclamation de réduction ou de remboursement de droits fondée sur les dispositions du présent Accord doit être faite, par l'exécuteur qui administre la succession, de la manière ordonnée par l'Autorité Compétente et portée devant l'Autorité Compétente dans les six ans qui suivent la date du décès de la personne à l'égard de la succession de laquelle la réclamation est faite.

2. Le remboursement, dans ces cas, se fera sans versement d'intérêt sur le montant remboursé.

Article V

The Competent Authorities shall upon request exchange such information (being information available under the respective taxation laws of the Contracting Governments) as is necessary for carrying out the provisions of this Agreement or for the prevention of fraud or the administration of statutory provisions against legal avoidance in relation to the duties which are the subject of this Agreement. Any information so exchanged shall be treated as secret and shall not be disclosed to any person other than those, concerned with the assessment and collection of the duties which are the subject of this Agreement. No information shall be exchanged which would disclose any trade secret or trade process.

Article VI

(1) The Competent Authorities may, by common agreement, prescribe rules concerning matters of procedure, forms of application and replies thereto, conversion of currency and any other matter which may be necessary in relation to the granting of credit or refund, the exchange of information, the prevention of fraud or the administration of statutory provisions against legal avoidance in respect of the duties which are the subject of this Agreement.

(2) The Competent Authorities of the two Contracting Governments may communicate with each other directly for the purpose of giving effect to the provisions of this Agreement.

Article VII

(1) This Agreement shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Pretoria as soon as possible.

(2) This Agreement shall come into force on the date on which the last of all such things shall have been done in the Union and in Canada as are necessary to give the Agreement the force of law in the Union and in Canada respectively and the Agreement shall be effective only as to the estates of persons dying on or after that date.

Article VIII

(1) This Agreement shall remain in force for not less than three years after the date of its coming into force.

(2) If not less than six months before the expiration of such period of three years neither of the Contracting Governments shall have given to the other Contracting Government written notice of its intention to terminate this Agreement, the Agreement shall remain in force after such period of three years until either of the Contracting Governments shall have given written notice of such

Article V

Les Autorités Compétentes échangeront sur demande les renseignements (c'est-à-dire les renseignements dont les lois fiscales de leurs Gouvernements Contractants respectifs leur permettent de disposer) qu'il sera nécessaire d'échanger pour assurer l'exécution des dispositions du présent Accord ou pour empêcher la fraude ou appliquer les dispositions statutaires prévues contre toute échappatoire en ce qui concerne les droits qui font l'objet du présent Accord. Les renseignements ainsi échangés conserveront un caractère secret et ne seront communiqués qu'aux personnes chargées de déterminer l'assiette et de procéder au recouvrement des droits visés par le présent Accord. Il ne sera échangé aucun renseignement qui révélerait un secret commercial ou un procédé de commerce.

Article VI

1. Les Autorités Compétentes pourront, d'un commun accord, établir des règles relatives aux questions de procédure, aux formules de demande et de réponse aux demandes, à la conversion monétaire et à toute autre question qui pourra être nécessaire par rapport à l'octroi d'un crédit ou d'un remboursement, à l'échange de renseignements, aux mesures préventives contre la fraude ou à l'application des dispositions statutaires prévues contre toute échappatoire en ce qui concerne les droits qui font l'objet du présent Accord.

2. Les Autorités Compétentes des deux Gouvernements Contractants pourront communiquer directement l'un avec l'autre en vue de mettre en vigueur les dispositions du présent Accord.

Article VII

1. Le présent Accord devra être ratifié; les instruments de ratification seront échangés à Pretoria le plus tôt possible.

2. Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle aura été accomplie dans l'Union et au Canada la dernière de toutes les formalités qui sont nécessaires pour donner force de loi à l'Accord dans l'Union et au Canada respectivement; l'Accord ne portera ses effets qu'à l'égard des successions des personnes décédées à cette date ou après cette date.

Article VIII

1. Le présent Accord restera en vigueur pendant trois ans au moins après la date de son entrée en vigueur.

2. Si, au moins six mois avant l'expiration de cette période de trois ans, ni l'un ni l'autre des Gouvernements Contractants n'a donné à l'autre Gouvernement Contractant un avis écrit de son intention de dénoncer le présent Accord, l'Accord restera en vigueur après cette période de trois ans jusqu'à ce que l'un ou l'autre des Gouvernements Contractants ait donné un avis écrit de cette

intention, in which event this Agreement shall not be effective as to the estates of persons dying on or after the date (not being earlier than the sixtieth day after the date of such notice) specified in such notice, or if no date is specified, on or after the sixtieth day after the date of such notice.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised thereto, have signed this Agreement and have affixed thereto their seals.

DONE at Ottawa, in duplicate, in the English and Afrikaans languages, this twenty-eighth day of September, nineteen hundred and fifty-six.

For the Government of the Union of South Africa :
J. S. F. BOTHA

For the Government of Canada :
S. S. GARSON

intention, auquel cas le présent Accord ne portera pas ses effets à l'égard des successions des personnes décédées à la date ou après la date (non antérieure au sixième jour après la date dudit avis) spécifiée dans ledit avis, ou, s'il n'est pas spécifié de date, le sixième jour après la date de cet avis ou ultérieurement.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT à Ottawa, en double exemplaire, en anglais et en afrikaans, ce vingthuitième jour de septembre mil neuf cent cinquante-six.

Pour le Gouvernement du Canada :

S. S. GARSON

Pour le Gouvernement de l'Union Sud-Africaine :

J. S. F. BOTHA

No. 4304

**UNION OF SOUTH AFRICA
and
CANADA**

Agreement for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion in respect of taxes on income. Signed at Ottawa, on 28 September 1956

Official texts: English and Afrikaans.

Registered by the Union of South Africa on 25 April 1958.

**UNION SUD-AFRICAINE
et
CANADA**

Accord pour éviter les doubles impositions et empêcher la fraude fiscale en matière d'impôt sur le revenu. Signé à Ottawa, le 28 septembre 1956

Textes officiels anglais et afrikaans.

Enregistré par l'Union Sud-Africaine le 25 avril 1958.

No. 4304. AFRIKAANS TEXT — TEXTE AFRIKAANS

Die Regering van die Unie van Suid-Afrika en die Regering van Kanada het uit 'n begeerte om 'n ooreenkoms aan te gaan met die oog op die vermyding van dubbele belasting en die voorkoming van fiskale ontduiking met betrekking tot belastings op inkomste, as volg ooreengekom :

Artikel I

(1) Die belastings wat die onderwerp van hierdie ooreenkoms uitmaak, is die volgende :

- (a) in die Unie van Suid-Afrika : Die normale belasting, superbelasting en belasting op buitelandse aandeelhouers opgelê deur die Regering van die Unie (hieronder „Uniebelasting” genoem);
- (b) in Kanada : Die inkomstebelasting met inbegrip van „surtax” opgelê deur die Regering van Kanada (hieronder „belasting van Kanada” genoem).

(2) Hierdie ooreenkoms is ook van toepassing op ander belastings van wesentlik soortgelyke aard wat opgelê word deur een van die kontrakterende regerings na die datum van ondertekening van die ooreenkoms.

Artikel II

(1) In hierdie ooreenkoms, tensy die verband anders aandui, beteken :

- (a) „Unie” die Unie van Suid-Afrika;
- (b) „gebied” die Unie of Kanada na gelang van die geval;
- (c) „belasting” die Uniebelasting of belasting van Kanada na gelang van die geval;
- (d) „persoon” ook enige liggaam van persone met of sonder regs persoonlikheid;
- (e) „maatskappy” ook enige liggaam met regs persoonlikheid;
- (f) „inwoner van die Unie” en „inwoner van Kanada” onderskeidelik 'n persoon wat vir doeleindes van Uniebelasting gewoonlik in die Unie woonagtig is en nie gewoonlik in Kanada vir doeleindes van die belasting van Kanada woonagtig is nie, en 'n persoon wat gewoonlik in Kanada vir doeleindes van die belasting van Kanada woonagtig is en nie gewoonlik in die Unie vir doeleindes van Uniebelasting woonagtig is nie; en 'n maatskappy word as gewoonlik in die Unie woonagtig beskou as sy besigheid in die Unie bestuur en beheer word en as gewoonlik in Kanada woonagtig beskou as sy besigheid in Kanada bestuur en beheer word;
- (g) „inwoner van een van die gebiede” en „inwoner van die ander gebied” 'n persoon wat 'n inwoner is van die Unie of 'n persoon wat 'n inwoner is van Kanada, na gelang van die geval;

- (h) „Unie-onderneming” en „Kanadese onderneming” onderskeidelik ’n nywerheids- of landelsonderneming wat deur ’n inwoner van die Unie gedryf word en ’n nywerheids- of handelsonderneming wat deur ’n inwoner van Kanada gedryf word; en ’n „onderneming van een van die gebiede” en ’n „onderneming van die ander gebied” ’n Unie-onderneming of ’n Kanadese onderneming, na gelang van die geval;
- (i) „nywerheids- of landelsonderneming” ook ’n onderneming besig met myn- en boerderybedrywighede en „nywerheids- of handelswinst” ook myn- of boerderywinste maar nie inkomste in die vorm van tantième, huur (met inbegrip van huur of tantième van bioskoopfilms) rente, diwidende, bestuurskoste, vergoeding vir persoonlike dienste of winste uit die eksploitering van vervoerdienste per lug of water nie;
- (j) „permanente saak” wanneer dit in verband met ’n onderneming van een van die gebiede gebesig word ’n tak, depot, fabriek, plaas, myn of ander vaste besigheidsplek maar sluit nie ’n agentskap in nie tensy die agent ’n algemene volmag besit, en dit gewoonlik uitoefen, om kontrakte namens die onderneming aan te gaan en te sluit of ’n voorraad handelsware het waaruit liy gereeld bestellings namens die onderneming uitvoer.

Die gebruik van aansienlike uitrusting en masjinerie binne een van die gebiede op enige tydstep en enige belastingjaar deur ’n onderneming van die ander gebied maak ’n permanente saak van so’n onderneming in eersgenoemde gebied vir so ’n belastingjaar uit.

Daar word nie beskou dat ’n onderneming van een van die gebiede ’n permanente saak in die ander gebied het enkel omdat dit besigheidstransaksies in die ander gebied deur bemiddeling van ’n bona fide-makelaar of algemene kommissieagent wat in die gewone loop van sy besigheid as sodanig optree, verrig nie.

Die feit dat ’n onderneming van die een gebied ’n vaste besigheidsplek uitsluitlik vir die aankoop van goedere of handelsware in die ander gebied instandhou, beteken nie op sigself dat daardie vaste besigheidsplek ’n permanente saak van die onderneming is nie.

Die feit dat ’n maatskappy wat in een van die gebiede woonagtig is ’n ondermaatskappy het wat ’n inwoner van die ander gebied is of wat handel of besigheid in die ander gebied (hetsy deur bemiddeling van ’n permanente saak of andersins) dryf, beteken nie op sigself dat daardie ondermaatskappy ’n permanente saak van sy moedermaatskappy is nie;

- (k) „winst”, met betrekking tot Uniebelasting, „belasbare inkomste” soos omskrywe in die wette van die Unie betreffende die belasting wat die onderwerp van hierdie ooreenkoms uitmaak;
- (l) „belastingowerhede” in die Unie die Kommissaris van Binnelandse Inkomste of sy gemagtigde verteenwoordiger en in Kanada die Minister van Nasionale Inkomste of sy gemagtigde verteenwoordiger.

(2) „Uniebelasting” en „belasting van Kanada” sluit uit 'n bedrag betaalbaar ten opsigte van 'n versuim of weglating betreffende die belasting wat die onderwerp van hierdie ooreenkoms uitmaak, asook 'n bedrag wat kragtens die wet betreffende daardie belasting deur een van die gebiede as boete opgelê word.

(3) By die toepassing van die bepalings van hierdie ooreenkoms deur een van die kontrakterende regerings het 'n uitdrukking of woord wat nie anders omskryf is nie, tensy die verband anders vereis, die betekenis wat daaraan geheg word ooreenkomstig die wette van daardie kontrakterende regering betreffende die belasting wat die onderwerp van hierdie ooreenkoms uitmaak.

Artikel III

(1) Die nywerheids- of handelswinst van 'n onderneming in een van die gebiede is nie onderworpe aan belasting in die ander gebied nie tensy die onderneming handel of besigheid in die ander gebied dryf deur bemiddeling van 'n permanente saak wat daarin geleë is. Indien hy aldus besigheid of handel dryf, kan belasting deur die ander gebied op daardie wins gelê word maar slegs op die gedeelte daarvan wat aan daardie permanente saak toegeskryf kan word.

(2) Wanneer 'n onderneming van een van die gebiede handel of besigheid in die ander gebied dryf deur bemiddeling van 'n permanente saak wat daarin geleë is —

- (a) word daar aan dié permanente saak die nywerheids- of handelswinst toegeskryf wat hy na verwagting kan verkry in daardie ander gebied as hy 'n onafhanklike onderneming is wat hom met dieselfde of soortgelyke bedrywighede besighou en op 'n afstand sake doen met die onderneming waarvan hy 'n permanente saak is, en indien, afgesien van hierdie ooreenkoms, die wet van daardie ander gebied betreffende die belasting wat die onderwerp van hierdie ooreenkoms uitmaak so bepaal, die wins wat so toegeskryf word beskou word as winste verkry uit bronne in daardie ander gebied;
- (b) word geen wins wat uit bronne buite die ander gebied verkry is, behoudens die bepalings van subparagraaf (a) aan dié permanente saak toegeskryf nie.

(3) Wins deur 'n onderneming van een van die gebiede verkry, kragtens kontrakte aangegaan in daardie gebied, uit die verkoop van goedere of handelsware gehou in 'n pakhuis of depot in die ander gebied vir gerieflikheid van aflewering en nie vir doeleindes van vertoon nie, word nie aan 'n permanente saak van die onderneming in die ander gebied toegeskryf nie, nieteenstaande dat die aanbiedinge vir aankoop deur 'n agent van die onderneming in daardie ander gebied gekry en deur hom aan dié onderneming vir aanname gestuur is.

(4) Geen gedeelte van wins wat voortspruit uit die verkoop van goedere of handelsware deur 'n onderneming van een van die gebiede word beskou as ontstaan in die ander gebied uit hoofde van enkel die aankoop van goedere of handelsware binne daardie ander gebied.

(5) Indien die inligting tot beskikking van die betrokke Belastingowerhede onvoldoende is om die wins wat aan die permanente saak toegeskryf moet word vas te stel, raak niks wat in die voorafgaande paragrawe vervat is die toepassing van die wet van enigeen van die gebiede met betrekking tot die aanspreeklikheid van die permanente saak om belasting te betaal op 'n bedrag wat die Belastingowerheid van daardie gebied vasstel deur sy diskresie uit te oefen of 'n raming te maak nie: Met dien verstande dat die diskresie uitgeoefen of die raming gemaak moet word, sover as wat die inligting tot beskikking van die Belastingowerhede dit moontlik maak, in ooreenstemming met die beginsels uiteengesit in die voorafgaande paragrawe van hierdie artikel.

(6) Wanneer 'n maatskappy wat 'n inwoner van een van die gebiede is winste verkry uit bronne binne die ander gebied, of uit bronne wat geag word binne die ander gebied te wees, lê die regering van daardie ander gebied geen belasting van enige aard op diwidende wat deur daardie maatskappy ten gunste van persone wat nie in daardie ander gebied woonagtig is nie, betaalbaar verklaar word, nóg lê die regering van daardie ander gebied enige belastings van die aard van 'n spesiale belasting op nie-inwoners op die winste wat deur daardie maatskappy regstreeks verkry word as gevolg van sake gedoen deur bemiddeling van 'n permanente saak in daardie ander gebied.

Artikel IV

(1) Wanneer

- (a) 'n onderneming van een van die gebiede regstreeks of onregstreeks in die bestuur, beheer of kapitaal van 'n onderneming van die ander gebied deel het; of
- (b) dieselfde persone regstreeks of onregstreeks in die bestuur, beheer of kapitaal van 'n onderneming van een van die gebiede en 'n onderneming van die ander gebied deel het; en
- (c) in elkeen van die gevalle voorwaardes tussen die twee ondernemings met betrekking tot hul handels- of finansiële verhoudings gestel of opgelê word wat verskil van dié wat tussen onafhanklike ondernemings gestel sou word;

kan wins wat by ontstentenis van daardie voorwaardes aan een van daardie voorwaardes aan een van die ondernemings sou toegeval het maar as gevolg van daardie voorwaardes nie aldus toegeval het nie, by wins van daardie onderneming ingesluit en dienoooreenkomstig belas word.

(2) Wins wat ingesluit is in die wins van 'n onderneming van een van die gebiede kragtens paragraaf (1) van hierdie artikel word, afgesien van hierdie ooreenkoms, indien die wet van daardie ander gebied betreffende die belastings wat die onderwerp van hierdie ooreenkoms is so bepaal, geag inkomste te wees wat verkry is uit bronne in daardie gebied en word dienoooreenkomstig belas.

(3) Indien die inligting tot beskikking van die betrokke Belastingowerhede onvoldoende is om, vir doeleindes van paragraaf (1) van hierdie artikel, die wins

wat na verwagting aan 'n onderneming kan toeval vas te stel, raak niks wat in daardie paragraaf vervat is die toepassing van die wet van enigeen van die gebiede met betrekking tot die aanspreeklikheid van daardie onderneming om belasting te betaal op 'n bedrag wat die Belastingowerhede van daardie gebied vasstel deur sy diskresie uit te oefen of 'n raming te maak nie; met dien verstande dat die diskresie uitgeoefen of die raming gemaak moet word, sover as wat die inligting tot beskikking van die Belastingowerhede dit moontlik maak, in ooreenstemming met die beginsels uiteengesit in paragrawe (1) en (2) van hierdie artikel.

Artikel V

Wins verkry deur die Regering of deur 'n inwoner van een van die gebiede uit die in bedryf hou van skepe of vliegtuie is vrygestel van belasting in die ander gebied.

Artikel VI

(1) Iemand wat 'n inwoner van die Unie is, is vrygestel van belasting van Kanada op wins of vergoeding ten opsigte van persoonlike (met inbegrip van professionele) dienste wat in enige jaar van aanslag binne Kanada verrig is as —

- (a) hy vir 'n tydperk(e) van hoogstens altesaam 183 dae gedurende daardie jaar in Kanada aanwesig is; en
- (b) die dienste verrig word vir of namens 'n persoon wat in die Unie woonagtig is.

(2) Iemand wat 'n inwoner van Kanada is, is vrygestel van Unie-belasting op wins of vergoeding ten opsigte van persoonlike (met inbegrip van professionele) dienste wat in enige jaar van aanslag binne die Unie verrig is as —

- (a) hy vir 'n tydperk(e) van hoogstens altesaam 183 dae gedurende daardie jaar in die Unie aanwesig is; en
- (b) die dienste verrig word vir of namens 'n persoon wat in Kanada woonagtig is.

(3) Die bepalinge van hierdie artikel is nie van toepassing op die wins of vergoeding van persone wat nie bona fide-werknemers van die werkgewer is nie: Met dien verstande dat indien die werkgewer 'n maatskappy is die bepalinge van hierdie artikel nie van toepassing is nie as die persoon aan wie die wins of vergoeding toegeval het of deur wie die wins of vergoeding ontvang is, regstreeks of onregstreeks belang in die bestuur, beheer en wins van daardie maatskappy het.

Artikel VII

Die vergoeding verkry deur 'n professor of onderwyser wat gewoonlik in een van die gebiede woonagtig is, vir dosering gedurende 'n tydperk van tydelike

verblyf van hoogstens twee jaar aan 'n universiteit, kollege, skool of ander onderwysinrigting in die ander gebied, is vrygestel van die belasting van daardie ander gebied.

Artikel VIII

'n Student of besigheidsvakleerling van een van die gebiede wat voltydse onderwys of opleiding in die ander gebied ontvang, is vrygestel van die belasting van daardie ander gebied op betalings wat vir doeleindes van sy onderhoud, onderwys of opleiding aan hom gedoen word deur persone in eersgenoemde gebied.

Artikel IX

(1) Onderworpe aan die bepalings van die wet van Kanada wat van toepassing is wanneer belasting betaalbaar in 'n gebied buite Kanada afgetrek kan word van belasting betaalbaar in Kanada, word Uniebelasting wat betaalbaar is ten opsigte van inkomste uit bronne binne die Unie afgetrek van belasting van Kanada wat ten opsigte van daardie inkomste betaalbaar is.

(2) Wanneer belasting van Kanada betaalbaar is ten opsigte van wins wat uit bronne binne Kanada verkry is deur 'n persoon wat gewoonlik woonagtig in die Unie is, hef die Unie óf geen belasting op daardie wins nie óf laat hy toe dat, behoudens bepalings (wat nie die algemene beginsel hiervan mag raak nie) wat in die Unie uitgevaardig mag word, die belasting van Kanada afgetrek word van enige Uniebelasting wat ten opsigte van daardie wins betaalbaar is.

(3) Vir doeleindes van hierdie artikel word dit beskou dat wins of vergoeding vir persoonlike (met inbegrip van professionele) dienste wat binne een van die gebiede verrig is, wins is uit bronne binne daardie gebied, en die dienste van iemand wat geheel of hoofsaaklik verrig word in vliegtuie of ander voertuie sat deur 'n inwoner van een van die gebiede in bedryf gehou word, word as verrig in daardie gebied beskou.

Artikel X

(1) Die Belastingowerhede van die kontrakterende regerings ruil op versoek inligting uit (dit wil sê inligting wat volgens die onderskeie belastingwette van die kontrakterende regerings beskikbaar is) wat nodig is vir die uitvoering van die bepalings van hierdie ooreenkoms of ter voorkoming van bedrog of vir die toepassing van die wetsbepalings teen wetlike ontduiking in verband met die belastings wat die onderwerp van hierdie ooreenkoms uitmaak. Aldus uitgeruilde inligting word geheim gehou en aan geen ander persone openbaar gemaak as dié betrokke by die aanslaan en invordering van die belastings wat die onderwerp van hierdie ooreenkoms uitmaak nie. Geen inligting word uitgeruil wat 'n handelsgeheim of handelsproses aan die lig sou bring nie.

(2) Die Belastingowerhede van die kontrakterende regerings kan vir doeleindes van die uitvoering van die bepalings van hierdie ooreenkoms met mekaar oorleg pleeg, indien nodig.

Artikel XI

(1) Hierdie ooreenkoms moet bekragtig en die bekragtigingsdokumente uitgeruil word te Pretoria so spoedig as wat moontlik is.

(2) Hierdie ooreenkoms tree in werking op die datum waarop die laaste handeling in die Unie en Kanada verrig is wat nodig is om die ooreenkoms wetskrag in die Unie en Kanada te gee, en geld daarna —

- (a) in die Unie, ten opsigte van wins verkry of geag verkry te wees gedurende die jaar van aanslag eindigende op 30 Junie 1954 en daaropvolgende jare;
- (b) in Kanada, ten opsigte van inkomstebelastings, met inbegrip van „surtaxes”, vir die 1954 - belastingjaar en daaropvolgende jare.

Artikel XII

Hierdie ooreenkoms word beskou as 'n vervanging van die ooreenkoms vir die vermyding van dubbele belasting op inkomste wat verkry word uit skeepvaart en lugvervoer wat op 26 November 1951 tussen die Regering van die Unie van Suid-Afrika en die Regering van Kanada aangegaan is, en daardie ooreenkoms verval :

- (a) in die Unie ten opsigte van inkomste verkry uit die besigheid van see- of lugvervoer op of na 1 Julie 1953;
- (b) in Kanada ten opsigte van inkomste verkry uit die besigheid van see- of lugvervoer na die 1953-belastingjaar.

Artikel XIII

(1) Hierdie ooreenkoms bly vir 'n onbepaalde tydperk van krag, maar enigeen van die kontrakterende regerings kan voor of op die dertigste dag van September in enige kalenderjaar na die jaar 1956 kennis van opsegging aan die ander kontrakterende regering gee, en in so 'n geval verval hierdie ooreenkoms —

- (a) in die Unie, ten opsigte van enige jaar van aanslag wat begin op die eerste dag van Julie in die kalenderjaar wat volg op dié waarin sodanige kennis gegee is;
- (b) in Kanada, ten opsigte van inkomstebelastings met inbegrip van „surtaxes” vir enige belastingjaar eindigende in of na die kalenderjaar wat volg op dié waarin sodanige kennis gegee is.

(2) Die beëindiging van hierdie ooreenkoms herstel nie 'n ooreenkoms of reëling wat deur hierdie ooreenkoms herroep word nie.

TEN BEWYSE WAARVAN die ondergetekendes, behoorlik daartoe gemagtig, hierdie ooreenkoms onderteken en hulle seëls daarop aangebring het.

GEDOEN te Ottawa, in duplo, in die Afrikaanse en Engelse tale op hede die agt-en-twintigste dag van September negentienhonderd ses-en-vyftig.

Namens die Regering van die Unie van Suid-Afrika :

J. S. F. BOTHA

Namens die Regering van Kanada :

S. S. GARSON

No. 4304. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOUTH AFRICA AND THE GOVERNMENT OF CANADA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION IN RESPECT OF TAXES ON INCOME. SIGNED AT OTTAWA, ON 28 SEPTEMBER 1956

The Government of the Union of South Africa and the Government of Canada desiring to conclude an Agreement for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion in respect of taxes on income, have agreed as follows :

Article I

- (1) The taxes which are the subject of this Agreement are :
- (a) in the Union of South Africa : The normal tax, super tax and non-resident shareholders' tax imposed by the Government of the Union (hereinafter referred to as "Union tax");
 - (b) in Canada : The income taxes, including surtaxes, imposed by the Government of Canada (hereinafter referred to as "Canadian tax").

(2) This Agreement shall also apply to any other taxes of a substantially similar character imposed by either Contracting Government subsequently to the date of signature of the Agreement.

Article II

- (1) In this Agreement unless the context otherwise requires —
- (a) "Union" means the Union of South Africa;
 - (b) "territory" means the Union or Canada as the case may be;
 - (c) "tax" means Union or Canadian tax, as the case may be;
 - (d) "person" includes any body of persons corporate or not corporate;
 - (e) "company" includes any body corporate;
 - (f) "resident of the Union" and "resident of Canada" mean respectively any person who is ordinarily resident in the Union for the purposes of the Union

¹ Came into force on 22 January 1958 by ratification and proclamation in the official journals of the contracting parties, in accordance with article XI. The exchange of the instruments of ratification took place at Pretoria on 11 October 1957.

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

N^o 4304. ACCORD³ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'UNION SUD-AFRICAIN ET LE GOUVERNEMENT DU CANADA POUR ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS ET EMPÊCHER LA FRAUDE FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔT SUR LE REVENU. SIGNÉ À OTTAWA, LE 28 SEPTEMBRE 1956

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de l'Union Sud-Africaine, désireux de conclure un accord pour éviter les doubles impositions et empêcher la fraude fiscale en matière d'impôt sur le revenu, sont convenus de ce qui suit :

Article I^{er}

1. Les impôts visés par le présent Accord sont :

- a) dans l'Union Sud-Africaine : L'impôt normal, la surtaxe et l'impôt des actionnaires non résidents, qui sont levés par le Gouvernement de l'Union (ci-après appelés « l'impôt de l'Union »);
- b) au Canada : Les impôts sur le revenu, y compris les surtaxes, qui sont levés par le Gouvernement du Canada (ci-après appelés « l'impôt canadien »).

2. Le présent Accord s'appliquera également à tous les autres impôts fondés sur des principes analogues, qui pourront être levés par l'un ou l'autre des Gouvernements Contractants postérieurement à la date de signature de l'Accord.

Article II

1. Dans le présent Accord, à moins que le contexte ne s'y oppose :

- a) Le terme « Union » désigne l'Union Sud-Africaine;
- b) Le terme « territoire » désigne l'Union ou le Canada, selon le cas;
- c) Le terme « impôt » désigne l'impôt de l'Union ou l'impôt canadien, selon le cas;
- d) Le terme « personne » s'étend à tout groupement de personnes, constitué ou non en corporation;
- e) Le terme « société » comprend toute personne juridique;
- f) Les expressions « résidant dans l'Union » et « résidant au Canada » s'appliquent respectivement à toute personne qui, du point de vue de l'impôt de l'Union,

¹ Traduction du Gouvernement canadien.

² Translation by the Government of Canada.

³ Entré en vigueur le 22 janvier 1958 par ratification et proclamation dans les journaux officiels des parties contractantes, conformément à l'article XI. L'échange des instruments de ratification a eu lieu à Prétoria le 11 octobre 1957.

tax and not ordinarily resident in Canada for the purposes of the Canadian tax and any person who is ordinarily resident in Canada for the purposes of the Canadian tax and not ordinarily resident in the Union for the purposes of the Union tax; and a company shall be regarded as ordinarily resident in the Union if its business is managed and controlled in the Union and ordinarily resident in Canada if its business is managed and controlled in Canada;

- (g) “resident of one of the territories” and “resident of the other territory” mean a person who is a resident of the Union or a person who is a resident of Canada, as the case may be;
- (h) “Union enterprise” and “Canadian enterprise” mean respectively an industrial or commercial enterprise or undertaking carried on by a resident of the Union and an industrial or commercial enterprise or undertaking carried on by a resident of Canada; and “enterprise of one of the territories” and “enterprise of the other territory” mean a Union enterprise or a Canadian enterprise, as the case may be;
- (i) “industrial or commercial enterprise” includes an enterprise engaged in mining or farming and “industrial or commercial profits”, includes mining and farming profits but does not include income in the form of royalties, rents (including rent or royalties on cinematograph films), interest, dividends, management charges, remuneration for personal services, or profits from the operation of transport services by air or water;
- (j) “permanent establishment”, when used with respect to an enterprise of one of the territories, means a branch, depot, factory, farm, mine or other fixed place of business but does not include an agency unless the agent has and habitually exercises, a general authority to negotiate and conclude contracts on behalf of such enterprise or has a stock of merchandise from which he regularly fills orders on its behalf.

The use of substantial equipment or machinery within one of the territories at any time in any taxable year by an enterprise of the other territory shall constitute a permanent establishment of such enterprise in the former territory for such taxable year.

An enterprise of one of the territories shall not be deemed to have a permanent establishment in the other territory merely because it carries on business dealings in that other territory through a bona fide broker or general commission agent acting in the ordinary course of his business as such.

a ordinairement sa résidence dans l'Union et qui, du point de vue de l'impôt canadien, n'a pas ordinairement sa résidence au Canada et à toute personne qui, du point de vue de l'impôt canadien, a ordinairement sa résidence au Canada et qui, du point de vue de l'impôt de l'Union, n'a pas ordinairement sa résidence dans l'Union; et une société sera considérée comme ayant ordinairement son siège dans l'Union si ses affaires sont gérées et dirigées dans l'Union et comme ayant ordinairement son siège au Canada si ses affaires sont gérées et dirigées au Canada;

- g) L'expression « résidant dans l'un des territoires » s'applique à toute personne résidant dans l'Union ou résidant au Canada, selon le cas;
- h) Les expressions « entreprise de l'Union » et « entreprise canadienne » désignent respectivement une entreprise ou un établissement industriel ou commercial exploité par une personne résidant dans l'Union et une entreprise ou un établissement industriel ou commercial exploité par une personne résidant au Canada; les expressions « entreprise de l'un des territoires » et « entreprise de l'autre territoire » désignent une entreprise de l'Union ou une entreprise canadienne, selon le cas;
- i) L'expression « entreprise industrielle ou commerciale » comprend une entreprise minière ou agricole et l'expression « bénéfices industriels ou commerciaux » comprend les bénéfices miniers et agricoles mais ne comprend pas les revenus revêtant la forme de redevances, de loyers (y compris les redevances ou les droits de location afférents aux films cinématographiques), d'intérêts, de dividendes, de frais de gestion, de rémunération pour services personnels, ou de bénéfices tirés de l'exploitation de services de transport aériens ou maritimes;
- j) L'expression « établissement stable », lorsqu'elle est appliquée à une entreprise de l'un des territoires, désigne une succursale, un dépôt, une ferme, une mine ou tout autre centre d'affaires fixe, mais non pas une agence, à moins que l'agent ne soit investi du pouvoir général de négocier et de conclure des contrats pour le compte de l'entreprise en question et qu'il n'exerce habituellement ce pouvoir, ou qu'il n'exécute ordinairement des commandes pour le compte de cette entreprise grâce à un stock de marchandises dont il dispose.

L'emploi de machines ou outillages considérables dans l'un des territoires n'importe quand au cours de n'importe quelle année d'imposition par une entreprise de l'autre territoire suffira à faire assimiler ces machines ou outillages à un établissement stable de cette entreprise dans le premier territoire pour ladite année d'imposition.

Une entreprise de l'un des territoires ne sera pas considérée comme ayant un établissement stable dans l'autre territoire du seul fait qu'elle effectue des opérations dans cet autre territoire par l'entremise d'un courtier ou commissionnaire général autorisé, agissant à ce titre dans le cours ordinaire de ses affaires.

The fact that an enterprise of one of the territories maintains in the other territory a fixed place of business exclusively for the purchase of goods or merchandise shall not of itself constitute that fixed place of business a permanent establishment of the enterprise.

- The fact that a company which is resident in one of the territories has a subsidiary company which is a resident of the other territory or which is engaged in trade or business in that other territory (whether through a permanent establishment or otherwise) shall not of itself constitute that subsidiary company a permanent establishment of its parent company;
- (k) "profits", in relation to Union tax, means "taxable income" as defined under the laws of the Union relating to the taxes which are the subject of this Agreement;
- (l) "Taxation Authorities" means the Commissioner for Inland Revenue or his authorised representative in the case of the Union and the Minister of National Revenue or his authorised representative in the case of Canada.

(2) "Union tax" and "Canadian tax", do not include any sum payable in respect of any default or omission in relation to the taxes which are the subject of this Agreement or which represent a penalty imposed under the law of either territory relating to those taxes.

(3) In the application of the provisions of this Agreement by one of the Contracting Governments any term not otherwise defined shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws of that Contracting Government relating to the taxes which are the subject of this Agreement.

Article III

(1) The industrial and commercial profits of an enterprise in one of the territories shall not be subject to tax in the other territory unless the enterprise is engaged in trade or business in the other territory through a permanent establishment in that other territory. If it is so engaged tax may be imposed on those profits by the other territory but only on so much of them as is attributable to that permanent establishment.

(2) Where an enterprise of one of the territories is engaged in trade or business in the other territory through a permanent establishment situate therein:

- (a) there shall be attributed to that permanent establishment the commercial or industrial profits which it might be expected to derive in that other territory if it were an independent enterprise engaged in the same or similar activities and dealing at arm's length with the enterprise of which it is a permanent establishment, and if, apart from this Agreement, the law of that other territory in respect of the taxes which are the subject of this

Le fait qu'une entreprise de l'un des territoires possède dans l'autre territoire un centre d'affaires fixe ayant pour seul but l'achat de produits ou de marchandises ne suffira pas à faire assimiler ce centre d'affaires fixe à un établissement stable de l'entreprise.

Le fait qu'une société dont le siège se trouve dans l'un des territoires ait une filiale ayant son siège dans l'autre territoire ou exerçant une activité commerciale ou industrielle dans cet autre territoire (soit par un établissement stable, soit d'une autre manière) ne suffira pas à faire assimiler cette filiale à un établissement stable de la société mère;

- k) Le terme « bénéfices », en ce qui concerne l'impôt de l'Union, désigne le « revenu imposable », ainsi que cette dernière expression est définie par la législature de l'Union relative aux impôts visés par le présent Accord;
- l) L'expression « Autorités Fiscales » désigne, dans le cas de l'Union, le Commissaire du Revenu intérieur ou son représentant autorisé et, dans le cas du Canada, le Ministre du Revenu National ou son représentant autorisé.

2. Les termes « impôt de l'Union » et « impôt canadien » ne comprennent aucune somme payable pour défaut ou omission en ce qui concerne les impôts qui font l'objet du présent Accord ou qui constituent une amende imposée aux termes de la législation de l'un ou l'autre territoire relative à ces impôts.

3. Pour l'application des dispositions du présent Accord par l'un des Gouvernements Contractants, tout terme ou expression n'ayant pas fait l'objet d'une autre définition aura, sauf indication contraire du contexte, le sens qui lui est attribué dans la législation de ce Gouvernement Contractant relative aux impôts visés par le présent Accord.

Article III

1. Les bénéfices industriels et commerciaux d'une entreprise de l'un des territoires ne seront soumis à l'impôt de l'autre territoire que si l'entreprise exerce une activité industrielle ou commerciale dans l'autre territoire par l'intermédiaire d'un établissement stable situé dans cet autre territoire. Dans ce cas, lesdits bénéfices pourront être soumis à l'impôt par l'autre territoire, mais seulement dans la mesure où ils proviennent de cet établissement stable.

2. Si quelque entreprise de l'un des territoires exerce une activité industrielle ou commerciale dans l'autre territoire par l'intermédiaire d'un établissement stable situé dans cet autre territoire :

- a) il sera attribué audit établissement stable les bénéfices commerciaux ou industriels qu'il pourrait raisonnablement tirer de cet autre territoire s'il était une entreprise indépendante exerçant la même activité ou une activité analogue et traitant au mieux de ses intérêts avec l'entreprise dont relève ledit établissement stable, et si, indépendamment du présent Accord, la législation de cet autre territoire relative aux impôts visés par le présent Accord le

Agreement so provides, the profits so attributed shall be deemed to be profits derived from sources in that other territory;

- (b) subject to the provisions of sub-paragraph (a) no profits derived from sources outside that other territory shall be attributed to that permanent establishment.

(3) Profits derived by an enterprise of one of the territories from sales, under contracts concluded in that territory, of goods or merchandise stocked in a warehouse or depot in the other territory for convenience of delivery and not for the purposes of display shall not be attributed to a permanent establishment of the enterprise in that other territory notwithstanding that the offers of purchase have been obtained by an agent of the enterprise in that other territory and transmitted by him to the enterprise for acceptance.

(4) No portion of any profits arising from the sale of goods or merchandise by an enterprise of one of the territories shall be deemed to arise in the other territory by reason of the mere purchase of the goods or merchandise within that other territory.

(5) If the information available to the Taxation Authorities concerned is inadequate to determine the profits to be attributed to the permanent establishment nothing in the preceding paragraphs shall affect the application of the law of either territory in relation to the liability of the permanent establishment to pay tax on an amount determined by the exercise of a discretion or the making of an estimate by the Taxation Authorities of that territory : Provided that such discretion shall be exercised or such estimate shall be made, so far as the information available to the Taxation Authorities permits, in accordance with the principles stated in the preceding paragraphs of this Article.

(6) Where a company which is a resident of one of the territories derives profits from sources within or deemed to be within the other territory, the Government of that other territory shall not impose any form of taxation on dividends declared payable by that company in favour of persons not resident in that other territory nor shall the Government of that other territory impose any tax in the nature of a special tax on non-residents on the profits derived by that company directly as the result of the carrying on of business through a permanent establishment in that other territory.

Article IV

(1) Where —

- (a) an enterprise of one of the territories participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other territory, or
- (b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of one of the territories and an enterprise of the other territory, and

prévoit, les bénéfices ainsi attribués seront considérés comme des bénéfices tirés de sources situées dans cet autre territoire.

- b) Sous réserve des dispositions de l'alinéa a), aucune part des bénéfices tirés de sources situées en dehors de cet autre territoire ne sera attribuée audit établissement stable.

3. Les bénéfices qu'une entreprise de l'un des territoires tire des ventes, faites en vertu de contrats conclus dans ce territoire, de produits ou de marchandises gardés dans un magasin ou un entrepôt de l'autre territoire pour plus de commodité dans la livraison et non à des fins d'étalage ne seront pas attribués à un établissement stable de l'entreprise situé dans cet autre territoire quoique les offres d'achat aient été obtenues par un agent de l'entreprise dans cet autre territoire et transmises par lui à l'entreprise pour acceptation.

4. Aucune part des bénéfices provenant de la vente de produits ou de marchandises par une entreprise de l'un des territoires ne sera considérée comme se présentant dans l'autre territoire du fait du simple achat des produits ou des marchandises dans cet autre territoire.

5. Si les renseignements dont disposent les Autorités Fiscales intéressées sont insuffisants pour la fixation des bénéfices à attribuer à l'établissement stable, rien de ce qui est dit aux paragraphes précédents n'influera sur l'application de la législation de l'un ou l'autre territoire relative à l'assujétissement de l'établissement stable au paiement d'impôt sur un montant fixé par décision discrétionnaire ou par une appréciation de la part des Autorités Fiscales de ce territoire; toutefois cette décision discrétionnaire doit être prise ou cette appréciation faite, dans la mesure où le permettent les renseignements dont disposent les Autorités Fiscales, conformément aux principes énoncés aux paragraphes précédents du présent Article.

6. Si une société dont le siège se trouve dans l'un des territoires tire des bénéfices de sources situées dans l'autre territoire, ou considérées comme étant situées dans l'autre territoire, le Gouvernement de cet autre territoire ne soumettra à aucune forme d'impression les dividendes déclarés payables par cette société en faveur de personnes ne résidant pas dans cet autre territoire et le Gouvernement de cet autre territoire n'assujétira non plus à aucune charge analogue à un impôt spécial sur les non-résidents les bénéfices que cette société tire directement de l'activité commerciale exercée par l'intermédiaire d'un établissement stable situé dans cet autre territoire.

Article IV

1. Si

- a) une entreprise de l'un des territoires a part directement ou indirectement à la gestion, à la direction ou au capital d'une entreprise de l'autre territoire, ou si
b) les mêmes personnes ont part directement ou indirectement à la gestion, à la direction ou au capital d'une entreprise de l'un des territoires et d'une entreprise de l'autre territoire, et si

(c) in either case conditions are made or imposed between the two enterprises, in either their commercial or financial relations, which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would but for those conditions have accrued to one of the enterprises but by reason of those conditions have not so accrued may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

(2) Profits included in the profits of an enterprise of one of the territories under paragraph (1) of this Article shall be deemed, if, apart from this Agreement, the law of that other territory in respect of the taxes which are the subject of this Agreement so provide, to be income derived from sources in that territory and shall be taxed accordingly.

(3) If the information available to the Taxation Authorities concerned is inadequate to determine, for the purposes of paragraph (1) of this Article, the profits which might be expected to accrue to an enterprise, nothing in that paragraph shall affect the application of the law of either territory in relation to the liability of that enterprise to pay tax on an amount determined by the exercise of a discretion or the making of an estimate by the Taxation Authorities of that territory: Provided that such discretion shall be exercised or such estimate shall be made, so far as the information available to the Taxation Authorities permits, in accordance with the principles stated in paragraphs (1) and (2) of this Article.

Article V

Profits derived by the Government of or by a resident of one of the territories from operating ships or aircraft shall be exempt from tax in the other territory.

Article VI

(1) An individual who is a resident of the Union shall be exempt from Canadian tax on profits or remuneration in respect of personal (including professional) services performed within Canada in any year of assessment if —

- (a) he is present within Canada for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days during that year; and
- (b) the services are performed for or on behalf of a person resident in the Union.

(2) An individual who is a resident of Canada shall be exempt from Union tax on profits or remuneration in respect of personal (including professional) services performed within the Union in any year of assessment if —

c) dans l'un ou l'autre cas sont établies ou imposées, dans les relations commerciales ou financières des deux entreprises, des conditions qui diffèrent de celles qui existeraient entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui seraient normalement revenus à l'une des deux entreprises, mais qui du fait de ces conditions ne lui sont pas revenus, pourront être ajoutés aux bénéfices de ladite entreprise et imposés en conséquence.

2. Les bénéfices compris dans les bénéfices d'une entreprise de l'un des territoires selon les termes du paragraphe 1^{er} du présent Article seront considérés, si, indépendamment du présent Accord, la législation de cet autre territoire relative aux impôts visés par le présent Accord le prévoit, comme des revenus tirés de sources situées dans ce territoire et seront imposés en conséquence.

3. Si les renseignements dont disposent les Autorités Fiscales intéressées sont insuffisants pour la fixation, aux fins du paragraphe 1^{er} du présent Article, des bénéfices qu'une entreprise pourrait raisonnablement produire, rien de ce qui est dit dans ce paragraphe n'influera sur l'application de la législation de l'un ou l'autre territoire relative à l'assujétissement de cette entreprise au paiement d'impôt sur un montant fixé par décision discrétionnaire ou par une appréciation de la part des Autorités Fiscales de ce territoire; toutefois cette décision discrétionnaire doit être prise ou cette appréciation faite, dans la mesure où le permettent les renseignements dont disposent les Autorités Fiscales, conformément aux principes énoncés aux paragraphes 1^{er} et 2 du présent Article.

Article V

Les bénéfices tirés par le Gouvernement ou par une personne résidant dans l'un des territoires de l'exploitation de navires ou d'aéronefs seront exonérés de l'impôt dans l'autre territoire.

Article VI

1. Toute personne physique résidant dans l'Union sera exonérée de l'impôt canadien sur les bénéfices ou les rémunérations reçus pour des services personnels (y compris les services professionnels) accomplis au Canada au cours d'une année de cotisation

- a) si la durée du séjour ou des séjours de cette personne au Canada, au cours de cette année, ne dépasse pas au total 183 jours, et
- b) si lesdits services sont accomplis pour une personne résidant dans l'Union ou pour le compte d'une telle personne.

2. Toute personne physique résidant au Canada sera exonérée de l'impôt de l'Union sur les bénéfices ou les rémunérations reçus pour des services personnels (y compris les services professionnels) accomplis dans l'Union au cours d'une année de cotisation :

- (a) he is present within the Union for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days during that year; and
- (b) the services are performed for or on behalf of a person resident in Canada.

(3) The provisions of this Article shall not apply to the profits or remuneration of persons who are not bona fide employees of a principal: Provided that if that principal is a company, the provisions of this Article shall not apply if the person to whom the profits or remuneration accrued or by whom those profits or remuneration were received is, either directly or indirectly, interested in the management, control and profits of that company.

Article VII

The remuneration derived by a professor or teacher who is ordinarily resident in one of the territories, for teaching, during a period of temporary residence not exceeding two years, at a university, college, school or other educational institution in the other territory, shall be exempt from tax in that other territory.

Article VIII

A student or business apprentice from one of the territories who is receiving full time education or training in the other territory shall be exempt from tax in that other territory on payments made to him by persons in the first-mentioned territory for the purposes of his maintenance, education or training.

Article IX

(1) Subject to the provisions of the law of Canada regarding the deduction from tax payable in Canada of tax payable in a territory outside Canada, Union tax payable in respect of income from sources within the Union shall be deducted from any Canadian tax payable in respect of that income.

(2) Where Canadian tax is payable in respect of profits derived from sources within Canada by a person ordinarily resident in the Union, the Union shall either impose no tax on such profits or, subject to such provisions (which shall not affect the general principle hereof) as may be enacted in the Union, shall allow the Canadian tax as a credit against any Union tax payable in respect of such profits.

(3) For the purposes of this Article profits or remuneration for personal (including professional) services performed in one of the territories shall be deemed to be profits from sources within that territory, and the services of an individual whose services are wholly or mainly performed in aircraft or other

- a) si la durée du séjour ou des séjours de cette personne dans l'Union, au cours de cette année, ne dépasse pas au total 183 jours, et
- b) si lesdits services sont accomplis pour une personne résidant au Canada ou pour le compte d'une telle personne.

3. Les dispositions du présent Article ne s'appliqueront pas aux bénéfices ou aux rémunérations de personnes qui ne sont pas des employés authentiques d'un mandant; toutefois, si ce mandant est une société, les dispositions du présent Article ne s'appliquent pas si la personne à laquelle les bénéfices ou les rémunérations revenaient ou par qui ces bénéfices ou ces rémunérations étaient reçus s'intéresse, directement ou indirectement, à la gestion, à la direction et aux bénéfices de cette société.

Article VII

La rémunération d'un professeur ou instituteur qui réside d'ordinaire dans l'un des territoires, pour fins d'enseignement, pendant un séjour temporaire d'au plus deux ans, dans une université, un collège, une école ou tout autre établissement d'enseignement de l'autre territoire, sera exonérée de l'impôt dans cet autre territoire.

Article VIII

Les étudiants ou apprentis de l'un des territoires consacrant tout leur temps à acquérir de l'instruction ou une formation professionnelle dans l'autre territoire seront exonérés de l'impôt dans ce dernier territoire à l'égard de toutes sommes versées pour leur entretien, leur instruction ou leur formation professionnelle par des personnes du premier territoire.

Article IX

1. Sous réserve des dispositions de la législation canadienne relatives à la déduction des impôts payables dans des territoires extérieurs au Canada pour l'établissement des impôts à payer au Canada, l'impôt de l'Union payable à l'égard de revenus provenant de sources situées dans l'Union sera déduit de tout impôt canadien payable à l'égard desdits revenus.

2. Si un impôt canadien est payable à l'égard des bénéfices tirés de sources situées au Canada par une personne qui réside d'ordinaire dans l'Union, l'Union n'imposera aucun impôt sur ces bénéfices ou, sous réserve des dispositions (lesquelles ne devront pas modifier le principe général du présent Article) qui pourront être édictées dans l'Union, créditera l'impôt canadien sur tout impôt de l'Union payable à l'égard desdits bénéfices.

3. Aux fins du présent Article, les rémunérations ou bénéfices relatifs à des services personnels (y compris les services professionnels) rendus dans l'un des territoires seront considérés comme des bénéfices ayant leur source sur ce territoire, et les services qu'une personne physique a rendus exclusivement

transport vehicles operated by a resident of one of the territories shall be deemed to be performed in that territory.

Article X

(1) The Taxation Authorities of the Contracting Governments shall on request exchange such information (being information available under the respective taxation laws of the Contracting Government) as is necessary for carrying out the provisions of this Agreement or for the prevention of fraud or the administration of statutory provisions against legal avoidance in relation to the taxes which are the subject of this Agreement. Any information so exchanged shall be treated as secret and shall not be disclosed to any persons other than those concerned with the assessment and collection of the taxes which are the subject of this Agreement. No information shall be exchanged which would disclose any trade secret or trade process.

(2) The Taxation Authorities of the Contracting Governments may consult together as may be necessary for the purpose of carrying out the provisions of this Agreement.

Article XI

(1) This Agreement shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Pretoria as soon as possible.

(2) This Agreement shall come into force on the date on which the last of all such things shall have been done in the Union and Canada as are necessary to give the Agreement the force of law in the Union and Canada respectively, and shall thereupon have effect —

- (a) in the Union, as respects profits derived or deemed to have been derived during the year of assessment ending on the 30th June, 1954, and subsequent years;
- (b) in Canada, as respects income taxes, including surtaxes, for the taxation year 1954 and subsequent years.

Article XII

This Agreement shall be deemed to have superseded the Agreement for the avoidance of double taxation on the income derived from shipping and aircraft entered into on the 26th November, 1951,¹ between the Government of the Union and the Government of Canada and that Agreement shall cease to have effect —

- (a) in the Union in respect of income derived from the business of sea or air transport on or after the 1st July, 1953;

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 248, p. 107.

ou principalement dans des aéronefs ou d'autres véhicules de transport exploités par une personne résidant dans l'un des territoires seront considérés comme ayant été rendus dans ce territoire.

Article X

1. Les Autorités Fiscales des Gouvernements Contractants échangeront sur demande tous les renseignements (c'est-à-dire les renseignements dont les lois fiscales de leurs pays respectifs leur permettent de disposer) qu'il sera nécessaire d'échanger pour assurer l'exécution des dispositions du présent Accord ou pour prévenir la fraude ou appliquer les dispositions statutaires prévues contre toute échappatoire en ce qui concerne les impôts qui font l'objet du présent Accord. Les renseignements ainsi échangés conserveront un caractère secret et ne seront communiqués qu'aux personnes chargées de déterminer l'assiette des impôts visés par le présent Accord et de procéder à leur recouvrement. Il ne sera échangé aucun renseignement qui révélerait un secret de métier ou un procédé technique.

2. Les Autorités Fiscales des Gouvernements Contractants pourront se consulter au besoin pour l'exécution des dispositions du présent Accord.

Article XI

1. Le présent Accord devra être ratifié et les instruments de ratification seront échangés à Pretoria le plus tôt possible.

2. Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle aura été accomplie dans l'Union et au Canada la dernière de toutes les formalités qui sont nécessaires pour donner force de loi à l'Accord dans l'Union et au Canada respectivement, et portera ses effets par la suite

- a) dans l'Union, en ce qui concerne les bénéficiaires tirés ou considérés comme ayant été tirés pendant l'année de cotisation close le 30 juin 1954 et les années suivantes;
- b) au Canada, en ce qui concerne les impôts sur le revenu, y compris les surtaxes, pendant l'année d'imposition 1954 et les années suivantes.

Article XII

Le présent Accord sera considéré comme ayant abrogé l'Accord tendant à éviter les doubles impositions sur les revenus provenant de l'exploitation de navires et d'aéronefs, intervenu le 26 novembre 1951¹ entre le Gouvernement de l'Union et le Gouvernement du Canada, et cet Accord cessera de porter ses effets

- a) dans l'Union, en ce qui concerne le revenu provenant de l'exploitation de navires ou d'aéronefs, le 1^{er} juillet 1953, ou après ce jour;

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 248, p. 107.

- (b) in Canada in respect of income derived from the business of sea or air transport after the taxation year 1953.

Article XIII

(1) This Agreement shall continue in force indefinitely, but either of the Contracting Governments may, on or before the thirtieth day of September in any calendar year after the year 1956, give notice of termination to the other Contracting Government and in such event this Agreement shall cease to be effective —

- (a) in the Union, in respect of any year of assessment beginning on the first day of July in the calendar year next following that in which such notice is given;
- (b) in Canada, as respects income taxes, including surtaxes, for any taxation year ending in or after the calendar year next following that in which such notice is given.

(2) The termination of this Agreement shall not have the effect of reviving any Agreement or arrangement abrogated by this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised thereto, have signed this Agreement and have affixed thereto their seals.

DONE at Ottawa, in duplicate, in the English and Afrikaans languages, this twenty-eighth day of September, nineteen hundred and fifty-six.

For the Government of the Union of South Africa :
J. S. F. BOTHA

For the Government of Canada :
S. S. GARSON

- b) au Canada, en ce qui concerne le revenu provenant de l'exploitation de navires ou d'aéronefs, après l'année d'imposition 1953.

Article XIII

1. Le présent Accord restera en vigueur pendant une durée indéterminée, mais chacun des Gouvernements Contractants pourra, au plus tard le 30 septembre de toute année civile après l'année 1956, donner un avis de dénonciation à l'autre Gouvernement Contractant; dans ce cas le présent Accord cessera de porter ses effets.

- a) dans l'Union, en ce qui concerne toute année de cotisation commençant le 1^{er} jour de juillet de l'année civile suivant celle de l'avis de dénonciation;
- b) au Canada, en ce qui concerne les impôts sur le revenu, y compris les surtaxes, pendant toute année d'imposition se terminant dans l'année civile qui suivra celle de l'avis de dénonciation, ou après cette année.

2. L'annulation du présent Accord n'aura pas pour effet de remettre en vigueur un Accord ou un arrangement abrogé par le présent Accord.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT à Ottawa, en double exemplaire, en anglais et en afrikaans, ce vingt-huitième jour de septembre mil neuf cent cinquante-six.

Pour le Gouvernement du Canada :

S. S. GARSON

Pour le Gouvernement de l'Union Sud-Africaine :

J. S. F. BOTHA

No. 4305

**NETHERLANDS
and
FRANCE**

**Exchange of notes constituting an agreement for the purpose
of facilitating the movement of persons between the
two countries. Paris, 21 May 1957**

Official text: French.

Registered by the Netherlands on 28 April 1958.

**PAYS-BAS
et
FRANCE**

**Échange de notes constituant un accord destiné à faciliter
la circulation des personnes entre les deux pays. Paris,
21 mai 1957**

Texte officiel français.

Enregistré par les Pays-Bas le 28 avril 1958.

N° 4305. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES PAYS-BAS ET LA FRANCE DESTINÉ À FACILITER LA CIRCULATION DES PERSONNES ENTRE LES DEUX PAYS. PARIS, 21 MAI 1957

I

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Paris, le 21 mai 1957

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de vous adresser le texte d'un accord destiné à faciliter la circulation des personnes entre le Royaume des Pays-Bas et la France.

Il y a lieu de préciser que, par suite d'une mesure provisoire, l'entrée en Algérie est soumise à une autorisation spéciale, quelle que soit la durée du séjour.

La présente lettre et votre réponse portant la même date représenteront l'Accord sur la circulation des personnes.

Article I

1. Les nationaux néerlandais, quel que soit le pays de leur résidence, peuvent entrer en France métropolitaine et en sortir par toutes les frontières sous le couvert de l'un des documents suivants :

 passeport national du Royaume des Pays-Bas en cours de validité ou périmé depuis moins de cinq ans.

2. Les facilités prévues au paragraphe précédent ne jouent que pour les séjours inférieurs ou égaux à trois mois.

Le passeport national en cours de validité et le visa demeurent nécessaires pour tous les séjours d'une durée supérieure ou pour exercer une activité lucrative.

3. Les nationaux néerlandais demeurent soumis à l'obligation du passeport, sans visa, pour les courts séjours en Algérie et dans les départements français d'Outre-Mer. Le visa demeure nécessaire pour les séjours supérieurs à trois mois en Algérie et dans les départements français d'Outre-Mer et pour les Territoires français d'Outre-Mer quelle que soit la durée du séjour.

Article II

1. Les nationaux français, quel que soit le pays de leur résidence, peuvent entrer sur le territoire du Royaume des Pays-Bas en Europe et en sortir par toutes les frontières sous le couvert de l'un des documents suivants :

¹ Entré en vigueur le 17 mars 1958, dix jours après la date à laquelle le Gouvernement des Pays-Bas a fait connaître au Gouvernement français l'approbation constitutionnellement requise aux Pays-Bas, conformément à l'article VIII.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 4305. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE NETHERLANDS AND FRANCE FOR THE PURPOSE OF FACILITATING THE MOVEMENT OF PERSONS BETWEEN THE TWO COUNTRIES. PARIS, 21 MAY 1957

I

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Paris, 21 May 1957

Your Excellency,

I have the honour to send to you herewith the text of an agreement for the purpose of facilitating the movement of persons between the Kingdom of the Netherlands and France.

It should be noted that, as a temporary measure, a special authorization is required for entry into Algeria, irrespective of the duration of the stay.

This note and your reply of the same date shall constitute the agreement on the movement of persons.

Article I

1. Netherlands nationals, irrespective of their country of residence, may enter metropolitan France and depart therefrom across any frontier on production of one of the following documents :

A valid national passport of the Kingdom of the Netherlands or one which has expired less than five years previously.

2. The facilities referred to in the preceding paragraph shall be extended only for a stay of three months or less.

A valid national passport and a visa shall remain necessary for any stay of longer duration or for the exercise of a gainful occupation.

3. Netherlands nationals shall still require a passport, without visa, for short visits to Algeria or to the French overseas Departments. A visa shall remain necessary for any stay of more than three months in Algeria or in the French overseas Departments and for any stay, irrespective of its duration, in the French overseas Territories.

Article II

1. French nationals, irrespective of their country of residence, may enter the territory of the Kingdom of the Netherlands in Europe and depart therefrom across any frontier on production of one of the following documents :

¹ Came into force on 17 March 1958, ten days after the date on which the Government of the Netherlands informed the French Government that the constitutional approval required in the Netherlands had been obtained, in accordance with article VIII.

passport national en cours de validité ou périmé depuis moins de cinq ans;

carte officielle d'identité en cours de validité.

2. Les facilités prévues au paragraphe précédent ne jouent que pour les séjours inférieurs ou égaux à trois mois.

Le passeport national en cours de validité demeure nécessaire pour tous les séjours d'une durée supérieure ou pour exercer une activité lucrative.

Article III

Le franchissement de la frontière ne pourra avoir lieu qu'aux points de passage autorisés.

Article IV

Les dispositions qui précèdent ne portent pas atteinte aux prescriptions légales et réglementaires relatives au séjour des étrangers sur le territoire de chacun des deux États.

Article V

Chacun des deux Gouvernements se réserve le droit de refuser l'accès ou le séjour sur son territoire aux nationaux de l'autre État qu'il considère comme indésirables.

Article VI

L'État dont les autorités auront délivré l'un des documents énumérés aux articles I et II recevra sans formalité sur son territoire le titulaire de ce document, même dans le cas où la nationalité de l'intéressé serait contestée.

Article VII

Chacun des deux Gouvernements se réserve le droit pour des raisons de sécurité, d'ordre ou de santé publics, de suspendre temporairement l'application du présent accord. Cette mesure devra être notifiée immédiatement par la voie diplomatique et, si possible, après entente préalable. Il en sera de même dès que la mesure en question sera levée.

Article VIII

Le présent accord sera appliqué à titre provisoire dès la date de la signature. Il entrera définitivement en vigueur dix jours après la date à laquelle le Gouvernement Royal des Pays-Bas aura fait connaître au Gouvernement Français l'approbation constitutionnellement requise aux Pays-Bas.

Il prendra fin trois mois après que l'un des deux Gouvernements aura notifié à l'autre son intention d'en faire cesser les effets.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma haute considération.

Pour le Ministre des Affaires Étrangères et par délégation,
l'Ambassadeur de France, Secrétaire Général :

(Signé) Louis JOXE

Son Excellence le Baron W. van Boetzelaer
Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire
du Royaume des Pays-Bas

Paris

A valid national passport or one which has expired less than five years previously;

A valid official identity card.

2. The facilities referred to in the preceding paragraph shall be extended only for a stay of three months or less.

A valid national passport shall remain necessary for any stay of longer duration or for the exercise of a gainful occupation.

Article III

The frontier shall be crossed only at the authorized crossing points.

Article IV

The foregoing provisions shall not affect the application of the laws and regulations on the sojourn of aliens in the territory of each of the two States.

Article V

Each Government reserves the right to refuse access or stay in its territory to nationals of the other State whom it regards as undesirable.

Article VI

The State whose authorities have issued any one of the documents listed in articles I and II shall admit the holder of such document into its territory without any formalities, even if the nationality of the person concerned is disputed.

Article VII

Each Government reserves the right temporarily to suspend the application of this Agreement for reasons of security, public health or public order. Notice of any such measure shall be given immediately through the diplomatic channel and, if possible, after previous agreement. The same action shall be taken when the measure is discontinued.

Article VIII

This Agreement shall enter provisionally into force on the date of signature. It shall enter finally into force ten days after the date on which the Royal Government of the Netherlands informs the French Government that the constitutional approval required in the Netherlands has been obtained.

It shall cease to have effect three months after one of the two Governments notifies the other of its intention to terminate the Agreement.

I have the honour to be, etc.

For and on behalf of the Minister of Foreign Affairs :

(Signed) Louis JOXE

Ambassador of France, Secretary General

His Excellency Baron van Boetzelaer
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the Kingdom of the Netherlands
Paris

II

AMBASSADE DES PAYS-BAS

Paris, le 21 mai 1957

Monsieur le Ministre,

Par une lettre du 21 mai 1957 Votre Excellence a bien voulu m'adresser la communication suivante :

[*Voir note I*]

J'ai l'honneur de faire savoir que le Gouvernement néerlandais est d'accord sur ce qui précède.

Je saisis cette occasion, Monsieur le Ministre, pour renouveler à Votre Excellence les assurances de ma plus haute considération.

L'Ambassadeur :
(*Signé*) W. VAN BOETZELAER

Son Excellence Monsieur Albert Gazier
Ministre des Affaires Étrangères p.i.
Paris

II

EMBASSY OF THE NETHERLANDS

Paris, 21 May 1957

Your Excellency,

By your note of 21 May 1957, you were good enough to inform me as follows :

[*See note I*]

I have the honour to inform you that the Government of the Netherland agrees to the foregoing.

I have the honour to be, etc.

(*Signed*) W. VAN BOETZELAER
Ambassador

His Excellency Mr. Albert Gazier
Acting Minister of Foreign Affairs
Paris

No. 4306

NETHERLANDS
and
ISRAEL

**Exchange of notes constituting an agreement concerning
the abolishing of visa fees. Jerusalem, 21 August 1955**

Official text: English.

Registered by the Netherlands on 28 April 1958.

PAYS-BAS
et
ISRAËL

**Échange de notes constituant un accord relatif à la suppression
des droits de visa. Jérusalem, 21 août 1955**

Texte officiel anglais.

Enregistré par les Pays-Bas le 28 avril 1958.

No. 4306. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE NETHERLANDS AND ISRAEL CONCERNING THE ABOLISHING OF VISA FEES. JERUSALEM, 21 AUGUST 1955

I

NETHERLANDS LEGATION

Jerusalem, August 21st, 1955

Sir,

I have been empowered by my Government to agree to the abolishing of visa fees as suggested in your letter of February 9th, 1955, on condition of reciprocity.

It is suggested that this measure go into effect 30 days from the date of the present letter.

If the Government of Israel agrees, Netherlands visas will be issued gratis to Israeli nationals as from September 21st, on condition that the Government of Israel is prepared with effect from the same date to issue visas gratis to nationals of the Netherlands.

I have the honour to be, Sir,

Sincerely yours,

(Signed) G. W. BOISSEVAIN
Netherlands Minister

Dr. Walter Eytan
Director-General
Ministry for Foreign Affairs
Hakiryah-Jerusalem

¹ Came into force on 21 September 1955, in accordance with the provisions of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 4306. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES PAYS-BAS ET ISRAËL RELATIF À LA SUPPRESSION DES DROITS DE VISA. JÉRUSALEM, 21 AOÛT 1955

I

LÉGATION DES PAYS-BAS

Jérusalem, le 21 août 1955

Monsieur le Directeur général,

Mon Gouvernement m'a habilité à accepter, sous condition de réciprocité, la suppression des droits de visa suggérée dans votre lettre du 9 février 1955.

Il est proposé que cette mesure entre en vigueur 30 jours après la date de la présente lettre.

Si cette proposition rencontre l'agrément du Gouvernement d'Israël, les visas néerlandais seront délivrés gratuitement aux ressortissants israéliens, à partir du 21 septembre, à condition que le Gouvernement d'Israël soit disposé à délivrer gratuitement les visas aux ressortissants néerlandais à partir de la même date.

Veillez agréer, etc.

(Signé) G. W. BOISSEVAIN
Ministre plénipotentiaire des Pays-Bas

Monsieur Walter Eytan
Directeur général
Ministère des affaires étrangères
Hakiryá-Jérusalem

¹ Entré en vigueur le 21 septembre 1955, conformément aux dispositions desdites notes.

II

MINISTRY FOR FOREIGN AFFAIRS

Jerusalem, 21 August 1955

My dear Minister,

I am glad to note that in accordance with your letter of 21 August 1955 your Government is ready to agree to the abolishing of visa fees on condition of reciprocity.

The Government of Israel agrees to the suggestion that this measure go into effect 30 days from the date of the present letter, and agrees further that as from 21 September 1955 Israel visas will be granted gratis to nationals of the Netherlands, it being understood that as from that date Netherlands visas will also be issued gratis to Israel nationals.

I have the honour to be, Sir,
Sincerely yours,

(Signed) LOURIE
Acting Director-General

G. W. Boissevain, Esq.
Minister Extraordinary and Plenipotentiary
Legation of the Netherlands
Jerusalem

II

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Jérusalem, le 21 août 1955

Monsieur le Ministre,

Je note avec satisfaction que, selon les termes de votre lettre du 21 août 1955, votre Gouvernement est disposé à accepter la suppression des droits de visa, sous condition de réciprocité.

Le Gouvernement d'Israël donne son accord à la proposition selon laquelle cette mesure doit entrer en vigueur 30 jours après la date de la présente lettre et s'engage à délivrer gratuitement les visas aux ressortissants néerlandais à partir du 21 septembre 1955, étant entendu qu'à compter de la même date les visas néerlandais seront aussi délivrés gratuitement aux ressortissants israéliens.

Veuillez agréer, etc.

(Signé) LOURIE
Directeur général par intérim

Monsieur G. W. Boissevain
Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire
Légation des Pays-Bas
Jérusalem

No. 4307

**INDIA
and
PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA**

**Agreement (with exchange of notes) on trade and inter-
course between Tibet Region of China and India.
Signed at Peking, on 29 April 1954**

Official texts: Hindi, Chinese and English.

Registered by India on 28 April 1958.

**INDE
et
RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE**

**Accord (avec échange de notes) concernant les échanges
commerciaux et les relations entre la région chinoise
du Tibet et l'Inde. Signé à Pékin, le 29 avril 1954**

Textes officiels hindoustani, chinois et anglais.

Enregistré par l'Inde le 28 avril 1958.

No. 4307. HINDI TEXT — TEXTE HINDOUSTANI

भारत और चीन के तिब्बत प्रदेश के बीच व्यापार और संसर्ग के विषय में भारत गणराज्य और चीन के लोक गणराज्य का इक्ररारनामा

भारत गणराज्य की सरकार और चीन के लोक गणराज्य की केन्द्रीय लोक सरकार यह चाहती हैं कि भारत और चीन के तिब्बत प्रदेश के बीच व्यापार और सांस्कृतिक संसर्ग बढ़ाया जाए और दोनों देशों की जनता की एक दूसरे के देश में तीर्थ यात्रा और सफ़र की सुविधाएँ हों। इस उद्देश्य से इन्होंने नीचे लिखे सिद्धान्तों के आधार पर इक्ररारनामा करने का निश्चय किया है :—

- (क) एक दूसरे की इलाकावारी सुस्थिरता और प्रभुता का आदर करना
- (ख) एक दूसरे पर कभी हमला न करना
- (ग) एक दूसरे के अन्दरूनी मामलों में दखल न देना
- (घ) समता और परस्पर हित की नीति अपनाना, और
- (च) शांति से साथ-साथ रहना।

और इस उद्देश्य से उन्हींने अपने-अपने पूर्णाधिकारी नियुक्त किए हैं, जो भारत सरकार की तरफ़ से चीन के लोक गणराज्य में मोतबर रूप से भेजे हुए भारत सरकार के असाधारण पूर्णाधिकारी राजदूत परमश्रेष्ठ नेडियम राघवन, और चीन के लोक गणराज्य की केन्द्रीय लोक सरकार के विदेश विभाग के उप मन्त्री परम श्रेष्ठ चांग हान-फ़ू हैं। इन दोनों ने एक दूसरे के विश्वासन-पत्रों की भली भाँति देखकर और उनकी उचित और ठीक रूप में पाकर, निम्नलिखित स्वीकार किया है :—

अनुच्छेद I

दोनों उच्च पक्षों ने आपस में व्यापारी एजेंसियाँ स्थापित करने का निश्चय किया है।

१. भारत सरकार इस बात पर राजी है कि चीन सरकार नई विल्लो, कलकत्ता और कालिमपोंग में व्यापारी एजेंसियाँ स्थापित करे।
२. चीन सरकार इस बात पर राजी है कि यातुंग, ग्यांत्से और गर्तोक में भारत सरकार व्यापारी एजेंसियाँ स्थापित करे।

दोनों पक्षों की व्यापारी एजेंसियों की एक जैसा पद और एक जैसा बर्ताव मिलेगा। दोनों पक्षों के व्यापारी एजेंटों की अपने पदकर्तव्य के पालन में गिरफ्तारी से मुक्ति होगी और उनकी, उनकी स्त्रियों की और उनकी संतान की, जो उनपर पालन पोषण के लिए निर्भर हैं, तलाशी से मुक्ति होगी। दोनों पक्षों की व्यापारी एजेंसियों को हरकारों, डाक के थैलों और कीड़ से संदेते भोजन के बारे में रियायत ब छूट होगी।

अनुच्छेद II

दोनों उच्च पक्ष इस बात पर राजी हैं कि उन परिचित व्यापारियों को जो चीन के तिब्बत प्रदेश और भारत के बीच रीतिअनुसार और निर्विघ्नता से व्यापार करते रहे हैं, निम्नलिखित स्थानों में व्यापार करने की इजाजत होगी : —

१. चीन सरकार निम्नलिखित व्यापार केन्द्र (मार्केट्स फ़ार ट्रेड) निर्विघ्न करती है :
(क) यातुंग (ख) ग्यात्से (ग) फारी। भारत सरकार इस बात पर राजी है कि रीतिअनुसार भारत में, जिसमें कालिमपोंग, सिलीगुरी, कलकत्ता जैसे स्थान शामिल हैं, व्यापार किया जाए।
२. चीन सरकार निम्नलिखित व्यापार केन्द्र (मार्केट्स फ़ार ट्रेड) निर्विघ्न करती है :
(क) गर्तोक (ख) पुलनचुंग (तकलाकोट) (ग) ग्यानिमा खारगो (घ) ग्यानिमा चक्र (च) रामूरा (छ) डोंगबा (ज) पुर्लिंग समदो (झ) नाबरा (त) शंगत्सो और (थ) ताशीगोंग।

भारत सरकार इस बात पर राजी है कि भविष्य में चीन के तिब्बत प्रदेश के शारी जिले और भारत के बीच में होने वाले व्यापार के विकास और आवश्यकता के अनुसार जब चीन के तिब्बत प्रदेश के शारी जिले से मिले हुए भारत के जिले में व्यापार के केन्द्र (मार्केट्स फ़ार ट्रेड) निर्विघ्न करने आवश्यक हों तो वे समानता और पारस्परिकता के आधार पर ऐसा करने का विचार करने के लिये तैयार होगी।

अनुच्छेद III

दोनों उच्च पक्ष इस बात पर राजी हैं कि दोनों देशों के धार्मिक तीर्थयात्री निम्नलिखित शर्तों के अनुसार तीर्थयात्रा कर सकेंगे :—

१. भारत के लामा, हिन्दू और बौद्ध धर्मों की माननेवाले तीर्थयात्री रीतिअनुसार चीन के तिब्बत प्रदेश में कांगरिपोचे (कलाश) और मवांत्सो (मानसरोवर) में आ-जा सकते हैं।
२. चीन के तिब्बत प्रदेश के लामा और बौद्ध धर्मों की माननेवाले तीर्थयात्री भारत

- में, रीतिअनुसार बनारस, सारनाथ, गया और सांची में आ-जा सकते हैं ।
३. जो तीर्थयात्री यथारीति लहासा जाते रहे हैं वह अब भी रीतिअनुसार वहाँ आ-जा सकते हैं ।

अनुच्छेद IV

दोनों देशों के व्यापारी और तीर्थयात्री नीचे लिखे बरों और रास्ते से आ-जा सकते हैं :—

- (क) शिपकी ला बर्रा
- (ख) माना बर्रा
- (ग) नीति बर्रा
- (घ) कुंगरी बिगरी बर्रा
- (ङ) वरमा बर्रा
- (च) लिपू लेख बर्रा

इसके अलावा रिवाजी रास्ता जो ताशीगांग को शांगांत संगपू (सिध) नदी को घाटी के साथ-साथ जाता है वह रीतिअनुसार आइंवा भी इस्तेमाल किया जाता रहेगा ।

अनुच्छेद V

दोनों उच्च पक्ष इस बात पर राजी हैं कि सीमा पार यात्रा करने के लिए दोनों देशों के डिप्लोमैटिक कार्यकर्ताओं, अधिकारियों और राष्ट्रवासियों को पासपोर्ट रखना आवश्यक होगा । वह पासपोर्ट अपने-अपने देशों से जारी होंगे और इनका बीजा दूसरे देश की तरफ से दिया जायगा । परन्तु नीचे लिखे १, २, ३, ४ खंडों में वर्णित राष्ट्रवासियों के लिए इसका अपवाद भी होगा:—

१. दोनों देशों के उन परिचित व्यापारियों को जो रीतिअनुसार और निविष्टता से चीन के तिब्बत प्रदेश और भारत के बीच व्यापार करते रहे हों, उनकी स्त्रियों और संतान को जो उनपर पालन पोषण के लिए निर्भर हैं, और उनके नौकर-चाकरों को भारत या चीन के तिब्बत प्रदेश में, यथोचित, व्यापार के लिए प्रवेश करने की अनुमति यथारीति दी जाएगी—जब वह उन प्रमाणपत्रों को पेश कर देंगे जो उनके बंशों को स्थानिक सरकार ने या उनके यथानियम अधिकार प्राप्त एजेंटों ने जारी किए हों और उनका दूसरे देश को सरहद्दी जांच-चौकी पर निरीक्षण किया जा चुका हो ।
२. दोनों देशों के सरहद्दी जिलों के निवासी जो छोटा-मोटा व्यापार करने के लिए या अपने मित्रों और सम्बंधियों को मिलने के लिए सीमा पार करते हैं, दूसरे

- देश की सीमा के साथवाले जिलों में रीतिअनुसार, जैसे अबतक आ-जा सकते हैं और उनपर अनुच्छेद IV में वर्णित वरों या रास्ते की पाबंदी नहीं होगी। और उनको पासपोर्ट, वीजा या आजापत्र लेने की जरूरत नहीं होगी।
३. दोनों देशों के पोर्टरों व खच्चर चलानेवालों को जो आवश्यक यातायात के काम में सीमा पार करते हैं, अपने देश से जारी किए हुए पासपोर्ट लेने की आवश्यकता नहीं है। परन्तु उनको केवल निश्चित समय के लिए मान्य (तीन महीने, आधे साल, या एक साल के लिए) प्रमाणपत्र लेने होंगे जो उनकी स्थानिक सरकार ने या उनके यथानियम अधिकार प्राप्त एजेंटों ने जारी किए हों। इन प्रमाणपत्रों की दूसरे पक्ष की सरहदो जांच-चौकियों में रजिस्ट्री करानी होगी।
 ४. दोनों देशों के तीर्थयात्रियों को प्रमाणोकरण लेखपत्र लेना आवश्यक नहीं है। परन्तु उनको दूसरे पक्ष की सरहदो जांच-चौकियों में अपने नाम की रजिस्ट्री करानी पड़ेगी और तीर्थयात्रा के लिए उनको आजापत्र मिलेगा।
 ५. इस अनुच्छेद के गत खंडों में लिखी शर्तों के बावजूद दोनों सरकारें किसी भी विशेष व्यक्ति को अपने देश में प्रवेश करने से इनकार कर सकती हैं।
 ६. जो व्यक्ति दूसरे पक्ष के इलाके में इस अनुच्छेद के गत खंडों की शर्तों के अनुसार प्रवेश करें वह उस पक्ष की नियत की हुई प्रणालियों पर अमल करने के बाद ही उस पक्ष के इलाके में ठहर सकते हैं।

अनुच्छेद VI

यह इकरारनामा दोनों सरकारों की मन्जूरी की तिथि से अमल में आ जाएगा और आठ वर्ष तक चालू रहेगा। दोनों पक्ष इस इकरारनामे को और समय तक बढ़ाने के लिए बातचीत कर सकते हैं—यदि कोई एक पक्ष आठ वर्ष पूरे होने के छः महीने पहले ऐसा करने की मांग करे और दूसरा पक्ष इस मांग को स्वीकार कर ले।

इस इकरारनामे के हिन्दी, चीनी और अंग्रेजी में दो-दो प्रतिरूप २६ अप्रैल, १९५४ को पीकिंग में लिखे गए हैं। इकरारनामा तीनों भाषाओं में एक सा मान्य होगा।

(ह०) नेडियम राघवन
भारत के गणराज्य की सरकार
का पूर्णाधिकारी।

(ह०) चांग हान-फू
चीन के लोक गणराज्य की केन्द्रीय
लोक सरकार का पूर्णाधिकारी।

EXCHANGE OF NOTES — ÉCHANGE DE NOTES

I

पत्र

पीकिंग, २६ अप्रैल, १९५४

परम श्रेष्ठ, श्री उप विदेश मन्त्री,

खुशी की बात है कि चीन के तिब्बत प्रदेश और भारत के बीच व्यापार और संसर्ग के विषय में आज इत्करारनामा हो गया है। इस इत्करारनामे के सम्बंध में हमारी जो बातचीत हुई थी उसके दौरान में भारत गणराज्य सरकार की डेलिगेशन और चीन लोक गणराज्य सरकार की डेलिगेशन इस बात पर सहमत हो गई थी कि कुछ मामलों की व्यवस्था पत्र-व्यवहार से की जाए। इसीके अनुसरण में दोनों सरकारें नीचे लिखी बातों को स्वीकार करती हैं :—

(१) भारत सरकार खुशी से इस पत्र-व्यवहार की तिथि से छः (६) महीने के अन्दर-अन्दर उन फ़ौजी रक्षा दलों की पूर्णतः हटा लेगी जो इस समय चीन के तिब्बत प्रदेश में यातुंग और ग्यांत्से पर स्थित हैं। चीन की सरकार इस काम में सुविधाएँ और सहायता देगी।

(२) भारत सरकार खुशी से चीन के तिब्बत प्रदेश में जो डाक, तार और पब्लिक टेलीफ़ोन की व्यवस्थाएँ भारत सरकार ने की हुई हैं उनको सामान सहित उचित मोल लेकर चीन सरकार के हवाले कर देगी। इस सम्बंध में आवश्यक कार्रवाई चीन में भारत के दूतावास और चीन सरकार के विदेश विभाग के बीच मज़ीद बातचीत से तय की जाएगी और यह बातचीत इस पत्र-व्यवहार के बाद फ़ौरन शुरू हो जाएगी।

(३) भारत सरकार खुशी से चीन के तिब्बत प्रदेश में जो उसके बारह (१२) आरामघर हैं उचित मोल लेकर उनको चीन सरकार के हवाले कर देगी। इस सम्बंध में आवश्यक कार्रवाई चीन में भारत के दूतावास और चीन सरकार के विदेश विभाग के बीच मज़ीद बातचीत से तय की जाएगी और यह बातचीत इस पत्र-व्यवहार के बाद फ़ौरन शुरू हो जाएगी। चीन की सरकार इस बात को स्वीकार करती है कि ये घर आरामघरों के रूप में ही रक्खे जाएँगे।

(४) चीन की सरकार स्वीकार करती है कि चीन के तिब्बत प्रदेश में यातुंग और ग्यांत्से में भारत सरकार की व्यापारी एजेंसियों के अहाते या चहारदीवारी के अन्दर

जितने मकान हैं वह सब भारत सरकार अपने पास ही रखे रहेगी। भारत सरकार अपनी एजेंसियों के अहाते या चहारदीवारों के अन्दर की सब जमीन को चीन की तरफ से पट्टे पर लिए रख सकती है। भारत सरकार स्वीकार करती है कि चीन सरकार की व्यापारी एजेंसियाँ कालिमयोंग और कलकत्ते में अपने इस्तेमाल के लिए भारत की तरफ से जमीन पट्टे पर ले सकेंगी और उनपर मकान बना सकेंगी। चीन सरकार, गतोंक में भारतीय व्यापारी एजेंसी की मकान दिलाने को सब सम्भव सहायता देगी। भारत सरकार भी, नई दिल्ली में, चीनी व्यापारी एजेंसी को मकान दिलाने में सब सम्भव सहायता देगी।

(५) भारत सरकार खुशी से चीन सरकार को वह सब जमीनें लौटा देगी जो यातुंग में भारत सरकार के इस्तेमाल या कब्जे में हैं—सिवाय उन जमीनों के जो भारत की यातुंग में व्यापारी एजेंसी के अहाते या चहारदीवारों के अन्दर हैं।

ऊपर वर्णित जमीनों पर जो भारत सरकार के इस्तेमाल या कब्जे में हैं और जिनको भारत सरकार लौटानेवाली हो, यदि उनपर भारत सरकार के गोदाम या मकान हैं या अगर भारतीय व्यापारियों को दुकानें, गोदाम या मकान इन ऊपर वर्णित जमीनों पर हैं और इसलिए इन जमीनों की पट्टे पर लेते रहने की जरूरत है, चीन सरकार स्वीकार करती है कि वह भारत सरकार या भारतीय व्यापारियों के साथ, यथोचित, इन जमीनों के उन हिस्सों को पट्टे पर उठाने के लिए इकरारनामे दस्तखत करेगी, जिन हिस्सों पर ऊपर वर्णित गोदाम, मकान या दुकानें हैं या जो जमीन के हिस्से इन इमारतों से सम्बन्ध रखते हैं।

(६) दोनों तरफ के व्यापारी एजेंट स्थानिक सरकार के कानूनों और उपनियमों के अनुसार दीवानी या फौजदारी मामलों में ग्रस्त अपने देशवासियों से मिल सकेंगे।

(७) दोनों तरफ के व्यापारी एजेंट और व्यापारी पास-पड़ोस में लोगों को नोकर रख सकेंगे।

(८) ग्यांत्से और यातुंग में भारतीय व्यापारी एजेंसियों के अस्पताल एजेंसी के लोगों की सेवा बवस्तूर करते रहेंगे।

(९) प्रत्येक सरकार दूसरे देश के व्यापारियों और तोर्ययात्रियों की जान और सम्पत्ति की रक्षा करेगी।

(१०) चीन सरकार स्वीकार करती है कि वह, यथासम्भव, पुलनचुंग (तकला कोट) से कांग्रिपोचे (कंलाश) और मवांत्सो (मानसरोवर) तक के रास्ते पर तोर्ययात्रियों के इस्तेमाल के लिए आरामघर बनाएगी। भारत सरकार तोर्ययात्रियों को सब सम्भव सुविधाएँ भारत में देना स्वीकार करती है।

(११) दोनों तरफ़ के व्यापारियों और तीर्थयात्रियों की, साधारण और उचित दर पर, यातायात के साधन किराए पर लेने की सुविधा होगी।

(१२) प्रत्येक पक्ष को तीनों व्यापारी एजेंसियां चारहों (१२) महीने काम कर सकती हों।

(१३) दोनों देशों के व्यापारी स्थानिक उपनियमों के अनुसार उन स्थानों में जो दूसरे देश के अधिकार में हों मकान या गोदाम किराए पर ले सकते हों।

(१४) इकरारनामे के अनुच्छेद II में जो स्थान निर्दिष्ट किये गये हैं उनपर दोनों देशों के व्यापारी स्थानिक उपनियमों के अनुसार यथाक्रम व्यापार कर सकते हों।

(१५) दोनों देशों के व्यापारियों के बीच कर्ज या मुतालबे के झगड़ों को स्थानिक कानूनों और उपनियमों के अनुसार हाथ में लिया जाएगा।

भारत गणराज्य की तरफ़ से मैं स्वीकार करता हूँ कि यह पत्र, और आपकी तरफ़ से इसका उत्तर, हमारी दोनों सरकारों के बीच इकरारनामा होगा और यह इकरारनामा इस पत्र-व्यवहार की तिथि से प्रमल में आएगा।

परम श्रेष्ठ, मेरे परम आदर का आश्वासन स्वीकार करें।

(ह०) नेडियम राघवन

भारत गणराज्य का असाधारण
और पूर्णाधिकारी राजदूत।

परम श्रेष्ठ, श्री चांग हान्-फू,
चीन के लोक गणराज्य की केन्द्रीय लोक
सरकार का उप विदेश मन्त्री।

II

पीकिंग, २६ अप्रैल, १९५४.

परम श्रेष्ठ राजदूत महोदय,

आपका २६ अप्रैल, १९५४ का नोट मिला, जिसमें लिखा है—

| | |
|---|---|
| — | — |
| — | — |
| — | — |
| — | — |

चीन के लोक गणराज्य की केन्द्रीय लोक सरकार की ओर से मैं परम श्रेष्ठ के नोट से सहमत हूँ और आपका नोट और उसके साथ ही उसका यह उत्तर, दोनों हमारी दोनों सरकारों के बीच एक इकरारनामे का रूप बन जाएँगे जो वर्तमान नोटों की अदला-बदली के बाद लागू हो जाएगा।

मैं इस अवसर पर परम श्रेष्ठ राजदूत महोदय के प्रति अपने परम सत्कार का आश्वासन दिलाता हूँ।

(ह०) चांग हान-फू
उप मन्त्री,
विदेश मन्त्रालय,
चीन का लोक गणराज्य।

परम श्रेष्ठ नेडियम राघवन,
असाधारण राजदूत और पूर्णाधिकारी,
भारत गणराज्य।

No. 4307. CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS

印度共和國——中華人民共和國
關於中國西藏地方和印度之間的通商和交通協定

印度共和國政府和中華人民共和國中央人民政府爲了促進中國西藏地方和印度之間的通商貿易和文化交流並便利兩國人民互相朝聖和往來起見，雙方同意基於(一)互相尊重領土主權、(二)互不侵犯、(三)互不干涉內政、(四)平等互惠、(五)和平共處的原則，締結本協定，並各派全權代表如下：

印度共和國政府特派印度駐中華人民共和國特命全權大使賴嘉文；

中華人民共和國中央人民政府特派中央人民政府外交部副部長章漢夫。

雙方全權代表互相校閱全權證書，認爲妥善後，議定下列各條：

第一條

締約雙方同意互設商務代理處：

一、印度政府同意中國政府得在新德里、加爾各答、噶倫堡三地設立商務代理處。

二、中國政府同意印度政府得在亞東、江孜、噶大克三地設立商務代理處。

雙方商務代理處享有同等地位和同等待遇。雙方商務代理在執行職務時享有不受逮捕之權；商務代理本人、依靠其生活的妻子及子女享有不受檢查之權。

雙方商務代理處並享有信使、郵袋和以密碼通訊的權利及豁免。

第二條

締約雙方同意凡按習慣專門從事於中國西藏地方和印度之間的貿易的雙方商人得在下列地點進行貿易：

一、中國政府同意指定(一)亞東、(二)江孜、(三)帕里爲貿易市場。

印度政府同意按習慣得在印度，包括(一)噶倫堡、(二)西里古里、(三)加爾各答等地進行貿易。

二、中國政府同意指定(一)噶大克、(二)普蘭宗(塔格拉各特)、(三)姜葉馬加爾果、(四)姜葉馬查克拉、(五)熱姆惹、(六)董不惹、(七)波林三多、

(八)那不拉、(九)尙格齊、(十)扎錫崗爲貿易市場；印度政府同意將來由於中國西藏地方阿里地區與印度之間通商貿易的發展和需要而成爲必要時，印度政府在平等互惠基礎上準備在印度方面靠近中國西藏地方阿里地區的相應地區考慮指定貿易市場。

第三條

關於兩國香客朝聖事宜，締約雙方同意按照下列各款的規定辦理：

- 一. 凡屬印度的喇嘛教徒、印度教徒和佛教徒得按慣例往中國西藏地方的康仁波清(開拉斯山)和馬法木錯(瑪那薩羅瓦湖)朝拜。
- 二. 凡屬中國西藏地方的喇嘛教徒和佛教徒得按慣例往印度的貝納拉斯、鹿野苑、加雅和桑吉四地朝拜。
- 三. 凡按慣例往拉薩朝拜者，仍依照習慣辦理之。

第四條

雙方商人和香客經由下列山口和道路來往：

- (一)什布奇山口、(二)瑪那山口、(三)尼提山口、(四)昆里賓里山口、(五)達瑪山口、(六)里普列克山口。

同時沿桑格藏布河(印度河)的河谷到扎錫崗的習慣道路，仍可按以往習慣來往。

第五條

關於往來過境事宜，締約雙方同意兩國外交人員、公務人員以及兩國國民往來過境，除本條第一款、第二款、第三款、第四款另有規定者外，均應持有本國護照並經對方簽證。

一. 凡按習慣專門從事於中國西藏地方和印度之間的貿易的雙方商人、依靠其生活的妻子及子女以及隨從人員，仍按習慣在出示本國地方政府或其授權機關發給之證明書並經對方邊境檢查站查驗後，得進入印度和中國西藏地方進行貿易。

二. 兩國邊境地區居民，凡因進行小額貿易或探望親友而互相過境往來，仍按以往習慣前往對方邊境地區而不限於經過前述第四條所指定的山口和道路，並無需護照、簽證或許可證。

三. 由於運輸需要而互相過境往來的揹夫和騾夫，祇需持有本國地方政

府或其授權機關發給之定期的證明書（三月、半年或一年為期限）並在對方檢查站登記即可，無需持有本國護照。

四．雙方香客均無需攜帶證明文件，但須在對方邊境檢查站登記並領取朝聖許可證。

五．雖有本條前述各款之規定，雙方政府得拒絕個別人入境。

六．凡按本條前述各款進入對方國境者，在履行對方規定之手續後，始得在對方境內居留。

第六條

本協定自雙方政府批准之日起生效，其有效期為八年。本協定期滿前六個月，如一方提出延長本協定之要求並得另一方同意後，得由雙方談判延長本協定事宜。

一九五四年四月二十九日訂於北京，共兩份，每份均以印地文、中文和英文書就，印、中、英三種文字的條文具有同等的效力。

印度共和國

政府全權代表

（簽名） Nedyam RAGHAVAN

中華人民共和國

中央人民政府全權代表

（簽名） 章漢夫

No. 4307. AGREEMENT¹ BETWEEN THE REPUBLIC OF INDIA AND THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA ON TRADE AND INTERCOURSE BETWEEN TIBET REGION OF CHINA AND INDIA. SIGNED AT PEKING, ON 29 APRIL 1954

The Government of the Republic of India and the Central People's Government of the People's Republic of China,

Being desirous of promoting trade and cultural intercourse between Tibet Region of China and India and of facilitating pilgrimage and travel by the peoples of China and India,

Have resolved to enter into the present Agreement based on the following principles :

- (1) mutual respect for each other's territorial integrity and sovereignty,
- (2) mutual non-aggression,
- (3) mutual non-interference in each other's internal affairs,
- (4) equality and mutual benefit, and
- (5) peaceful co-existence,

And for this purpose have appointed as their respective Plenipotentiaries :

The Government of the Republic of India, H.E. Nedyam Raghavan, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of India accredited to the People's Republic of China; the Central People's Government of the People's Republic of China, H.E. Chang Han-fu, Vice-Minister of Foreign Affairs of the Central People's Government, who, having examined each other's credentials and finding them in good and due form, have agreed upon the following :

Article I

The High Contracting Parties mutually agree to establish Trade Agencies :

- (1) The Government of India agrees that the Government of China may establish Trade Agencies at New Delhi, Calcutta and Kalimpong.
- (2) The Government of China agrees that the Government of India may establish Trade Agencies at Yatung, Gyantse and Gartok.

¹ Came into force on 3 June 1954, upon ratification by both Governments, in accordance with article VI.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 4307. ACCORD¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE L'INDE
ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE CON-
CERNANT LES ÉCHANGES COMMERCIAUX ET LES
RELATIONS ENTRE LA RÉGION CHINOISE DU TIBET
ET L'INDE. SIGNÉ À PÉKIN, LE 29 AVRIL 1954

Le Gouvernement de la République de l'Inde et le Gouvernement central du peuple de la République populaire de Chine,

Désireux de favoriser les échanges commerciaux et les relations entre la région chinoise du Tibet et l'Inde et de faciliter les pèlerinages et les déplacements du peuple chinois et du peuple indien,

Ont décidé de conclure le présent Accord qui est fondé sur les principes suivants :

- 1) Respect réciproque de la souveraineté et de l'intégrité territoriale;
- 2) Non-agression;
- 3) Non-intervention dans les affaires intérieures des États;
- 4) Égalité et profit mutuel;
- 5) Coexistence pacifique.

Et, à cette fin, ont désigné pour leurs plénipotentiaires :

Le Gouvernement de la République de l'Inde : Son Excellence Monsieur Nedyam Raghavan, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire accrédité auprès de la République populaire de Chine; le Gouvernement central du peuple de la République populaire de Chine : Son Excellence Monsieur Chang Han-fu, Vice-Ministre des affaires étrangères du Gouvernement central du peuple; lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier

Les Hautes Parties contractantes conviennent de créer des comptoirs commerciaux :

- 1) Le Gouvernement de l'Inde accorde au Gouvernement de la Chine le droit de créer des comptoirs à New-Delhi, Calcutta et Kalimpong;
- 2) Le Gouvernement de la Chine accorde au Gouvernement de l'Inde le droit de créer des comptoirs à Yatung, Gyantse et Gartok.

¹ Entré en vigueur le 3 juin 1954, dès sa ratification par les deux Gouvernements, conformément à l'article VI.

The Trade Agencies of both Parties shall be accorded the same status and same treatment. The Trade Agents of both Parties shall enjoy freedom from arrest while exercising their functions, and shall enjoy in respect of themselves, their wives and children who are dependent on them for livelihood freedom from search.

The Trade Agencies of both Parties shall enjoy the privileges and immunities for couriers, mail-bags and communications in code.

Article II

The High Contracting Parties agree that traders of both countries known to be customarily and specifically engaged in trade between Tibet Region of China and India may trade at the following places :

- (1) The Government of China agrees to specify (1) Yatung, (2) Gyantse and (3) Phari as markets for trade. The Government of India agrees that trade may be carried on in India, including places like (1) Kalimpong, (2) Siliguri and (3) Calcutta, according to customary practice.
- (2) The Government of China agrees to specify (1) Gartok, (2) Pulanchung (Taklakot), (3) Gyanima-Khargo, (4) Gyanima-Chakra, (5) Ramura, (6) Dongbra, (7) Puling-Sumdo, (8) Nabra, (9) Shangtse and (10) Tashigong as markets for trade; the Government of India agrees that in future, when in accordance with the development and need of trade between the Ari District of Tibet Region of China and India, it has become necessary to specify markets for trade in the corresponding district in India adjacent to the Ari District of Tibet Region of China, it will be prepared to consider on the basis of equality and reciprocity to do so.

Article III

The High Contracting Parties agree that pilgrimage by religious believers of the two countries shall be carried on in accordance with the following provisions :

- (1) Pilgrims from India of Lamaist, Hindu and Buddhist faiths may visit Kang Rimpoche (Kailas) and Mavam (Tso Manasarovar) in Tibet Region of China in accordance with custom.
- (2) Pilgrims from Tibet Region of China of Lamaist and Buddhist faiths may visit Banaras, Sarnath, Gaya and Sanchi in India in accordance with custom.
- (3) Pilgrims customarily visiting Lhasa may continue to do so in accordance with custom.

Article IV

Traders and pilgrims of both countries may travel by the following passes and route :

Les comptoirs des deux Parties bénéficieront du même statut et seront soumis au même régime. Les agents commerciaux de l'une et l'autre Parties jouiront de l'inviolabilité dans l'exercice de leurs fonctions, et lesdits agents, leur épouse et leurs enfants à charge ne pourront faire l'objet de fouilles.

Les comptoirs commerciaux des deux Parties jouiront des privilèges et immunités en ce qui concerne les courriers, les dépêches et les codes.

Article II

Les Hautes Parties contractantes conviennent que les négociants des deux pays qui se livrent de façon habituelle et à titre principal au commerce entre la région chinoise du Tibet et l'Inde peuvent commercer sur les places suivantes :

- 1) Le Gouvernement de la Chine désigne comme lieux de transactions 1) Yatung, 2) Gyantse et 3) Phari. Le Gouvernement de l'Inde autorise le commerce sur le territoire de l'Inde notamment à 1) Kalimpong, 2) Siliguri et 3) Calcutta, conformément à la coutume.
- 2) Le Gouvernement de la Chine désigne comme lieux de transactions 1) Gartok, 2) Pulanchung (Taklakot), 3) Gyanima-Khargo, 4) Gyanima-Chakra, 5) Ramura, 6) Dongbra, 7) Puling-Sumdo, 8) Nabra, 9) Shangtse et 10) Tashigong; lorsqu'il sera nécessaire, en raison du développement et des exigences du commerce entre le district Ari de la région chinoise du Tibet et l'Inde, de désigner des lieux de transactions dans le district de l'Inde limitrophe du district Ari de la région chinoise du Tibet, le Gouvernement de l'Inde sera prêt à envisager de le faire, sur la base de l'égalité et de la réciprocité.

Article III

Les Hautes Parties contractantes conviennent que les pèlerinages des fidèles des deux pays seront régis par les dispositions suivantes :

- 1) Les pèlerins de l'Inde, de religion lamaïste, hindoue et bouddhiste, peuvent se rendre à Kang Rimpoche (Kaïlas) et à Mavam Tso (Manasarovar), dans la région chinoise du Tibet, conformément à la coutume.
- 2) Les pèlerins de la région chinoise du Tibet, de religion lamaïste et bouddhiste peuvent se rendre à Banaras, Sarnath, Gaya et Sanchi, en Inde, conformément à la coutume.
- 3) Les pèlerins qui se rendent de façon habituelle à Lhama peuvent continuer à le faire conformément à la coutume.

Article IV

Les négociants et les pèlerins des deux pays peuvent emprunter les routes et passages suivants :

- (1) Shipki La pass, (2) Mana pass, (3) Niti pass, (4) Kungri Bingri pass, (5) Darma pass, and (6) Lipu Lekh pass.

Also, the customary route leading to Tashigong along the valley of the Shangatsangpu (Indus) River may continue to be traversed in accordance with custom.

Article V

For travelling across the border, the High Contracting Parties agree that diplomatic personnel, officials and nationals of the two countries shall hold passports issued by their own respective countries and visaed by the other Party except as provided in Paragraphs 1, 2, 3 and 4 of this Article.

- (1) Traders of both countries known to be customarily and specifically engaged in trade between Tibet Region of China and India, their wives and children who are dependent on them for livelihood and their attendants will be allowed entry for purposes of trade into India or Tibet Region of China, as the case may be, in accordance with custom on the production of certificates duly issued by the local government of their own country or by its duly authorised agents and examined by the border checkposts of the other Party.
- (2) Inhabitants of the border districts of the two countries who cross the border to carry on petty trade or to visit friends and relatives may proceed to the border districts of the other Party as they have customarily done heretofore and need not be restricted to the passes and route specified in Article IV above and shall not be required to hold passports, visas or permits.
- (3) Porters and mule-team drivers of the two countries who cross the border to perform necessary transportation services need not hold passports issued by their own country, but shall only hold certificates good for a definite period of time (three months, half a year or one year) duly issued by the local government of their own country or by its duly authorised agents and produce them for registration at the border checkposts of the other Party.
- (4) Pilgrims of both countries need not carry documents of certification but shall register at the border checkposts of the other Party and receive a permit for pilgrimage.
- (5) Notwithstanding the provisions of the foregoing paragraphs of this Article, either Government may refuse entry to any particular person.
- (6) Persons who enter the territory of the other Party in accordance with the foregoing paragraphs of this Article may stay within its territory only after complying with the procedures specified by the other Party.

- 1) La passe de Shipki La, 2) la passe de Mana, 3) la passe de Niti, 4) la passe de Kungri Bingri, 5) la passe de Darma et 6) la passe de Lipu Lekh.

Ils peuvent également utiliser, conformément à la coutume, la route traditionnelle de Tashigong qui longe la vallée du Shangatsangpu (Indus).

Article V

En ce qui concerne le passage de la frontière, les Hautes Parties contractantes conviennent que le personnel diplomatique, les fonctionnaires et les ressortissants des deux pays seront munis de passeports délivrés par leurs pays respectifs et portant le visa de l'autre Partie contractante, sous réserve des alinéas 1, 2, 3 et 4 du présent article.

- 1) Les négociants des deux pays qui se livrent de façon habituelle et à titre principal au commerce entre la région chinoise du Tibet et l'Inde, ainsi que leur épouse, leurs enfants à charge et les personnes à leur service seront autorisés à franchir, à des fins professionnelles, la frontière de l'Inde ou, le cas échéant, celle de la région chinoise du Tibet, conformément à la coutume et sur production de certificats délivrés par les autorités locales de leur pays ou par ses agents dûment habilités; ces certificats seront vérifiés par les postes frontières de l'autre Partie.
- 2) Les habitants des districts frontaliers des deux pays qui franchissent la frontière pour se livrer au petit commerce ou pour rendre visite à leur famille et à leurs amis peuvent gagner les districts frontaliers de l'autre Partie en suivant leurs itinéraires traditionnels sans avoir à se limiter aux routes et passages énumérés à l'article IV ci-dessus; ils n'ont pas à présenter de passeport, de visa ou de carte.
- 3) Les porteurs et les muletiers des deux pays qui franchissent la frontière pour effectuer les transports nécessaires ne sont pas tenus d'avoir un passeport délivré par leur pays mais ils doivent être munis de certificats valables pour une durée limitée (trois mois, six mois ou un an), délivrés par le gouvernement local de leur pays ou par ses agents dûment autorisés, et ils doivent présenter ces certificats, aux fins de contrôle, aux postes frontière de l'autre Partie.
- 4) Les pèlerins des deux pays n'ont pas à être munis de pièces officielles mais seront soumis à un contrôle aux postes frontière de l'autre Partie et recevront une carte de pèlerinage.
- 5) Nonobstant les dispositions des alinéas ci-dessus, l'un ou l'autre Gouvernement peut refuser l'accès de son territoire à certaines personnes.
- 6) Les personnes qui entrent dans le territoire de l'autre Partie dans les conditions indiquées aux paragraphes ci-dessus ne peuvent séjourner dans ce territoire que si elles se conforment aux règlements établis par l'autre Partie.

Article VI

The present Agreement shall come into effect upon ratification by both Governments and shall remain in force for eight (8) years. Extension of the present Agreement may be negotiated by the two Parties if either Party requests for it six (6) months prior to the expiry of the Agreement and the request is agreed to by the other Party.

DONE in duplicate in Peking on the twenty-ninth day of April, 1954, in the Hindi, Chinese and English languages, all texts being equally valid.

(Signed) Nedyam RAGHAVAN
Plenipotentiary
of the Government of the Republic
of India

(Signed) CHANG HAN-FU
Plenipotentiary
of the Central People's Government,
People's Republic of China

EXCHANGE OF NOTES

I

Peking, April 29, 1954

Your Excellency Mr. Vice-Foreign Minister,

In the course of our discussions regarding the Agreement on Trade and Intercourse Between Tibet Region of China and India,¹ which has been happily concluded today, the Delegation of the Government of the Republic of India and the Delegation of the Government of the People's Republic of China agreed that certain matters be regulated by an exchange of notes. In pursuance of this understanding, it is hereby agreed between the two Governments as follows :

(1) The Government of India will be pleased to withdraw completely within six (6) months from date of exchange of the present notes the military escorts now stationed at Yatung and Gyantse in Tibet Region of China. The Government of China will render facilities and assistance in such withdrawal.

(2) The Government of India will be pleased to hand over to the Government of China at a reasonable price the postal, telegraph and public telephone services together with their equipment operated by the Government of India in Tibet Region of China. The concrete measures in this regard will be decided upon through further negotiations between the Indian Embassy in China and the Foreign Ministry of China, which shall start immediately after the exchange of the present notes.

¹ See p. 70 of this volume.

Article VI

Le présent Accord entrera en vigueur dès sa ratification par les deux Gouvernements et restera en vigueur pendant huit (8) ans. La prorogation du présent Accord peut faire l'objet d'un accord entre les deux Parties si l'une des Parties en fait la demande six (6) mois avant l'expiration du présent Accord et si cette demande rencontre l'agrément de l'autre Partie.

FAIT en double exemplaire à Pékin, le 29 avril 1954, en langues hindi, chinoise et anglaise, tous les textes faisant également foi.

(*Signé*) Nedyam RAGHAVAN
Plénipotentiaire
du Gouvernement de la République
de l'Inde

(*Signé*) CHANG HAN-FU
Plénipotentiaire
du Gouvernement central du peuple
de la République populaire de Chine

ÉCHANGE DE NOTES

I

Pékin, le 29 avril 1954

Monsieur le Ministre,

Au cours de nos négociations au sujet de l'Accord concernant les échanges commerciaux et les relations entre la région chinoise du Tibet et l'Inde¹, négociations qui ont trouvé aujourd'hui une heureuse conclusion, la délégation du Gouvernement de la République de l'Inde et la délégation du Gouvernement de la République populaire de Chine ont décidé que certaines questions seraient réglées par un échange de notes. En conséquence, les deux Gouvernements conviennent des dispositions suivantes par le présent échange de notes :

1) Le Gouvernement de l'Inde sera heureux de retirer, dans le délai de six (6) mois à compter de l'échange des présentes notes, la totalité des effectifs militaires actuellement stationnés à Yatung et à Gyantse dans la région chinoise du Tibet. À cet effet, le Gouvernement de la Chine prêtera son concours et accordera toutes facilités au Gouvernement de l'Inde.

2) Le Gouvernement de l'Inde sera heureux de transférer au Gouvernement de la Chine, moyennant un prix raisonnable, les administrations des postes, des télégraphes et des téléphones publics, y compris leurs installations, actuellement gérées par le Gouvernement de l'Inde dans la région chinoise du Tibet. Les mesures concrètes à cet effet seront fixées par de nouvelles négociations qui s'ouvriront immédiatement après l'échange des présentes notes entre l'Ambassadeur de l'Inde en Chine et le Ministre des affaires étrangères de Chine.

¹ Voir p. 71 de ce volume.

(3) The Government of India will be pleased to hand over to the Government of China at a reasonable price the twelve (12) rest houses of the Government of India in Tibet Region of China. The concrete measures in this regard will be decided upon through further negotiations between the Indian Embassy in China and the Foreign Ministry of China, which shall start immediately after the exchange of the present notes. The Government of China agrees that they shall continue as rest houses.

(4) The Government of China agrees that all buildings within the compound walls of the Trade Agencies of the Government of India at Yatung and Gyantse in Tibet Region of China may be retained by the Government of India. The Government of India may continue to lease the land within its Agency compound walls from the Chinese side. And the Government of India agrees that the Trade Agencies of the Government of China at Kalimpong and Calcutta may lease lands from the Indian side for the use of the Agencies and construct buildings thereon. The Government of China will render every possible assistance for housing the Indian Trade Agency at Gartok. The Government of India will also render every possible assistance for housing the Chinese Trade Agency at New Delhi.

(5) The Government of India will be pleased to return to the Government of China all lands used or occupied by the Government of India other than the lands within its Trade Agency compound walls at Yatung.

If there are godowns and buildings of the Government of India on the above mentioned lands used or occupied and to be returned by the Government of India and if Indian traders have stores, godowns or buildings on the above-mentioned lands so that there is a need to continue leasing lands, the Government of China agrees to sign contracts with the Government of India or Indian traders, as the case may be, for leasing to them those parts of the land occupied by the said godowns, buildings or stores and pertaining thereto.

(6) The Trade Agents of both Parties may, in accordance with the laws and regulations of the local governments, have access to their nationals involved in civil or criminal cases.

(7) The Trade Agents and traders of both countries may hire employees in the locality.

(8) The hospitals of the Indian Trade Agencies at Gyantse and Yatung will continue to serve personnel of the Indian Trade Agencies.

(9) Each Government shall protect the person and property of the traders and pilgrims of the other country.

(10) The Government of China agrees, so far as possible, to construct rest houses for the use of pilgrims along the route from Pulanehung (Taklakot) to Kang Rimpoche (Kailas) and Mavam Tso (Manasarovar); and the Government of India agrees to place all possible facilities in India at the disposal of pilgrims.

(11) Traders and pilgrims of both countries shall have the facility of hiring means of transportation at normal and reasonable rates.

(12) The three Trade Agencies of each Party may function throughout the year.

(13) Traders of each country may rent buildings and godowns in accordance with local regulations in places under the jurisdiction of the other Party.

3) Le Gouvernement de l'Inde sera heureux de transférer au Gouvernement de la Chine, moyennant un prix raisonnable, les douze (12) maisons d'étape que le Gouvernement de l'Inde possède dans la région chinoise du Tibet. Les mesures concrètes à cet effet seront fixées par de nouvelles négociations qui s'ouvriront immédiatement après l'échange des présentes notes. Le Gouvernement de la Chine s'engage à ce que ces locaux restent des maisons d'étape.

4) Le Gouvernement de la Chine consent à ce que le Gouvernement de l'Inde conserve toutes les constructions qui se trouvent dans l'enceinte de ses comptoirs commerciaux de Yatung et de Gyantse dans la région chinoise du Tibet. Le Gouvernement de l'Inde peut continuer à prendre à bail les terrains compris dans l'enceinte de ses comptoirs sur le territoire chinois. Le Gouvernement de l'Inde consent à ce que les comptoirs du Gouvernement de la Chine à Kalimpong et à Calcutta prennent à bail pour leur usage des terrains sis du côté indien et y élèvent des constructions. Le Gouvernement de la Chine fera tous ses efforts pour fournir des locaux au comptoir commercial indien de Gartok. Le Gouvernement de l'Inde fera également tous ses efforts pour fournir des locaux au comptoir commercial chinois de New-Delhi.

5) Le Gouvernement de l'Inde sera heureux de rendre au Gouvernement de la Chine tous les terrains utilisés ou occupés par le Gouvernement de l'Inde à l'exception de ceux qui sont compris dans l'enceinte de son comptoir de Yatung.

Si le Gouvernement de l'Inde possède des bâtiments ou des entrepôts sur les terrains susvisés qu'il utilise ou occupe et dont il doit transférer la propriété, ou si des négociants indiens possèdent sur les terrains susvisés des magasins, des entrepôts ou des bâtiments qui rendent nécessaire la reconduction des baux correspondants, le Gouvernement de la Chine s'engage à signer avec le Gouvernement de l'Inde ou avec les négociants indiens suivant le cas des baux aux termes desquels l'emplacement desdits magasins ou bâtiments et les terrains annexes continueront d'être loués aux intéressés.

6) Les agents commerciaux des deux Parties pourront, en se conformant à la loi et aux règlements des autorités locales, entrer en contact avec leurs compatriotes qui sont parties à un procès civil ou impliqués dans une affaire criminelle.

7) Les agents commerciaux et les négociants des deux pays peuvent recruter du personnel sur place.

8) Les hôpitaux des comptoirs commerciaux de l'Inde à Gyantse et à Yatung continueront d'admettre le personnel des comptoirs commerciaux de l'Inde.

9) Chaque Gouvernement protégera la personne et les biens des négociants et des pèlerins de l'autre pays.

10) Le Gouvernement de la Chine s'engage à construire, dans la mesure du possible, des maisons d'étape pour les pèlerins sur la route de Pulanchung (Taklakot) à Kang Rimpoche (Kaïlas) et Mavam Tso (Manasarovar); et le Gouvernement de l'Inde s'engage à fournir toutes facilités aux pèlerins sur le Territoire de l'Inde.

11) Les négociants et les pèlerins des deux pays auront la possibilité de louer des moyens de transport à des tarifs normaux et raisonnables.

12) Les trois comptoirs commerciaux de chacune des deux Parties peuvent poursuivre leur activité toute l'année.

13) Les négociants des deux pays peuvent prendre en location des bâtiments et des entrepôts en se conformant à la réglementation locale, en des lieux relevant de la souveraineté de l'autre Partie.

(14) Traders of both countries may carry on normal trade in accordance with local regulations at places as provided in Article II of the Agreement.

(15) Disputes between traders of both countries over debts and claims shall be handled in accordance with local laws and regulations.

On behalf of the Government of the Republic of India I hereby agree that the present Note along with Your Excellency's reply shall become an agreement between our two Governments which shall come into force upon the exchange of the present Notes.

I avail myself of this opportunity to express to Your Excellency Mr. Vice-Foreign Minister, the assurances of my highest consideration.

(Signed) N. RAGHAVAN
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the Republic of India

His Excellency Mr. Chang Han-fu
Vice-Minister of Foreign Affairs
Central People's Government
People's Republic of China

II

Peking, April 29, 1954

Your Excellency Mr. Ambassador :

I have the honour to receive your note dated April 29, 1954, which reads :

[See note I]

On behalf of the Central People's Government of the People's Republic of China, I hereby agree to Your Excellency's note, and your note along with the present note in reply shall become an agreement between our two Governments, which shall come into force upon the exchange of the present notes.

I avail myself of this opportunity to express to Your Excellency, Mr. Ambassador, the assurances of my highest consideration.

(Signed) CHANG HAN-FU
Vice-Minister
Ministry of Foreign Affairs
People's Republic of China

H. E. Nedyam Raghavan
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
Republic of India

14) Les négociants des deux Parties peuvent normalement commercer, en se conformant à la réglementation locale, sur les places définies à l'article II du présent Accord.

15) Les différends qui pourront s'élever entre les négociants des deux pays au sujet de leurs droits et obligations seront réglés conformément aux lois et règlements locaux.

Au nom du Gouvernement de la République de l'Inde, je m'engage à ce que la présente note et la réponse de Votre Excellence constituent, entre nos deux Gouvernements, un accord qui entrera en vigueur par l'échange des présentes notes.

Je saisis, etc.

(Signé) N. RAGHAVAN
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
de la République de l'Inde

Son Excellence Monsieur Chang Han-fu
Vice-Ministre des affaires étrangères
Gouvernement central du peuple
République populaire de Chine

II

Pékin, le 29 avril 1954

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date du 29 avril 1954, qui a la teneur suivante :

[Voir note I]

Au nom du Gouvernement central du peuple de la République populaire de Chine, je donne mon accord à la note de Votre Excellence et considère que ladite note et la présente réponse constituent, entre nos deux Gouvernements, un accord qui entrera en vigueur par l'échange des présentes notes.

Je saisis, etc.

(Signé) CHANG HAN-FU
Vice-Ministre
Ministère des affaires étrangères
République populaire de Chine

Son Excellence Monsieur Nedyam Raghavan
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
République de l'Inde

No. 4308

**DENMARK
and
ARGENTINA**

**Trade and Payments Agreement (with exchange of letters).
Signed at Buenos Aires, on 25 November 1957**

Official texts: Danish and Spanish.

Registered by Denmark on 30 April 1958.

**DANEMARK
et
ARGENTINE**

**Accord commercial et de paiements (avec échange de lettres).
Signé à Bucnos-Aires, le 25 novembre 1957**

Textes officiels danois et espagnol.

Enregistré par le Danemark le 30 avril 1958.

[DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

No. 4308. HANDELS- OG BETALINGSAFTALE MELLEML
KONGERIGET DANMARK OG REPUBLIKKEN ARGENTINA

Kongeriget Danmarks regering og Republikken Argentinas regering har i ønsket om at lette og videre udvikle de økonomiske forbindelser mellem de to folk, som er knyttet sammen ved nære venskabsbånd, truffet bestemmelse om at afslutte en handels- og betalingsaftale og har med henblik herpå udpeget deres befuldmægtigede, som, behørigt bemyndigede, er blevet enige om følgende :

KAPITEL I

ALMINDELIGE BESTEMMELSER

Artikel 1

De høje kontraherende parter tilkendegiver som et udtryk for den samarbejdsånd, der besjæler deres regeringer, deres ønske om med alle de midler, der står til deres rådighed, at udvide de økonomiske bånd, som forbinder de to lande, og fremme udvekslingen af deres produkter til det højst mulige omfang for derved at sikre varige markeder for disse i overensstemmelse med landenes behov.

Artikel 2

Republikken Argentinas regering og Kongeriget Danmarks regering tilsikrer hinanden en strengt gensidig behandling forsåvidt angår alle kommercielle og finansielle transaktioner, som finder sted mellem de to lande. De vil med den største velvilje overveje og træffe bestemmelse om de forslag, som de forelægger hinanden med henblik på at lette og fremme deres indbyrdes økonomiske forbindelser.

Artikel 3

De høje kontraherende parter forpligter sig til ved indførsel af natur- eller industriprodukter, som hidrører fra det andet lands område, at ville yde de størst mulige lettelser, som vedkommende lands lovgivning tillader forsåvidt angår toldafgifter, andre afgifter, skatter eller offentlige gebyrer og ligeledes forsåvidt angår den administrative behandling, som produkternes indførsel, omsætning, transport og fordeling er underkastet.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 4308. CONVENIO COMERCIAL Y DE PAGOS ENTRE EL REINO DE DINAMARCA Y LA REPUBLICA ARGENTINA. FIRMADO EN BUENOS AIRES, EL 25 DE NOVIEMBRE DE 1957

El Gobierno del Reino de Dinamarca y el Gobierno de la República Argentina, deseosos de facilitar e incrementar el desarrollo de las relaciones económicas entre sus pueblos, unidos por estrechos vínculos de amistad, han resuelto celebrar un Convenio Comercial y de Pagos, a cuyo efecto han designado sus Plenipotenciarios, los cuales, debidamente autorizados, han convenido lo siguiente :

CAPÍTULO I

DISPOSICIONES GENERALES

Artículo 1º

Las Altas Partes Contratantes, interpretando el espíritu de cooperación que anima a sus Gobiernos, declaran su propósito de estrechar por todos los medios a su alcance los vínculos económicos que unen a sus respectivos países y fomentar el intercambio de sus productos al más alto nivel posible, asegurándoles mercados permanentes dentro de las respectivas necesidades nacionales.

Artículo 2º

El Gobierno de la República Argentina y el Gobierno del Reino de Dinamarca aseguran la aplicación de un tratamiento de estricta reciprocidad para todas las operaciones comerciales y financieras que se realicen entre ambos países. Estudiarán y resolverán con la máxima benevolencia las propuestas que recíprocamente se formulen para facilitar e incrementar sus relaciones económicas.

Artículo 3º

Las Altas Partes Contratantes se comprometen a conceder las máximas facilidades, compatibles con sus respectivas legislaciones, a los productos naturales o fabricados originarios del territorio de uno de los dos países que se importen en el otro, en materia de derechos, tasas, impuestos o cargas fiscales y en lo que concierne a los trámites y procedimientos administrativos a que se halla sujeta la importación, circulación, transporte y distribución de dichos productos.

Artikel 4

Den danske og den argentinske regering vil træffe de nødvendige forholdsregler til i overensstemmelse med ånden i de gældende bestemmelser og overenskomster at sikre beskyttelse for oprindelses- og kvalitetsbetegnelser for typiske produkter hidrørende fra de respektive lande samt ved anvendelse af passende straffebestemmelser at hindre udbredelse og salg af varer, som er forsynet med falske oprindelses-, kvalitets- eller typebetegnelser, og som er fremstillet inden for deres eget territorium eller i tredieland.

KAPITEL II

KOMMERCIELLE BESTEMMELSER

Artikel 5

Argentinsk eksport betalbar i danske kroner vil i Argentina være genstand for i enhver henseende samme behandling, som gives eksport betalbar i valuta tilhørende andre lande, der deltager i det multilaterale betalingssystem med Argentina, i andre transferable valutaer, i US-dollars eller i andre frit konvertible valutaer.

Artikel 6

1. Argentinsk import betalbar i danske kroner vil for så vidt angår vekselkurserne være genstand for samme behandling som den, der gives import betalbar i valutaer tilhørende de andre deltagende lande, i andre transferable valutaer, i US-dollars eller i andre frit konvertible valutaer.

2. Argentinsk import betalbar i danske kroner vil yderligere for så vidt angår tildeling af deviser eller udstedelse af importtilladelser være genstand for en behandling, der ikke er mindre gunstig end den, der gives import betalbar i de andre deltagende landes valutaer eller i andre transferable valutaer.

Artikel 7

Kongeriget Danmarks kompetente myndigheder vil for så vidt angår adgangen for argentinsk eksport til det danske marked gennemføre en behandling, der ikke er mindre gunstig end den, der gives eller fremtiden måtte blive givet eksport, der hidrører fra ethvert andet land, der deltager i det multilaterale handels- og betalingssystem med Argentina.

Artículo 4°

Los Gobiernos de la República Argentina y del Reino de Dinamarca adoptarán, dentro de los límites de las facultades que normalmente ejercen en esta materia, las medidas y disposiciones necesarias para garantizar, dentro del espíritu de las disposiciones y tratados vigentes en la materia, el respeto de las denominaciones de origen y calidad que correspondan a productos exclusivos de uno de los dos países, reprimiendo mediante la aplicación de sanciones adecuadas, la circulación y la venta de las mercaderías producidas en su propio territorio o en terceros países con falsas denominaciones, de origen, de calidad o de tipo.

CAPÍTULO II

RÉGIMEN COMERCIAL

Artículo 5°

Las exportaciones argentinas pagaderas en coronas danesas recibirán en Argentina un tratamiento igual bajo todo aspecto al otorgado a las exportaciones pagaderas en las monedas de los otros países que participan en el sistema de pagos multilaterales con la Argentina, en otras monedas transferibles, en dólares estadounidenses o en otras monedas libremente convertibles.

Artículo 6°

1) Las importaciones en Argentina pagaderas en coronas danesas recibirán, en lo referente a tipos de cambio, un tratamiento igual al concedido a las importaciones pagaderas en las monedas de los otros países participantes, en otras monedas transferibles, en dólares estadounidenses o en otras monedas libremente convertibles.

2) Las importaciones en Argentina pagaderas en coronas danesas recibirán, además, en lo que se refiere a la asignación de divisas y el otorgamiento de los permisos de importación, un tratamiento no menos favorable que el acordado a las importaciones pagaderas en las monedas de los otros países participantes o en otras monedas transferibles.

Artículo 7°

Las autoridades competentes del Reino de Dinamarca aplicarán un tratamiento no menos favorable en el acceso de las exportaciones argentinas al mercado danés, que el acordado o que en el futuro acuerde a las exportaciones originarias de cualquier otro país participante en el sistema multilateral de comercio y pagos con Argentina.

Artikel 8

Kongeriget Danmarks og Republikken Argentinas kompetente myndigheder vil forsåvidt angår vareudvekslingen mellem Argentina og Danmark undlade at tage interne forholdsregler, der i deres gennemførelse måtte kunne give anledning til afvigelse i den danske kronens, respektive den argentinske pesos paritet i forhold til de i artikel 5 omtalte valutaer og som følge heraf til ændringer i prisdannelsen for argentinske og danske produkter.

Artikel 9

Med henblik på at lette den multilaterale samhandel mellem Republikken Argentina, Kongeriget Danmark og de andre i det multilaterale betalingssystem med Argentina deltagende lande vil man tillade import af varer fremstillet i et hvilket som helst af de pågældende lande hidrørende fra andre lande inden for samme område.

Artikel 10

Republikken Argentinas og Kongeriget Danmarks kompetente myndigheder forbeholder sig ret til for de varer, der importeres, at kræve oprindelsescertifikat udstedt af producentlandene.

KAPITEL III

FINANSIELLE OG BETALINGSBESTEMMELSER

Artikel 11

Betalinger af enhver art mellem Republikken Argentina og Kongeriget Danmark skal foretages i henhold til bestemmelserne i nærværende kapitel og i overensstemmelse med de gældende valutabestemmelser i de to lande.

Artikel 12

1. Danmarks Nationalbank vil i Banco Central de la República Argentina's navn åbne en konto i transferable danske kroner, der er undtaget for omkostninger, og som ikke skal kunne udvise en debetsaldo.

2. De danske banker, som er bemyndiget til at foretage valutahandeler, vil kunne åbne konti i transferable danske kroner i navn af Banco Central de la República Argentina eller af behørigt autoriserede argentinske banker.

Artikel 13

1. De konti, som omtales i foregående artikel, vil fungere på følgende måde :

Artículo 8º

Las autoridades competentes de la República Argentina y del Reino de Dinamarca no adoptarán, con respecto al intercambio comercial entre Argentina y Dinamarca, medidas internas de las que puedan derivarse en la práctica variaciones en la paridad de la corona danesa y pesos argentinos respectivamente, en relación con las monedas mencionadas en el artículo 5 y en consecuencia, modificaciones en la formación de los precios de las mercaderías argentinas y danesas.

Artículo 9º

A efectos de facilitar el comercio multilateral entre la República Argentina, el Reino de Dinamarca y los otros países participantes en el sistema de pagos multilaterales con la Argentina, se admitirán importaciones de mercaderías producidas en uno cualquiera de los países en cuestión, procedentes de los otros países de la misma área.

Artículo 10º

Las autoridades competentes de la República Argentina y del Reino de Dinamarca se reservan el derecho de exigir, para las mercaderías a importar, certificados de origen expedidos por los países productores.

CAPÍTULO III

DISPOSICIONES FINANCIERAS Y RÉGIMEN DE PAGOS

Artículo 11º

Los pagos de cualquier naturaleza entre la República Argentina y el Reino de Dinamarca se regularán por el presente capítulo y de conformidad con la reglamentación de cambios vigentes en ambos países.

Artículo 12º

1) El Danmarks Nationalbank abrirá a nombre del Banco Central de la República Argentina una cuenta en coronas danesas transferibles, exenta de gastos, que no arrojará saldo doudor.

2) Los bancos daneses autorizados para operar en cambios, podrán abrir cuentas en coronas danesas transferibles a nombre del Banco Central de la República Argentina o de bancos argentinos debidamente autorizados.

Artículo 13º

1) Las cuentas a que se refiere el artículo precedente, funcionarán de la siguiente manera :

a. De skal krediteres beløb hidrørende fra import af argentinske varer i Danmark såvel som med andre betalinger, der effektueres af personer bosiddende i Kongeriget Danmark til fordel for personer bosiddende i Republikken Argentina.

De vil ligeledes kunne krediteres med beløb i danske kroner hidrørende fra salg på valutamarkedet i Danmark af valutaer tilhørende lande, der er medlemmer af det multilaterale system med Argentina, og som kursnoteres på disse landes valutamarkeder eller, i det omfang det er tilladt i henhold til de danske valuta-bestemmelser, ved transferering af eksisterende tilgodehavender på danske kronekonti åbnet i navn af personer bosiddende i et land, der er medlem af det multilaterale system med Argentina.

b. De skal debiteres med beløb hidrørende fra eksport af danske varer, der er bestemt for Republikken Argentina, såvel som med beløb hidrørende fra andre betalinger af løbende karakter foretaget af personer bosiddende i Republikken Argentina til fordel for personer bosiddende i Kongeriget Danmark. Sådanne tilgodehavender kan ligeledes anvendes til fri erhvervelse på det danske valutamarked af deviser tilhørende lande, der er medlemmer af det multilaterale system med Argentina, og som kursnoteres i København, ligesom de, i det omfang det er tilladt i henhold til de danske valutabestemmelser, vil kunne overføres til kredit for danske kronekonti åbnet i navn af personer bosiddende i et land, der er medlem af det multilaterale system med Argentina.

2. De argentinske banker er bemyndiget til at foretage arbitrageforretninger med tilgodehavender på deres konti i transferable danske kroner inden for det europæiske multilaterale arbitragesystem, forudsat at disse arbitrageforretninger foretages mod deviser tilhørende det pågældende systems medlemslande.

Artikel 14

De danske myndigheder tager de nødvendige forholdsregler, for at kursnoteringer på det danske valutamarked for valutaer tilhørende lande, der deltager i det multilaterale betalingssystem, i hvilket Argentina og Danmark tager del, noteres inden for de officielt fastsatte pariteter.

Artikel 15

Ved transaktioner på det frie marked i Republikken Argentina vil noteringen af den danske krone blive bestemt af det frie spil mellem udbud og efterspørgsel i overensstemmelse med de gældende argentinske bestemmelser.

Artikel 16

Banco Central de la República Argentina og Danmarks Nationalbank vil efter fælles overenskomst fastsætte de tekniske regler, som er nødvendige for gennemførelsen af bestemmelserne i nærværende kapitel.

a) Serán acreditadas con el producido de las importaciones de mercaderías argentinas en Dinamarca, como también con el importe de los demás pagos efectuados por personas residentes en el Reino de Dinamarca a favor de personas residentes en la República Argentina.

Podrán igualmente ser alimentadas con el producido en coronas danesas de la venta en el mercado de cambios de Dinamarca, de divisas de los países miembros del sistema multilateral con Argentina, cotizadas en esos mercados o en la medida que lo permitan las regulaciones danesas de cambios, por transferencia de disponibilidades existentes en cuentas en coronas danesas abiertas a nombre de personas residentes en un país miembro del sistema multilateral con Argentina.

b) Serán debitadas con el producido de las exportaciones de mercaderías de Dinamarca con destino a la República Argentina, como también con el importe de los demás pagos corrientes efectuados por personas residentes en la República Argentina a favor de personas residentes en el Reino de Dinamarca. Sus disponibilidades pueden igualmente servir para la libre adquisición en el mercado de cambios de Dinamarca de divisas de los países miembros del sistema multilateral con Argentina que se coticen en Copenhague, o en la medida que lo permitan las regulaciones danesas de cambios, ser transferidas al crédito de cuentas en coronas danesas abiertas a nombre de personas residentes en un país miembro del sistema multilateral con Argentina.

2) Los bancos argentinos están facultados para arbitrar las disponibilidades de sus cuentas en coronas danesas transferibles, en el sistema europeo de arbitraje multilateral, siempre y cuando esos arbitrajes se hagan contra divisas de los países miembros del referido sistema.

Artículo 14°

Las autoridades danesas adoptarán las medidas necesarias para que en el mercado de cambios de Dinamarca las cotizaciones de las monedas de los países participantes del sistema multilateral de pagos del que forman parte Argentina y Dinamarca, se coticen dentro de las paridades oficialmente establecidas.

Artículo 15°

Para las operaciones incluídas en el mercado libre de la República Argentina, la cotización de la corona danesa será determinada por el libre juego de la oferta y la demanda, de conformidad con las disposiciones argentinas en vigor.

Artículo 16°

El Banco Central de la República Argentina y el Danmarks Nationalbank establecerán de común acuerdo las normas técnicas necesarias para la ejecución de las disposiciones del presente capítulo.

Artikel 17

Saldiene på „ Dansk-Argentinsk Aftalekonto“, som er omhandlede i artikel 12 i Handels- og betalingsaftalen af 18. februar 1955 og af konto „ Dansk-Argentinsk Aftale 1948 — Afviklingskonto“, som er forudset i noteveksling NAD. 5 af 18. februar 1955, skal afvikles i overensstemmelse med bestemmelserne i den dags dato foretagne brevveksling.

KAPITEL IV

BESTEMMELSER VEDRØRENDE KAPITALGODER

Artikel 18

Med henblik på at lette indkøb mod betaling i rater af kapitalgoder, som officielle institutioner eller private firmaer i Argentina måtte ønske at foretage i Danmark, erklærer sidstnævnte lands regering sig indforstået med inden for grænserne af de beføjelser, den normalt udøver på dette område, at tage de nødvendige forholdsregler til at fremme den til sådanne forretninger passende finansiering.

Artikel 19

De transaktioner, som er omhandlet i foregående artikel, skal undersøges individuelt med henblik på i hvert enkelt tilfælde at fastsætte betingelserne for de pågældende kontrakter.

KAPITEL V

SKIBSFARTSBESTEMMELSER

Artikel 20

Hver af de høje kontraherende parters fartøjer skal inden for den anden parts jurisdiktion nyde mestbegunstigelsesbehandling i overensstemmelse med vedkommende lands lovgivninger, forsåvidt angår havneordninger og de forholdsregler, der træffes i havnene.

KAPITEL VI

SLUTNINGSBESTEMMELSER

Artikel 21

1. I tilfælde af, at betingelserne for det handels- og betalingssystem, der har tjent som basis for nærværende overenskomst mellem de to lande, ændres væsentligt, og især såfremt den ene af de høje kontraherende parters valutaer

Artículo 17º

Los saldos de la « Cuenta Convenio Argentino-Danés » a que se refiere el Artículo 12º del Convenio Comercial y Financiero del 18 de febrero de 1955, y de la cuenta « Convenio Argentino-Danés 1948 — Cuenta Liquidación », prevista en la nota reversal N.A.D. 5 del 18 de febrero de 1955, serán liquidados de acuerdo con lo establecido en el cambio de notas de la fecha.

CAPÍTULO IV

DISPOSICIONES RELATIVAS A BIENES DE CAPITAL

Artículo 18º

Con el objeto de promover las adquisiciones de bienes de capital pagadera a plazo, que organismos oficiales o firmas privadas de la República Argentina se propongan efectuar en Dinamarca, el Gobierno de este último país conviene en adoptar, dentro de las facultades que normalmente ejerce en esta materia las medidas necesarias para facilitar la financiación adecuada de esas operaciones

Artículo 19º

Las operaciones a que se refiere el artículo precedente serán analizadas individualmente a fin de determinar para cada caso las condiciones de los contratos respectivos.

CAPÍTULO V

RELACIONES MARÍTIMAS

Artículo 20º

Los buques de cada una de las Altas Partes Contratantes gozarán en jurisdicción de la otra del trato más favorable que consientan sus respectivas legislaciones en cuanto al régimen de puertos y a las operaciones que se verifiquen en los mismos.

CAPÍTULO VI

DISPOSICIONES FINALES

Artículo 21º

1) En el caso de que se modifiquen substancialmente las condiciones del intercambio comercial y del sistema de pagos que han servido de base para el presente Convenio entre ambos países, y especialmente si la moneda de una de

måtte blive gjort frit konvertibel, vil hver af de høje kontraherende parter kunne anmode den anden part om øjeblikkelig indledning af drøftelser med henblik på at tilpasse nærværende overenskomst til den nye situation.

2. Såfremt de to høje kontraherende parter ikke måtte nå til en ny overenskomst inden for en frist af to måneder at regne fra datoen for anmodningen om nye forhandlinger, vil fristen for opsigelse, som indeholdes i artikel 23, være reduceret til een måned.

Artikel 22

Nærværende overenskomst ophæver og erstatter handels- og betalingsoverenskomsten mellem Republikken Argentina og Kongeriget Danmark, undertegnet den 18. februar 1955.

Artikel 23

Under forbehold af senere ratifikation skal denne aftale træde foreløbig i kraft dagen efter undertegnelsen for en periode af et år, og den vil være stiltiende fornyet på ubestemt tid, medmindre den opsiges af en af parterne med tre måneders varsel. Denne opsigelse kan fremsættes på ethvert tidspunkt efter det første års gyldighed.

TIL BEKRÆFTELSE HERAF undertegnes fire eksemplarer af en enslydende tekst, to på spansk og to på dansk, idet alle har samme gyldighed, i Buenos Aires, den 25. november nittenhundrede og syv og halvtreds.

For den danske regering :

Emil TORP-PEDERSEN

Overordentlig og befuldmægtiget Ambassadør

For den argentinske regering :

Alfonso DE LAFERRERE

Udenrigs- og Kultusminister

Adalbert KRIEGER VASENA

Finansminister

Julio Cesar CUETO RUA

Minister for Handel og Industri

las Altas Partes Contratantes se hiciese libremente convertible, cada una de las Altas Partes Contratantes podrá solicitar a la otra la inmediata iniciación de tratativas, a objeto de adaptar el presente Convenio a la nueva situación.

2) De no llegar ambas Partes Contratantes a un nuevo convenio en el plazo de dos meses, a partir de la fecha de la solicitud de nuevas negociaciones, el plazo para la denuncia prevista en el Artículo 23º quedará reducido a un mes.

Artículo 22º

El presente Convenio anula y substituye al Convenio Comercial y Financiero entre la República Argentina y el Reino de Dinamarca, suscripto el 18 de febrero de 1955.

Artículo 23º

Sin perjuicio de su ratificación oportuna, el presente Convenio comenzará a regir el día siguiente al de su firma por el término de un año y será renovado por tácita reconducción por un plazo indefinido, salvo denuncia por cualquiera de las Partes, previo aviso de tres meses, que podrá formularse en cualquier momento posterior al primer año de vigencia.

EN FE DE LO CUAL, se firman cuatro ejemplares de un mismo tenor, dos en idioma castellano y dos en idioma danés, igualmente válidos, en Buenos Aires, a los 25 días del mes de noviembre de mil novecientos cincuenta y siete.

Por el Gobierno argentino :

Alfonso DE LAFERRERE
Ministro de Relaciones Exteriores y Culto

Adalbert KRIEGER VASENA
Ministro de Hacienda

Julio Cesar CUETO RUA
Ministro de Comercio e Industria

Por el Gobierno danés :

Emil TORP-PEDERSEN
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario

EXCHANGE OF LETTERS — ÉCHANGE DE LETTRES

I

[DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

KGL. DANSK AMBASSADE

Buenos Aires, 25. november 1957

Hr. Minister,

Under henvisning til de drøftelser, der har fundet sted vedrørende artikel 7 i den i dag mellem vore to lande undertegnede handels- og betalingsoverenskomst, har jeg den ære at bekræfte, at bestemmelsen i artikel 7 tager sigte på import af varer fra Argentina på basis af fri bevillingsudstedelse i henhold til de i Danmark til enhver tid gældende almindelige og regionale frilister og de tilsvarende lister over varer, der er underkastet fri bevillingsudstedelse.

Modtag, hr. Minister, forsikringen om min mest udmærkede højagtelse.

(s) E. TORP-PEDERSEN

Hans Excellence Hr. Alfonso de Laferrere
Udenrigs- og Kultusminister
Buenos Aires

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES Y CULTO

Buenos Aires, 25 de noviembre de 1957

Señor Embajador :

Tengo el honor de acusar recibo de la nota de Vuestra Excelencia del día de la fecha cuyo texto es el siguiente, y en la cual se proponen disposiciones que deberán considerarse como una parte integrante del Convenio Comercial y de Pagos firmado hoy entre nuestros dos países :

« Señor Ministro :

« Con referencia a las conversaciones que han tenido lugar sobre el artículo 7 del Convenio Comercial y de Pagos entre nuestros dos países, firmado en la fecha, tengo el honor de confirmar que las disposiciones comprendidas en el citado artículo se refieren a importaciones de artículos de Argentina con permisos de libre importación de acuerdo a las listas libres generales y regionales vigentes en cualquier momento en Dinamarca y las correspondientes listas de mercaderías sometidas a libre permiso de importación.

« Aprovecho la oportunidad para presentar al señor Ministro las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

« (Firmado) Emil TORP-PEDERSEN »

Al expresar a Vuestra Excelencia la conformidad del Gobierno argentino con las disposiciones propuestas, que serán parte integrante del mencionado Convenio, reitero al señor Embajador las seguridades de mi más alta consideración.

(Firmado) Alfonso DE LAFERRERE

A Su Excelencia el señor Embajador Extraordinario
y Plenipotenciario de Dinamarca, D. Emil Torp-Pedersen
Buenos Aires

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 4308. TRADE AND PAYMENTS AGREEMENT¹ BETWEEN THE KINGDOM OF DENMARK AND THE ARGENTINE REPUBLIC. SIGNED AT BUENOS AIRES, ON 25 NOVEMBER 1957

The Government of the Kingdom of Denmark and the Government of the Argentine Republic, desiring to facilitate and promote economic relations between their two peoples, united by close ties of friendship, have decided to conclude a Trade and Payments Agreement, to which end they have designated their plenipotentiaries, who, being duly authorized to this effect, have agreed together as follows :

CHAPTER I

GENERAL

Article 1

The High Contracting Parties, acting in the spirit of co-operation which exists between their Governments, declare that they intend to strengthen by all the means at their disposal the economic ties between their respective countries, and to promote the exchange of their products at the highest possible level in order to ensure permanent markets therefor in accordance with their respective national needs.

Article 2

The Government of the Argentine Republic and the Government of the Kingdom of Denmark guarantee to apply a system of strict reciprocity in all commercial and financial transactions between the two countries. They shall study and deal most sympathetically with any proposals which either Party may put forward for the purpose of facilitating and promoting their economic relations.

Article 3

The High Contracting Parties undertake to grant the maximum facilities permitted by their respective legislations for natural or manufactured products originating in the territory of one Party and imported into the territory of the other Party in matters relating to duties, fees, taxes and fiscal charges and to the administrative rules and formalities governing the import, movement, conveyance and distribution of such products.

¹ Came into force on 26 November 1957, in accordance with article 23.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 4308. ACCORD¹ COMMERCIAL ET DE PAIEMENTS ENTRE LE ROYAUME DE DANEMARK ET LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE. SIGNÉ À BUENOS-AIRES, LE 25 NOVEMBRE 1957

Le Gouvernement du Royaume de Danemark et le Gouvernement de la République Argentine, désireux de faciliter et de développer les relations économiques entre leurs peuples, qu'unissent des liens d'amitié étroits, ont décidé de conclure un accord commercial et de paiements et ont désigné à cette fin leurs plénipotentiaires respectifs, lesquels, dûment autorisés, sont convenus des dispositions suivantes :

CHAPITRE PREMIER

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier

Les Hautes Parties contractantes, conformément à l'esprit de coopération qui anime leurs Gouvernements, affirment leur intention de resserrer par tous les moyens en leur pouvoir les liens économiques qui unissent leurs deux pays et de favoriser le plus possible l'échange de leurs produits en leur assurant des débouchés permanents, compte tenu des exigences nationales respectives.

Article 2

Le Gouvernement de la République Argentine et le Gouvernement du Royaume de Danemark garantissent que toutes les opérations commerciales et financières entre les deux pays s'effectueront sur la base d'une stricte réciprocité. Ils étudieront et exécuteront avec la plus grande bienveillance les propositions qui seront formulées de part et d'autre en vue de faciliter et de développer leurs relations économiques.

Article 3

Les Hautes Parties contractantes s'engagent à accorder aux produits naturels ou manufacturés originaires de l'un des deux pays et importés dans l'autre les plus grandes facilités compatibles avec leurs législations respectives en matière de droits, taxes, impôts ou charges fiscales et en ce qui concerne les formalités et procédures administratives auxquelles sont soumis l'importation, le transport, la distribution et autres opérations dont font l'objet lesdits produits.

¹ Entré en vigueur le 26 novembre 1957, conformément à l'article 23.

Article 4

The Governments of the Argentine Republic and the Kingdom of Denmark shall, within the competence normally exercised by them in such matters, adopt the necessary measures and regulations, in accordance with the spirit of the provisions and agreements in force, to ensure the protection of designations of origin and quality of typical products originating in one of the two countries and shall, by means of adequate penalties, prevent the distribution and sale of goods produced in their own territory or in third countries with a false designation of origin, quality or type.

CHAPTER II

TRADE SYSTEM

Article 5

Argentine exports payable in Danish kroner shall receive in Argentina the same treatment in all respects as that accorded to exports payable in the currencies of the other countries participating in the multilateral payments system with Argentina, in other transferable currencies, in United States dollars or in other freely convertible currencies.

Article 6

1. Argentine imports payable in Danish kroner shall, as regards rates of exchange, receive the same treatment as that accorded to imports payable in the currencies of the other participating countries, in other transferable currencies, in United States dollars or in other freely convertible currencies.

2. Furthermore, Argentine imports payable in Danish kroner shall, as regards foreign exchange allocations and the granting of import permits, receive a treatment no less favourable than that accorded to imports payable in the currencies of the other participating countries or in other transferable currencies.

Article 7

The competent authorities in the Kingdom of Denmark shall, in admitting Argentine exports to the Danish market, apply a treatment no less favourable than that accorded or to be accorded in future to exports originating in any other country participating in the multilateral trade and payments system with Argentina.

Article 4

Le Gouvernement de la République Argentine et le Gouvernement du Danemark adopteront, dans les limites des pouvoirs qu'ils exercent normalement dans ce domaine, les mesures et dispositions nécessaires pour garantir, conformément à l'esprit des dispositions et des traités en vigueur, le respect des indications d'origine et de qualité relatives à des produits dont l'un des deux pays a l'exclusivité, et ils empêcheront, en appliquant des sanctions adéquates, la distribution et la vente des produits fabriqués sur leur propre territoire ou dans des pays tiers qui porteraient de fausses indications d'origine, de qualité ou de type.

CHAPITRE II

RÉGIME COMMERCIAL

Article 5

Les exportations argentines payables en couronnes danoises bénéficieront en Argentine d'un traitement en tous points analogue à celui qui est accordé aux exportations payables dans la monnaie des autres pays participant au système de paiements multilatéraux avec l'Argentine, en autres monnaies transférables, en dollars des États-Unis ou en toutes autres monnaies librement convertibles.

Article 6

1. Les importations argentines payables en couronnes danoises bénéficieront, en ce qui concerne les conditions de change, d'un traitement analogue à celui qui est accordé aux importations payables dans la monnaie des autres pays participants, en autres monnaies transférables, en dollars des États-Unis ou en toutes autres monnaies transférables, en dollars des États-Unis ou en toutes autres monnaies librement convertibles.

2. Les importations argentines payables en couronnes danoises bénéficieront, en outre, en ce qui concerne l'attribution de devises et l'octroi des licences d'importation, d'un traitement au moins aussi favorable que celui qui est accordé aux importations payables dans la monnaie des autres pays participants ou en toutes autres monnaies transférables.

Article 7

Les autorités compétentes du Royaume de Danemark accorderont aux marchandises argentines importées au Danemark un traitement non moins favorable que celui qu'elles accordent ou accorderont à l'avenir aux importations provenant de tout autre pays participant au système d'échanges et de paiements multilatéraux avec l'Argentine.

Article 8

The competent authorities in the Argentine Republic and in the Kingdom of Denmark shall not, in matters respecting trade between Argentina and Denmark, adopt any internal measures which might bring about variations in the parity of the Danish krone and the Argentine peso respectively, with respect to the currencies referred to in article 5 and, as a result, changes in the price of Argentine and Danish goods.

Article 9

For the purpose of facilitating multilateral trade between the Argentine Republic, the Kingdom of Denmark and the other countries participating in the multilateral payments system with Argentina, goods produced in any of the countries in question may be imported from the other countries in the same area.

Article 10

The competent authorities in the Argentine Republic and in the Kingdom of Denmark reserve the right to call for certificates of origin issued by the producing countries for the goods to be imported.

CHAPTER III

FINANCIAL PROVISIONS AND SYSTEM OF PAYMENTS

Article 11

Payments of any kind whatsoever between the Argentine Republic and the Kingdom of Denmark shall be governed by this chapter and made in conformity with the exchange control regulations in force in both countries.

Article 12

1. The Danmarks Nationalbank (National Bank of Denmark) shall open in the name of the Banco Central de la República Argentina (Central Bank of the Argentine Republic) an account in transferable Danish kroner, which shall be exempt from charges and which may not show a debit balance.

2. Danish banks authorized to deal in foreign exchange may open accounts in transferable Danish kroner in the name of the Central Bank of the Argentine Republic or of duly authorized Argentine banks.

Article 8

Les autorités compétentes de la République Argentine et du Royaume de Danemark n'adopteront pas, en ce qui concerne les échanges commerciaux entre l'Argentine et le Danemark, des mesures internes de nature à provoquer, dans la pratique, des variations de la parité de la couronne danoise d'une part et du peso argentin d'autre part, avec les monnaies mentionnées à l'article 5 et, en conséquence, des perturbations dans le processus de formation des prix des marchandises argentines et danoises.

Article 9

Afin de faciliter le commerce multilatéral entre la République Argentine, le Royaume de Danemark et les autres pays participant au système de paiements multilatéraux avec l'Argentine, les autorités compétentes permettront l'importation des marchandises produites dans l'un quelconque de ces pays et provenant des autres pays de la même région.

Article 10

Les autorités compétentes de la République Argentine et du Royaume de Danemark se réservent le droit d'exiger, pour les marchandises dont l'importation est envisagée, des certificats d'origine délivrés par les pays producteurs.

CHAPITRE III

DISPOSITIONS FINANCIÈRES ET RÉGIME DES PAIEMENTS

Article 11

Les paiements de toute nature effectués entre la République Argentine et le Royaume de Danemark seront soumis aux dispositions du présent chapitre, conformément à la réglementation des changes en vigueur dans les deux pays.

Article 12

1. La Banque nationale du Danemark ouvrira au nom de la Banque centrale de la République Argentine un compte en couronnes danoises transférables, exonéré de frais, où n'apparaîtra pas de solde débiteur.

2. Les banques danoises habilitées à procéder aux opérations de change pourront ouvrir des comptes en couronnes danoises transférables au nom de la Banque centrale de la République Argentine ou de banques argentines dûment autorisées.

Article 13

1. The accounts referred to in the foregoing article shall operate as follows :

a. They shall be credited with the proceeds from the import of Argentine goods to Denmark, and with other payments made by persons residing in the Kingdom of Denmark for the account of persons residing in the Argentine Republic.

They may also be credited with sums of Danish kroner deriving from the sale on the Danish market of currency of countries belonging to the multilateral system with Argentina which are quoted on the markets of those countries or, in so far as is permitted by the Danish exchange control regulations, from the transfer of funds available in Danish kroner accounts opened in the name of persons residing in a country which is a member of the multilateral system with Argentina.

b. They shall be debited with the proceeds from the export of Danish goods to the Argentine Republic, and also with sums deriving from other current payments made by persons residing in the Argentine Republic for the account of persons residing in the Kingdom of Denmark. Such funds may also be used for the free purchase, on the Danish market, of currencies of the countries belonging to the multilateral system with Argentina which are quoted at Copenhagen, or, in so far as the Danish exchange control regulations permit, may be credited to accounts in Danish kroner opened in the name of persons residing in a country which is a member of the multilateral system with Argentina.

2. Argentine banks are authorized to conduct arbitrage transactions with the funds in their accounts in transferable Danish kroner, within the European multilateral arbitrage system, provided that such transactions are made for currencies of countries belonging to the aforesaid system.

Article 14

The Danish authorities shall take the necessary steps to ensure that quotations on the Danish market of the currencies of countries participating in the multilateral payments system to which Argentina and Denmark belong are made within the officially established parities.

Article 15

In the case of transactions made on the free market of the Argentine Republic, quotations of the Danish krone shall be determined by the free play of supply and demand, in conformity with the Argentine regulations in force.

Article 13

1. Les comptes mentionnés à l'article précédent fonctionneront de la manière suivante :

a) Ils seront crédités du produit des importations de marchandises argentines au Danemark ainsi que du montant de tous autres paiements effectués par des personnes résidant dans le Royaume de Danemark au profit de personnes résidant dans la République Argentine.

Ils pourront également être alimentés par le produit en couronnes danoises de la vente sur le marché des changes du Danemark, de devises des pays participant au système multilatéral avec l'Argentine cotées sur ces marchés ou, dans la mesure où la réglementation des changes du Danemark le permet, par le transfert des disponibilités des comptes en couronnes danoises ouverts au nom de personnes qui résident dans un pays participant au système multilatéral avec l'Argentine.

b) Ils seront débités du produit des exportations de marchandises danoises à destination de la République Argentine ainsi que du montant de tous autres paiements courants effectués par des personnes qui résident dans la République Argentine au profit de personnes qui résident dans le Royaume de Danemark. Les disponibilités de comptes pourront également servir à la libre acquisition sur le marché des changes du Danemark de devises des pays participant au système multilatéral avec l'Argentine, cotées à Copenhague ou, dans la mesure où les réglementations danoises en matière de change le permettent, être transférées au crédit des comptes en couronnes danoises ouverts au nom de personnes qui résident dans un pays participant au système multilatéral avec l'Argentine.

2. Les banques argentines sont autorisées à arbitrer les disponibilités de leurs comptes en couronnes danoises transférables, dans le cadre du système européen d'arbitrage multilatéral, chaque fois que ces opérations se feront en échange de devises des pays membres du système en question.

Article 14

Les autorités danoises adopteront les mesures nécessaires pour que, sur le marché des changes du Danemark, la cotation des monnaies des pays qui participent au système multilatéral de paiements auquel appartient l'Argentine et le Danemark, s'établisse conformément aux parités officiellement fixées.

Article 15

En ce qui concerne les opérations effectuées sur le marché libre de la République Argentine, la cotation de la couronne danoise sera déterminée par le libre jeu de l'offre et de la demande, conformément aux dispositions en vigueur en Argentine.

Article 16

The Central Bank of the Argentine Republic and the National Bank of Denmark shall determine by common agreement the technical arrangements for giving effect to the provisions of this chapter.

Article 17

The balances of the "Argentine-Danish Agreement Account" referred to in article 12 of the Trade and Payments Agreement of 18 February 1955, and of the "1948 Danish-Argentine Agreement Liquidation Account" for which provision is made in exchange of notes NAD 5 of 18 February 1955, shall be liquidated in accordance with the provisions set forth in the exchange of notes of that date.

CHAPTER IV

PROVISIONS RELATING TO CAPITAL EQUIPMENT

Article 18

With a view to facilitating such purchases of capital equipment, payable in instalments, as government agencies or private concerns in Argentina may wish to make in Denmark, the Government of the latter country agrees to take the necessary steps, within the competence it normally exercises in such matters, to enable such operations to be adequately financed.

Article 19

The operations referred to in the foregoing article shall be examined individually to determine the terms to be applied in respect of each contract.

CHAPTER V

SHIPPING PROVISIONS

Article 20

Ships of each of the High Contracting Parties shall enjoy, within the jurisdiction of the other, the most favourable treatment accorded under their respective law governing port regulations and operations.

Article 16

La Banque centrale de la République Argentine et la Banque nationale du Danemark arrêteront d'un commun accord les modalités d'application des dispositions du présent chapitre.

Article 17

Les soldes du compte de l'Accord argentino-danois auxquels se réfère l'article 12 de l'Accord commercial et financier du 18 février 1955, et ceux du compte « Accord argentino-danois de 1948 — Compte liquidation » prévus dans l'échange de notes NAD du 18 février 1955, seront liquidés de la manière prévue dans les notes échangées en date de ce jour.

CHAPITRE IV

DISPOSITIONS RELATIVES AUX BIENS D'ÉQUIPEMENT

Article 18

En vue d'encourager les achats de biens d'équipement payables à terme que des organismes publics ou des sociétés privées de la République Argentine se proposent de faire au Danemark, le Gouvernement danois convient d'adopter, dans la limite des pouvoirs dont il dispose normalement en la matière, les mesures nécessaires pour faciliter le financement de ces opérations.

Article 19

Les opérations visées à l'article précédent feront, dans chaque cas, l'objet d'un examen particulier pour permettre d'arrêter les conditions des arrangements correspondants.

CHAPITRE V

RELATIONS MARITIMES

Article 20

Les navires de chacune des Hautes Parties contractantes bénéficieront, lorsqu'ils se trouveront sous la juridiction de l'autre Partie contractante, du traitement le plus favorable prévu par la législation de ladite Partie en ce qui concerne le régime des ports et les opérations qui y sont effectuées.

CHAPTER VI
FINAL PROVISIONS

Article 21

1. If there is any substantial change in the conditions underlying the trade and payments system on which the present Agreement between the two countries is based, and particularly if the currency of one of the High Contracting Parties should be made freely convertible, either of the High Contracting Parties may request the other to enter forthwith into negotiations with a view to adapting the present Agreement to the new conditions.

2. Unless the two Contracting Parties arrive at a new agreement within two months of the date at which fresh negotiations were requested, the time-limit provided in article 23 for termination shall be reduced to one month.

Article 22

The present Agreement shall annul and supersede the Trade and Payments Agreement signed between the Argentine Republic and the Kingdom of Denmark on 18 February 1955.

Article 23

Without prejudice to its final ratification, this Agreement shall enter into force on the day following the date of signature, for a period of one year and shall be renewed by tacit consent for an indefinite period unless denounced by either of the Parties subject to three months' notice. It may be denounced at any time after it has been in force for one year.

IN WITNESS WHEREOF this Agreement is signed in four identical copies, two in Spanish and two in the Danish languages, both texts being equally authentic, at Buenos Aires on 25 November 1957.

For the Danish Government :

Emil TORP-PEDERSEN
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary

For the Argentine Government :

Alfonso DE LAFERRERE
Minister of Foreign Affairs and Worship

Adalbert KRIEGER VASENA
Minister of Finance

Julio Cesar CUETO RUA
Minister of Commerce and Industry

CHAPITRE VI
DISPOSITIONS FINALES

Article 21

1. Au cas où les conditions des échanges commerciaux et du système de paiements qui ont servi de base au présent Accord entre les deux pays se modifieraient de façon appréciable et, notamment, si la monnaie de l'une des Hautes Parties contractantes devient librement convertible, chacune des Hautes Parties contractantes pourra demander à l'autre l'ouverture immédiate de négociations en vue d'adapter le présent Accord à la nouvelle situation.

2. Si les deux Parties contractantes n'aboutissent pas à un nouvel Accord dans un délai de deux mois, à partir de la date où de nouvelles négociations auront été demandées, le délai prévu à l'article 23 pour la dénonciation du présent Accord sera ramené à un mois.

Article 22

Le présent Accord abroge et remplace l'Accord commercial et financier entre la République Argentine et le Royaume de Danemark signé le 18 février 1955.

Article 23

Sous réserve qu'il ait été ratifié en temps opportun, le présent Accord entrera en vigueur le lendemain de sa signature pour une durée d'une année et il sera renouvelé par tacite reconduction pour une période indéterminée, sauf en cas de dénonciation par l'une ou l'autre Partie, moyennant un préavis de trois mois, ladite dénonciation pouvant être formulée à n'importe quel moment après l'expiration de la première année d'application.

EN FOI DE QUOI quatre exemplaires de même teneur, deux en langue espagnole et deux en langue danoise, ont été signés, à Buenos-Aires, le 25 novembre 1957, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement danois :

Emil TORP-PEDERSEN

Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire

Pour le Gouvernement argentin :

Alfonso DE LAFERRERE

Ministre des relations extérieures et du culte

Adalbert KRIEGER VASENA

Ministre des finances

Julio Cesar CUETO RUA

Ministre du commerce et de l'industrie

EXCHANGE OF LETTERS

I

ROYAL DANISH EMBASSY

Buenos Aires, 25 November 1957

Sir,

With reference to the negotiations which have taken place concerning article 7 of the Trade and Payments Agreement signed today¹ between our two countries, I have the honour to confirm that the provisions of article 7 apply to imports of goods from Argentina with free import licences in accordance with the general and regional free lists in force in Denmark at any time and the corresponding lists of goods subject to free import licences.

I have the honour to be, etc.

(Signed) E. TORP-PEDERSEN

His Excellency Mr. Alfonso de Laferrere
Minister of Foreign Affairs and Worship
Buenos Aires

II

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Buenos Aires, 25 November 1957

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your note of today's date, reading as follows and containing proposals which are to be considered an integral part of the Trade and Payments Agreement signed this day between our two countries :

[See letter I]

In informing Your Excellency of the concurrence of the Argentine Government in the proposed provisions, which are to be an integral part of the aforesaid Agreement, I have the honour to be, etc.

(Signed) ALFONSO DE LAFERRERE

His Excellency Mr. Emil Torp-Pedersen
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of Denmark
Buenos Aires

¹ See p. 98 of this volume.

ÉCHANGE DE LETTRES

I

AMBASSADE ROYALE DE DANEMARK

Buenos-Aires, 25 novembre 1957

Monsieur le Ministre,

Me référant aux conversations qui ont eu lieu au sujet de l'article 7 de l'Accord commercial et de paiements entre nos deux pays signé ce jour¹, j'ai l'honneur de confirmer que les clauses dudit article ont trait aux importations de produits argentins qui peuvent être librement importés conformément aux listes générales et régionales de marchandises librement importables en vigueur à tout moment au Danemark ainsi qu'aux listes correspondantes de marchandises pour lesquelles un permis de libre importation doit être demandé.

Je saisis, etc.

(Signé) Emil TORP-PEDERSEN

Son Excellence Monsieur Alfonso de Laferrere
Ministre des relations extérieures et du culte
Buenos-Aires

II

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES ET DU CULTE

Buenos-Aires, le 25 novembre 1957

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la lettre de Votre Excellence en date de ce jour où sont proposées des dispositions qui devront être considérées comme partie intégrante de l'Accord commercial et de paiements signé ce jour entre nos deux pays, et qui est ainsi conçue :

[Voir lettre I]

J'ai l'honneur de faire connaître à Votre Excellence que les clauses proposées rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République Argentine qui les considérera comme faisant partie intégrante de l'Accord susmentionné.

Je saisis, etc.

(Signé) ALFONSO DE LAFERRERE

À Son Excellence Monsieur Emil Torp-Pedersen
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
de Danemark
Buenos-Aires

¹ Voir p. 99 de ce volume.

No. 4309

**UNITED STATES OF AMERICA
and
PANAMA**

**Exchange of notes constituting an arrangement relating
to the inspection of Panamanian vessels in the Canal
Zone. Panamá, 5 August 1957**

Official texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 30 April 1958.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
PANAMA**

**Échange de notes constituant un arrangement relatif à
l'inspection des navires panaméens dans la Zone du
Canal. Panama, 5 août 1957**

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 30 avril 1958.

No. 4309. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN ARRANGEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND PANAMA RELATING TO THE INSPECTION OF PANAMANIAN VESSELS IN THE CANAL ZONE. PANAMÁ, 5 AUGUST 1957

I

The American Ambassador to the Panamanian Minister of Foreign Relations

THE FOREIGN SERVICE OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 75

Panamá, R. P., August 5, 1957

Excellency :

I have the honor to refer to note D-947 dated October 30, 1956,² signed by Ambassador J. J. Vallarino in Washington, and to previous correspondence in which the Panamanian Government seeks authorization for Panamanian nautical inspectors to board vessels of Panamanian registry in the Canal Zone for the purpose of ascertaining compliance with the maritime and labor laws of the Republic of Panamá.

In response to the request made by the Government of Panamá, and in recognition of the traditional spirit of friendship and good will which characterizes relations between the United States and Panamá, and as further evidence of this friendship and good will and of the desire of the Government of the United States to cooperate closely with the Government of Panamá, the United States Government will permit the Government of Panamá to assign Panamanian nautical inspectors to board vessels of Panamanian registry while such vessels are within Canal Zone waters for the purpose of ascertaining, as stated below, whether there has been compliance with Panamanian maritime and labor laws applicable to such vessels.

It is understood that the functions of such Panamanian nautical inspectors within the Canal Zone shall be limited to the following :

1. To observe the safety and health conditions of such vessels;
2. To observe the general living conditions of crews;
3. To examine the vessels' registers (*Patentes de Navegación*);
4. To ascertain possession of receipt for payment of vessels' annual registration fee;

¹ Came into force on 5 August 1957 by the exchange of the said notes.

² Not printed by the Department of State of the United States of America.

5. To ascertain possession of ship Inspection Certificates issued in accordance with the International Convention for the Safety of Life at Sea¹ and the International Load Line Convention,² to wit :
 - (a) Gauging Certificate;
 - (b) Safety Certificate;
 - (c) International Load Line Certificate;
 - (d) Safety Radio-telegraphy Certificate;
 - (e) "Deratting" Certificate;
6. To ascertain possession of semi-annual Sanitary Inspection Certificates;
7. To ascertain possession of Panamanian Radio License;
8. To ascertain possession of Certificates of Fitness for Officers, and of Seaman's Papers;
9. To ascertain percentage of Panamanian nationals included in complements of vessels;
10. To observe safety and health of crew members;
11. To ascertain existence of obligatory insurance for seamen;
12. To examine shipping articles; and
13. To observe compliance in payment of wages and of overtime to seamen.

It is also understood that inasmuch as the functions of such Panamanian nautical inspectors will be those of inspection, they shall not include enforcement of laws, regulations or requirements within the Canal Zone, or the levying, collection or receipt within the Canal Zone of fees, fines, taxes or charges or collections of any character. Further, such Panamanian nautical inspectors shall not remove ships papers from such vessels or request Canal Zone authorities to withhold clearance of any vessel or delay or interfere with the expeditious transit of any such vessel through the Canal.

It is further understood that visits to such vessels shall be at such times and places, and in such manner, as shall be arranged with the Canal Zone port authorities, and shall of course be in conformity with applicable rules and regulations.

It is further understood that the right is reserved to the Governor of the Canal Zone to deny boarding privileges to Panamanian nautical inspectors whose activities are not in conformity with the conditions of this *modus operandi* or whose presence is deemed to be inimical to the security of the Canal or to the expeditious and free transit of vessels through the Canal.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 164, p. 113; Vol. 167, p. 338; Vol. 172, p. 409; Vol. 173, p. 416; Vol. 175, p. 374; Vol. 183, p. 372; Vol. 187, p. 464; Vol. 191, p. 406; Vol. 193, p. 361; Vol. 198, p. 404; Vol. 200, p. 326; Vol. 202, p. 339; Vol. 210, p. 335; Vol. 212, p. 351; Vol. 218, p. 390; Vol. 230, p. 438; Vol. 250, p. 313; Vol. 252, p. 334; Vol. 253, p. 364; Vol. 267, p. 382 and Vol. 274, p. 349.

² League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CXXXV, p. 301; Vol. CXLII, p. 392; Vol. CXLVII, p. 354; Vol. CLII, p. 313; Vol. CLVI, p. 256; Vol. CLX, p. 417; Vol. CLXIV, p. 393; Vol. CLXXII, p. 423; Vol. CLXXXV, p. 405, and Vol. CXCI, p. 271; and United Nations, *Treaty Series*, Vol. 54, p. 413; Vol. 186, p. 381; Vol. 190, p. 394; Vol. 193, p. 368; Vol. 199, p. 366; Vol. 214, p. 394; Vol. 233, p. 342, and Vol. 267, p. 391.

If the foregoing *modus operandi* is acceptable to the Government of Panamá this arrangement will be continued for a period of one year at the conclusion of which the arrangement will be reviewed.

It is, of course, the understanding of the two Governments that this *modus operandi* does not in any way modify existing treaties or agreements between our two Governments.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my most distinguished consideration.

Julian F. HARRINGTON

His Excellency Lic. Aquilino E. Boyd
Minister of Foreign Relations
Panamá, R. P.

II

The Panamanian Minister of Foreign Relations to the American Ambassador

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

REPÚBLICA DE PANAMA

REPUBLIC OF PANAMA

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

MINISTRY OF FOREIGN RELATIONS

P.r.e.u. 660/382

P.r.e.u. 660/382

Panamá, 5 de agosto de 1957

Panamá, August 5, 1957

Señor Embajador :

Mr. Ambassador :

Tengo el honor de avisar recibo de la atenta nota de Vuestra Excelencia No. 75 de 5 de agosto del presente año, relativa al *modus operandi* que desde hace varios años viene gestionando mi Gobierno a fin de que Inspectores Náuticos nombrados por Panamá puedan abordar las naves de matrícula panameña en aguas de la Zona del Canal, con el objeto de verificar si dan cumplimiento a las Leyes Laborales y Marítimas de la República.

I have the honor to acknowledge receipt of Your Excellency's note No. 75 of August 5 of this year, with respect to the *modus operandi* which my Government has been taking steps to attain for some years, in order that nautical inspectors appointed by Panama may board vessels of Panamanian registry in Canal Zone waters for the purpose of checking on compliance with the maritime and labor laws of the Republic.

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

Después de haber consultado al Excelentísimo señor Presidente de la República, tengo a bien manifestarle que el Gobierno Panameño acepta los términos del *modus operandi* esbozado en la comunicación antes mencionada.

Al agradecer el interés que Vuestra Excelencia ha tomado en este asunto, actuación que refleja el espíritu de amistad y cooperación que son norma de las buenas relaciones entre nuestros dos países, aprovecho la oportunidad para reiterarle las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

A. E. BOYD

Ministro de Relaciones Exteriores

A Su Excelencia
Don Julian F. Harrington
Embajador de los Estados Unidos
Ciudad

After having consulted His Excellency the President of the Republic, I take pleasure in informing you that the Panamanian Government accepts the terms of the *modus operandi* outlined in the above-mentioned communication.

Thanking Your Excellency for the interest you have taken in this matter, which action reflects the spirit of friendship and cooperation that characterize the good relations existing between our two countries, I avail myself of the opportunity to renew to you the assurances of my highest and most distinguished consideration.

A. E. BOYD

Minister of Foreign Relations

His Excellency
Julian F. Harrington
Ambassador of the United States
City

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 4309. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ARRANGEMENT¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE PANAMA RELATIF À L'INSPECTION DES NAVIRES PANAMÉENS DANS LA ZONE DU CANAL. PANAMA, 5 AOÛT 1957

I

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures du Panama

SERVICE DIPLOMATIQUE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N^o 75

Panama, le 5 août 1957

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à la note D-947 du 30 octobre 1956² portant la signature de M. J. J. Vallarino, Ambassadeur du Panama à Washington, et aux communications antérieures par lesquelles le Gouvernement panaméen demande que les inspecteurs de la navigation panaméens soient autorisés à visiter les navires immatriculés au Panama se trouvant dans la Zone du Canal pour s'assurer que les prescriptions de la législation de la République de Panama relatives à la navigation et au travail y sont appliquées.

En réponse à la demande formulée par le Gouvernement panaméen, dans l'esprit d'amitié et de bonne volonté qui caractérise traditionnellement les relations entre les États-Unis et le Panama et pour manifester une fois de plus cette amitié et cette bonne volonté ainsi que le désir du Gouvernement des États-Unis de coopérer étroitement avec le Gouvernement panaméen, le Gouvernement des États-Unis autorise le Gouvernement panaméen à envoyer des inspecteurs de la navigation panaméens visiter des navires immatriculés au Panama se trouvant dans les eaux de la Zone du Canal pour s'assurer, ainsi qu'il est indiqué ci-dessous que les prescriptions de la législation panaméenne relatives à la navigation et au travail applicables à ces navires y sont appliquées.

Il est entendu que les fonctions exercées dans la Zone du Canal par les inspecteurs de la navigation panaméens se limiteront aux opérations suivantes :

1. Contrôler les conditions de sécurité et les conditions sanitaires existant dans ces navires ;
2. Contrôler les conditions générales de vie de l'équipage;

¹ Entré en vigueur le 5 août 1957 par l'échange desdites notes.

² Non publiée par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

3. Examiner les permis de navigation (*Patentes de Navigación*) des navires;
4. S'assurer de la présence parmi les papiers de bord du reçu délivré pour le paiement du droit annuel d'immatriculation;
5. S'assurer de la présence parmi les papiers de bord des certificats d'inspection délivrés conformément à la Convention internationale pour la sauvegarde de la vie humaine en mer¹ et à la Convention internationale sur les lignes de charge², à savoir :
 - a) Un certificat de jaugeage;
 - b) Un certificat de sécurité;
 - c) Un certificat international de franc-bord;
 - d) Un certificat de sécurité radiotélégraphique;
 - e) Un certificat de « dératisation »;
6. S'assurer de la présence parmi les papiers de bord des certificats d'inspection sanitaire délivrés chaque semestre;
7. S'assurer de la présence parmi les papiers de bord du permis délivré par les autorités panaméennes pour les installations de radio;
8. S'assurer de la présence parmi les papiers de bord des certificats d'aptitude physique des officiers et les pièces d'identité de membres de l'équipage;
9. Vérifier le pourcentage de ressortissants panaméens compris dans les effectifs complets des navires;
10. Contrôler les conditions de sécurité et les conditions sanitaires des membres de l'équipage;
11. S'assurer que les membres de l'équipage bénéficient de l'assurance obligatoire;
12. Examiner les rôles d'équipage; et
13. S'assurer que les salaires et le montant des heures supplémentaires dus aux membres de l'équipage sont payés conformément aux règlements en vigueur.

Il est entendu également que, du fait qu'ils rempliront uniquement des fonctions d'inspection, les inspecteurs de la navigation panaméens ne pourront ni appliquer des lois, règlements ou prescriptions dans la Zone du Canal ni imposer, percevoir ou encaisser, dans ladite Zone, aucuns droits, amendes, taxes, charges ou autres sommes pour quelque motif que ce soit. Les inspecteurs de la navigation panaméens devront laisser à bord des navires tous les papiers

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 164, p. 113; vol. 167, p. 338; vol. 172, p. 409; vol. 173, p. 416; vol. 175, p. 374; vol. 183, p. 372; vol. 187, p. 464; vol. 191, p. 406; vol. 193, p. 361; vol. 198, p. 404; vol. 200, p. 326; vol. 202, p. 339; vol. 210, p. 335; vol. 212, p. 351; vol. 218, p. 390; vol. 230, p. 438; vol. 250, p. 313; vol. 252, p. 335; vol. 253, p. 364; vol. 267, p. 382, et vol. 274, p. 349.

² Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CXXXV, p. 301; vol. CXLII, p. 392; vol. CXLVII, p. 354; vol. CLII, p. 313; vol. CLVI, p. 256; vol. CLX, p. 417; vol. CLXIV, p. 393; vol. CLXXII, p. 423; vol. CLXXXV, p. 405, et vol. CXCVIII, p. 271; et Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 54, p. 412; vol. 186, p. 381; vol. 190, p. 394; vol. 193, p. 368; vol. 199, p. 363; vol. 214, p. 395; vol. 233, p. 342, et vol. 267, p. 391.

de bord qui s'y trouvent et ils ne devront faire aucune démarche auprès des autorités de la Zone du Canal en vue d'empêcher la sortie d'un navire ou de retarder ou de gêner le passage normal de ce navire par la Zone du Canal.

Il est entendu en outre que l'inspection de ces navires sera effectuée au moment, à l'endroit et de la manière qui seront fixés en accord avec la Direction des ports de la Zone du Canal et conformément aux règlements en vigueur.

Enfin, il est entendu que le Gouverneur de la Zone du Canal se réserve le droit de refuser l'accès à bord des navires immatriculés au Panama, aux inspecteurs de la navigation panaméens dont les activités ne sont pas conformes aux conditions prévues par le présent arrangement ou dont la présence est jugée préjudiciable à la sécurité du Canal ou au prompt et libre passage des navires par le Canal.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement panaméen, le présent arrangement prendra effet pour une période d'un an, à l'expiration de laquelle il fera l'objet d'une révision.

Il va de soi que le présent arrangement ne modifie en aucune manière les traités et accords conclus entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

Julian F. HARRINGTON

Son Excellence Monsieur Aquilino E. Boyd
Ministre des relations extérieures
de la République de Panama

II

*Le Ministre des relations extérieures du Panama à l'Ambassadeur des États-Unis
d'Amérique*

RÉPUBLIQUE DE PANAMA
MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

P.r.e.u. 660/382

Panama, le 5 août 1957

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note n° 75 de Votre Excellence, en date du 5 août 1957, concernant l'arrangement dont mon Gouvernement recherchait la conclusion depuis plusieurs années et autorisant les inspecteurs de la navigation nommés par le Gouvernement panaméen à visiter les navires

immatriculés au Panama se trouvant dans les eaux de la Zone du Canal afin de s'assurer que les prescriptions de la législation de la République de Panama relatives à la navigation et au travail y sont appliquées.

Après avoir consulté Son Excellence le Président de la République, j'ai le plaisir de faire savoir à Votre Excellence que les arrangements exposés dans la note précitée rencontrent l'agrément du Gouvernement panaméen.

En remerciant Votre Excellence de l'intérêt qu'elle a manifesté à l'égard de cette question, intérêt qui traduit l'amitié et l'esprit de coopération qui caractérisent les relations existant entre nos deux pays, je saisis, etc.

A. E. BOYD
Ministre des relations extérieures

Son Excellence Monsieur Julian F. Harrington
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
En ville

No. 4310

**UNITED STATES OF AMERICA
and
AUSTRIA**

**Convention for the avoidance of double taxation with
respect to taxes on income. Signed at Washington,
on 25 October 1956**

Official texts: English and German.

Registered by the United States of America on 30 April 1958.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
AUTRICHE**

**Convention tendant à éviter la double imposition en matière
d'impôts sur le revenu. Signée à Washington, le
25 octobre 1956**

Textes officiels anglais et allemand.

Enregistrée par les États-Unis d'Amérique le 30 avril 1958.

No. 4310. CONVENTION¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE REPUBLIC OF AUSTRIA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME. SIGNED AT WASHINGTON, ON 25 OCTOBER 1956

The President of the United States of America and the Federal President of the Republic of Austria, desiring to avoid double taxation with respect to taxes on income, have agreed to conclude the following Convention. For that purpose they have appointed as their Plenipotentiaries :

The President of the United States of America :

John Foster Dulles, Secretary of State of the United States of America,
and

The Federal President of the Republic of Austria :

Dr. Karl Gruber, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the Republic of Austria in Washington,

The Plenipotentiaries, having communicated to one another their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

Article I

(1) The taxes referred to in this Convention are :

(a) In the case of the United States of America :

The federal income taxes, including surtaxes.

(b) In the case of the Republic of Austria :

The *Einkommensteuer* (income tax), the *Koerperschaftsteuer* (corporation tax) and the *Beitrag vom Einkommen zur Foerderung des Wohnbaues und fuer Zwecke des Familienlastenausgleiches* (housing reconstruction and family allowance contribution).

(2) The present Convention shall also apply to any other income or profits tax of a substantially similar character which may be imposed by one of the contracting States after the date of signature of the present Convention.

¹ Came into force on 10 October 1957, with retroactive effect from 1 January 1957, upon the exchange of the instruments of ratification at Vienna, in accordance with article XX.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

No. 4310. ABKOMMEN ZWISCHEN DEN VEREINIGTEN STAATEN VON AMERIKA UND DER REPUBLIK ÖSTERREICH ZUR VERMEIDUNG DER DOPPELBE- STEUERUNG AUF DEM GEBIETE DER STEUERN VOM EINKOMMEN

Der Präsident der Vereinigten Staaten von Amerika und der Bundespräsident der Republik Österreich sind, von dem Wunsche geleitet, die Doppelbesteuerung auf dem Gebiete der Steuern vom Einkommen zu vermeiden, übereingekommen, das nachstehende Abkommen abzuschliessen. Zu diesem Zwecke haben zu ihren Bevollmächtigten ernannt :

Der Präsident der Vereinigten Staaten von Amerika :

John Foster Dulles, Staatssekretär der Vereinigten Staaten von Amerika,
und

Der Bundespräsident der Republik Österreich :

Dr. Karl Gruber, ausserordentlicher und bevollmächtigter Botschafter der
Republik Österreich in Washington,

Die Bevollmächtigten haben, nachdem sie sich ihre Vollmachten mitgeteilt und diese in guter und gehöriger Form befunden, folgendes vereinbart :

Artikel I

(1) Die Steuern, auf die sich dieses Abkommen bezieht, sind :

- a) auf Seiten der Vereinigten Staaten von Amerika :
die Bundeseinkommensteuern (*federal income taxes*) einschliesslich der Zusatzsteuern (*surtaxes*),
- b) auf Seiten der Republik Österreich :
die Einkommensteuer, die Körperschaftsteuer und der Beitrag vom Einkommen zur Förderung des Wohnbaues und für Zwecke des Familienlastenausgleiches.

(2) Das vorliegende Abkommen ist auch auf jede andere ihrem Wesen nach ähnliche Einkommen- oder Gewinnsteuer anzuwenden, die nach Unterzeichnung dieses Abkommens von einem der Vertragsstaaten erhoben wird.

Article II

(1) As used in this Convention :

- (a) the term "United States" means the United States of America, and when used in a geographical sense means the States, the Territories of Alaska and Hawaii, and the District of Columbia;
- (b) the term "Austria" means the Republic of Austria;
- (c) the term "enterprise of one of the contracting States" means, as the case may be, a United States enterprise or an Austrian enterprise;
- (d) the term "United States enterprise" means an industrial or commercial enterprise or undertaking carried on in the United States by a natural person (including an individual in his individual capacity or as a member of a partnership) resident in the United States or by a United States corporation or other entity; the term "United States corporation or other entity" means a corporation or other entity created or organized under the law of the United States or of any State or Territory of the United States;
- (e) the term "Austrian enterprise" means an industrial or commercial enterprise or undertaking carried on in Austria by a natural person (including an individual in his individual capacity or as a member of a partnership) resident in Austria or by an Austrian corporation; the term "Austrian corporation" means a corporation or other entity created or organized under the law of Austria;
- (f) the term "permanent establishment" means a branch, office, factory, workshop, a warehouse, a merchandising establishment, a mine, oil well or other place of exploitation of the ground or soil, a construction or assembly project or the like, the duration of which exceeds or will likely exceed twelve months, or other fixed place of business; but does neither include the casual and temporary use of mere storage facilities, nor an agent or employee unless the agent or employee has full power for the negotiation and concluding of contracts on behalf of an enterprise and also habitually exercises this power in that other State or has a stock of merchandise belonging to the enterprise of the other State from which he regularly fills orders on behalf of the enterprise. An enterprise of one of the contracting States shall not be deemed to have a permanent establishment in the other State merely because it carries on business dealings in such other State through a commission agent, broker, custodian or other independent agent, acting in the ordinary course of his business as such. The fact that an enterprise of one of the contracting States maintains in the other State a fixed place of business exclusively for the purchase of goods and merchandise shall not of itself constitute such fixed place of business a permanent establishment of the enterprise. The maintenance within the territory of one of the contracting States by an enterprise of the other contracting State of a warehouse for convenience of delivery and not for purposes of display shall not of itself

Artikel II

(1) In diesem Abkommen bedeuten :

- a) der Begriff „Vereinigte Staaten“ die Vereinigten Staaten von Amerika; in geographischem Sinn verwendet, bedeutet er ihre Staaten, die Territorien von Alaska und Hawaii und den District of Columbia;
- b) der Begriff „Österreich“ die Republik Österreich;
- c) der Begriff „Unternehmen eines der Vertragsstaaten“ je nach dem Zusammenhang ein amerikanisches oder ein österreichisches Unternehmen;
- d) der Begriff „amerikanisches Unternehmen“ ein gewerbliches Unternehmen, das in den Vereinigten Staaten von einer natürlichen Person (als solcher oder als Gesellschafter einer Personengesellschaft) mit Wohnsitz in den Vereinigten Staaten oder von einer amerikanischen Körperschaft oder einem anderen Rechtsträger betrieben wird; der Begriff „amerikanische Körperschaft oder anderer Rechtsträger“ bedeutet nach dem Recht der Vereinigten Staaten, ihrer Gliedstaaten oder Territorien errichtete oder organisierte Körperschaften oder andere Rechtsträger;
- e) der Begriff „österreichisches Unternehmen“ ein gewerbliches Unternehmen, das in Österreich von einer natürlichen Person (als solcher oder als Gesellschafter einer Personengesellschaft) mit Wohnsitz in Österreich oder von einer österreichischen Körperschaft betrieben wird; der Begriff „österreichische Körperschaft“ bedeutet nach dem österreichischen Recht errichtete oder organisierte Körperschaften oder andere Rechtsträger;
- f) der Begriff „Betriebsstätte“ eine Zweigniederlassung, Geschäftsstelle (*office*), Fabrik, Werkstätte, ein Lagerhaus, eine Handelniederlassung, ein Bergwerk, eine Ölquelle oder andere Stätte der Ausbeutung des Grund und Bodens, eine Bauausführung, Montage u. dgl., deren Dauer zwölf Monate überschreitet oder voraussichtlich überschreiten wird, oder eine andere ständige Geschäftseinrichtung; er schliesst aber weder die gelegentliche und zeitlich begrenzte Benützung blosser Stapelgelegenheiten ein, noch einen Vertreter oder Angestellten, es sei denn, der Vertreter oder Angestellte besitzt eine allgemeine Vollmacht zu Vertragsverhandlungen und zu Vertragsabschlüssen für ein Unternehmen und übt diese Vollmacht gewöhnlich in dem anderen Staat auch aus oder er verfügt über ein Warenlager, das dem Unternehmen des anderen Staates gehört, von dem er regelmässig Bestellungen für das Unternehmen ausführt. Eine Betriebsstätte wird aber im anderen Staate nicht schon deshalb angenommen, weil ein Unternehmen des einen Vertragsstaates in dem anderen Staate Geschäfte durch einen Kommissionär, Makler, Sachwalter (*custodian*) oder einen anderen unabhängigen Vertreter tätigt, der im Rahmen seiner ordentlichen Geschäftstätigkeit handelt. Die Tatsache, dass ein Unternehmen eines der Vertragsstaaten in dem anderen Staat eine ständige Geschäftseinrichtung ausschliesslich für den Einkauf von Gütern und Waren unterhält, macht für sich allein eine solche ständige Geschäftseinrichtung nicht zur Betriebsstätte des Unternehmens. Unterhält

constitute a permanent establishment within that territory. The fact that a corporation of one contracting State has a subsidiary corporation which is a corporation of the other State or which is engaged in trade or business in the other State shall not of itself constitute that subsidiary corporation a permanent establishment of its parent corporation;

- (g) the term "competent authorities" means, in the case of the United States, the Commissioner of Internal Revenue as authorized by the Secretary of the Treasury; and in the case of Austria, the Federal Ministry of Finance.

(2) For the purpose of the present Convention :

- (a) Dividends paid by a corporation of one of the contracting States shall be treated as income from sources within such State.
- (b) Interest paid by one of the contracting States, including any local government thereof, or by an enterprise of one of the contracting States not having a permanent establishment in the other contracting State shall be treated as income from sources within the former State.
- (c) Income from real property (including gains derived from the sale or exchange of such property, but not including interest from mortgages or bonds secured by real property) and royalties in respect of the operation of mines, oil wells, or other natural resources shall be treated as income derived from the contracting State in which such real property, mines, oil wells or other natural resources are situated.
- (d) Compensation for labor or personal services (including the practice of liberal professions) shall be treated as income from sources within the contracting State where are rendered the services for which such compensation is paid.
- (e) Royalties for using, or for the right to use, in one of the contracting States, patents, copyrights, designs, trademarks and like property shall be treated as income from sources within such State.

(3) In the application of the provisions of this Convention by one of the contracting States any term not otherwise defined shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which the term has under its own tax laws. For the purposes of this Convention the term "residence" in Austria shall include the customary place of abode therein.

Article III

(1) Industrial or commercial profits of an enterprise of one of the contracting States (including gains derived from the sale of any of the assets used by that enterprise) shall not be subject to tax by the other State unless the enterprise

ein Unternehmen des einen Vertragstaates im Gebiet des anderen Vertragstaates ein Lagerhaus zu Auslieferungs-, nicht aber zu Ausstellungszwecken, so begründet dies für sich allein keine Betriebsstätte in dem anderen Staat. Die Tatsache, dass eine Körperschaft eines der Vertragstaaten eine Tochtergesellschaft besitzt, die eine Körperschaft des anderen Staates ist oder in diesem anderen Staat Geschäftsbeziehungen unterhält, macht für sich allein diese Tochtergesellschaft nicht zur Betriebsstätte ihrer Muttergesellschaft;

- g) der Begriff „zuständige Behörden“ auf Seiten der Vereinigten Staaten den Commissioner of Internal Revenue im Rahmen der ihm von Sekretär des Schatzamtes erteilten Vollmachten und auf Seiten Österreichs das Bundesministerium für Finanzen.

(2) Für Zwecke des vorliegenden Abkommens werden :

- a) Dividenden, die von einer Körperschaft eines der Vertragstaaten gezahlt werden, als Einkünfte aus Quellen dieses Staates behandelt;
- b) Zinsen, die von einem der Vertragstaaten einschliesslich seiner Gebietskörperschaften oder von einem Unternehmen eines der Vertragstaaten, das in dem anderen Vertragstaat keine Betriebsstätte hat, gezahlt werden, als Einkünfte aus Quellen in dem erstgenannten Staate behandelt;
- c) Einkünfte aus unbeweglichem Vermögen (einschliesslich der Gewinne aus dem Verkauf oder Tausch eines solchen Vermögens, ausgenommen Zinsen von Hypotheken oder grundbücherlich sichergestellten Schuldverschreibungen) sowie Vergütungen (*royalties*) aus der Ausbeutung von Bergwerken, Ölquellen oder anderen Bodenschätzen, als Einkünfte aus jenem Vertragstaate angesehen, in dem das unbewegliche Vermögen, die Bergwerke, Ölquellen oder anderen Bodenschätze gelegen sind;
- d) Entgelte für Arbeit oder persönliche Dienste (einschliesslich der Ausübung freier Berufe), als Einkünfte aus Quellen, in dem Vertragstaate behandelt, in dem die Dienste geleistet wurden, für die die Entlohnung erfolgt ist;
- e) Lizenzgebühren für die Nutzung oder das Recht auf Nutzung von Patenten, Urheberrechten, Mustern, Markenrechten und ähnlichen Vermögenswerten in einem der Vertragstaaten, als Einkünfte aus Quellen innerhalb dieses Staates behandelt.

(3) Bei Anwendung der Vorschriften dieses Abkommens wird jeder Vertragstaat, sofern sich aus dem Zusammenhang nicht etwas anderes ergibt, jedem nicht anders bestimmten Begriff den Sinn beilegen, der ihm nach den eigenen Steuergesetzen zukommt. Im Sinne dieses Abkommens umfasst der Begriff „Wohnsitz“ in Österreich auch den gewöhnlichen Aufenthalt.

Artikel III

(1) Gewerbliche Gewinne aus einem Unternehmen eines der Vertragstaaten (einschliesslich der Gewinne aus der Veräusserung irgendeines der von diesem Unternehmen genutzten Vermögenswerte) sind in dem anderen Staate nicht

carries on trade or business in such other State through a permanent establishment situated therein. If it is so engaged, such other State may impose its tax upon the entire income of such enterprise from sources within such State and will limit its taxation of the enterprise to income from such sources.

(2) Where an enterprise of one of the contracting States is engaged in trade or business in the territory of the other contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall be attributed to such permanent establishment the industrial or commercial profits which it might be expected to derive if it were an independent enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing at arm's length with the enterprise of which it is a permanent establishment.

(3) In the determination of the industrial or commercial profits of the permanent establishment there shall be allowed as deductions all expenses which are reasonably allocable to the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so allocable.

(4) The competent authorities of the two contracting States may lay down rules by agreement for the apportionment of industrial or commercial profits.

Article IV

Where an enterprise of one of the contracting States, by reason of its direct or indirect participation in the management or the financial structure of an enterprise of the other contracting State, agrees to, or imposes on the latter enterprise, commercial or financial conditions differing from those which would be made with an independent enterprise, any profits which would normally have accrued to one of the enterprises, but by reason of those conditions have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

Article V

Profits derived by an enterprise of one of the contracting States from the operation of ships or aircraft shall be exempt from tax by the other State.

Article VI

The rate of tax imposed by one of the contracting States upon dividends received from sources within such State by a resident or corporation or other entity of the other contracting State not having a permanent establishment in the former State shall not exceed 50 percent of the statutory rate of tax imposed

steuerpflichtig, es sei denn, dass das Unternehmen in dem anderen Staate durch eine dort gelegene Betriebsstätte gewerblich tätig ist. Sofern dies der Fall ist, kann dieser andere Staat die gesamten, aus Quellen innerhalb dieses Staates erzielten Einkünfte des Unternehmens besteuern; dabei wird er die Besteuerung des Unternehmens auf die aus diesen Quellen erzielten Einkünfte beschränken.

(2) Ist ein Unternehmen eines der Vertragsstaaten im Gebiete des anderen Staates durch eine dort gelegene Betriebsstätte gewerblich tätig, so sollen dieser Betriebsstätte die Gewinne aus gewerblicher Tätigkeit zugerechnet werden, die sie als selbständiges Unternehmen durch gleiche oder ähnliche Tätigkeiten unter den gleichen oder ähnlichen Bedingungen und ohne jede Abhängigkeit vom Unternehmen, dessen Betriebsstätte sie ist, hätte erzielen können.

(3) Bei der Festsetzung der gewerblichen Gewinne einer Betriebsstätte sollen alle billigerweise der Betriebsstätte zurechenbaren Ausgaben, mit Einschluss von Geschäftsführungs- und allgemeinen Verwaltungskosten zum Abzug zugelassen werden.

(4) Die zuständigen Behörden der beiden Vertragsstaaten können einvernehmlich Richtlinien zur Aufteilung der Gewinne aus gewerblicher Tätigkeit festlegen.

Artikel IV

Wenn ein Unternehmen des einen Vertragsstaates vermöge seiner unmittelbaren oder mittelbaren Beteiligung an der Geschäftsführung oder am finanziellen Aufbau eines Unternehmens des anderen Vertragsstaates mit diesem Unternehmen wirtschaftliche oder finanzielle Bedingungen vereinbart oder ihm solche auferlegt, die von denjenigen abweichen, die mit einem unabhängigen Unternehmen vereinbart würden, so dürfen Gewinne, die eines der beiden Unternehmen üblicherweise erzielt hätte, aber wegen dieser Bedingungen nicht erzielt hat, den Gewinnen dieses Unternehmens zugerechnet und entsprechend besteuert werden.

Artikel V

Gewinne, die durch ein Unternehmen eines der Vertragsstaaten aus dem Betrieb von Schiffen, oder Luftfahrzeugen erzielt werden, sind in dem anderen Staat von der Besteuerung ausgenommen.

Artikel VI

Der Satz der Steuer, die von einem der Vertragsstaaten auf Dividenden erhoben wird, die aus Quellen in diesem Staate durch eine natürliche Person mit Wohnsitz im anderen Staate, eine Körperschaft oder einen anderen Rechtsträger des anderen Vertragsstaates bezogen werden, die im ersteren Staate keine Be-

on such dividends by such former State but such rate of tax shall not exceed 5 percent if the shareholder is a corporation controlling, directly or indirectly, at least 95 percent of the entire voting power in the corporation paying the dividend, and if not more than 25 percent of the gross income of such paying corporation is derived from interest and dividends, other than interest and dividends received from its own subsidiary corporations. Such reduction of the rate to five percent shall not apply if the relationship of the two corporations has been arranged or is maintained primarily with the intention of securing such reduced rate.

Article VII

Interest received from sources within one of the contracting States, on bonds, notes, debentures, securities or on any other form of indebtedness (exclusive of interest on debts secured by mortgages) by a resident or corporation or other entity of the other contracting State shall, in an amount not exceeding fair and reasonable consideration on indebtedness, be exempt from tax by the former State if such resident, corporation or other entity has no permanent establishment in such former State.

Article VIII

(1) Royalties and other amounts received as consideration for the right to use literary, musical or other copyrights, artistic and scientific works, patents, designs, plans, secret processes and formulae, trademarks, and other like property and rights (including rentals and like payments for the use of industrial, commercial or scientific equipment but not including motion picture film rentals) by a resident or a corporation or other entity of one of the contracting States from sources within the other contracting State shall, in an amount not exceeding fair and reasonable consideration for such right to use, be exempt from taxation by such other State if the recipient has no permanent establishment situated in such other State.

(2) The rate of tax imposed by one of the contracting States upon motion picture film rentals received from sources within such contracting State by a resident or corporation or other entity of the other contracting State not having

triebstätte haben, soll 50 v.H. des gesetzlichen Satzes der Steuer, welche auf solche Dividenden vom erstgenannten Staat erhoben wird, nicht übersteigen; aber dieser Steuersatz soll 5 v.H. nicht übersteigen, wenn der Anteilsbesitzer eine Körperschaft ist, die unmittelbar oder mittelbar mindestens 95 v.H. der gesamten stimmberechtigten Anteile der Körperschaft besitzt, die die Dividenden bezahlt, und wenn nicht mehr als 25 v.H. des Rohgewinnes der zahlenden Körperschaft aus Zinsen und Dividenden bezogen werden, die nicht von ihren eigenen Tochtergesellschaften stammen. Diese Ermässigung des Steuersatzes auf 5 v.H. ist nicht anwendbar, wenn die Beziehungen der beiden Körperschaften hauptsächlich in der Absicht errichtet oder aufrechterhalten werden, diesen verminderten Steuersatz zu erlangen.

Artikel VII

Zinsen von Obligationen, Wertpapieren, Kassenscheinen, Schuldverschreibungen oder von irgend einer anderen Schuldverpflichtung (ausgenommen Zinsen für hypothekarisch sichergestellte Forderungen), die aus Quellen eines der Vertragstaaten von einer natürlichen Person mit Wohnsitz im anderen Vertragstaat oder einer Körperschaft oder einem anderen Rechtsträger des anderen Vertragstaates bezogen werden, werden mit einem Betrage, der eine angemessene Vergütung für die Schuldverpflichtung nicht übersteigt, von der Besteuerung in dem erstgenannten Staate ausgenommen, wenn eine solche natürliche Person, Körperschaft oder anderer Rechtsträger keine Betriebstätte in dem erstgenannten Staate hat.

Artikel VIII

(1) Lizenzgebühren (*royalties*) und andere Beträge, die als Vergütungen für die Überlassung des Gebrauchsrechtes an literarischen, musikalischen oder sonstigen Urheberrechten, künstlerischen oder wissenschaftlichen Werken, Patenten, Mustern, Plänen, geheimen Verfahren und Formeln, Markenrechten und anderen ähnlichen Vermögenswerten und Rechten (einschliesslich der Mietgebühren und ähnlichen Vergütungen für die Benützung von gewerblichen, kaufmännischen oder wissenschaftlichen Ausrüstungen, jedoch ausgenommen Lizenzgebühren für kinematographische Filme), von einer natürlichen Person mit Wohnsitz in einem der Vertragstaaten, von einer Körperschaft oder einem anderen Rechtsträger eines der beiden Vertragstaaten aus im anderen Vertragstaate gelegenen Quellen bezogen werden, sollen mit einem Betrage, der ein angemessenes Entgelt für ein derartiges Recht auf Nutzung nicht übersteigt, von der Besteuerung durch diesen anderen Staat ausgenommen sein, wenn der Empfänger keine im anderen Staate gelegene Betriebstätte hat.

(2) Der Satz der Steuer, der von einem der Vertragstaaten von Lizenzgebühren für kinematographische Filme erhoben wird, die aus Quellen in diesem Vertragstaat durch eine natürliche Person mit Wohnsitz im anderen Vertragstaate

a permanent establishment in the former State shall not exceed 50 percent of the statutory rate of tax imposed on such rentals but in any case shall not exceed 10 percent of the amount of such rentals.

Article IX

(1) Income from real property (including gains derived from the sale or exchange of such property and interest on mortgages secured by such property) and royalties in respect of the operation of mines, oil wells or other natural resources shall be taxable in the contracting State in which such property, mines, oil wells or other natural resources are situated.

(2) Where a resident or corporation or other entity of one of the contracting States derives any income coming within the scope of paragraph (1) from property within the other contracting State, the recipient may, for any taxable year, elect to be subject to the tax of such other contracting State on a net basis as if such resident, corporation or other entity were engaged in trade or business within such other State through a permanent establishment therein.

Article X

(1) An individual resident of Austria shall be exempt from United States tax upon compensation for labor or personal services performed in the United States (including the practice of the liberal professions and rendition of services as director) if he is temporarily present in the United States for a period or periods not exceeding a total of 183 days during the taxable year and either of the following conditions is met :

- (a) his compensation is received for such labor or personal services performed as an employee of, or under contract with, a natural person resident in Austria, or an Austrian corporation and such compensation is borne by such resident or corporation or
- (b) his compensation received for such labor or personal services does not exceed \$3,000.

(2) The provisions of paragraph (1) of this Article shall apply, *mutatis mutandis*, to an individual resident of the United States with respect to compensation for such labor or personal services performed in Austria.

Article XI

(1) (a) Wages, salaries and similar compensation and pensions paid by the United States or by its States, territories or political subdivisions, to an

oder eine Körperschaft oder einen anderen Rechtsträger des anderen Vertragsstaates bezogen werden, die im ersteren Staate keine Betriebsstätte haben, soll nicht 50 v.H. des gesetzlichen Steuersatzes, der von solchen Lizenzgebühren erhoben wird, jedenfalls aber nicht 10 v.H. des Betrages solcher Gebühren, übersteigen.

Artikel IX

(1) Einkünfte aus unbeweglichem Vermögen (einschliesslich der Gewinne aus dem Verkauf oder Tausch eines solchen Vermögens und Zinsen von Hypotheken, die durch ein solches Vermögen sichergestellt sind) sowie Vergütungen (*royalties*) für die Ausbeutung von Bergwerken, Ölquellen oder anderen Bodenschätzen sollen in dem Vertragsstaate besteuert werden, in dem dieses Vermögen, diese Bergwerke, Ölquellen oder anderen Bodenschätze gelegen sind.

(2) Bezieht eine natürliche Person mit Wohnsitz in einem der Vertragsstaaten, eine Körperschaft oder ein anderer Rechtsträger eines der Vertragsstaaten Einkünfte im Sinne des Absatzes 1 aus Vermögen, das im anderen Vertragsstaate gelegen ist, so kann der Empfänger für jedes Steuerjahr verlangen, in diesem anderen Vertragsstaat auf Grund des Nettoeinkommens besteuert zu werden, wie wenn er in diesem anderen Staate durch eine dort gelegene Betriebsstätte gewerblich tätig gewesen wäre.

Artikel X

(1) Eine natürliche Person mit Wohnsitz in Österreich ist von der Steuer der Vereinigten Staaten von Vergütungen für Arbeit oder persönliche Dienste, die in den Vereinigten Staaten geleistet werden (einschliesslich der Ausübung der freien Berufe und der Tätigkeit als Aufsichtsratsmitglied), ausgenommen, wenn sich diese Person in den Vereinigten Staaten vorübergehend, zusammen nicht mehr als 183 Tage während eines Steuerjahres aufhält und eine der beiden folgenden Bedingungen erfüllt ist :

- a) wenn die für solche Arbeit oder persönliche Dienste entrichtete Vergütung auf Grund eines Dienstverhältnisses oder eines Vertrages mit einer natürlichen Person mit Wohnsitz in Österreich oder mit einer österreichischen Körperschaft bezogen und von dieser Person oder Körperschaft getragen wird, oder
- b) wenn die Vergütung für solche Arbeit oder persönliche Dienste 3.000 Dollar nicht übersteigt.

(2) Absatz 1 ist auf eine natürliche Person mit Wohnsitz in den Vereinigten Staaten, die Vergütungen für in Österreich geleistete Arbeit oder persönliche Dienste bezieht, entsprechend anzuwenden.

Artikel XI

(1) a) Löhne, Gehälter und ähnliche Vergütungen sowie Pensionen, die die Vereinigten Staaten oder ihre Staaten, Territorien oder Gebietskörper-

individual (other than an Austrian citizen) shall be exempt from tax by Austria.

(b) Wages, salaries and similar compensation and pensions paid by Austria, *Bundeslaender*, districts or municipalities or other public corporations, or by a public pension fund, to an individual (other than a citizen of the United States and other than an individual who has been admitted to the United States for permanent residence therein) shall be exempt from tax by the United States.

(c) For the purposes of this paragraph the term “pensions” shall be deemed to include annuities paid to a retired civilian government employee.

(2) Private pensions and private life annuities which are from sources within one of the contracting States and are paid to individuals residing in the other contracting State shall be exempt from taxation by the former State.

(3) The term “pensions”, as used in this Article, means periodic payments made in consideration for services rendered or by way of compensation for injuries received.

(4) The term “life annuities”, as used in this Article, means a stated sum payable periodically at stated times during life, or during a specified number of years, under an obligation to make the payments in return for adequate and full consideration in money or money’s worth.

Article XII

A professor or teacher, a resident of one of the contracting States, who temporarily visits the other contracting State for the purpose of teaching for a period not exceeding two years at a university, college, school or other educational institution in the other contracting State, shall be exempted by the other contracting State from tax on his remuneration for such teaching during that period.

Article XIII

(1) A resident of one of the contracting States who is temporarily present in the other contracting State solely as a student at a university, college, school or other educational institution in the other contracting State, shall be exempt from tax by the latter State with respect to remittances from abroad for study and maintenance.

(2) An apprentice (inclusive of *Volontaere* and *Praktikanten* in Austria), a resident of one of the contracting States who is temporarily present in the other contracting State exclusively for the purposes of acquiring business or technical experience, shall be exempt from tax by the latter State in respect of remittances from abroad for study and maintenance.

schaften an natürliche Personen (ausser an österreichische Staatsangehörige) zahlen, sind in Österreich von der Steuer ausgenommen.

b) Löhne, Gehälter und ähnliche Vergütungen sowie Pensionen, die Österreich, die Bundesländer, Bezirke oder Gemeinden oder andere öffentlich-rechtliche Körperschaften oder öffentlich-rechtliche Pensionsfonds an natürliche Personen (ausser an Staatsangehörige der Vereinigten Staaten und natürliche Personen, denen die Einreise in die Vereinigten Staaten zur Gründung eines ständigen Wohnsitzes gestattet worden ist) zahlen, sind in den Vereinigten Staaten von der Steuer ausgenommen.

c) Der Begriff "Pensionen" im Sinne dieses Absatzes umfasst auch Renten, die an im Ruhestand befindliche Angestellte des öffentlichen Dienstes gezahlt werden.

(2) Private Pensionen und private Leibrenten, die aus Quellen eines der Vertragsstaaten an natürliche Personen mit Wohnsitz im anderen Vertragsstaat gezahlt werden, sind im ersteren Staat von der Besteuerung ausgenommen.

(3) Der in diesem Artikel verwendete Begriff „Pensionen“ bedeutet regelmässig wiederkehrende Vergütungen, die im Hinblick auf geleistete Dienste oder zum Ausgleich erlittener Nachteile gewährt werden.

(4) Der in diesem Artikel verwendete Begriff „Leibrenten“ bedeutet bestimmte Beträge, die regelmässig an festen Terminen auf Lebenszeit oder während einer bestimmten Anzahl von Jahren auf Grund einer Verpflichtung zahlbar sind, die diese Zahlungen als Gegenleistung für eine in Geld oder Geldeswert erbrachte angemessene Leistung vorsieht.

Artikel XII

Ein Hochschullehrer oder Lehrer mit Wohnsitz in einem der Vertragsstaaten, der sich vorübergehend für höchstens zwei Jahre zu Unterrichtszwecken an einer Universität, einem College, einer Schule oder anderen Lehranstalt im anderen Vertragsstaate aufhält, ist in dem anderen Vertragsstaat von der Steuer auf die Einkünfte aus dieser Lehrtätigkeit während des genannten Zeitraumes ausgenommen.

Artikel XIII

(1) Eine Person mit Wohnsitz in einem der Vertragsstaaten, die sich ausschliesslich als Student an einer Universität, einem College, einer Schule oder anderen Lehranstalt in dem anderen Staat vorübergehend aufhält, ist von der Steuer des anderen Staates auf Überweisungen aus dem Ausland für Studienkosten und Unterhalt ausgenommen.

(2) Ein Lehrling (in Österreich einschliesslich der Volontäre und Praktikanten) mit Wohnsitz in einem der Vertragsstaaten, der sich vorübergehend in dem anderen Staat ausschliesslich zum Erwerb geschäftlicher oder technischer Erfahrungen aufhält, ist von der Steuer des anderen Staates auf Überweisungen aus dem Ausland für Studienkosten und Unterhalt ausgenommen.

(3) A resident of one of the contracting States who is a recipient of a grant, allowance or award from a non-profit religious, charitable, scientific, literary or educational organization, shall be exempt from tax by the other State on such payments from such organization (other than compensation for personal services).

(4) A resident of one of the contracting States who is an employee of an enterprise of such State or an organization described in paragraph (3) of this Article, and who is temporarily present in the other contracting State for a period not exceeding one year solely to acquire technical, professional or business experience from any person other than such enterprise or organization, shall be exempt from tax by such other State on compensation from abroad paid by such enterprise or organization if his annual compensation for services wherever performed does not exceed \$10,000.

Article XIV

(1) Dividends and interest paid by an Austrian corporation (other than a United States corporation) shall be exempt from United States tax where the recipient is a nonresident alien or a foreign corporation.

(2) Dividends and interest paid by a United States corporation shall be exempt from tax by Austria where the recipient is not a resident or an Austrian corporation.

Article XV

(1) The United States, in determining its taxes specified in Article I of this Convention in the case of its citizens, or residents or corporations, may, regardless of any other provision of this Convention, include in the basis upon which such taxes are imposed all items of income taxable under the revenue laws of the United States as if this Convention had not come into effect. The United States shall, however, subject to the provisions of sections 901-905, Internal Revenue Code of 1954, as in effect on the entry into force of this Convention, deduct from its taxes the amount of Austrian taxes specified in Article I of this Convention.

(2) Austria, in determining its taxes specified in Article I of the Convention in the case of its residents or corporations, may, regardless of any other provisions

(3) Eine Person mit Wohnsitz in einem der Vertragstaaten, die einen Zuschuss, Unterhaltsbeitrag oder einen Preis von einer religiösen, mildtätigen, wissenschaftlichen, literarischen oder pädagogischen, nicht auf Gewinnerzielung gerichteten Organisation erhält, ist von der Steuer des anderen Staates auf derartige Zahlungen solcher Organisationen (ausser Vergütungen für persönliche Dienstleistungen) ausgenommen.

(4) Eine Person mit Wohnsitz in einem der Vertragstaaten, die ein Angestellter eines Unternehmens dieses Staates oder einer der in Absatz 3 genannten Organisationen ist und die sich vorübergehend für einen Zeitraum von nicht mehr als einem Jahr in dem anderen Staat ausschliesslich zu dem Zweck aufhält, technische, berufliche oder geschäftliche Erfahrungen von einer anderen Person als diesem Unternehmen oder dieser Organisation zu erwerben, ist in dem anderen Staat von der Steuer auf Vergütungen aus dem Ausland, die von diesem Unternehmen oder dieser Organisation gezahlt werden, ausgenommen, wenn ihre jährliche Vergütung für Dienstleistungen ohne Rücksicht darauf, wo sie geleistet werden, 10.000 Dollar nicht übersteigt.

Artikel XIV

(1) Dividenden und Zinsen, die von einer österreichischen Körperschaft (ausser wenn sie gleichzeitig eine amerikanische Körperschaft ist) gezahlt werden, sind von der Steuer der Vereinigten Staaten ausgenommen, wenn der Empfänger ein Ausländer ohne Wohnsitz in den Vereinigten Staaten oder eine ausländische Körperschaft ist.

(2) Dividenden und Zinsen, die von einer amerikanischen Körperschaft gezahlt werden, sind in Österreich von der Steuer ausgenommen, wenn der Empfänger in Österreich keinen Wohnsitz hat oder keine österreichische Körperschaft ist.

Artikel XV

(1) Die Vereinigten Staaten dürfen bei der Festsetzung ihrer im Artikel I dieses Abkommens bezeichneten Steuern, soweit ihre Staatsangehörigen, natürliche Personen mit Wohnsitz in den Vereinigten Staaten oder Körperschaften in den Vereinigten Staaten in Frage stehen, ungeachtet anderer Vorschriften dieses Abkommens alle Einkommensteile, die nach den Steuergesetzen der Vereinigten Staaten steuerpflichtig sind, so in die Bemessungsgrundlage dieser Steuern einbeziehen, als ob das Abkommen nicht in Kraft getreten wäre. Die Vereinigten Staaten werden indessen gemäss den Bestimmungen der Abschnitte 901-905 des Internal Revenue Code 1954 in der am Tage des Inkrafttretens dieses Abkommens massgebenden Fassung von ihren Steuern den Betrag der in Artikel I dieses Abkommens bezeichneten österreichischen Steuern in Abzug bringen.

(2) Österreich darf bei der Festsetzung seiner im Artikel I dieses Abkommens bezeichneten Steuern, soweit natürliche Personen mit Wohnsitz in Österreich

of this Convention, include in the basis upon which such taxes are imposed all items of income taxable under the revenue laws of Austria as if this Convention had not come into effect. Austria shall, however, deduct from its taxes the amount of United States taxes specified in Article I of the Convention with respect to income derived from sources within the United States by such residents or corporations and subject to such Austrian income tax but the amount so deducted shall not, in any case, exceed the Austrian tax imposed with respect to such income so derived from sources within the United States.

(3) The provisions of this Article shall not be construed to deny the exemptions from United States tax or Austrian tax, as the case may be, granted by Articles XI (I), XII and XIII of this Convention nor to prevent either of the contracting States from taxing its own citizens with respect to income coming within Article XII or Article XIII.

Article XVI

(1) The competent authorities of the contracting States shall exchange such information (being information available under the respective taxation laws of the contracting States) as is necessary for carrying out the provisions of the present Convention or for the prevention of fraud or the like in relation to the taxes which are the subject of the present Convention. Any information so exchanged shall be treated as secret and shall not be disclosed to any persons other than those concerned with the assessment and collection of the taxes which are the subject of the present Convention. No information shall be exchanged which would disclose any trade, business, industrial or professional secret or any trade process.

(2) In no case shall the provisions of this Article be construed so as to impose upon either of the contracting States the obligation to carry out administrative measures at variance with the regulations and practice of either contracting State or which would be contrary to its sovereignty, security or public policy or to supply particulars which are not procurable under its own legislation or that of the State making application.

Article XVII

(I) Where a taxpayer shows proof that the action of the tax authorities of the contracting States has resulted or will result in double taxation contrary to the provisions of the present Convention, he shall be entitled to present his

oder österreichische Körperschaften in Frage stehen, ungeachtet anderer Vorschriften dieses Abkommens alle Einkommensteile, die nach den österreichischen Steuergesetzen steuerpflichtig sind, so in die Bemessungsgrundlage dieser Steuern einbeziehen, als ob das Abkommen nicht in Kraft getreten wäre. Österreich wird jedoch bei natürlichen Personen mit Wohnsitz in Österreich oder bei österreichischen Körperschaften, die in Österreich der Steuer unterliegen, von seiner Steuer den Betrag der in Artikel I dieses Abkommens angeführten Steuern der Vereinigten Staaten in Abzug bringen, soweit sie auf Einkommensteile entfallen, die aus Quellen in den Vereinigten Staaten stammen; der in Abzug gebrachte Betrag wird jedoch in keinem Fall die österreichische Steuer übersteigen, die auf Einkünfte aus Quellen in den Vereinigten Staaten entfällt.

(3) Die Bestimmungen dieses Artikels dürfen nicht so ausgelegt werden, dass, je nach der Lage des Falles, die nach Artikel XI Abs. 1, XII oder XIII dieses Abkommens gewährleisteten Ausnahmen von den Steuern der Vereinigten Staaten oder Österreichs versagt werden, noch dass einer der Vertragsstaaten gehindert wird, seine eigenen Staatsangehörigen hinsichtlich der unter die Artikel XII oder XIII fallenden Einkünfte zu besteuern.

Artikel XVI

(1) Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten werden unter sich die Auskünfte austauschen, die nach den Steuergesetzen der beiden Vertragsstaaten gefordert werden können, und die notwendig sind für die Durchführung der Bestimmungen dieses Abkommens oder für die Verhütung von Hinterziehungen und dgl. bei Steuern, die unter dieses Abkommen fallen. Jede auf diese Weise ausgetauschte Auskunft ist geheim zu halten, und nur jenen Personen zugänglich zu machen, die mit der Veranlagung oder der Einhebung der unter dieses Abkommen fallenden Steuern befasst sind. Auskünfte, die irgend ein Handels-, Geschäfts-, Gewerbe- oder Berufsgeheimnis oder ein Geschäftsverfahren offenbaren würden, dürfen nicht ausgetauscht werden.

(2) Die Bestimmungen dieses Artikels dürfen keinesfalls dahin ausgelegt werden, dass sie einem der Vertragsstaaten die Verpflichtung auferlegen, Verwaltungsmassnahmen durchzuführen, die von den Vorschriften und von der Verwaltungspraxis des einen oder des anderen Vertragsstaates abweichen, oder die seiner Souveränität, Sicherheit oder der öffentlichen Ordnung widersprechen, oder Angaben zu vermitteln, die nicht auf Grund seiner eigenen oder auf Grund der Gesetzgebung des ersuchenden Staates beschafft werden können.

Artikel XVII

(1) Weist ein Steuerpflichtiger nach, dass die Massnahmen der Steuerbehörden der Vertragsstaaten die Wirkung einer den Bestimmungen dieses Abkommens widersprechenden Doppelbesteuerung haben oder haben werden,

case to the State of which he is a citizen or a resident, or, if the taxpayer is a corporation or an other entity of one of the contracting States, to that State. Should the taxpayer's claim be deemed worthy of consideration, the competent authority of the State to which the claim is made shall endeavor to come to an agreement with the competent authority of the other State with a view to avoidance of double taxation.

(2) Should any difficulty or doubt arise as to the interpretation or application of the present Convention or its relationship to Conventions of the contracting States with third States the competent authorities of the contracting States may settle the question by mutual agreement.

Article XVIII

(1) The provisions of this Convention shall not be construed to deny or affect in any manner the right of diplomatic and consular officers to other or additional exemptions now enjoyed or which may hereafter be granted to such officers.

(2) The provisions of the present Convention shall not be construed to restrict in any manner any exemption, deduction, credit or other allowance now or hereafter granted by the laws of one of the contracting States in the determination of the tax imposed by such State.

(3) The citizens of one of the contracting States shall not, while resident in the other contracting State, be subjected therein to other or more burdensome taxes than are the citizens of such other contracting State residing in its territory. The term "citizens of one of the contracting States" as used in this Article includes all legal persons, partnerships and associations created or organized under the laws in force in the respective contracting States. In this Article the term "taxes" means taxes of every kind or description, whether Federal, State, *Bundeslaender*, district or municipal.

Article XIX

(1) The competent authorities of the two contracting States may prescribe regulations necessary to carry into effect the present Convention within the respective States.

(2) The competent authorities of the two contracting States may communicate with each other directly for the purpose of giving effect to the provisions of this Convention.

so kann er seinen Fall dem Staate, dem er angehört oder in dem er seinen Wohnsitz hat, oder, sofern es sich um eine Körperschaft oder einen anderen Rechtsträger eines der Vertragstaaten handelt, diesem Staat unterbreiten. Erscheinen die Einwendungen des Steuerpflichtigen als beachtenswert, so wird die zuständige Behörde des angerufenen Staates bestrebt sein, sich mit der zuständigen Behörde des anderen Staates über eine Vermeidung dieser Doppelbesteuerung zu verständigen.

(2) Sollten sich bei der Auslegung oder Anwendung dieses Abkommens oder bezüglich der Beziehungen des Abkommens zu Abkommen der Vertragstaaten mit dritten Staaten Schwierigkeiten oder Zweifel ergeben, so können sich die zuständigen Behörden der Vertragstaaten hierüber gegenseitig verständigen.

Artikel XVIII

(1) Die Bestimmungen dieses Abkommens sollen nicht so ausgelegt werden, dass sie das Recht der diplomatischen und konsularischen Beamten auf andere oder zusätzliche Befreiungen, die ihnen derzeit zustehen oder ihnen künftig eingeräumt werden könnten, in irgendeiner Weise versagen oder berühren.

(2) Die Bestimmungen dieses Abkommens sollen nicht so ausgelegt werden, dass sie in irgendeiner Weise Befreiungen, Abzüge, Steueranrechnungen oder andere Begünstigungen einschränken, die derzeit oder künftig durch die Gesetze eines der Vertragstaaten bei der Steuerfestsetzung eingeräumt werden.

(3) Die Staatsangehörigen eines der Vertragstaaten, die im anderen Staate einen Wohnsitz haben, dürfen dort nicht anderen oder drückenderen Steuern unterworfen werden als die Staatsangehörigen dieses anderen Staates, die dort ihren Wohnsitz haben. Der Ausdruck „Staatsangehörige eines der Vertragstaaten“ im Sinne dieses Artikels umfasst auch alle nach dem in dem einen oder anderen Vertragstaat in Kraft stehenden Recht errichteten oder organisierten juristischen Personen, Personengesellschaften (*partnership*) und Vereinigungen. Der Begriff „Steuern“ bedeutet in diesem Artikel Abgaben jeder Art oder Bezeichnung, ohne Rücksicht darauf, ob sie Abgaben des Bundes, der Gliedstaaten, der Bundesländer, Bezirke oder Gemeinden sind.

Artikel XIX

(1) Die zuständigen Behörden der beiden Vertragstaaten können Ausführungsbestimmungen erlassen, die für die Durchführung dieses Abkommens in ihrem Staat erforderlich sind.

(2) Zum Zwecke der Durchführung dieses Abkommens können die zuständigen Behörden der beiden Vertragstaaten unmittelbar miteinander in Verbindung treten.

Article XX

(1) The present Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Vienna as soon as possible. The Convention shall have effect on and after the first day of January of the calendar year in which such exchange takes place.

(2) The present Convention shall remain in force indefinitely, but may be terminated by either of the contracting States, provided that at least six months' prior notice of termination has been given through diplomatic channels. In such event, the present Convention shall cease to be effective for the taxable years beginning on or after the first day of January next following the expiration of the six-month period.

DONE at Washington in duplicate, in the English and German languages, each text having equal authenticity, this 25th day of October, 1956.

For the United States of America :
John Foster DULLES
[SEAL]

For the Republic of Austria :
GRUBER
[SEAL]

Artikel XX

(1) Dieses Abkommen soll ratifiziert und die Ratifikationsurkunden sollen sobald als möglich in Wien ausgetauscht werden. Das Abkommen soll vom 1. Jänner des Kalenderjahres an wirksam werden, in dem der Austausch der Ratifikationsurkunden stattfindet.

(2) Dieses Abkommen soll für unbestimmte Zeit in Kraft bleiben, kann jedoch von jedem der Vertragsstaaten mit sechsmonatiger Kündigungsfrist auf diplomatischem Wege gekündigt werden. In diesem Fall tritt das Abkommen für jene Steuerjahre ausser Kraft, die an dem oder nach dem 1. Jänner des Kalenderjahres beginnen, das auf den Ablauf der sechsmonatigen Kündigungsfrist folgt.

GEGEBEN zu Washington in doppelter Ausfertigung, in englischer und deutscher Sprache, wobei beide Texte in gleicher Weise authentisch sind, am 25. Oktober 1956.

Für die Vereinigten Staaten von Amerika :

John Foster DULLES

[SIEGEL]

Für die Republik Österreich :

GRUBER

[SIEGEL]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 4310. CONVENTION¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU. SIGNÉE À WASHINGTON, LE 25 OCTOBRE 1956

Le Président des États-Unis d'Amérique et le Président de la République fédérale d'Autriche, désireux d'éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu, ont décidé de conclure la Convention qui suit. À cet effet, ils ont désigné comme plénipotentiaires :

Le Président des États-Unis d'Amérique :

Monsieur John Foster Dulles, Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique;

Le Président de la République fédérale d'Autriche :

Monsieur Karl Gruber, Ambassadeur extraordinaire et Ministre plénipotentiaire de la République d'Autriche à Washington.

Les plénipotentiaires, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier

1) La présente Convention s'appliquera aux impôts suivants :

a) Dans le cas des États-Unis d'Amérique :

Les impôts fédéraux sur le revenu, y compris les surtaxes.

b) Dans le cas de la République d'Autriche :

L'impôt sur le revenu (*Einkommensteuer*), l'impôt sur les sociétés (*Körperschaftsteuer*) et la contribution à la construction immobilière et aux allocations familiales (*Beitrag vom Einkommen zur Förderung des Wohnbaues und für Zwecke des Familienlastenausgleiches*).

2) La présente Convention s'appliquera également à tous autres impôts de nature analogue sur le revenu ou sur les bénéfices qui pourraient être établis par l'un des États contractants postérieurement à la date de la signature de la présente Convention.

Article II

1) Dans la présente Convention :

a) L'expression « États-Unis » désigne les États-Unis d'Amérique et, employée dans un sens géographique, les États, les territoires de l'Alaska et des Hawaii et le district de Columbia;

¹ Entrée en vigueur le 10 octobre 1957, avec effet rétroactif au 1^{er} janvier 1957, dès l'échange des instruments de ratification à Vienne, conformément à l'article XX.

- b) Le terme « Autriche » désigne la République d'Autriche;
- c) L'expression « entreprise de l'un des États contractants » désigne, selon le cas, une entreprise des États-Unis ou une entreprise autrichienne;
- d) L'expression « entreprise des États-Unis » désigne une entreprise ou affaire industrielle ou commerciale exploitée aux États-Unis par une personne physique (agissant à titre individuel ou en tant que membre d'une société de personnes) résidant aux États-Unis ou par une société ou toute autre personne morale des États-Unis; l'expression « société ou toute autre personne morale des États-Unis » désigne une société ou toute personne morale constituée ou organisée en conformité de la législation des États-Unis ou d'un État ou territoire des États-Unis;
- e) L'expression « entreprise autrichienne » désigne une entreprise ou affaire industrielle ou commerciale exploitée en Autriche par une personne physique (agissant à titre individuel ou en tant que membre d'une société de personnes) résidant en Autriche ou par une société autrichienne; l'expression « société autrichienne » désigne une société ou toute autre personne morale constituée ou organisée en conformité de la législation autrichienne;
- f) L'expression « établissement stable » désigne une succursale, un bureau, une usine, un atelier, un entrepôt, un comptoir commercial, une mine, un puits de pétrole ou un autre centre d'exploitation du sol ou du sous-sol, un chantier de construction, de montage ou de travaux analogues, dont la durée dépasse ou doit vraisemblablement dépasser douze mois, ou tout autre centre d'affaires fixe, mais cette expression ne vise ni l'utilisation occasionnelle et temporaire de lieux d'entreposage, ni un agent ou un employé, à moins que l'agent ou l'employé ne soit investi du pouvoir général de négocier et de conclure des contrats pour le compte d'une entreprise et qu'il n'exerce habituellement ce pouvoir dans l'autre État ou qu'il ne dispose d'un stock de marchandises appartenant à l'entreprise de l'autre État et au moyen duquel il exécute régulièrement des commandes pour ladite entreprise. Une entreprise de l'un des États contractants n'est pas considérée comme ayant un établissement stable dans l'autre État du seul fait qu'elle entretient des relations d'affaires dans cet autre État par l'entremise d'un commissionnaire, d'un courtier, d'un dépositaire ou de tout autre agent indépendant, agissant dans le cadre de son activité normale. Le fait qu'une entreprise de l'un des États contractants maintient dans l'autre État un centre d'affaires fixe dans le dessein exclusif d'acheter des produits ou des marchandises ne suffit pas, à lui seul, pour faire de ce centre d'affaires fixe un établissement stable de l'entreprise. Le fait qu'une entreprise de l'un des États contractants possède sur le territoire de l'autre État un entrepôt destiné à faciliter les livraisons, mais dans lequel elle n'expose pas de marchandises, ne suffit pas, à lui seul, pour faire de cet entrepôt un établissement stable dans l'autre État. Le fait qu'une société de l'un des États contractants a une filiale qui est une société de l'autre État ou qui exerce une activité commerciale ou industrielle dans cet autre État, ne

suffit pas, à lui seul, pour faire de cette filiale un établissement stable de la société mère;

- g) L'expression « autorités compétentes » désigne, en ce qui concerne les États-Unis, le Commissaire aux recettes intérieures dûment habilité par le Secrétaire au Trésor et, en ce qui concerne l'Autriche, le Ministère fédéral des finances.

2) Aux fins de la présente Convention :

- a) Les dividendes versés par une société de l'un des États contractants seront traités comme des revenus provenant de sources situées à l'intérieur dudit État.
- b) Les intérêts payés par l'un des États contractants, y compris toute administration locale dudit État, ou par une entreprise de l'un des États contractants qui ne possède pas d'établissement stable dans l'autre État contractant, seront traités comme des revenus provenant de sources situées à l'intérieur du premier de ces États.
- c) Les revenus de biens immobiliers (y compris les profits résultant de la vente ou de l'échange de ces biens, mais non compris l'intérêt provenant d'hypothèques ou d'obligations garanties par des biens immobiliers) ainsi que les redevances versées pour l'exploitation de mines, puits de pétrole ou autres ressources naturelles, seront traités comme des revenus provenant de l'État contractant où sont situés ces biens immobiliers, mines, puits de pétrole ou autres ressources naturelles.
- d) La rémunération d'un travail ou de services personnels (y compris ceux des membres de professions libérales) sera considérée comme un revenu provenant de sources situées à l'intérieur de l'État contractant où sont fournis les services qui donnent lieu au paiement de cette rémunération.
- e) Les redevances pour l'utilisation ou pour le droit d'utilisation, dans l'un des États contractants, de brevets, droits d'auteur, dessins, marques de fabrique et tout autre bien analogue seront traitées comme des revenus provenant de sources situées à l'intérieur de cet État.

3) Pour l'application des dispositions de la présente Convention par l'un des États contractants, toute expression qui n'est pas autrement définie a, sauf indication contraire du contexte, le sens qui lui est attribué par la législation fiscale dudit État. Aux fins de la présente Convention, le terme « résidence » en Autriche désigne la demeure habituelle en Autriche.

Article III

1) Les bénéfices industriels ou commerciaux d'une entreprise de l'un des États contractants (y compris les profits provenant de la vente de l'un quelconque des avoirs utilisés par cette entreprise) ne seront soumis à l'impôt dans l'autre État que si ladite entreprise exerce une activité commerciale ou industrielle dans cet autre État par l'intermédiaire d'un établissement stable qui s'y trouve situé. S'il en est ainsi, cet autre État pourra imposer la totalité des revenus de

l'entreprise dont la source se trouve dans cet autre État, mais seulement ces revenus.

2) Si une entreprise de l'un des États contractants exerce une activité commerciale ou industrielle sur le territoire de l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui s'y trouve situé, la part des bénéfices qui sera attribuée audit établissement stable correspondra aux bénéfices industriels ou commerciaux qu'il aurait vraisemblablement réalisés s'il avait constitué une entreprise indépendante exerçant les mêmes activités ou des activités analogues — dans des conditions identiques ou dans des conditions analogues — et traitant au mieux de ses intérêts avec l'entreprise dont il dépend.

3) Pour le calcul des bénéfices industriels et commerciaux d'un établissement stable, déduction sera faite de toutes les dépenses qui peuvent raisonnablement être imputées à l'établissement stable, y compris les frais de direction et d'administration générale.

4) Les autorités compétentes des deux États contractants pourront, d'un commun accord, fixer des règles pour la ventilation des bénéfices industriels ou commerciaux.

Article IV

Si une entreprise de l'un des États contractants, du fait de sa participation directe ou indirecte à la direction ou au capital d'une entreprise de l'autre État contractant, établit d'accord avec cette dernière, ou lui impose, dans leurs relations commerciales ou financières, des conditions différentes de celles qui seraient convenues avec une entreprise indépendante, les bénéfices que, n'étaient ces conditions, l'une des entreprises aurait réalisés, pourront être compris dans les bénéfices de ladite entreprise et imposés en conséquence.

Article V

Les bénéfices qu'une entreprise de l'un des États contractants retire de l'exploitation de navires ou d'aéronefs seront exonérés de l'impôt dans l'autre État.

Article VI

Le taux de l'impôt de l'un des États contractants sur les dividendes provenant de sources situées dans cet État et versés à un résident ou à une société ou autre personne morale de l'autre État contractant ne possédant pas d'établissement stable dans le premier de ces États ne dépassera pas 50 pour 100 du taux légal de l'impôt prélevé par ce premier État sur ces dividendes; mais ce taux ne dépassera pas 5 pour 100 si l'actionnaire est une société contrôlant, directement ou indirectement, au moins 95 pour 100 de la totalité des voix au sein de la société qui distribue le dividende et si cette dernière société ne tire pas plus de 25 pour 100 de ses revenus bruts, d'intérêts et de dividendes autres que ceux qui pro-

viennent de ses propres filiales. Ce taux réduit de 5 pour 100 ne sera pas applicable si les relations des deux sociétés ont été établies ou sont maintenues essentiellement en vue d'obtenir ce taux réduit.

Article VII

Les intérêts reçus de sources situées à l'intérieur de l'un des États contractants sur des bons, billets, obligations, valeurs mobilières ou tous autres titres de créance (à l'exclusion des intérêts de créances hypothécaires) par un résident ou une société ou autre personne morale de l'autre État contractant seront, pour un montant ne dépassant pas la rémunération juste et raisonnable du capital prêté, exonérés de l'impôt dans le premier État si le résident, la société ou autre personne morale n'y possède pas d'établissement stable.

Article VIII

1) Les redevances et autres sommes reçues en contrepartie du droit d'exploiter des droits d'auteur sur des œuvres littéraires, musicales ou autres, des œuvres artistiques ou scientifiques, des brevets, des dessins et modèles, des plans, des procédés ou formules de caractère secret, des marques de fabrique et d'autres biens et droits analogues (y compris les loyers et versements analogues pour l'utilisation d'un équipement industriel, commercial ou scientifique, mais à l'exclusion de ceux qui se rapportent à la location de films cinématographiques) par un résident ou une société ou autre personne morale de l'un des États contractants et dont la source se trouve dans l'autre État contractant sont, pour un montant ne dépassant pas une contrepartie juste et raisonnable de ce droit, exonérées de l'impôt dans cet autre État, si le bénéficiaire n'y possède pas d'établissement stable.

2) Le taux de l'impôt prélevé par l'un des États contractants sur les revenus provenant de sources situées à l'intérieur de cet État contractant et tirés de la location de films cinématographiques par un résident, une société ou autre personne morale de l'autre État contractant ne possédant pas d'établissement stable dans le premier État, ne dépassera pas 50 pour 100 du taux de l'impôt prélevé sur ces sommes et, en tout cas, ne dépassera pas 10 pour 100 du montant de ces sommes.

Article IX

1) Les revenus de biens immobiliers (y compris les profits tirés de la vente ou de l'échange de ces biens et les intérêts provenant des hypothèques grevant ces biens) et les redevances provenant de l'exploitation de mines, puits de pétrole ou autres ressources naturelles sont imposables dans l'État contractant où ces biens, mines, puits de pétrole ou autres ressources naturelles sont situés.

2) Tout résident, société ou autre personne morale de l'un des États contractants qui bénéficie de l'un quelconque des revenus visés au paragraphe 1

et provenant de biens situés dans l'autre État contractant peut choisir d'être assujéti, pour une année d'imposition quelconque, à l'impôt de cet autre État contractant, sur la base de son revenu net, comme si ce résident, cette société ou cette personne morale avait exercé une activité industrielle ou commerciale dans cet autre État par l'intermédiaire d'un établissement stable situé dans cet État.

Article X

1) Une personne physique résidant en Autriche sera exonérée de l'impôt des États-Unis sur la rémunération d'un travail accompli ou de services personnels fournis aux États-Unis (y compris les services se rattachant à l'exercice d'une profession libérale et les services fournis en qualité d'administrateur) si elle a séjourné temporairement aux États-Unis pendant une période ou des périodes ne dépassant pas au total 183 jours au cours de l'année d'imposition et si l'une des conditions suivantes est remplie :

- a) La rémunération de l'intéressé lui est versée pour un travail accompli ou des services personnels fournis à titre d'employé d'une personne physique résidant en Autriche ou d'une société autrichienne ou en vertu d'un contrat passé avec une telle personne ou une telle société et cette rémunération est à la charge de ladite personne ou société; ou
- b) La rémunération versée pour le travail accompli ou les services personnels fournis ne dépasse pas 3.000 dollars.

2) Les dispositions du paragraphe 1 du présent article s'appliquent *mutatis mutandis* à une personne physique résidant aux États-Unis en ce qui concerne la rémunération qu'elle reçoit pour un travail accompli ou des services personnels fournis en Autriche.

Article XI

1) a) Les salaires, traitements et rémunérations similaires, ainsi que les pensions versés par les États-Unis ou par leurs États, leurs territoires ou leurs subdivisions politiques à une personne physique autre qu'un ressortissant autrichien, seront exonérés de l'impôt autrichien.

b) Les salaires, traitements et rémunérations similaires, ainsi que les pensions versés par l'Autriche, les *Bundesländer*, les districts ou les municipalités ou autres collectivités publiques, ou par une caisse publique de pensions à une personne physique (autre qu'un ressortissant des États-Unis ou qu'une personne physique ayant été admise aux États-Unis pour y établir sa résidence permanente) seront exonérés de l'impôt des États-Unis.

c) Aux fins du présent paragraphe, le terme « pension » comprend les annuités versées à un fonctionnaire en retraite.

2) Les pensions privées et les rentes viagères privées ayant leur source dans l'un des États contractants et versées à des personnes physiques résidant dans l'autre État contractant seront exonérées de l'impôt dans le premier État.

3) Au sens du présent article, le terme « pension » désigne des versements périodiques effectués en contrepartie de services fournis ou à titre d'indemnité pour blessures reçues.

4) Au sens du présent article, l'expression « rente viagère » désigne une somme fixe payable périodiquement à des dates déterminées, la vie durant ou pendant un nombre d'années déterminé, en vertu d'une obligation d'effectuer les paiements représentant la juste contrepartie d'une somme d'argent ou de valeurs exprimables en argent.

Article XII

Les professeurs ou instituteurs ayant leur résidence dans l'un des États contractants, qui séjournent temporairement sur le territoire de l'autre État contractant pour y enseigner, pendant une période ne dépassant pas deux ans, dans une université, un collège, une école ou tout autre établissement d'enseignement situé dans cet autre État, ne seront pas assujettis à l'impôt dans ce dernier État au titre de la rémunération qu'ils reçoivent pour leur enseignement durant cette période.

Article XIII

1) Les personnes qui résident dans l'un des États contractants et qui séjournent temporairement dans l'autre État contractant à seule fin d'y faire des études dans une université, un collège, une école ou tout autre établissement d'enseignement de cet autre État seront exonérées de l'impôt dans ce dernier État pour les sommes qu'elles reçoivent de l'étranger pour leurs études et leur entretien.

2) Les apprentis (y compris, en Autriche, les *Volontäre* ou les *Praktikanten*) qui résident dans l'un des États contractants et qui séjournent temporairement dans l'autre État contractant à seule fin d'y acquérir une expérience commerciale ou technique, seront exonérés de l'impôt dans ce dernier État pour les sommes qu'ils reçoivent de l'étranger pour leurs études et leur entretien.

3) Les personnes qui résident dans l'un des États contractants et qui reçoivent un don, un subside ou une récompense d'une organisation à but non lucratif — institution religieuse, charitable, scientifique, littéraire ou éducative — seront exonérées de l'impôt dans l'autre État pour les sommes en question (sauf s'il s'agit de la rémunération de services personnels).

4) Les personnes qui résident dans l'un des États contractants, qui sont employées par une entreprise de cet État ou par une organisation visée au paragraphe 3 du présent article et qui séjournent temporairement dans l'autre État contractant pour une période ne dépassant pas une année à seule fin d'acquérir une formation technique, professionnelle ou commerciale auprès d'une personne autre que ladite entreprise ou ladite organisation, seront exonérées de l'impôt de cet autre État pour les émoluments que leur verse de l'étranger cette entre-

prise ou cette organisation, si la somme annuelle qu'elles reçoivent en rémunération de services fournis en quelque lieu que ce soit ne dépasse pas 10.000 dollars.

Article XIV

1) Les dividendes et intérêts versés par une société autrichienne (autre qu'une société des États-Unis) seront exonérés de l'impôt des États-Unis si le bénéficiaire est un étranger non résident ou une société étrangère.

2) Les dividendes et intérêts versés par une société des États-Unis seront exonérés de l'impôt autrichien si le bénéficiaire n'est pas un résident ou une société autrichienne.

Article XV

1) Les États-Unis, en calculant les impôts visés à l'article premier de la présente Convention, qu'ils sont en droit de lever sur leurs ressortissants, leurs résidents ou leurs sociétés pourront, nonobstant toute autre disposition de la présente Convention, comprendre dans l'assiette de ces impôts tous les éléments de revenu imposables en vertu de la législation fiscale des États-Unis, comme si la présente Convention n'était pas entrée en vigueur. Toutefois, sous réserve des dispositions des articles 901 à 905 du Code fiscal des États-Unis de 1954 dans la teneur qu'elles auront au moment de l'entrée en vigueur de la présente Convention, les États-Unis déduiront des impôts qui leur sont dus le montant des impôts autrichiens visés à l'article premier de la présente Convention.

2) L'Autriche, en calculant les impôts visés à l'article premier de la présente Convention, qu'elle est en droit de lever sur ses résidents ou les sociétés autrichiennes peut, nonobstant toute autre disposition de la présente Convention, comprendre dans l'assiette de ces impôts tous les éléments de revenu imposables en vertu de la législation fiscale de l'Autriche, comme si la présente Convention n'était pas entrée en vigueur. Toutefois, en ce qui concerne le revenu de ces résidents ou sociétés tiré de sources situées aux États-Unis et assujetti à l'impôt autrichien, l'Autriche déduira des impôts qui lui sont dus le montant des impôts des États-Unis visés à l'article premier de la présente Convention, mais le montant ainsi déduit ne devra dépasser en aucun cas le montant de l'impôt autrichien sur lesdits revenus provenant de sources situées aux États-Unis.

3) Les dispositions du présent article ne seront pas interprétées comme supprimant l'exonération de l'impôt des États-Unis ou de l'impôt autrichien, selon le cas, accordée aux termes des articles XI, paragraphe 1, XII et XIII de la présente Convention ni comme empêchant l'un ou l'autre des États contractants d'imposer ses propres ressortissants en ce qui concerne les revenus visés par l'article XII ou l'article XIII.

Article XVI

1) Les autorités compétentes des États contractants échangeront les renseignements (étant entendu qu'il s'agit de renseignements dont elles disposent en vertu de leurs législations fiscales respectives) qui leur seront nécessaires pour

appliquer les dispositions de la présente Convention ou pour prévenir les fraudes et infractions semblables portant sur les impôts qui font l'objet de la présente Convention. Les renseignements ainsi échangés seront considérés comme confidentiels et ne seront communiqués qu'aux seules personnes chargées de déterminer l'assiette et de procéder au recouvrement des impôts qui font l'objet de la présente Convention. Aucun renseignement de nature à dévoiler un secret commercial, industriel ou professionnel ou un procédé de fabrication ne sera communiqué.

2) Les dispositions du présent article ne seront en aucun cas interprétées comme imposant à l'un des États contractants l'obligation de prendre des mesures administratives dérogeant à ses propres règlements ou à sa pratique administrative, ou incompatibles avec sa souveraineté, sa sécurité ou l'ordre public ou de fournir des renseignements qui ne peuvent être obtenus en vertu de sa propre législation ou de celle de l'État qui les demande.

Article XVII

1) Si un contribuable prouve que des mesures prises par les autorités fiscales des États contractants ont ou auront pour conséquence une double imposition contraire aux dispositions de la présente Convention, il pourra saisir l'État dont il est ressortissant ou dans lequel il réside ou, si le contribuable est une société ou autre personne morale de l'un des États contractants, l'État dont celle-ci relève. Si la réclamation du contribuable paraît fondée, l'autorité compétente de l'État qu'il a saisi s'efforcera de s'entendre avec l'autorité compétente de l'autre État en vue d'éviter la double imposition.

2) Si des difficultés ou des doutes surgissent au sujet de l'interprétation ou de l'application de la présente Convention ou au sujet de ses rapports avec des conventions conclues par les États contractants avec des États tiers, les autorités compétentes des États contractants peuvent régler la question d'un commun accord.

Article XVIII

1) Les dispositions de la présente Convention ne seront pas interprétées comme supprimant ou restreignant d'une manière quelconque le droit des agents diplomatiques et consulaires aux exemptions autres ou plus larges dont ils bénéficient actuellement ou qui leur seraient ultérieurement accordées.

2) Les dispositions de la présente Convention ne seront pas interprétées comme diminuant d'une façon quelconque les exemptions, réductions, déductions ou autres exonérations qu'accordent actuellement ou que pourraient accorder à l'avenir les lois fiscales de l'un des États contractants relatives au calcul de l'impôt dû à cet État.

3) Les ressortissants de l'un des États contractants ne seront pas, lorsqu'ils résident dans l'autre État contractant, assujettis à des impôts autres ou plus

lourds que ceux auxquels sont assujettis les ressortissants de cet autre État qui ont leur résidence sur son territoire. Au sens du présent article, l'expression « ressortissant de l'un des États contractants » englobe toutes les personnes juridiques, sociétés de personnes et associations créées ou organisées conformément aux lois en vigueur dans l'État contractant considéré. Dans le présent article, le terme « impôts » désigne les impôts de toute catégorie et de toute nature, qu'ils soient perçus par l'État fédéral, les États fédérés, les *Bundesländer*, les districts ou les municipalités.

Article XIX

1) Les autorités compétentes des deux États contractants pourront édicter les règlements nécessaires à l'application de la présente Convention sur le territoire de leur État.

2) Les autorités compétentes des deux États contractants pourront communiquer directement en vue de donner effet aux dispositions de la présente Convention.

Article XX

1) La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront échangés à Vienne aussitôt que faire se pourra. La Convention prendra effet le 1^{er} janvier de l'année civile au cours de laquelle aura lieu l'échange des instruments de ratification.

2) La présente Convention restera en vigueur pour une durée indéfinie mais pourra être dénoncée par l'un ou l'autre des États contractants moyennant préavis de six mois au moins donné par voie diplomatique. Dans ce cas, la Convention cessera d'avoir effet pour les années d'imposition commençant le 1^{er} janvier qui suivra l'expiration du délai de six mois ou après cette date.

FAIT à Washington, en double exemplaire, en langue anglaise et en langue allemande, les deux textes faisant également foi, le 25 octobre 1956.

Pour les États-Unis d'Amérique :
Jolin Foster DULLES
[SCEAU]

Pour la République d'Autriche :
GRUBER
[SCEAU]

No. 4311

**UNITED STATES OF AMERICA
and
ITALY**

**Memorandum of Understanding regarding war damage
claims. Signed at Rome, on 29 March 1957**

Official texts: English and Italian.

Registered by the United States of America on 30 April 1958.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
ITALIE**

**Mémoire d'accord relatif aux réclamations pour dom-
mages de guerre. Signé à Rome, le 29 mars 1957**

Textes officiels anglais et italien.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 30 avril 1958.

No. 4311. MEMORANDUM OF UNDERSTANDING¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF ITALY REGARDING WAR DAMAGE CLAIMS. SIGNED AT ROME, ON 29 MARCH 1957

With reference to Articles 78 and 83 of the Treaty of Peace with Italy² the Government of the United States of America and the Government of Italy have entered into the following understanding in order to achieve settlement and payment of all American war damage claims against Italy within one year.

1. The claims to be settled by the new procedure established by this Memorandum shall be those described in the special list initialled by the American Embassy in Rome and the Italian Ministry of the Treasury and dated March 4, 1957.³ Said list includes the following claims submitted through the American Embassy in Rome or directly to the Government of Italy :

- (a) the claims in which the Government of Italy has not notified the claimant of an offer or of a rejection;
- (b) the claims in which the offer by the Government of Italy has not been accepted by the claimant; and
- (c) other claims whose inclusion in this Memorandum has been agreed upon by the two Governments.

2. For the purpose of settling all of the claims included in the above mentioned special list the Government of Italy agrees to pay the sum of nine hundred and fifty million lire (950,000,000 lire), within three months from the coming into force of this Memorandum to the Italian-United States Conciliation Commission, an autonomous international body, established pursuant to Article 83 of the Treaty of Peace. This sum is to be definitively paid by the Italian Government into a special bank account which will be opened in the name of the Joint Secretariat of the Italian-United States Conciliation Commission. If the total of the awards made to the claimants under the new procedure shall be more than or less than the sum stated in this paragraph an agreement shall be made between the two Governments for the adjustment of the difference.

¹ Came into force on 22 October 1957, the date on which the two Governments notified each other that the formalities required by their respective laws for the entry into force of the Memorandum of Understanding had been complied with, in accordance with paragraph 10.

² United Nations, *Treaty Series*, Vols. 49 and 50.

³ Not printed by the Department of State of the United States of America.

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

No. 4311. MEMORANDUM D'INTESA TRA IL GOVERNO ITALIANO ED IL GOVERNO DEGLI STATI UNITI D'AMERICA RIGUARDANTE I RECLAMI PER DANNI DI GUERRA

Con riferimento agli articoli 78 e 83 del Trattato di Pace con l'Italia, il Governo italiano e il Governo degli Stati Uniti d'America hanno raggiunto la seguente intesa allo scopo di addvenire alla definizione ed al pagamento, entro un anno, di tutti i reclami americani nei confronti dell'Italia per danni di guerra.

1. I reclami da definirsi con la nuova procedura stabilita col presente Memorandum saranno quelli descritti nell'apposito elenco firmato dall'Ambasciata degli Stati Uniti d'America in Roma e dal Ministero del Tesoro italiano in data 4 marzo 1957. Detto elenco comprende i seguenti reclami, presentati al Governo italiano attraverso l'Ambasciata degli Stati Uniti d'America in Roma o direttamente :

- a) i reclami per i quali il Governo italiano non ha notificato al reclamante nè un'offerta nè un rigetto;
- b) i reclami per i quali l'offerta del Governo italiano non è stata accettata dal reclamante; e
- c) altri reclami che i due Governi hanno di comune accordo stabilito di includere nel presente Memorandum.

2. Allo scopo di definire tutti i reclami compresi nel suddetto apposito elenco il Governo italiano si impegna di versare, entro tre mesi dall'entrata in vigore del presente Memorandum, la somma di lire 950.000.000 (lire novecentocinquantamiloni) alla Commissione di Conciliazione italo-americana, organo autonomo internazionale istituito a norma dell'art. 83 del Trattato di Pace. Tale somma sarà pagata a titolo definitivo dal Governo italiano su apposito conto corrente bancario che sarà intestato al Segretariato Misto della predetta Commissione di Conciliazione italo-americana. Qualora il totale degli indennizzi assegnati ai reclamanti con la nuova procedura risultasse inferiore o superiore alla somma indicata nel presente paragrafo, saranno presi accordi fra i due Governi per la sistemazione della differenza.

3. The United States Agent and the Italian Agent shall jointly make a recommendation of the amount to be paid in each claim. This shall be done in a prompt, equitable manner using the criteria derived from experience in settling claims up to now, the evidence presented by the claimants, and, if available, findings of investigations previously made by the Italian authorities and information which may be obtained by the two Agents. The Government of Italy shall make available to the two Agents the information it has gathered in each claim, and, on the request of the two Agents, it shall undertake further investigations in particular claims. The Italian Agent shall immediately communicate each recommendation to the Italian Ministry of the Treasury. If a substantive objection is not received by him within 15 days thereafter, it shall be presumed that the Ministry of the Treasury approves the recommendation.

4. The United States Agent shall inform each claimant of the recommendation in his claim and ask the claimant to submit an acceptance or a rejection within 30 days.

5. The two Agents, after the expiration of the 30 days shall submit their recommendation in each claim to the Italian-United States Conciliation Commission, informing it of the claimant's acceptance or rejection or failure to reply. In each claim in which the Agents' recommendation has been accepted by the claimant, the Commission shall make an award on the basis of the recommendation and the acceptance. In each claim in which the Agents' recommendation has been rejected or unaccepted by the claimant, or in which the Agents have disagreed, the Commission shall make such award as it may deem appropriate after giving the claim due consideration.

6. The Joint Secretariat of the Italian-United States Conciliation Commission shall pay each award within 60 days by a check drawn on the bank account referred to in paragraph 2 of this Memorandum.

7. The Government of Italy shall not be obligated to accept from United States nationals any additional claims under Article 78 of the Treaty of Peace subsequent to June 28, 1957. The Government of Italy shall settle each claim presented to it by a United States national under Article 78 which has not been included in this Memorandum within one year from the presentation of the duly documented claim.

8. The claims not included within this Memorandum shall be settled by the procedure used heretofore.

9. The Government of Italy shall continue to pay its share of the expenses of the United States Agent's office as heretofore.

3. L'Agente degli Stati Uniti e l'Agente italiano formuleranno d'intesa la proposta dell'importo da pagare per ciascun reclamo. Ciò sarà eseguito in modo sollecito ed equo, tenendo presenti i criteri tratti dall'esperienza finora acquisita nella definizione dei reclami, la documentazione prodotta dai reclamanti e, se disponibili, le risultanze delle indagini già eseguite dalle Autorità italiane e le informazioni eventualmente assunte dai due Agenti. Il Governo italiano metterà a disposizione dei due Agenti le informazioni raccolte per ogni reclamo e, a richiesta dei due Agenti, promuoverà nuove indagini su particolari reclami. L'Agente italiano comunicherà immediatamente ogni proposta al Ministero del Tesoro italiano. Se entro quindici giorni dalla comunicazione non avrà ricevuto alcuna obiezione di carattere sostanziale, si presumerà che il Ministero del Tesoro abbia approvato la proposta.

4. L'Agente degli Stati Uniti informerà ciascun reclamante della proposta formulata in ordine al suo reclamo e lo inviterà a presentare una dichiarazione di accettazione o di rigetto entro 30 giorni.

5. I due Agenti, trascorso il termine di 30 giorni, sottoporranno le proposte da essi stabilite per ciascun reclamo alla Commissione di Conciliazione italo-americana, informandola dell'accettazione, del rigetto o della mancata risposta del reclamante. Per ciascun reclamo, in ordine al quale la proposta stabilita dai due Agenti è stata accettata dal reclamante, la Commissione emetterà una decisione sulla base della proposta stessa e della sua accettazione. Per ciascun reclamo, in ordine al quale la proposta stabilita dagli Agenti sia stata respinta o non accettata dal reclamante, o in ordine al quale gli Agenti si siano trovati in disaccordo, la Commissione emetterà la decisione che riterrà opportuna, dopo aver debitamente esaminato il reclamo.

6. Per ciascuna decisione, il Segretariato Misto della Commissione di Conciliazione italo-americana provvederà al pagamento entro 60 giorni mediante assegno emesso sul conto bancario di cui al paragrafo 2 del presente Memorandum.

7. Dopo il 28 giugno 1957, il Governo italiano non sarà tenuto ad accettare da cittadini degli Stati Uniti ulteriori reclami ai sensi dell'art. 78 del Trattato di Pace. Il Governo italiano provvederà alla definizione di ciascun reclamo ad esso presentato da un cittadino degli Stati Uniti ai sensi dell'articolo 78 e non compreso nel presente Memorandum, entro un anno dalla presentazione del reclamo debitamente documentato.

8. I reclami non compresi nel presente Memorandum saranno definiti con la procedura finora seguita.

9. Il Governo italiano continuerà a pagare la sua quota di spese per l'Ufficio dell'Agente americano come finora.

10. This Memorandum of Understanding shall enter into force as soon as the two Governments have notified each other that the formalities required by their respective laws have been complied with.

DONE in duplicate at Rome this 29th day of March, 1957, in the English and Italian languages, both texts being equally authoritative.

For the Government
of the United States of America :
J. D. ZELLERBACH

For the Government
of Italy :
Vittorio BADINI

10. Il presente Memorandum d'Intesa entrerà in vigore non appena i due Governi si saranno notificati l'avvenuto compimento delle formalità previste dalle loro rispettive legislazioni.

FATTO a Roma il 29 marzo 1957, in duplice originale, in lingua italiana ed inglese, entrambi i testi facendo egualmente fede.

Per il Governo
della Repubblica Italiana :
Vittorio BADINI

Per il Governo
degli Stati Uniti d'America :
J. D. ZELLERBACH

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 4311. MÉMORANDUM D'ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE L'ITALIE RELATIF AUX RÉCLAMATIONS POUR DOMMAGES DE GUERRE. SIGNÉ À ROME, LE 29 MARS 1957

Concernant les articles 78 et 83 du Traité de paix avec l'Italie², le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement italien ont conclu l'Accord suivant en vue du règlement et du paiement, dans un délai d'un an, de toutes les réclamations pour dommages de guerre que les États-Unis peuvent faire valoir contre l'Italie.

1. Les réclamations qui seront réglées suivant la nouvelle procédure instituée par le présent Mémoirendum sont celles qui sont décrites dans la liste spéciale, en date du 4 mars 1957³, paraphée par l'Ambassade des États-Unis à Rome et par le Ministère du Trésor italien. Ladite liste comprend les réclamations suivantes qui ont été présentées au Gouvernement italien, soit directement, soit par l'intermédiaire de l'Ambassade des États-Unis à Rome :

a) Les réclamations pour lesquelles le Gouvernement italien n'a pas adressé de notification d'offre ou de rejet au demandeur;

b) Les réclamations pour lesquelles l'offre du Gouvernement italien n'a pas été acceptée par le demandeur; et

c) Toutes autres réclamations que les deux Gouvernements sont convenus d'inclure dans le présent Mémoirendum.

2. Afin de régler toutes les réclamations figurant dans la liste spéciale susmentionnée, le Gouvernement italien accepte de verser, dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Mémoirendum, la somme de neuf cent cinquante millions (950.000.000) de liras à la Commission de conciliation italo-américaine, organe autonome international créé en application de l'article 83 du Traité de paix. Cette somme sera versée à titre définitif par le Gouvernement italien à un compte bancaire spécial qui sera ouvert au nom du Secrétariat mixte de la Commission de conciliation italo-américaine. Si le montant total des indemnités allouées aux demandeurs en vertu de la nouvelle procédure est inférieur ou supérieur à la somme indiquée au présent paragraphe, les deux Gouvernements s'entendront sur l'ajustement de la différence.

¹ Entré en vigueur le 22 octobre 1957, date à laquelle chacun des deux Gouvernements a notifié à l'autre qu'il avait rempli les formalités requises par ses lois pour l'entrée en vigueur du Mémoirendum d'accord, conformément au paragraphe 10.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 49 et 50.

³ Non publiée par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

3. L'Agent des États-Unis et l'Agent italien feront conjointement une proposition touchant la somme à payer dans le cas de chaque réclamation. Cette proposition devra être formulée rapidement et équitablement en tenant compte des critères découlant de l'expérience acquise en matière de règlement des réclamations, des pièces justificatives fournies par les demandeurs et, le cas échéant, des résultats des enquêtes auxquelles les autorités italiennes auront déjà procédé, ainsi que des renseignements que les deux Agents pourront recueillir. Le Gouvernement italien mettra à la disposition des deux Agents les renseignements qu'il aura recueillis au sujet de chaque réclamation et, à la demande des deux Agents, il procédera à de nouvelles enquêtes sur des réclamations particulières. L'Agent italien communiquera immédiatement chaque proposition au Ministère du Trésor italien. Si, dans les 15 jours qui suivent, ledit Agent n'a été avisé d'aucune objection de caractère substantiel, le Ministère du Trésor sera présumé approuver la proposition.

4. L'Agent des États-Unis informera chaque demandeur de la proposition formulée au sujet de sa réclamation et lui demandera de présenter dans les 30 jours une déclaration d'acceptation ou de refus.

5. À l'expiration du délai de 30 jours, les deux Agents soumettront la recommandation qu'ils auront formulée au sujet de chaque réclamation à la Commission de conciliation italo-américaine, en l'informant de l'acceptation, du refus ou de l'absence de réponse du demandeur. Lorsque la proposition aura été acceptée par le demandeur, la Commission prendra une décision en tenant compte de la proposition et de l'acceptation. Lorsque la proposition des Agents aura été rejetée ou n'aura pas été acceptée par le demandeur, ou lorsque les Agents ne se seront pas mis d'accord, la Commission, après avoir dûment étudié la réclamation, prendra la décision qu'elle jugera appropriée.

6. Dans les 60 jours qui suivront chaque décision, le Secrétariat mixte de la Commission de conciliation italo-américaine versera les indemnités allouées par chèque tiré sur le compte bancaire mentionné au paragraphe 2 du présent Mémoire.

7. Après le 28 juin 1957, le Gouvernement italien ne sera tenu d'accepter aucune nouvelle réclamation présentée par des ressortissants des États-Unis d'Amérique en vertu de l'article 78 du Traité de paix. Le Gouvernement italien réglera chaque réclamation qui lui sera présentée par un ressortissant des États-Unis d'Amérique en vertu de l'article 78 et qui n'aura pas été comprise dans le présent Mémoire, dans l'année qui suivra la présentation de la réclamation accompagnée des pièces justificatives requises.

8. Les réclamations qui ne sont pas comprises dans le présent Mémoire seront réglées selon la procédure suivie jusqu'à présent.

9. Le Gouvernement italien continuera comme par le passé de payer sa quote-part des dépenses du bureau de l'Agent américain.

10. Le présent Mémorandum d'accord entrera en vigueur dès que chacun des deux Gouvernements aura notifié à l'autre qu'il a rempli les formalités requises par ses lois.

FAIT en double exemplaire à Rome, le 29 mars 1957, en langues anglaise et italienne, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
des États-Unis d'Amérique :
J. D. ZELLERBACH

Pour le Gouvernement
italien :
Vittorio BADINI

No. 4312

**UNITED STATES OF AMERICA
and
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND**

**Agreement for the establishment of oceanographic research
stations in the Bahama Islands. Signed at Washing-
ton, on 1 November 1957**

Official text: English.

Registered by the United States of America on 30 April 1958.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD**

**Accord prévoyant la création de stations de recherches
océanographiques aux îles Bahama. Signé à Washing-
ton, le 1^{er} novembre 1957**

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 30 avril 1958.

No. 4312. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND FOR THE ESTABLISHMENT OF OCEANOGRAPHIC RESEARCH STATIONS IN THE BAHAMA ISLANDS. SIGNED AT WASHINGTON, ON 1 NOVEMBER 1957

The Government of the United States of America and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, with the concurrence of the Government of the Bahama Islands,

Considering that the Government of the United States of America wishes to establish Oceanographic Research Stations in the Bahama Islands to be used in association with the Government of the United Kingdom for the purpose of continuing a joint naval program of oceanographic research designed to acquire and evaluate fundamental data of a general defense interest relating to water conditions in areas where this information is lacking, and to develop techniques and equipment for acquiring such data from shore-based stations and for the training of personnel; and

Desiring that this Agreement shall be fulfilled in a spirit of good neighborliness between the Governments concerned, and that details of its practical application shall be arranged by friendly cooperation,

Have agreed as follows :

Article I

DEFINITIONS

For the purposes of this Agreement :

(1) "British national" means any British subject or Commonwealth citizen or any British protected person, but shall not include a person who is both a British national and a member of the United States Forces.

(2) "Local alien" means a person, not being a British national, a member of the United States Forces or a national of the United States, who is ordinarily resident in the Bahama Islands.

¹ Came into force on 1 November 1957, the date of signature, in accordance with article XXVI.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 4312. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD PRÉVOYANT LA CRÉATION DE STATIONS DE RECHERCHES OCÉANOGRAPHIQUES AUX ÎLES BAHAMA. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 1^{er} NOVEMBRE 1957

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, avec l'accord du Gouvernement des îles Bahama,

Considérant que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique voudrait créer aux îles Bahama des stations de recherches océanographiques qu'il utiliserait en association avec le Gouvernement du Royaume-Uni afin de poursuivre l'exécution d'un programme naval commun de recherches océanographiques dont l'objet est le rassemblement et l'étude de données fondamentales présentant un intérêt général pour la défense, sur les caractéristiques des eaux dans des régions où ces renseignements font défaut, et afin de mettre au point des techniques et un équipement permettant d'obtenir ces données à l'aide de stations établies sur le rivage et de former un personnel compétent;

Souhaitant que les Gouvernements intéressés exécutent le présent Accord dans un esprit de bon voisinage et coopèrent amicalement à la fixation de ses modalités d'application;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

DÉFINITIONS

Aux fins du présent Accord :

1) L'expression « ressortissant britannique » désigne tout sujet britannique, citoyen du Commonwealth ou protégé britannique, mais ne comprend pas les personnes qui sont à la fois ressortissants britanniques et membres des forces des États-Unis.

2) L'expression « résident étranger » désigne une personne qui n'est ni ressortissant britannique ni membre des forces des États-Unis ni ressortissant des États-Unis et qui réside habituellement aux îles Bahama.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} novembre 1957, date de la signature, conformément à l'article XXVI.

(3) "National of the United States" means a citizen of the United States or a person who, though not a citizen of the United States, owes allegiance to the United States.

(4) "Sites" means the Sites provided under Article IV of this Agreement so long as they are so provided, and "Site" means any Site so provided.

(5) "Oceanographic Research Station" means a station established for the purposes stated in the Preamble.

(6) "United States authorities" means the authority or authorities from time to time authorized or designated, by the Government of the United States of America, for the purpose of exercising the powers in relation to which the expression is used.

(7) "United States Forces" means the Armed Forces of the United States of America, and "member of the United States Forces" means a member of those forces who is entitled to wear the uniform thereof.

Article II

GENERAL DESCRIPTION OF RIGHTS

(1) Subject to the provisions of this Article, the Government of the United States of America shall have the right in a Site :

- (a) to establish, maintain and operate an Oceanographic Research Station;
- (b) to establish, maintain and use an instrumentation and communication system including radio, land lines and submarine cables for operational purposes in connection with the Oceanographic Research Station;
- (c) to operate such vessels and aircraft as may be necessary for purposes connected directly with the operation of the Oceanographic Research Station.

(2) No wireless station, submarine cable, land line or other installation shall be established by the United States authorities within a Site except at such place or places as may be agreed between the Contracting Governments.

(3) No wireless station, submarine cable, land line or other installation shall be established by the United States authorities otherwise than for operational purposes in connection with an Oceanographic Research Station. Any wireless station, submarine cable, land line or other installation so established shall be sited and operated in such a way that it will not cause interference with established civil communications.

3) L'expression « ressortissant des États-Unis » désigne un citoyen des États-Unis ou une personne qui, sans être citoyen des États-Unis, leur doit allégeance.

4) L'expression « terrain(s) réservé(s) » désigne l'emplacement ou les emplacements procurés en application de l'article IV du présent Accord pendant tout le temps qu'ils sont ainsi fournis.

5) L'expression « Station de recherches océanographiques » désigne une station créée aux fins énoncées dans le préambule.

6) L'expression « autorités des États-Unis » désigne l'autorité ou les autorités habilitées ou désignées de temps à autre par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique en vue de l'exercice des pouvoirs au sujet desquels l'expression est employée.

7) L'expression « forces des États-Unis » désigne les forces armées des États-Unis d'Amérique, et l'expression « membre des forces des États-Unis » désigne un membre desdites forces qui a le droit d'en porter l'uniforme.

Article II

ÉNONCÉ GÉNÉRAL DES DROITS CONFÉRÉS

1) Sous réserve des dispositions du présent article, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique aura dans tout terrain réservé le droit :

- a) De créer, d'entretenir et d'exploiter une Station de recherches océanographiques;
- b) De créer, d'entretenir et d'utiliser un ensemble d'appareils et un réseau de communications, comprenant des appareils de radiotélécommunications, des lignes terrestres et des câbles sous-marins pour toutes opérations relatives à la Station de recherches océanographiques;
- c) D'utiliser les navires et aéronefs qui pourront être nécessaires à des fins intéressant directement le fonctionnement de la Station de recherches océanographiques.

2) Les autorités des États-Unis n'établiront de stations de radiotélécommunications, de câbles sous-marins, lignes terrestres ou autres installations sur un terrain réservé qu'à l'emplacement ou aux emplacements dont pourront convenir les Gouvernements contractants.

3) Les autorités des États-Unis n'établiront de stations de radiotélécommunications, de câbles sous-marins, lignes terrestres ou autres installations que pour les opérations relatives à la Station de recherches océanographiques. Les stations de radiotélécommunications, câbles sous-marins, lignes terrestres et autres installations ainsi établis devront être situés et exploités de manière à ne pas brouiller les communications transmises par les installations civiles existantes.

(4) When submarine cables established in accordance with paragraph (1) of this Article are no longer required for the purposes of this Agreement, their disposal or further use shall be subject to consultation between the Contracting Governments and, in the absence of agreement, they shall be removed by and at the expense of the Government of the United States of America.

(5) The use of the radio frequencies, powers and band widths, for radio services, under any of the provisions of this Agreement, shall be subject to the prior concurrence of the British representative designated for the purpose.

(6) The Contracting Governments shall, in consultation with the Government of the Bahama Islands, take all reasonable precautions against possible danger and damage resulting from operations under this Agreement.

(7) The United States authorities shall have the right to use military engineering construction units, in whole or in part, for the construction of any installations under the terms of this Agreement and for the subsequent maintenance and repairs of such United States installations.

(8) The rights granted to the Government of the United States of America or to the United States authorities by this Agreement shall not be exercised unreasonably or so as to interfere with or to prejudice the safety of navigation, aviation or communication and the rights so granted shall be exercised in the spirit of the last paragraph of the Preamble.

Article III

RIGHTS OF WAY

The Government of the United Kingdom shall, after consultation with the Government of the Bahama Islands, provide to the Government of the United States of America such rights of way as may be agreed to be necessary for the establishment, maintenance or use of the Oceanographic Research Stations. The cost of acquisition of any right of way over private property shall be borne by the Contracting Governments in such proportions as are agreed between them.

Article IV

PROVISION OF SITES

(1) The Government of the United Kingdom shall, after consultation with the Government of the Bahama Islands, provide so long as this Agreement remains in force such Sites for the purpose of the establishment and operation of the

4) Lorsque les câbles sous-marins posés conformément au paragraphe 1 de cet article ne seront plus nécessaires aux fins du présent Accord leur sort ou leur emploi ultérieur sera l'objet de consultations entre les Gouvernements contractants et, à défaut d'accord, le Gouvernement des États-Unis les fera enlever à ses frais.

5) L'emploi de fréquences, de puissances et de largeurs de bande pour les services de radiotélécommunications, en vertu de l'une quelconque des dispositions du présent Accord sera subordonné au consentement préalable du représentant britannique désigné à cet effet.

6) Les Gouvernements contractants prendront, en consultation avec le Gouvernement des îles Bahama, toutes précautions raisonnables contre les dangers et les dommages que peuvent entraîner les opérations comprises dans le cadre du présent Accord.

7) Les autorités des États-Unis auront le droit d'employer des unités ou des détachements d'unités de construction du génie pour l'établissement des installations prévues dans les clauses du présent Accord et pour l'entretien et les réparations ultérieurs desdites installations appartenant aux États-Unis.

8) Les droits reconnus dans le présent Accord au Gouvernement des États-Unis d'Amérique ou aux autorités des États-Unis ne doivent pas être exercés déraisonnablement ou de manière à gêner la navigation maritime ou aérienne ou les télécommunications ou à compromettre leur sécurité et il en sera fait usage dans l'esprit du dernier alinéa du préambule.

Article III

DROITS D'OCCUPATION

Le Gouvernement du Royaume-Uni, après consultation avec le Gouvernement des îles Bahama, procurera au Gouvernement des États-Unis d'Amérique les droits d'occupation qu'ils auront d'un commun accord jugés nécessaires pour la création, l'entretien ou l'utilisation des Stations de recherches océanographiques. Le coût d'acquisition du droit d'occuper des propriétés privées sera supporté par les Gouvernements contractants dans les proportions dont ils seront convenus.

Article IV

FOURNITURE DES TERRAINS RÉSERVÉS

1) Le Gouvernement du Royaume-Uni, après consultation avec le Gouvernement des îles Bahama, fournira, pour la durée du présent Accord, les terrains réservés que les Gouvernements contractants auront d'un commun accord jugés

Oceanographic Research Stations as may be agreed between the Contracting Governments to be necessary for that purpose. The cost of acquisition of private property or of rights affecting private property, to enable a Site to be provided, shall be borne by the Contracting Governments in such proportions as are agreed between them.

(2) A Site shall for the purpose of this Article and Articles II and XI of this Agreement include such part of the foreshore and of the internal and territorial waters adjacent to the land areas of the Site as the Contracting Governments shall agree.

(3) When it is agreed between the Contracting Governments that a Site provided under this Article is no longer necessary for the purpose of the operation of an Oceanographic Research Station, the Government of the United Kingdom shall be entitled to cease to provide the Site for that purpose.

(4) Access to or presence in a Site shall not be permitted to persons not officially connected with the establishment, maintenance or use of an Oceanographic Research Station except with the consent of the appropriate British and United States representatives designated for the purpose, provided, however, that except for forbidding anchoring, fishing and landing in such areas within a Site as may be agreed between the Contracting Governments, this prohibition shall not be construed as permitting interference with navigation.

Article V

JURISDICTION

(1) The Government of the United States of America shall have the right to exercise the following jurisdiction over offenses committed in the Bahama Islands :

- (a) Where the accused is a member of the United States Forces,
 - (i) if a state of war exists, exclusive jurisdiction over all offenses wherever committed;
 - (ii) if a state of war does not exist, exclusive jurisdiction over security offenses wherever committed and United States interest offenses committed inside a Site; concurrent jurisdiction over all other offenses wherever committed.

- (b) Where the accused is a British national or a local alien and a civil court of the United States is sitting in the Bahama Islands,
 - (i) if a state of war exists, exclusive jurisdiction, and

nécessaires pour l'établissement et l'exploitation des Stations de recherches océanographiques. Les Gouvernements contractants supporteront dans les proportions dont ils seront convenus, le coût des propriétés privées ou des droits sur des propriétés privées, qui seront acquis pour fournir un terrain réservé.

2) Aux fins du présent article et des articles II et XI du présent Accord, un terrain réservé comprendra, outre les étendues de terre ferme qui le composent, la partie de la plage et des eaux intérieures et territoriales adjacentes dont les Gouvernements contractants seront convenus.

3) Lorsque les Gouvernements contractants seront convenus qu'un terrain réservé fourni en vertu du présent article n'est plus nécessaire à l'exploitation d'une Station de recherches océanographiques, le Gouvernement du Royaume-Uni sera en droit de cesser de réserver le terrain à cette fin.

4) Les personnes qui ne participent pas officiellement à la création, à l'entretien ou à l'utilisation d'une Station de recherches océanographiques, ne seront pas autorisées à entrer ou à séjourner sur un terrain réservé sans le consentement des représentants du Royaume-Uni ou des États-Unis désignés à cet effet, étant entendu, toutefois, qu'à l'exception de la défense de jeter l'ancre, de pêcher et de débarquer dans les parties du terrain dont seront convenus les Gouvernements contractants, cette interdiction ne sera pas interprétée comme autorisant à gêner la navigation.

Article V

COMPÉTENCE JURIDICTIONNELLE

1) Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique a le droit d'exercer les compétences juridictionnelles ci-après à l'égard des infractions commises aux îles Bahama :

- a) Lorsque le prévenu est membre des forces des États-Unis,
 - i) S'il y a état de guerre, compétence juridictionnelle exclusive à l'égard de toutes les infractions quel que soit le lieu où elles ont été commises;
 - ii) S'il n'y a pas état de guerre, compétence juridictionnelle exclusive à l'égard des infractions contre la sécurité quel que soit le lieu où elles ont été commises et des infractions portant atteinte aux intérêts des États-Unis commises dans les limites d'un terrain réservé; compétence juridictionnelle en concurrence avec le Gouvernement des îles Bahama à l'égard de toutes les autres infractions, quel que soit le lieu où elles ont été commises.
- b) Lorsque le prévenu est un ressortissant britannique ou un résident étranger et qu'une juridiction civile des États-Unis siège aux îles Bahama,
 - i) S'il y a état de guerre, compétence juridictionnelle exclusive et,

- (ii) if a state of war does not exist, concurrent jurisdiction, over security offenses committed inside a Site.
- (c) Where the accused is not a member of the United States Forces, a British national or a local alien, but is a person subject to the United States Uniform Code of Military Justice,
- (i) if a state of war exists, exclusive jurisdiction over security offenses committed inside a Site and United States interest offenses committed inside a Site; concurrent jurisdiction over all other offenses wherever committed;
 - (ii) if a state of war does not exist and there is no civil court of the United States sitting in the Bahama Islands, exclusive jurisdiction over security offenses which are not punishable under the law of the Bahama Islands; concurrent jurisdiction over all other offenses committed inside a Site;
 - (iii) if a state of war does not exist and a civil court of the United States is sitting in the Bahama Islands, exclusive jurisdiction over security offenses committed inside a Site; concurrent jurisdiction over all other offenses wherever committed.
- (d) Where the accused is not a member of the United States Forces, a British national or a local alien, and is not a person subject to the United States Uniform Code of Military Justice, and a civil court of the United States is sitting in the Bahama Islands, exclusive jurisdiction over security offenses committed inside a Site; concurrent jurisdiction over all other offenses committed inside a Site and, if a state of war exists, over security offenses committed outside a Site.

(2) Wherever, under paragraph (1) of this Article, the Government of the United States of America has the right to exercise exclusive jurisdiction over security offenses committed inside a Site, such right shall extend to security offenses committed outside a Site which are not punishable under the law of the Bahama Islands.

- ii) S'il n'y pas état de guerre, compétence juridictionnelle en concurrence avec le Gouvernement des îles Bahama, à l'égard des infractions contre la sécurité commises dans les limites d'un terrain réservé.
- c) Lorsque le prévenu n'est ni membre des forces des États-Unis ni ressortissant britannique ni résident étranger mais qu'il relève du Code uniforme de justice militaire des États-Unis,
- i) S'il y a état de guerre, compétence juridictionnelle exclusive à l'égard des infractions contre la sécurité et des infractions portant atteinte aux intérêts des États-Unis commises dans les limites d'un terrain réservé; compétence juridictionnelle en concurrence avec le Gouvernement des îles Bahama à l'égard de toutes les autres infractions, quel que soit le lieu où elles ont été commises;
- ii) S'il n'y a pas d'état de guerre et lorsqu'il n'y a pas de juridiction civile des États-Unis siégeant aux îles Bahama, compétence juridictionnelle exclusive à l'égard des infractions contre la sécurité qui ne sont pas punissables en vertu de la législation des îles Bahama; compétence juridictionnelle en concurrence avec le Gouvernement des îles Bahama à l'égard de toutes les autres infractions commises dans les limites d'un terrain réservé.
- iii) S'il n'y a pas état de guerre et lorsqu'une juridiction civile des États-Unis siège aux îles Bahama, compétence juridictionnelle exclusive à l'égard des infractions contre la sécurité commises dans les limites d'un terrain réservé; compétence juridictionnelle en concurrence avec le Gouvernement des îles Bahama à l'égard de toutes les autres infractions, quel que soit le lieu où elles ont été commises.
- d) Lorsque le prévenu n'est ni membre des forces des États-Unis ni ressortissant britannique ni résident étranger et qu'il ne relève pas du Code uniforme de justice militaire des États-Unis, et si une juridiction civile des États-Unis siège aux îles Bahama, compétence juridictionnelle exclusive à l'égard des infractions contre la sécurité commises dans les limites d'un terrain réservé; compétence juridictionnelle en concurrence avec le Gouvernement des îles Bahama à l'égard de toutes les autres infractions commises dans les limites d'un terrain réservé et, s'il y a état de guerre, à l'égard de toutes les infractions contre la sécurité commises en dehors des limites d'un terrain réservé.

2) Lorsque, aux termes du paragraphe 1 du présent article, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique a le droit d'exercer la compétence juridictionnelle exclusive à l'égard des infractions contre la sécurité commises dans les limites d'un terrain réservé, ce droit s'étendra aux infractions contre la sécurité, commises en dehors des limites du terrain, qui ne sont pas punissables en vertu de la législation des îles Bahama.

(3) In every case in which under this Article the Government of the United States of America has the right to exercise jurisdiction and the accused is a British national, a local alien or, being neither a British national nor a local alien, is not a person subject to the United States Uniform Code of Military Justice, such jurisdiction shall be exercisable only by a civil court of the United States sitting in the Bahama Islands.

(4) In every case in which under this Article the Government of the United States of America has the right to exercise exclusive jurisdiction, the following provisions shall have effect :

- (a) The United States authorities shall inform the Government of the Bahama Islands as soon as is practicable whether or not they elect to exercise such jurisdiction over any alleged offenses which may be brought to their attention by the competent authorities of the Bahama Islands or in any other case in which the United States authorities are requested by the competent authorities of the Bahama Islands to furnish such information.
- (b) If the United States authorities elect to exercise such jurisdiction, the accused shall be brought to trial accordingly, and the courts of the Bahama Islands shall not exercise jurisdiction except in aid of a court or authority of the United States, as required or permitted by the law of the Bahama Islands.
- (c) If the United States authorities elect not to exercise such jurisdiction, and if it shall be agreed between the Government of the Bahama Islands and the United States authorities that the alleged offender shall be brought to trial, nothing in this Article shall affect the exercise of jurisdiction by the courts of the Bahama Islands in the case.

(5) In every case in which under this Article the Government of the United States of America has the right to exercise concurrent jurisdiction, the following provisions shall have effect :

- (a) The case shall be tried by such court as may be arranged between the Government of the Bahama Islands and the United States authorities.
- (b) Where the offense is within the jurisdiction of a civil court of the Bahama Islands and of a civil court of the United States, trial by one shall exclude trial by the other.

(6) Notwithstanding anything contained elsewhere in this Article, when a state of war exists in which the Government of the United Kingdom is, and the Government of the United States of America is not, engaged, then in any case in which the Government of the United States of America would, but for this paragraph, have exclusive jurisdiction, that jurisdiction shall be concurrent in respect of any of the following offenses against any part of Her Majesty's dominions

3) Dans tous les cas où, aux termes du présent article, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique a le droit d'exercer la compétence juridictionnelle et où le prévenu est un ressortissant britannique ou un résident étranger ou, si n'étant ni l'un ni l'autre, le prévenu est une personne ne relevant pas du Code uniforme de justice militaire des États-Unis, ladite compétence ne pourra être exercée que par une juridiction civile des États-Unis siégeant aux îles Bahama.

4) Dans tous les cas où, aux termes du présent article, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique a le droit d'exercer la compétence juridictionnelle exclusive, il y aura lieu d'appliquer les dispositions ci-après :

- a) Les autorités des États-Unis feront connaître dès que possible au Gouvernement des îles Bahama si elles entendent exercer ladite compétence à l'égard d'infractions qui seront signalées à leur attention par les autorités compétentes des îles Bahama ou dans tout autre cas où les autorités des États-Unis seront priées par elles de fournir ce renseignement.
- b) Si les autorités des États-Unis décident d'exercer cette compétence, le prévenu passera en jugement conformément à cette décision et les tribunaux des îles Bahama ne connaîtront pas de l'affaire, sauf pour assister une juridiction ou une autorité des États-Unis dans la mesure où la législation des îles Bahama le prescrit ou le permet.
- c) Si les autorités des États-Unis décident de ne pas exercer cette compétence et s'il est convenu entre elles et le Gouvernement des îles Bahama que le prévenu doit passer en jugement, aucune disposition du présent article n'influera sur l'exercice de la compétence des tribunaux des îles Bahama dans l'affaire.

5) Dans tous les cas où, en vertu du présent article, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique a le droit d'exercer la compétence juridictionnelle en concurrence avec le Gouvernement des îles Bahama, il y aura lieu d'appliquer les dispositions ci-après :

- a) L'affaire sera jugée par la juridiction dont seront convenus le Gouvernement des îles Bahama et les autorités des États-Unis.
- b) Lorsqu'une infraction est de la compétence d'une juridiction civile des îles Bahama et d'une juridiction civile des États-Unis, si l'une d'elle est saisie de l'affaire, l'autre ne pourra en connaître.

6) Nonobstant toute autre disposition du présent article, si le Gouvernement du Royaume-Uni est engagé dans une guerre et que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique ne le soit pas, dans toute affaire pour laquelle — n'était ce paragraphe — le Gouvernement des États-Unis d'Amérique aurait le droit d'exercer la compétence juridictionnelle exclusive, la compétence juridictionnelle lui appartient en concurrence avec le Gouvernement des îles Bahama, à l'égard

committed outside a Site or, if not punishable by the Government of the United States of America in the Bahama Islands, inside a Site :

- (a) treason;
- (b) any offense of the nature of sabotage or espionage or against any law relating to official secrets;
- (c) any other offense relating to operations in the Bahama Islands of the Government of any part of Her Majesty's dominions, or to the safety of Her Majesty's naval, military or air bases or establishments or any part thereof or of any equipment or other property of any such Government in the Bahama Islands.

(7) Nothing in this Article shall give the Government of the United States of America the right to exercise jurisdiction over a member of a United Kingdom, Colonial or British Commonwealth armed force, except that, if a civil court of the United States is sitting in the Bahama Islands and a state of war does not exist or a state of war exists in which the Government of the United States of America is, and the Government of the United Kingdom is not, engaged, the Government of the United States of America shall have the right, where the accused is a member of any such force, to exercise concurrent jurisdiction over security offenses committed inside a Site.

(8) Nothing in this Article shall affect the jurisdiction of a civil court of the Bahama Islands except as expressly provided in this Article.

(9) In this Article the following expressions shall have the meaning hereby assigned to them :

- (a) "Security offense" means any of the following offenses against the Government of the United States of America and punishable under the law of the United States of America :
 - (i) treason;
 - (ii) any offense of the nature of sabotage or espionage or against any law relating to official secrets;
 - (iii) any other offense relating to operations in the Bahama Islands of the Government of the United States of America under this Agreement, or to the safety of any equipment or other property of the Government of the United States of America in the Bahama Islands under this Agreement.
- (b) "State of war" means a state of actual hostilities in which either the Government of the United States of America or the Government of the United

de l'une quelconque des infractions ci-après contre l'une des possessions de Sa Majesté, commise en dehors des limites d'un terrain réservé, ou si l'infraction n'est pas punissable aux îles Bahama par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, à l'intérieur desdites limites :

- a) Trahison;
- b) Toute infraction en matière de sabotage ou d'espionnage ou toute violation d'une loi relative aux secrets officiels;
- c) Toute autre infraction relative aux activités exercées aux îles Bahama par le Gouvernement de l'une des possessions de Sa Majesté ou, à la sécurité des bases ou établissements navals, militaires ou aériens de Sa Majesté, ou de l'une de leurs parties, ou d'un équipement ou autre bien que ledit Gouvernement possède aux îles Bahama.

7) Aucune disposition du présent article ne donne au Gouvernement des États-Unis d'Amérique le droit d'exercer la compétence juridictionnelle à l'égard d'un membre d'une force armée du Royaume-Uni, de l'une de ses colonies ou du Commonwealth britannique. Toutefois, si une juridiction civile des États-Unis siège aux îles Bahama et qu'il n'y ait pas état de guerre, ou que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique soit engagé dans une guerre et que le Gouvernement du Royaume-Uni ne le soit pas, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique a le droit, lorsque le prévenu est membre d'une telle force, d'exercer la compétence juridictionnelle en concurrence avec le Gouvernement des îles Bahama à l'égard des infractions contre la sécurité commises dans les limites d'un terrain réservé.

8) Exception faite des dispositions expresses du présent article, aucune de ses clauses n'influera sur la compétence d'une juridiction civile des îles Bahama.

9) Dans le présent article, les expressions suivantes ont le sens qui leur est attribué ci-dessous :

- a) L'expression « infraction contre la sécurité » désigne l'une des infractions suivantes contre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, qui sont punissables aux termes de la législation des États-Unis d'Amérique :
 - i) Trahison;
 - ii) Toute infraction en matière de sabotage ou d'espionnage, ou toute violation d'une loi relative aux secrets officiels;
 - iii) Toute autre infraction relative aux activités exercées aux îles Bahama par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique en vertu du présent Accord ou à la sécurité d'un équipement ou autre bien que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique possède aux îles Bahama, en application du présent Accord.
- b) L'expression « état de guerre » s'entend d'hostilités effectives auxquelles participe soit le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, soit le Gouverne-

Kingdom is engaged and which has not been formally terminated, as by surrender.

- (c) "United States interest offense" means an offense which (excluding the general interest of the Government of the Bahama Islands in the maintenance of law and order in the Bahama Islands) is solely against the interests of the Government of the United States of America or against any person (not being a British national or local alien) or property (not being the property of a British national or local alien) present in the Bahama Islands by reason only of service or employment in connection with the construction, maintenance, operation or defense of an Oceanographic Research Station.

Article VI

SECURITY LEGISLATION

The Government of the Bahama Islands will take such steps as may from time to time be agreed to be necessary with a view to the enactment of legislation to ensure the adequate security and protection of the Sites and United States equipment and other property and the operations of the United States under this Agreement, and the punishment of persons who may contravene any laws or regulations made for that purpose. The Government of the Bahama Islands will also from time to time consult with the United States authorities in order that the laws and regulations of the United States of America and of the Bahama Islands in relation to such matters may, so far as circumstances permit, be similar in character.

Article VII

ARREST AND SERVICE OF PROCESS

(1) No arrest of a person who is a member of the United States Forces or who is a national of the United States subject to the United States Uniform Code of Military Justice shall be made and no process, civil or criminal, shall be served on any such person within a Site except with the permission of the Commanding Officer in charge of the United States Forces in such Site; but should the Commanding Officer refuse to grant such permission he shall (except where, under Article V, jurisdiction is to be exercised by the United States or is not exercisable by the courts of the Bahama Islands) forthwith take the necessary steps to arrest the person charged and surrender him to the appropriate authority of the Bahama Islands or to serve such process, as the case may be, and to provide for the attendance of the server of such process before the appropriate court of the Bahama Islands or procure such server to make the necessary affidavit or declaration to prove such service.

ment du Royaume-Uni et qui n'ont pas officiellement pris fin, par capitulation notamment.

- c) L'expression « infraction contre les intérêts des États-Unis » désigne toute infraction qui (mis à part l'intérêt général que présente pour le Gouvernement des îles Bahama le maintien de l'ordre public dans ces îles) porte atteinte uniquement aux intérêts du Gouvernement des États-Unis d'Amérique ou à une personne (qui n'est pas un ressortissant britannique ou un résident étranger) ou à un bien (qui n'appartient pas à un ressortissant britannique ou à un résident étranger) se trouvant aux îles Bahama seulement pour raisons de service ou d'emploi en rapport avec la construction, l'entretien, l'exploitation ou la défense d'une Station de recherches océanographiques.

Article VI

LÉGISLATION EN MATIÈRE DE SÉCURITÉ

Le Gouvernement des îles Bahama prendra les mesures que de temps à autre les Gouvernements contractants pourront, d'un commun accord, juger nécessaires pour la promulgation de lois destinées à assurer la sécurité et la protection adéquates des terrains réservés, de l'équipement et de tous autres biens des États-Unis et des opérations conduites par les États-Unis en application du présent Accord, ainsi que la punition des personnes qui contreviendraient aux lois ou règlements édictés à cet effet. Le Gouvernement des îles Bahama consultera également de temps à autre, avec les autorités des États-Unis, afin d'harmoniser, dans la mesure où les circonstances le permettront, les lois et règlements des États-Unis d'Amérique avec ceux des îles Bahama en ces matières.

Article VII

ARRESTATIONS ET SIGNIFICATIONS D'ACTES JUDICIAIRES

1) Aucun membre des forces des États-Unis et aucun ressortissant des États-Unis relevant du Code uniforme de justice militaire des États-Unis ne sera arrêté et aucun acte judiciaire, en matière civile ou criminelle, ne sera signifié à l'une des personnes précitées, dans les limites d'un terrain réservé, sans la permission du commandant des forces des États-Unis stationnées sur ledit terrain; si ce dernier refuse d'accorder l'autorisation, il devra (sauf dans le cas où aux termes de l'article V la compétence juridictionnelle doit être exercée par les États-Unis ou ne peut pas l'être par les tribunaux des îles Bahama) prendre immédiatement les mesures nécessaires pour faire appréhender le prévenu et le remettre à l'autorité compétente des îles Bahama ou pour faire signifier l'acte judiciaire en question et pour assurer la comparution devant le tribunal compétent des îles Bahama de celui qui aura signifié l'acte ou faire établir par lui le constat ou la déclaration voulus pour prouver cette signification.

(2) In cases where the courts of the United States have jurisdiction under Article V, the Government of the Bahama Islands will on request give reciprocal facilities as regards the service of process and the arrest and surrender of persons charged.

(3) In this Article the expression "process" includes any process by way of summons, subpoena, warrant, writ or other judicial document for securing the attendance of a witness or a party, or the production of any documents or exhibits, required in any proceedings, civil or criminal.

Article VIII

RIGHT OF AUDIENCE

(1) In cases in which a member of the United States Forces is party to civil or criminal proceedings in any court of the Bahama Islands by reason of some alleged act or omission arising out of or in the course of his official duty, United States counsel (authorized to practice before the courts of the United States) shall have the right of audience, provided that such counsel is in the service of the Government of the United States of America and appointed for that purpose either generally or specially by the appropriate authority.

(2) In cases in which a British national or local alien is a party to criminal proceedings in a court of the United States sitting in the Bahama Islands, counsel authorized to practice before the courts of the Bahama Islands shall have the right of audience.

Article IX

SURRENDER OF PERSONS CHARGED

Where a person charged with an offense which falls to be dealt with by the courts of the Bahama Islands is in a Site, or a person charged with an offense which falls under Article V to be dealt with by courts of the United States is in the Bahama Islands but outside a Site, such person shall be surrendered to the Government of the Bahama Islands, or to the United States authorities, as the case may be, in accordance with special arrangements made between that Government and those authorities.

Article X

PUBLIC SERVICES

The Government of the United States of America shall have the right to employ and use all utilities, services and facilities, harbors, roads, highways,

2) Dans les cas où les tribunaux des États-Unis seront compétents en vertu de l'article V, le Gouvernement des îles Bahama donnera, sur demande, à titre de réciprocité, toutes facilités en ce qui concerne la signification d'actes judiciaires ainsi que l'arrestation et la remise des prévenus.

3) Dans le présent article, l'expression « actes judiciaires » comprend tout acte, citation de partie ou de témoin, mandat, ordonnance ou autre document judiciaire destiné à assurer la comparution d'un témoin ou d'une partie, ou la production de documents ou de pièces nécessaires dans un procès civil ou criminel.

Article VIII

DROIT DE PLAIDER

1) Dans les cas où un membre des forces des États-Unis sera partie à un procès civil ou criminel devant un tribunal des îles Bahama, en raison d'un acte ou d'une omission dont il se serait rendu coupable dans l'exercice de ses fonctions officielles ou à l'occasion de celles-ci, un avocat des États-Unis (autorisé à plaider devant les tribunaux des États-Unis) aura le droit de présenter des observations à condition d'être au service du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et d'avoir été désigné à cette fin, de manière générale ou à titre spécial, par l'autorité compétente.

2) Dans les cas où un ressortissant britannique ou un résident étranger sera partie à un procès criminel dont est saisi un tribunal des États-Unis siégeant aux îles Bahama, un avocat autorisé à plaider devant les tribunaux des îles Bahama, aura le droit de présenter des observations.

Article IX

REMISE DES PRÉVENUS

Lorsqu'une personne prévenue d'une infraction relevant des tribunaux des îles Bahama, se trouvera dans les limites d'un terrain réservé ou qu'une personne prévenue d'une infraction relevant des tribunaux des États-Unis aux termes de l'article V, se trouvera aux îles Bahama mais hors des limites d'un terrain réservé, cette personne sera remise au Gouvernement des îles Bahama ou aux autorités des États-Unis, selon le cas, conformément aux arrangements spéciaux conclus entre ce Gouvernement et ces autorités.

Article X

SERVICES PUBLICS

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique aura le droit de faire usage de tous services et installations, ports, routes, ponts, viaducs, canaux et autres

bridges, viaducts, canals and similar channels of transportation in the Bahama Islands and belonging to or controlled or regulated by the Government of the Bahama Islands or the Government of the United Kingdom on such conditions as shall be agreed between the Contracting Governments.

Article XI

SHIPPING AND AVIATION

(1) The Government of the United States of America may place or establish in a Site or in the vicinity thereof, lights and other aids to navigation of vessels and aircraft necessary for the operation of an Oceanographic Research Station. Such lights and other aids shall conform to the system in use in the Bahama Islands. The position, characteristics and any alterations thereof shall be determined in consultation with the appropriate authority in the Bahama Islands and the appropriate British representative designated for the purpose.

(2) United States public vessels operated by the Army, Navy, Air Force, Coast Guard or the Coast and Geodetic Survey bound to or departing from a Site shall not be subject to compulsory pilotage in the Bahama Islands. If a pilot is taken, pilotage shall be paid for at appropriate rates. Such United States public vessels shall have such exemption from light and harbor dues in the Bahama Islands as shall be agreed between the Contracting Governments.

(3) Commercial aircraft shall not be authorized to operate from a Site (save in case of emergency or for strictly military purposes under supervision of the Army, Navy or Air Force Departments) except by agreement between the Contracting Governments.

Article XII

IMMIGRATION

(1) The immigration laws of the Bahama Islands shall not operate or apply so as to prevent admission into the Bahama Islands, for the purposes of this Agreement, of any member of the United States Forces posted to a Site or any person (not being a national of a Power at war with Her Majesty The Queen) employed by, or under a contract with, either the Government of the United States of America or a contractor of that Government, in connection with the establishment, maintenance or use of an Oceanographic Research Station, or his wife or minor children; but suitable arrangements shall be made by the United States to enable such persons to be readily identified and their status to be established.

voies de transport analogues des îles Bahama appartenant au Gouvernement des îles Bahama ou au Gouvernement du Royaume-Uni, ou contrôlés ou réglementés par eux, aux conditions dont les Gouvernements contractants seront convenus.

Article XI

NAVIGATION MARITIME ET AÉRIENNE

1) Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra mettre ou établir dans les limites ou aux abords d'un terrain réservé les feux et autres aides à la navigation des navires et des aéronefs nécessaires à l'exploitation d'une Station de recherches océanographiques. Ces feux et autres aides devront être conformes au système en usage aux îles Bahama. Le Gouvernement des États-Unis devra arrêter leur position, leurs caractéristiques ainsi que toute modification éventuelle en consultation avec l'autorité compétente des îles Bahama et le représentant britannique désigné à cet effet.

2) Les navires publics des États-Unis utilisés par l'Armée, la Marine, l'Armée de l'air, le Service des gardes-côtes ou le Service côtier et géodésique, à destination ou en partance d'un terrain réservé ne seront pas tenus de prendre un pilote aux îles Bahama. Si les services d'un pilote sont utilisés, ils seront rémunérés aux taux appropriés. Lesdits navires publics des États-Unis bénéficieront aux îles Bahama des exemptions de droits de phare et de port dont les Gouvernements contractants seront convenus.

3) Les aéronefs commerciaux ne seront autorisés à prendre un terrain réservé pour base (sauf en cas d'urgence ou à des fins strictement militaires sous la surveillance des Départements de la guerre, de la marine ou de l'air) qu'en vertu d'un accord conclu entre les Gouvernements contractants.

Article XII

IMMIGRATION

1) La législation des îles Bahama sur l'immigration ne doit pas avoir pour effet d'empêcher l'admission aux îles Bahama, aux fins du présent Accord, d'un membre des forces des États-Unis affecté à un terrain réservé ou d'une personne (qui n'est pas un ressortissant d'une Puissance en guerre avec Sa Majesté la Reine) ayant passé un contrat de travail ou d'entreprise avec le Gouvernement des États-Unis d'Amérique ou un entrepreneur de ce Gouvernement en vue de la création, de l'entretien ou de l'utilisation d'une Station de recherches océanographiques, non plus que de sa femme ou de ses enfants mineurs; toutefois, les États-Unis prendront des dispositions appropriées pour que lesdites personnes soient aisément identifiées et leur statut dûment établi.

(2) If the status of any person within the Bahama Islands and admitted thereto under the foregoing paragraph shall be altered so that he would no longer be entitled to such admission, the United States authorities shall notify the Government of the Bahama Islands and shall, if such person be required to leave the Bahama Islands by that Government, be responsible for providing him with a passage from the Bahama Islands within a reasonable time, and shall in the meantime prevent his becoming a public responsibility of the Bahama Islands.

Article XIII

MOTOR VEHICLE TAXES

No tax or fee shall be payable in respect of registration or licensing for use in the Bahama Islands of motor vehicles belonging to the Government of the United States of America and used for purposes connected directly with the establishment, maintenance or use of an Oceanographic Research Station.

Article XIV

CUSTOMS DUTIES AND OTHER TAXES ON GOODS

(1) No import, excise, consumption or other tax, duty or impost shall be charged on :

- (a) material, equipment, supplies or goods for use in the establishment, maintenance or use of an Oceanographic Research Station consigned to, or destined for, the United States authorities or a contractor;
- (b) goods for use or consumption aboard United States public vessels or aircraft of the Army, Navy, Air Force, Coast Guard or Coast and Geodetic Survey;
- (c) goods consigned to the United States authorities or to a contractor of the United States for the use of institutions under the control of the United States authorities or United States contractors known as Post Exchanges, Navy Exchanges, Commissary Stores, Service Clubs, Contractors' Messes and Recreational Facilities, or for sale thereat to members of the United States Forces, civilian employees of the United States or contractors' employees, being nationals of the United States and employed in connection with an Oceanographic Research Station, or members of their families resident with them and not engaged in any business or occupation in the Bahama Islands;

2) Si le statut d'une personne se trouvant aux îles Bahama, et admise en application du paragraphe précédent, est modifié de telle sorte que cette personne cesse d'avoir le droit d'y être admise dans ces conditions, les autorités des États-Unis en aviseront le Gouvernement des îles Bahama et si ladite personne est requise par ce Gouvernement de quitter les îles Bahama, il leur incombera de lui fournir un passage sur un navire ou un aéronef quittant les îles Bahama dans un délai raisonnable et elles devront entre-temps veiller à ce qu'elle ne tombe pas à la charge de la collectivité aux îles Bahama.

Article XIII

IMPÔTS SUR LES VÉHICULES À MOTEUR

Aucun impôt ou droit ne sera perçu pour l'immatriculation ou l'octroi d'un permis de circuler aux îles Bahama en ce qui concerne les véhicules à moteur appartenant au Gouvernement des États-Unis d'Amérique et employés à des fins concernant directement la création, l'entretien ou l'utilisation d'une Station de recherches océanographiques.

Article XIV

DROITS DE DOUANE ET AUTRES IMPÔTS SUR LES MARCHANDISES

1) Aucun droit d'importation, d'accise, de consommation ou autre droit, taxe ou imposition ne sera prélevé sur :

- a) Le matériel, l'équipement, les fournitures ou les marchandises destinés à être employés pour la création, l'entretien ou l'utilisation d'une Station de recherches océanographiques et adressés ou destinés aux autorités des États-Unis ou à un entrepreneur;
- b) Les marchandises destinées à être utilisées ou consommées à bord de navires ou aéronefs publics des États-Unis appartenant à l'Armée, à la Marine, à l'Armée de l'air, au Service des gardes-côtes ou au Service côtier et géodésique;
- c) Les marchandises adressées aux autorités des États-Unis ou à un entrepreneur des États-Unis, pour l'usage d'établissements placés sous le contrôle des autorités des États-Unis ou d'entrepreneurs des États-Unis et dénommés coopératives aux armées, coopératives de la marine, magasins du Commissariat, cercles militaires, cantines d'entrepreneurs et centres de loisirs ou pour y être vendues aux membres des forces des États-Unis, aux employés civils des États-Unis ou aux employés des entrepreneurs, qui sont ressortissants des États-Unis et qui occupent un emploi en rapport avec une Station de recherches océanographiques ou aux membres de leur famille résidant avec eux et n'exerçant aucune activité professionnelle aux îles Bahama;

- (d) the personal belongings or household effects, provided that such belongings or effects accompany the owner or are imported either (i) within a period beginning 60 days before and ending 120 days after the owner's arrival or (ii) within a period of 6 months immediately following his arrival, of persons referred to in subparagraph (c) of this Article and of contractors and their employees being nationals of the United States employed in the establishment, maintenance or use of an Oceanographic Research Station and present in the Bahama Islands by reason only of such employment;
- (e) goods for consumption and goods (other than personal belongings and household effects) acquired after first arrival, including gifts, consigned to members of the United States Forces or civilian employees of the United States being nationals of the United States and employed in connection with an Oceanographic Research Station or members of their families resident with them and not engaged in any business or occupation in the Bahama Islands provided that such goods are :
- (i) of United States origin if the Government of the Bahama Islands so require, and
 - (ii) imported for the personal use of the recipient.
- (2) No export tax shall be charged on the material, equipment, supplies or goods mentioned in paragraph (1) in the event of reshipment from the Bahama Islands.
- (3) This Article shall apply notwithstanding that the material, equipment, supplies or goods pass through other parts of the Bahama Islands en route to or from a Site.
- (4) The United States authorities shall do all in their power to prevent any abuse of customs privileges and shall take administrative measures, which shall be shown and explained to the appropriate local authorities, to prevent the disposal, whether by resale or otherwise, of goods which are used or sold under paragraph (1) (c), or imported under paragraph (1) (d) or (e), of this Article, to persons not entitled to buy goods at the institutions referred to in the said paragraph (1) (c), or not entitled to free importation under the said paragraph (1) (d) or (e). There shall be cooperation between the United States authorities and the Government of the Bahama Islands to this end, both in prevention and investigation of cases of abuse.

Article XV

TAXATION

- (1) No member of the United States Forces or national of the United States, serving or employed in the Bahama Islands in connection with the estab-

- d) Les effets personnels ou le mobilier, à condition qu'ils voyagent avec leur propriétaire ou qu'ils soient importés i) dans un délai allant du soixantième jour avant l'arrivée de leur propriétaire au cent vingtième jour après son arrivée ou ii) dans un délai de six mois suivant immédiatement son arrivée, appartenant aux personnes mentionnées à l'alinéa *c* du présent article et aux entrepreneurs et à leurs employés ressortissants des États-Unis qui collaborent à la création, à l'entretien ou à l'utilisation d'une Station de recherches océanographiques et qui ne résident aux îles Bahama qu'en raison de cette activité;
- e) Les marchandises destinées à la consommation et les marchandises (autres que les effets personnels et le mobilier) acquises après la première arrivée, y compris les dons, adressées à des membres des forces des États-Unis ou à des employés civils des États-Unis, qui sont des ressortissants des États-Unis et qui occupent un emploi en rapport avec une Station de recherches océanographiques ou à des membres de leur famille résidant avec eux et n'exerçant aucune activité professionnelle aux îles Bahama, à condition que lesdites marchandises :
- i) Proviennent des États-Unis, si le Gouvernement des îles Bahama l'exige et
 - ii) Soient importées pour l'usage personnel du destinataire.

2) Il ne sera perçu aucun droit d'exportation sur le matériel, l'équipement, les fournitures ou les marchandises mentionnés au paragraphe 1, en cas de réexpédition hors des îles Bahama.

3) Le présent article sera applicable même si le matériel, l'équipement, les fournitures ou les marchandises traversent d'autres parties des îles Bahama, lors de leur transport à destination ou en provenance d'un terrain réservé.

4) Les autorités des États-Unis feront tout ce qui est en leur pouvoir pour prévenir tout abus des privilèges douaniers et prendront, après les avoir exposées et expliquées aux autorités locales compétentes, des mesures administratives en vue d'empêcher la cession, par revente ou autrement, des marchandises utilisées ou vendues en application de l'alinéa *c* du paragraphe 1 ou importées en application des alinéas *d* ou *e* du paragraphe 1 du présent article, à des personnes qui ne sont pas en droit d'acheter des marchandises dans les établissements visés audit alinéa *c* du paragraphe 1 ou qui n'ont pas droit à l'importation en franchise en application desdits alinéas *d* ou *e* du paragraphe 1. Les autorités des États-Unis et le Gouvernement des îles Bahama coopéreront en la matière pour prévenir les abus et pour instruire les affaires s'y rapportant.

Article XV

IMPÔTS

- 1) Les membres des forces des États-Unis ou les ressortissants des États-Unis, qui servent ou sont employés aux îles Bahama, pour la création, l'entretien

lishment, maintenance or use of an Oceanographic Research Station, and residing in the Bahama Islands by reason only of such employment, or his wife or minor children, shall be liable to pay income tax in the Bahama Islands except in respect of income derived from the Bahama Islands.

(2) No such person shall be liable to pay in the Bahama Islands any poll tax or similar tax on his person, or any tax on ownership or use of property which is within a Site, or situated outside the Bahama Islands.

(3) No person ordinarily resident in the United States shall be liable to pay income tax in the Bahama Islands in respect of any profits derived under a contract made in the United States with the Government of the United States of America in connection with the establishment, maintenance or use of an Oceanographic Research Station, or any tax in the nature of a license in respect of any service or work for the Government of the United States of America in connection with the establishment, maintenance or use of an Oceanographic Research Station.

Article XVI

POSTAL FACILITIES

The Government of the United States of America shall have the right to establish a United States Military Post Office in a Site for the exclusive use of the United States Forces, and civilian personnel (including contractors and their employees) who are nationals of the United States and employed in connection with the establishment, maintenance or use of an Oceanographic Research Station and the families of such persons, for postal services between the United States Military Post Office so established and other United States Post Offices.

Article XVII

HEALTH MEASURES IN THE VICINITY OF THE SITES

The Government of the United States of America shall have the right, in collaboration with the Government of the Bahama Islands, and, where necessary, with any local authority concerned, to exercise, without other consideration than adequate and effective compensation to be paid by the Government of the United States of America to private owners or occupiers, if any, such powers as such Government and local authority may possess of entering upon any property in the vicinity of a Site for the purpose of inspection, and of taking any necessary measures to improve sanitation and protect health.

ou l'utilisation d'une Station de recherches océanographiques et qui ne résident aux îles Bahama qu'en raison de cette activité, ou leurs femmes ou enfants mineurs, ne seront pas redevables de l'impôt sur le revenu aux îles Bahama si ce n'est au titre des revenus provenant des îles Bahama.

2) Aucune des personnes susmentionnées ne sera tenue d'acquitter aux îles Bahama une capitation ou taxe personnelle analogue ni aucun impôt afférent à la propriété ou à l'utilisation de biens situés dans les limites d'un terrain réservé ou en dehors des îles Bahama.

3) Aucune personne résidant habituellement aux États-Unis ne sera redevable de l'impôt sur le revenu aux îles Bahama au titre des bénéfices provenant d'un contrat conclu aux États-Unis avec le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, relativement à la création, à l'entretien ou à l'utilisation d'une Station de recherches océanographiques ni d'aucun impôt ayant le caractère d'une patente, au titre des services fournis ou travaux effectués pour le compte du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et se rapportant à la création, l'entretien ou l'utilisation d'une Station de recherches océanographiques.

Article XVI

FACILITÉS POSTALES

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique aura le droit d'ouvrir dans les limites d'un terrain réservé, un bureau de poste militaire des États-Unis pour l'usage exclusif des forces des États-Unis et des membres du personnel civil (y compris les entrepreneurs et leurs employés) qui sont ressortissants des États-Unis et qui occupent un emploi en rapport avec la création, l'entretien ou l'utilisation d'une Station de recherches océanographiques ainsi que pour l'usage de leurs familles, afin d'assurer les services postaux entre ce bureau militaire et les autres bureaux de poste des États-Unis.

Article XVII

MESURES SANITAIRES AUX ABORDS DES TERRAINS RÉSERVÉS

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique aura le droit d'exercer, en collaboration avec le Gouvernement des îles Bahama, et si besoin est, avec toute autorité locale compétente, et sans autre contrepartie qu'une indemnité suffisante et effective qu'il versera, le cas échéant, aux propriétaires ou occupants privés, les pouvoirs que ce Gouvernement et cette autorité locale peuvent avoir de pénétrer aux fins d'inspection dans toute propriété sise aux abords d'un terrain réservé et de prendre toutes mesures nécessaires en matière d'assainissement et de protection de la santé.

Article XVIII

REMOVAL OF PROPERTY

(1) The title to any property placed on a Site (including property affixed to the realty) and provided by the Government of the United States of America for the purposes of this Agreement shall remain in the Government of the United States of America.

(2) At any time before the termination of this Agreement or within a reasonable time thereafter, such property may, at the discretion of the Government of the United States of America, be

- (a) relocated within the Site, or
- (b) removed therefrom, or
- (c) disposed of while on the Site on the condition (unless otherwise agreed between the Government of the Bahama Islands and the United States authorities) that it shall forthwith be removed therefrom.

(3) Any ground from which such property is so removed shall, if the Government of the Bahama Islands so require, be restored as far as possible to its present condition by the Government of the United States of America.

(4) The Government of the United States of America will not, in the Bahama Islands, dispose of any such property

- (a) without the consent of the Government of the Bahama Islands, or
- (b) without offering the property for sale to that Government, if such offer is consistent with laws of the United States of America then in effect, or
- (c) before the expiration of such period, not being less than 120 days after the date of such offer, as may be reasonable in the circumstances.

(5) Such property may be exported by the United States authorities free from any license, export tax, duty or impost.

(6) Any such property not removed or disposed of as aforesaid within a reasonable time after the termination of this Agreement shall become the property of the Government of the Bahama Islands.

Article XIX

RIGHTS TO BE RESTRICTED TO THE PURPOSES OF THE AGREEMENT

Neither the Government of the United States of America nor the United States authorities shall exercise any rights granted by this Agreement, or permit the exercise thereof, except for the purposes specified in this Agreement.

Article XVIII

ENLÈVEMENT DES BIENS

1) Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique restera propriétaire des biens situés dans un terrain réservé (y compris les biens attachés au fonds) qu'il aura fournis aux fins du présent Accord.

2) En tout temps avant l'expiration du présent Accord ou dans un délai raisonnable après celle-ci, lesdits biens pourront, au gré du Gouvernement des États-Unis d'Amérique,

- a) Être changés de place dans les limites du terrain réservé ou
- b) Être transportés hors du terrain réservé ou
- c) Être aliénés pendant qu'ils se trouveront sur le terrain réservé à condition (sauf convention contraire du Gouvernement des îles Bahama et des autorités des États-Unis) d'en être immédiatement enlevés.

3) Tout terrain d'où lesdits biens auront été ainsi enlevés devra, dans la mesure du possible, être remis par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique dans l'état où il se trouve actuellement, si le Gouvernement des îles Bahama le demande.

4) Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique n'aliénera, aux îles Bahama, aucun desdits biens :

- a) Sans le consentement du Gouvernement des îles Bahama ou
- b) Sans offrir à ce Gouvernement de lui vendre ledit bien si cette offre est compatible avec la législation des États-Unis d'Amérique alors en vigueur ou
- c) Avant l'expiration d'un délai suffisant vu les circonstances, qui ne saurait être inférieur à 120 jours comptés depuis la date de l'offre.

5) Les autorités des États-Unis pourront exporter lesdits biens sans licence et sans avoir à payer de droit d'exportation, de taxe ou d'imposition quelles qu'elles soient.

6) Ceux desdits biens qui n'auront été ni enlevés ni aliénés comme il est prévu ci-dessus, dans un délai raisonnable après l'expiration du présent Accord, deviendront propriété du Gouvernement des îles Bahama.

Article XIX

LIMITATION DE L'EXERCICE DES DROITS AU CADRE DE L'ACCORD

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et les autorités des États-Unis n'exerceront les droits conférés par le présent Accord ou n'en permettront l'exercice qu'aux fins spécifiées dans l'Accord.

Article XX

RIGHTS NOT TO BE ASSIGNED

Neither the Government of the United States of America nor the United States authorities shall assign or part with any of the rights granted by this Agreement.

Article XXI

LIAISON

The British and the United States representatives designated for the purpose shall jointly decide the details of the execution of this Agreement in its application to specific situations, in the best interests of all concerned. The British representative shall be responsible for undertaking negotiations with the Government of the Bahama Islands in this connection.

Article XXII

CLAIMS FOR COMPENSATION

(1) The Government of the United States of America undertakes to pay adequate and effective compensation, which shall not be less than the sum payable under the law of the Bahama Islands, and to indemnify the Government of the United Kingdom and the Government of the Bahama Islands and all other authorities, corporations and persons in respect of valid claims arising out of :

- (a) the death or injury of any person, except persons employed by the Government of the United Kingdom in connection with an Oceanographic Research Station, resulting from the establishment, maintenance or use by the Government of the United States of America of an Oceanographic Research Station;
- (b) damage to property resulting from any action of the Government of the United States of America in connection with the establishment, maintenance or use of an Oceanographic Research Station;
- (c) The acquisition of private property or of rights affecting private property (other than such property or rights acquired under Article III or Article IV) to enable any rights of the Government of the United States of America under this Agreement to be exercised.

(2) Compensation payable under subparagraph (1) (c) of this Article shall be assessed in accordance with the law of the Bahama Islands.

Article XX

INCESSIBILITÉ DES DROITS

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et les autorités des États-Unis ne consentiront aucune cession ou renonciation portant sur l'un des droits conférés par le présent Accord.

Article XXI

LIAISON

Les représentants du Royaume-Uni et des États-Unis désignés à cette fin arrêteront de concert les détails de l'application du présent Accord aux situations particulières en agissant au mieux des intérêts de toutes les parties en cause. Il appartiendra au représentant britannique d'entamer des négociations à cet égard avec le Gouvernement des îles Bahama.

Article XXII

DEMANDES D'INDEMNITÉS

1) Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique s'engage à payer des indemnités suffisantes et effectives qui ne devront pas être inférieures à la somme payable en vertu de la législation des îles Bahama et à garantir le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement des îles Bahama et toutes autres autorités, sociétés et personnes contre toute responsabilité en cas de réclamation valable fondée sur :

- a) Le décès ou toute atteinte à l'intégrité corporelle d'une personne, exception faite des personnes employées par le Gouvernement du Royaume-Uni pour un travail intéressant une Station de recherches océanographiques, dus à une cause se rattachant à la création, à l'entretien ou à l'utilisation d'une Station de recherches océanographiques par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique;
- b) Les dommages aux biens résultant d'un acte du Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif à la création, à l'entretien ou à l'utilisation d'une Station de recherches océanographiques;
- c) L'acquisition de biens privés ou de droits portant sur des biens privés (autres que les biens ou droits acquis en application de l'article III ou de l'article IV) en vue de permettre l'exercice des droits conférés au Gouvernement des États-Unis d'Amérique dans le présent Accord.

2) Les indemnités payables en vertu de l'alinéa *c* du paragraphe 1 du présent article seront calculées conformément à la législation des îles Bahama.

(3) For the purpose of this Article the law of the Bahama Islands shall be the law in force at the time of the signature of this Agreement, provided that any subsequent alteration of the said law shall have effect if the Contracting Governments so agree.

Article XXIII

FREEDOM FROM RENTS AND CHARGES

Except as provided in Articles XVII and XXII the Sites shall be provided, and the rights of the Government of the United States of America under this Agreement shall be made available, free from all rent and charges to the Government of the United States of America.

Article XXIV

MODIFICATION OF THE AGREEMENT

Modification of this Agreement shall be considered by the Contracting Governments in the light of any modification of the Agreement between the Governments of the United States of America and the United Kingdom relating to the Bases leased to the United States of America dated March 27, 1941,¹ which may be made under Article XXVIII of that Agreement.

Article XXV

IMPLEMENTATION OF THE AGREEMENT

(1) The Government of the United States of America and the Government of the Bahama Islands respectively will do all in their power to assist each other in giving full effect to the provisions of this Agreement according to its tenor and will take all appropriate steps to that end.

(2) During the period for which this Agreement remains in force, no laws of the Bahama Islands which would derogate from or prejudice any of the rights conferred on the Government of the United States of America by this Agreement shall be applicable within a Site, save with the concurrence of the Government of the United States of America.

¹ League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CCIV, p. 15.

3) Aux fins du présent article, la législation des îles Bahama sera la législation en vigueur au moment de la signature du présent Accord, étant entendu que toute modification ultérieure de ladite législation aura effet si les Gouvernements contractants en sont ainsi convenus.

Article XXIII

EXEMPTION DE LOYERS ET DE REDEVANCES

Réserve faite des dispositions des articles XVII et XXII, les terrains réservés seront fournis et les droits du Gouvernement des États-Unis d'Amérique résultant du présent Accord pourront être exercés sans que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique ait à payer aucun loyer ou redevance.

Article XXIV

MODIFICATION DE L'ACCORD

L'opportunité de modifier le présent Accord sera examinée par les Gouvernements contractants à la lumière des modifications qui auront pu être apportées à l'Accord entre les Gouvernements des États-Unis d'Amérique et du Royaume-Uni relatif aux bases cédées à bail aux États-Unis d'Amérique en date du 27 mars 1941¹, conformément à l'article XXVIII dudit Accord.

Article XXV

APPLICATION DE L'ACCORD

1) Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement des îles Bahama feront, chacun en ce qui le concerne, tout ce qui sera en leur pouvoir pour s'aider réciproquement à donner plein effet aux dispositions du présent Accord, conformément à sa teneur et prendront, à cette fin, toute mesure convenable.

2) Aussi longtemps que le présent Accord demeurera en vigueur, aucune loi des îles Bahama qui porterait atteinte à l'un des droits conférés au Gouvernement des États-Unis d'Amérique par le présent Accord ou en général l'exercice ne sera applicable dans les limites d'un terrain réservé sans le consentement du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CCIV, p. 15.

Article XXVI

FINAL PROVISIONS

This Agreement shall come into force on the date of signature and shall continue in force for a period of twenty-one years and thereafter until one year from the day on which either Contracting Government shall give notice to the other of its intention to terminate the Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE at Washington, in duplicate, this first day of November, 1957.

For the Government of the United States of America :
Robert MURPHY

For the Government of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland :
Harold CACCIA

Article XXVI

CLAUSE FINALE

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature; il demeurera en vigueur pendant une période de vingt et un ans et ensuite jusqu'à l'expiration d'une année à compter de la date où l'un des Gouvernements contractants aura notifié à l'autre son intention d'y mettre fin.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Washington, en double exemplaire, le 1^{er} novembre 1957.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :
Robert MURPHY

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :
Harold CACCIA

No. 4313

**UNITED STATES OF AMERICA
and
CAMBODIA**

**Agreement for mutual assistance in cartography between
the Khmer Geographic Service and the Army Map
Service, Washington, D. C. Signed at Phnom-Penh,
on 17 October 1957**

Official text: French.

Registered by the United States of America on 30 April 1958.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
CAMBODGE**

**Accord relatif à l'assistance mutuelle en cartographie entre
le Service géographique Khmer et le Service carto-
graphique américain à Washington (D. C.). Signé à
Phnom-Pehn, le 17 octobre 1957**

Texte officiel français.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 30 avril 1958.

N^o 4313. ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE CAMBODGE RELATIF À L'ASSISTANCE MUTUELLE EN CARTOGRAPHIE ENTRE LE SERVICE GÉOGRAPHIQUE KHMER ET LE SERVICE CARTOGRAPHIQUE AMÉRICAIN À WASHINGTON (D. C.). SIGNÉ À PHNOM-PENH, LE 17 OCTOBRE 1957

Son Altesse Sisowath Sirik Matak, Ministre de la Défense Nationale, Représentant le Gouvernement Royal du Cambodge, d'une part, et Monsieur Carl M. Strom, Représentant le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, d'autre part, sont convenus de ce qui suit :

Article 1^{er}

Les organismes chargés de l'établissement des cartes du Cambodge sont le Service Géographique Khmer et l'Army Map Service.

Article 2

Les cartes usuelles du Cambodge seront des cartes polychromes avec données marginales trilingues et données bilingues à l'intérieur de la carte. Les données trilingues seront en caractères cambodgiens, anglais et français; les données bilingues seront en caractères cambodgiens et latins.

Les échelles des cartes usuelles seront les suivantes : 1/25.000^e, 1/50.000^e, 1/100.000^e et 1/250.000^e. L'effort principal pour l'établissement de ces cartes sera fourni par l'Army Map Service, mais le Service Géographique Khmer pourra y contribuer dans les limites de ses moyens et suivant les accords respectifs.

L'établissement des plans et cartes au 1/10.000^e, 20.000^e et 500.000^e sera à la charge du Service Géographique Khmer. Cependant l'Army Map Service pourra y contribuer suivant des accords respectifs.

Article 3

Les cartes seront préparées de telle sorte qu'elles puissent être imprimées avec ou sans quadrillage U.T.M.

¹ Entré en vigueur le 17 octobre 1957 par signature.

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

No. 4313. AGREEMENT³ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND CAMBODIA FOR MUTUAL ASSISTANCE IN CARTOGRAPHY BETWEEN THE KHMER GEOGRAPHIC SERVICE AND THE ARMY MAP SERVICE, WASHINGTON, D. C. SIGNED AT PHNOM-PENH, ON 17 OCTOBER 1957

His Highness Sisowath Sirik Matak, Minister of National Defense, representing the Royal Government of Cambodia, on the one hand, and Mr. Carl W. Strom, representing the Government of the United States of America, on the other hand, have agreed upon the following :

Article 1

The agencies charged with the preparation of maps of Cambodia are the Khmer Geographic Service and the Army Map Service.

Article 2

The ordinary maps of Cambodia shall be polychrome maps with trilingual marginal data and bilingual data on the map itself. The trilingual data shall be in Cambodian, English, and French characters; the bilingual data shall be in Cambodian and Latin characters.

The scales of the ordinary maps shall be as follows : 1 : 25,000, 1 : 50,000, 1 : 100,000 and 1 : 250,000. The major part of the work of preparing these maps shall be performed by the Army Map Service, but the Khmer Geographic Service may assist therein within the limits of its means and in accordance with the pertinent agreements.

The Khmer Geographic Service shall be charged with the preparation of plans and maps on scales of 1 : 10,000, 1 : 20,000, and 1 : 500,000. However, the Army Map Service may assist therein in accordance with the pertinent agreements.

Article 3

The maps shall be prepared in such a manner that they may be printed with or without U.T.M. grid.

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

³ Came into force on 17 October 1957 by signature.

Article 4

Chaque Service devra fournir à l'autre pour chaque carte qu'il établira :

A — 100 exemplaires.

B — Les éléments de reproductions en couleurs séparées et sur support transparent par chacune de ces cartes.

Article 5

D'après une convention déjà passée, l'Army Map Service se charge de la couverture aérienne du Cambodge au 40.000^e et au 10.000^e pour certaines régions. L'Army Map Service fournira au Service Géographique Khmer à titre gratuit 1 négatif et 2 épreuves papiers de toutes les photos prises sur le territoire National.

Article 6

Les travaux géodésiques de préparation seront effectués par Assistance mutuelle entre le Service Géographique Khmer et l'Army Map Service.

Article 7

Le Service Géographique Khmer et l'Army Map Service échangeront des documents et renseignements techniques concernant la cartographie.

Article 8

En cas de besoin l'Army Map Service fournira au Service Géographique Khmer de l'Aide technique en personnel, matériel et fourniture à titre de prêt ou gratuit suivant ce qui aura été convenu entre les deux parties.

Article 9

Les détails d'exécution de cette convention seront établis en liaison mutuelle entre le Service Géographique Khmer et l'Army Map Service ou son représentant désigné en Extrême-Orient.

Article 10

Le Gouvernement Royal fournira toutes facilités aux représentants de l'Assistance technique de l'Army Map Service pour l'exécution de leur mission au Cambodge conformément au présent accord.

Article 4

Each Service must provide the other with the following for each map prepared by it :

- A. 100 copies.
- B. The materials for reproductions in different colors and on transparent overlay for each map.

Article 5

In accordance with an agreement already concluded, the Army Map Service shall be charged with making an aerial survey of Cambodia on a scale of 1 : 40,000 and on a scale of 1 : 10,000 for certain regions. The Army Map Service shall provide the Khmer Geographic Service, without charge, with one negative and two prints of all photographs taken of the national territory.

Article 6

The preparatory geodetic work shall be performed jointly by the Khmer Geographic Service and the Army Map Service, assisting each other.

Article 7

The Khmer Geographic Service and the Army Map Service shall exchange technical documents and information on cartography.

Article 8

If necessary, the Army Map Service shall provide the Khmer Geographic Service with technical assistance in personnel, equipment, and supplies as loans or without charge, in accordance with terms to be agreed on by the two parties.

Article 9

The details concerning the execution of this agreement shall be worked out jointly by the Khmer Geographic Service and the Army Map Service or its designated representative in the Far East.

Article 10

The Royal Government will provide the Technical Assistance representatives of the Army Map Service with full facilities for the performance of their mission in Cambodia in accordance with the present agreement.

Article 11

Cet accord pourra être modifié par consentement mutuel des deux parties ou annulé sur demande écrite de l'une ou l'autre des deux parties.

Phnom-Penh, le 17 octobre 1957.

| | |
|--|--|
| Le Représentant du Gouvernement des États-Unis d'Amérique : | Le Représentant du Gouvernement Royal du Cambodge : |
| Carl W. STROM | S. SIRIK MATAK |

Article 11

This agreement may be amended by mutual consent of the two parties or annulled on the written request of either party.

Phnom Penh, October 17, 1957.

Carl W. STROM
Representative of the Government
of the United States of America

S. SIRIK MATAK
Representative of the Royal
Government of Cambodia

No. 4314

**BELGIUM, FRANCE, LUXEMBOURG, NETHERLANDS,
SWITZERLAND and TURKEY**

**Convention (with annexes) concerning the issue of certain
extraets from civil status records to be sent abroad.
Signed at Paris, on 27 September 1956**

Official text of the Convention: French.

*Official texts of the annexes: French, German, English, Spanish, Italian, Dutch
and Turkish.*

Registered by the Netherlands on 1 May 1958.

**BELGIQUE, FRANCE, LUXEMBOURG, PAYS-BAS,
SUISSE et TURQUIE**

**Convention (avec annexes) relative à la délivrance de cer-
tains extraits d'actes de l'état civil destinés à l'étranger.
Signée à Paris, le 27 septembre 1956**

Texte officiel de la Convention: français.

*Textes officiels des annexes: français, allemand, anglais, espagnol, italien, néerlandais
et turc.*

Enregistrée par les Pays-Bas le 1^{er} mai 1958.

N^o 4314. CONVENTION¹ RELATIVE À LA DÉLIVRANCE
DE CERTAINS EXTRAITS D'ACTES DE L'ÉTAT CIVIL
DESTINÉS À L'ÉTRANGER. SIGNÉE À PARIS, LE
27 SEPTEMBRE 1956

Les Gouvernements du Royaume de Belgique, de la République Française, du Grand-Duché de Luxembourg, du Royaume des Pays-Bas, de la Confédération Suisse et de la République Turque, membres de la Commission Internationale de l'État Civil;

Désireux d'établir des dispositions communes relatives à la délivrance de certains extraits d'actes de l'état civil destinés à l'étranger, ont décidé de conclure une Convention à cet effet et sont convenus des dispositions suivantes :

Article 1

Les extraits des actes de l'état civil constatant la naissance, le mariage ou le décès pourront, lorsque leur utilisation dans le pays où ils sont réclamés nécessite une traduction, être établis conformément à l'article 4 ci-après et aux formules A², B³ et C⁴ annexées à la présente Convention.

Ces extraits ne seront délivrés qu'aux personnes qui, d'après la loi interne du pays où l'acte a été dressé ou transcrit, ont qualité pour obtenir des copies littérales de cet acte.

Pour l'application de la présente Convention, les mentions marginales font partie des actes de l'état civil.

Article 2

Dans chaque formule, les énonciations invariables, imprimées à l'avance, sont rédigées en sept langues : français, allemand, anglais, espagnol, italien, néerlandais et turc.

Toutes les formules précisent que l'extrait est délivré en application de la présente Convention.

Article 3

Tout extrait est revêtu de la signature et du sceau de l'autorité qui l'a établi et porte la date de sa délivrance. Les renseignements à fournir sont inscrits dans

¹ Conformément à l'article 9, la Convention est entrée en vigueur le 15 mars 1958, soit le trentième jour suivant la date du dépôt du deuxième instrument de ratification auprès du Conseil fédéral suisse, à l'égard des États suivants au nom desquels les instruments de ratification ont été déposés aux dates indiquées :

France 12 août 1957 Pays-Bas 13 février 1958

² Voir p. 222 de ce volume.

³ Voir p. 225 de ce volume.

⁴ Voir p. 227 de ce volume.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 4314. CONVENTION¹ CONCERNING THE ISSUE OF CERTAIN EXTRACTS FROM CIVIL STATUS RECORDS TO BE SENT ABROAD. SIGNED AT PARIS, ON 27 SEPTEMBER 1956

The Governments of the Kingdom of Belgium, the French Republic, the Grand Duchy of Luxembourg, the Kingdom of the Netherlands, the Swiss Confederation and the Republic of Turkey, members of the International Civil Status Commission;

Desiring to establish common provisions relating to the issue of certain extracts from civil status records to be sent abroad, have resolved to conclude a Convention for this purpose and have agreed as follows :

Article 1

Extracts from civil status registers recording births, marriages or deaths may, when their use in the country in which they are requested necessitates translation, be delivered in accordance with article 4 below and forms A,² B³ and C⁴ annexed to this Convention.

Such extracts shall not be delivered except to persons who, under the municipal law of the country in which the records have been drawn up or transcribed, are authorized to obtain faithful copies thereof.

For the purposes of this Convention, marginal notes shall be considered integral parts of civil status records entered in the register.

Article 2

On each form the standard text, printed in advance, shall be in seven languages : French, German, English, Spanish, Italian, Dutch and Turkish.

All the forms shall state that the extract is issued in accordance with this Convention.

Article 3

Each extract shall bear the signature and seal of the authority which established it and shall bear the date of its delivery. The information to be

¹ In accordance with article 9, the Convention came into force on 15 March 1958, the thirtieth day following the date of deposit of the second instrument of ratification with the Swiss Federal Council, in respect of the following States whose instruments of ratification were deposited on the dates indicated :

France 12 August 1957 Netherlands 13 February 1958

² See p. 222 of this volume.

³ See p. 225 of this volume.

⁴ See p. 227 of this volume.

la case correspondante de la formule, le texte en caractères latins et les dates en chiffres arabes; les mois sont indiqués par un chiffre arabe, d'après leur rang dans l'année. Si le libellé de l'acte de l'état civil ne permet pas de remplir une des cases de la formule, cette case est rendue inutilisable par des traits.

Sont exclusivement utilisés les signes suivants :

Pour indiquer le sexe :

M = sexe masculin

F = sexe féminin.

Pour indiquer la dissolution ou l'annulation du mariage :

Dm = décès du mari

Df = décès de la femme

Div = divorce

A = annulation.

Ces derniers signes sont suivis de la mention de la date de la dissolution ou de l'annulation.

Article 4

L'extrait de l'acte de naissance énonce (Formule A) :

- a. le lieu de naissance
- b. la date de naissance
- c. le sexe de l'enfant
- d. le nom de famille de l'enfant
- e. les prénoms de l'enfant
- f. le nom de famille du père
- g. les prénoms du père
- h. le nom de jeune fille de la mère
- i. les prénoms de la mère.

L'extrait de l'acte de mariage énonce (Formule B) :

- a. le lieu du mariage
- b. la date du mariage
- c. le nom de famille du mari
- d. les prénoms du mari
- e. la date de naissance ou, à défaut, l'âge du mari
- f. le lieu de naissance du mari
- g. le nom de famille de la femme
- h. les prénoms de la femme
- i. la date de naissance ou, à défaut, l'âge de la femme
- j. le lieu de naissance de la femme
- k. les mentions marginales concernant la dissolution ou l'annulation du mariage.

provided shall be written in the appropriate blank space on the form, the text in Latin letters and the dates in Arabic numerals; the months shall be indicated by Arabic numerals corresponding to their order in the year. If the wording of the civil status record is such that one of the blank spaces on the form cannot be filled, a line shall be drawn through it.

The following abbreviations only shall be used :

To indicate sex :

M = male

F = female.

To indicate the dissolution or annulment of marriage :

Dm = death of husband

Df = death of wife

Div = divorce

A = annulment.

These latter abbreviations shall be followed by a mention of the date of dissolution or annulment.

Article 4

An extract from the record of birth entered in the register shall state (Form A) :

- a. Place of birth
- b. Date of birth
- c. Sex of child
- d. Surname of child
- e. Given name of child
- f. Surname of father
- g. Given names of father
- h. Maiden name of mother
- i. Given names of mother.

An extract from the record of marriage entered in the register shall state (Form B) :

- a. Place of marriage
- b. Date of marriage
- c. Surname of husband
- d. Given names of husband
- e. Date of birth or, if not known, age of husband
- f. Place of birth of husband
- g. Surname of wife
- h. Given names of wife
- i. Date of birth or, if not known, age of wife
- j. Place of birth of wife
- k. Marginal notes concerning dissolution or annulment of marriage.

L'extrait de l'acte de décès énonce (Formule C) :

- a. le lieu de décès
- b. la date de décès
- c. le nom de famille du défunt
- d. les prénoms du défunt
- e. le sexe du défunt
- f. la date de naissance ou à défaut, l'âge du défunt
- g. le lieu de naissance du défunt
- h. le dernier domicile du défunt
- i. les nom et prénoms du dernier conjoint du défunt
- j. les nom et prénoms du père du défunt
- k. les nom et prénoms de la mère du défunt.

En outre, chaque État contractant a la faculté de compléter les formules-types précitées par l'adjonction de cases supplémentaires indiquant d'autres énonciations de l'acte de l'état civil, à condition que le libellé en ait été préalablement approuvé par la Commission Internationale de l'État Civil.

Article 5

Les extraits établis dans les conditions prévues aux articles précédents ont la même force probante que ceux délivrés conformément aux règles de droit interne en vigueur dans l'État dont ils émanent.

Ils sont acceptés sans légalisation sur le territoire de chacun des États contractants.

Article 6

Sans préjudice des accords internationaux relatifs à la délivrance gratuite des actes de l'état civil, les extraits délivrés en application de la présente Convention donnent lieu à la perception des mêmes droits que les extraits établis en application de la législation interne en vigueur dans l'État dont les extraits émanent.

Article 7

La présente Convention ne met pas obstacle à l'obtention d'expéditions littérales d'actes de l'état civil établies conformément à la législation du pays où ces actes ont été dressés ou transcrits.

Article 8

La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront déposés auprès du Conseil Fédéral Suisse.

Il sera dressé de tout dépôt d'instruments de ratification un procès-verbal, dont une copie, certifiée conforme, sera remise, par la voie diplomatique, à chacun des États signataires.

An extract from the record of death entered in the register shall state (Form C) :

- a. Place of death
- b. Date of death
- c. Surname of deceased
- d. Given names of deceased
- e. Sex of deceased
- f. Date of birth or, if not unknown, age of deceased
- g. Birthplace of deceased
- h. Last residence of deceased
- i. Surname and given names of last spouse of deceased
- j. Surname and given names of father of deceased
- k. Surname and given names of mother of deceased.

In addition, each Contracting State shall be authorized to complete the aforesaid standard forms by adding supplementary blank spaces corresponding to other information in the civil status register, provided that the wording thereof has been duly approved by the International Civil Status Commission.

Article 5

Extracts made under the conditions prescribed in the foregoing articles shall have the same force as evidence as those delivered in accordance with the rules of municipal law in force in the State of origin.

They shall be accepted without legal attestation in the territory of each of the Contracting States.

Article 6

Without prejudice to international agreements relating to the delivery free of charge of civil status records, the extracts delivered in accordance with this Convention shall be subject to the same fees as extracts made in accordance with the municipal legislation in force in the State where the extracts are delivered.

Article 7

This Convention shall not preclude the obtaining of faithful copies of civil status records made in accordance with the legislation of the country in which such records have been made or transcribed.

Article 8

This Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be deposited with the Swiss Federal Council.

A minute shall be made of the deposit of all instruments of ratification and a certified copy thereof shall be transmitted through the diplomatic channel to each of the signatory States.

Article 9

La présente Convention entrera en vigueur le trentième jour suivant la date du dépôt du deuxième instrument de ratification, prévu par l'article précédent.

Pour chaque État signataire, ratifiant postérieurement la Convention, celle-ci entrera en vigueur le trentième jour suivant la date du dépôt de son instrument de ratification.

Article 10

La présente Convention s'applique de plein droit sur toute l'étendue du territoire métropolitain de chaque État contractant.

Tout État pourra, lors de la signature, de la ratification ou de l'adhésion ou à tout autre moment, par la suite, déclarer par notification adressée au Conseil Fédéral Suisse, que les dispositions de la présente Convention seront applicables à l'un ou plusieurs de ses territoires extramétropolitains, des États ou des territoires dont les relations internationales sont assurées par lui. Le Conseil Fédéral Suisse enverra, par la voie diplomatique, une copie de cette notification, certifiée conforme, à chacun des États contractants. Les dispositions de la présente Convention deviendront applicables dans le ou les territoires désignés dans la notification, le soixantième jour suivant la date à laquelle le Conseil Fédéral Suisse aura reçu ladite notification.

Tout État qui a fait une déclaration conformément aux dispositions de l'alinéa 2 du présent article pourra, par la suite, déclarer à tout moment, par notification adressée au Conseil Fédéral Suisse, que la présente Convention cessera d'être applicable à l'un ou plusieurs des États ou territoires désignés dans la déclaration.

Le Conseil Fédéral Suisse enverra, par la voie diplomatique, une copie certifiée conforme de la nouvelle notification à chacun des États contractants. La Convention cessera d'être applicable au territoire visé le soixantième jour suivant la date à laquelle le Conseil Fédéral Suisse aura reçu ladite notification.

Article 11

Tout État pourra adhérer à la présente Convention. L'État désirant adhérer notifiera son intention par un acte qui sera déposé auprès du Conseil Fédéral Suisse. Celui-ci en enverra, par la voie diplomatique, une copie, certifiée conforme, à chacun des États contractants. La Convention entrera en vigueur, pour l'État adhérent, le trentième jour suivant la date du dépôt de l'acte d'adhésion.

Le dépôt de l'acte d'adhésion ne pourra avoir lieu qu'après l'entrée en vigueur de la présente Convention en vertu de l'article 9, alinéa 1^{er}.

Article 12

La présente Convention peut être soumise à des révisions en vue d'y introduire des modifications de nature à la perfectionner.

Article 9

This Convention shall enter into force on the thirtieth day following the date of deposit of the second instrument of ratification as provided in the foregoing article.

For each signatory State ratifying it hereafter the Convention shall come into force on the thirtieth day following the date of deposit of the said State's instrument of ratification.

Article 10

This Convention shall automatically apply throughout the metropolitan territory of each Contracting State.

Each State may, upon signature, ratification, or accession or at any other time thereafter, declare by notification addressed to the Swiss Federal Council that the provisions of this Convention shall be applicable to one or more of its non-metropolitan territories or to the States or territories for whose foreign relations it is responsible. The Swiss Federal Council shall send a certified copy of such notification through the diplomatic channel to each of the Contracting States. The provisions of this Convention shall become applicable in the territory or territories designated in such notification on the sixtieth day following the date on which the Swiss Federal Council shall have received such notification.

Any State which has made a declaration in accordance with the provisions of paragraph 2 of this article may thereafter declare at any time by notification addressed to the Swiss Federal Council that this Convention shall cease to be applicable to one or more of the States or territories stipulated in the declaration.

The Swiss Federal Council shall send a certified copy of the new notification through the diplomatic channel to each of the Contracting States. The Convention shall cease to be applicable to the territory in question on the sixtieth day following the date on which the Swiss Federal Council shall have received such notification.

Article 11

Any State may accede to this Convention. A State desiring to accede thereto shall give notice of its intention by an instrument which shall be deposited with the Swiss Federal Council. The latter shall send a certified copy thereof through the diplomatic channel to each of the Contracting States. The Convention shall enter into force for each acceding State on the thirtieth day following the date of deposit of the instrument of accession.

The deposit of the instrument of accession may not take place until after the entry into force of this Convention in accordance with article 9, paragraph 1.

Article 12

This Convention may be subject to revision for the purpose of introducing such amendments as may serve to improve it.

La proposition de revision sera introduite auprès du Conseil Fédéral Suisse qui la notifiera aux divers États contractants ainsi qu'au secrétaire général de la Commission Internationale de l'État Civil.

Article 13

La présente Convention aura une durée de dix ans à partir de la date indiquée dans l'article 9, alinéa 1^{er}.

La Convention sera renouvelée tacitement de dix ans en dix ans, sauf dénonciation.

La dénonciation devra, au moins six mois avant l'expiration du terme, être notifiée au Conseil Fédéral Suisse, qui en donnera connaissance à tous les autres États contractants.

La dénonciation ne produira son effet qu'à l'égard de l'État qui l'aura notifiée. La Convention restera en vigueur pour les autres États contractants.

EN FOI DE QUOI, les représentants soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention.

FAIT à Paris, le vingt-sept septembre mil neuf cent cinquante-six, en un seul exemplaire qui sera déposé dans les archives du Conseil Fédéral Suisse et dont une copie certifiée conforme sera remise, par la voie diplomatique, à chacun des États contractants.

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique :

GUILLAUME

Pour le Gouvernement de la République Française :

Guy DELTEL

Pour le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg :

Henri DELVAUX

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas :

Eu égard à l'égalité qui existe du point de vue du droit public entre les Pays-Bas, le Surinam et les Antilles néerlandaises, les termes « métropolitain » et « extramétropolitain » mentionnés dans la Convention perdent leur sens initial en ce qui a trait au Royaume des Pays-Bas et seront en conséquence, en ce qui a trait au Royaume, considérés comme signifiant respectivement « européen » et « non-européen ».

W. v. BOETZELAER

Pour le Gouvernement de la Confédération Suisse :

Ernst GÖTZ

Pour le Gouvernement de la République Turque :

F. BAYRAMOGLU

Proposed amendments shall be submitted to the Swiss Federal Council, which shall give notice thereof to the various Contracting States and to the Secretary-General of the International Civil Status Commission.

Article 13

This Convention shall remain in force for ten years from the date indicated in article 9, paragraph 1.

The Convention shall be tacitly renewed every ten years unless denounced.

The denunciation shall be notified at least six months before the expiry of the validity of the Convention to the Swiss Federal Council, which shall give notice thereof to the other Contracting States.

The denunciation shall affect only the State which has given notice thereof. The Convention shall remain in force for the other Contracting States.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned representatives, being duly authorized thereto, have signed this Convention.

DONE at Paris on 27 September 1956 in a single copy to be deposited in the archives of the Swiss Federal Council, a certified copy of which shall be transmitted through the diplomatic channel to each of the Contracting States.

For the Government of the Kingdom of Belgium :

GUILLAUME

For the Government of the French Republic :

Guy DELTEL

For the Government of the Grand Duchy of Luxembourg :

Henri DELVAUX

For the Government of the Kingdom of the Netherlands :

In view of the equality in constitutional law between the Netherlands, Surinam and the Netherlands Antilles, the terms " metropolitan " and " non-metropolitan " as used in the Convention shall no longer have their original meaning as far as the Kingdom of the Netherlands is concerned and shall therefore be considered, as far as the Kingdom is concerned, to mean " European " and " non-European " respectively.

W. v. BOETZELAER

For the Government of the Swiss Confederation :

Ernst GÖTZ

For the Government of the Republic of Turkey :

F. BAYRAMOGLU

A

CONVENTION DE .. DU .. RELATIVE À LA DÉLIVRANCE DE CERTAINS EXTRAITS D'ACTES DE L'ÉTAT CIVIL DESTINÉS À L'ÉTRANGER

ABKOMMEN VON .. VOM .. ÜBER DIE AUSSTELLUNG VON BESTIMMTEN AUSZÜGEN AUS ZIVILSTANDSREGISTER FÜR DAS AUSLAND

CONVENTION OF .. OF .. RELATING TO THE ISSUE OF CERTAIN EXTRACTS OF ACTS OF THE REGISTERS OF BIRTHS, DEATHS AND MARRIAGES, TO BE SENT ABROAD

CONVENIO DE .. DEL .. SOBRE LA EXPEDICIÓN DE CIERTOS EXTRACTOS DE ACTAS DEL ESTADO CIVIL DESTINADOS PARA EL EXTRANJERO

CONVENZIONE DI .. DEL .. SUL RILASCIO DEGLI CERTI ATTI DI STATO CIVILE DESTINATI PER L'ESTERO

OVEREENKOMST VAN .. VAN .. BETREFFENDE DE AFGIFTE VAN BEPAALDE UITTREKSELS UIT AKTEN VAN DE BURGERLIJKE STAND BESTEMD VOOR HET BUITENLAND

YABANCI MEMLEKETLERDE KULLANILMAK ÜZERE VERİLECEK NÜFUS (AHVALI ŞAHSİYE) KAYIT HÜLÂSASI SURETLERİ HAKKINDAKİ ../ /... TARİHLİ SÖZLEŞME

| | |
|----------|--------------------|
| État : | Commune de : |
| Staat : | Gemeinde : |
| State : | Municipality : |
| Estado : | Municipio de : |
| Stato : | Comune di : |
| Staat : | Gemeente : |
| Devlet : | Köy veya mahalle : |

Extrait des registres de l'état civil concernant une naissance

Auszug aus dem Geburtsregister

Extract of the register of births

Extracto del registro de nacimientos

Estratto del registro delle nascite

Uittreksel uit de registers van de burgerlijke stand omtrent een geboorte

Doğuma ait nüfus kayit hülâsası sureti

Extrait de l'article 3 de la Convention : les renseignements à fournir sont écrits en caractères latins et les dates en chiffres arabe; les mois sont représentés par un chiffre d'après leur rang dans l'année. Si le renseignement demandé ne figure pas à l'acte, la case sera rendue inutilisable par des traits. Seront utilisés les signes suivants : *a.* pour indiquer le sexe: M = sexe masculin; F = sexe féminin; *b.* pour indiquer la dissolution ou l'annulation du mariage : Dm = décès du mari; Df = décès de la femme; Div = divorce; A = annulation. Ces derniers signes sont suivis de la mention de la date de la dissolution ou de l'annulation.

Auszug aus Artikel 3 des Abkommens : die Eintragungen werden in lateinischen Buchstaben und die Daten in arabischen Ziffern geschrieben; die Monate werden durch eine Ziffer gemäss ihrer Stellung im Jahr bezeichnet; wenn die verlangte Auskunft im Register nicht vorkommt, wird das Fach mit einem wagrechten Strich unbrauchbar gemacht. Folgende Bezeichnungen sind zu verwenden : *a.* zur Bezeichnung des Geschlechts : M=männlich; F=weiblich; *b.* zur Bezeichnung der Auflösung oder

der Nichtigerklärung der Ehe: Dm=Ableben des Mannes; Df=Ableben der Ehegattin; Div.=Ehescheidung; A= Nichtigerklärung. Auf diese letzten Zeichen folgt das Datum der Auflösung oder der Nichtigerklärung.

Excerpt from article 3 of the Convention: the information is written in Latin letters and the dates in Arabian figures; the months are indicated by a figure corresponding to their place in the year; if the information asked for is not contained in the deed, the blank space is rendered unusable by means of lines. The following symbols will be used: *a.* for indicating sex: M=male; F=female; *b.* for indicating the dissolution or nullity of the marriage: Dm=decease of husband; Df=decease of wife; Div.=divorce; A=nullification of the marriage. These last symbols are followed by the date of dissolution or nullification.

Extracto del artículo 3 del Convenio: las informaciones se escriben en letras latinas y las fechas en números árabes, siendo indicado los meses por un número, según su orden en el año; si la información pedida no se encuentra en el acto se rayará la casilla. Las abreviaturas siguientes serán utilizadas: *a.* para indicar el sexo: M=masculino; F=femenino; *b.* para indicar la disolución o la anulación del matrimonio: Dm=fallecimiento del marido; Df=fallecimiento de la mujer; Div.=divorcio; A=anulación. Se añadirá a estas últimas la fecha de la disolución o anulación.

Norma dell' articolo 3 della convenzione: Le indicazioni o enunciazioni sono scritte in caratteri italiani, le date in cifre arabiche; i mesi sono indicati in cifra corrispondente all'ordine del calendario. Quando non si potrà procurare un' indicazione, nello spazio rimasto in bianco si passano delle linee. Si usano le seguenti abbreviazioni: M=sesso maschile; F=femminile; *b.* matrimonio sciolto o annullato: Dm=morte del marito; Df=morte della moglie; Div.=divorzio; A=annullamento; gli ultimi segni sono seguiti della data in cui il matrimonio é stato sciolto.

Uittreksel uit artikel 3 van de overeenkomst: de inlichtingen worden in Latijnse letters en de data in Arabische cijfers geschreven; de maanden worden aangeduid door een cijfer naar hun plaats in het jaar; indien de gevraagde inlichting niet in de akte voorkomt, wordt het vakje onbruikbaar gemaakt door strepen. De volgende tekens zullen worden gebruikt: *a.* om het geslacht aan te duiden: M=mannelijk; F=vrouwelijk; *b.* om de ontbinding of de nietigverklaring van het huwelijk aan te duiden: Dm=overlijden van de man; Df=overlijden van de vrouw; Div.=echtscheiding; A=nietigverklaring. Deze laatste tekens worden gevolgd door de datum van ontbinding of nietigverklaring.

Sözleşmenin Üçüncü maddesinin hülasası: Malumat Lâtin harfleriyle tarihler rakamlarla yazılır. Aylar sene içersindeki sıralarına göre rakamla gösterilir. İstcnilen Malumat kütükte bulunmadığı takdirde buna mahsus yer çizgi ile iptâl edilir. Bu hususlarda kullanılacak işaretler aşağıdadır: *a.* Cinsiyet göstermek için M=Erkek; F=Kadın, *b.* Evliliğin zevalini veya butlanını göstermek için: Dm=kocanın ölünü; Df=Karının ölümü; Div.=Boşanma; A=Butlan. Bu işaretlerden sonra zeval veya butlan tarihleri yazılacaktır.

| | | | |
|-----------------------------|--|-------------------------------|--|
| <i>a</i> | | lugar de nacimiento | |
| lieu de naissance | | luogo di nascita | |
| Geburtsort | | plaats van geboorte | |
| place of birth | | doğum yeri | |

| | |
|--|--|
| <p><i>b</i> date de naissance Geburtsdatum date of birth fecha de nacimiento data di nascita datum van geboorte doğum tarihi</p> | <p><i>f</i> nom de famille du père Familiennome des Vaters surname of the father apellido del padre cognome del padre familienaam van de vader babasının soyadı</p> |
| <p><i>c</i> sexe de l'enfant Geschlecht des Kindes sex of the child sexo del niño sesso del bambino geslacht van het kind çocuğun cinsiyeti</p> | <p><i>g</i> prénoms du père Vornamen des Vaters christian names of the father nombres de pila del padre prenomi del padre voornamen van de vader babasının adı</p> |
| <p><i>d</i> nom de famille de l'enfant Familiennome des Kindes surname of child apellido del niño coguome del bambino familienaam van het kind çocuğun soyadı</p> | <p><i>h</i> nom de jeune fille de la mère Mädchenname der Mutter maiden name of the mother apellido de soltera de la madre nome di signorina della madre meisjesnaam van de moeder anasının evlenmeden önceki soyadı</p> |
| <p><i>e</i> prénoms de l'enfant Vornamen des Kindes christian names of the child nombres de pila del niño prenomi del bambino voornamen van het kind çocuğun adı</p> | <p><i>i</i> prénoms de la mère Vornamen der Mutter christian names of the mother nombres de pila de la madre prenomi della madre voornamen van de moeder anasının adı</p> |

date de délivrance, signature et sceau du dépositaire

Ausstellungsdatum, Unterschrift und Dienstsiegel des Registerführers

date of issue, signature and seal of keeper

fecha de expedición, firma y sello del depositario

data in cui é stato rilasciato l'atto, con firma e bollo dell' ufficio

datum van afgifte, ondertekening en zegel van de bewaarder

verildiği tarih, nüfus (ahvali şahsiye) memurunun imzası ve inührü

B

CONVENTION DE .. DU .. RELATIVE À LA DÉLIVRANCE DE CERTAINS EXTRAITS D'ACTES DE L'ÉTAT CIVIL DESTINÉS À L'ÉTRANGER

ABKOMMEN VON .. VOM .. ÜBER DIE AUSSTELLUNG VON BESTIMMTEN AUSZÜGEN AUS ZIVILSTANDSREGISTER FÜR DAS AUSLAND

CONVENTION OF .. OF .. RELATING TO THE ISSUE OF CERTAIN EXTRACTS OF ACTS OF THE REGISTERS OF BIRTHS, DEATHS AND MARRIAGES, TO BE SENT ABROAD

CONVENIO DE .. DEL .. SOBRE LA EXPEDICIÓN DE CIERTOS EXTRACTOS DE ACTAS DEL ESTADO CIVIL DESTINADOS PARA EL EXTRANJERO

CONVENZIONE DI .. DEL .. SUL RILASCIO DEGLI CERTI ATTI DI STATO CIVILE DESTINATI PER L'ESTERO

OVEREENKOMST VAN .. VAN .. BETREFFENDE DE AFGIFTE VAN BEPAALDE UITTREKSELS UIT AKTEN VAN DE BURGERLIJKE STAND BESTEMD VOOR HET BUITENLAND

YABANCI MEMLEKETLERDE KULLANILMAK ÜZERE VERILECEK NÜFUS (AHVALI ŞAHSİYE) KAYIT HÜLÂSASI SURETLERİ HAKKINDAKİ.. / TARİHLİ SÖZLEŞME

| | |
|----------|--------------------|
| État : | Commune de : |
| Staat : | Gemeinde : |
| State : | Municipality : |
| Estado : | Municipio de : |
| Stato : | Comune di : |
| Staat : | Gemeente : |
| Devlet : | Köy veya mahalle : |

Extrait des registres de l'état civil concernant un mariage

Auszug aus dem Eheregister

Extract of the register of marriages

Extracto del registro de matrimonios

Estratto del registro dei matrimoni

Uittreksels uit de registers van de burgerlijke stand omtrent een huwelijk

Evlenme kayit hülâsası sureti

[For the excerpt from article 3 of the Convention in the French, German, English, Spanish, Italian, Dutch and Turkish languages, see pp. 222 and 223 of this volume.]

[Pour l'extrait de l'article 3 de la Convention dans les langues française, allemande, anglaise, espagnole, italienne, néerlandaise et turque, voir pp. 222 et 223 de ce volume.]

| | | | |
|-----------------------------|--|------------------------------|--|
| <i>a</i> | | luogo della celebrazione del | |
| lieu du mariage | | matrimonio | |
| Ort der Eheschliessung . . | | plaats van huwelijksvol- | |
| place of marriage | | trekking | |
| lugar del matrimonio . . . | | evlenme yeri | |

| | | | |
|--|--|--|--|
| <p><i>b</i></p> <p>date du mariage Datum der Eheschliessung date of marriage fecha del matrimonio data della celebrazione datum van het huwelijk evleume tarihi</p> | | <p><i>f</i></p> <p>lieu de naissance du mari Geburtsort des Ehemannes place of birth of husband lugar de nacimiento del marido luogo della nascita del marito geboorteplaats van de man kocanın doğum yeri</p> | |
| <p><i>c</i></p> <p>nom de famille du mari Familiennamen des Ehemannes surname of husband apellido del marido cognome del marito familienaam van de man kocanın soyadı</p> | | <p><i>g</i></p> <p>nom de famille de la femme Familiennamen der Ehefrau surname of wife apellido de la mujer cognome della moglie prima del matrimonio familienaam van de vrouw karının soyadı</p> | |
| <p><i>d</i></p> <p>prénoms du mari Vornamen des Ehemannes christian names of husband nombres de pila del marido prenomi del marito voornamen van de man kocanın adı</p> | | <p><i>h</i></p> <p>prénoms de la femme Vornamen der Ehefrau christian names of wife nombres de pila de la mujer prenomi della moglie voornamen van de vrouw karının adı</p> | |
| <p><i>e</i></p> <p>date de naissance ou âge du mari Geburtsdatum oder Lebens- alter des Ehemannes date of birth or age of hus- band fecha de nacimiento o edad del marido data della nascita o età del marito geboortedatum of leeftijd van de man doğum tarihi; yaş</p> | | <p><i>i</i></p> <p>date de naissance ou âge de la femme Geburtsdatum oder Lebens- alter der Ehefrau date of birth or age of wife fecha de nacimiento o edad de la mujer data della nascita o età della moglie geboortedatum of leeftijd van de vrouw doğum tarihi veya yaşı</p> | |

| | |
|--|---|
| <p><i>j</i></p> <p>lieu de naissance de la femme Geburtsort der Ehefrau . . . place of birth of wife . . . lugar de nacimiento de la mujer luogo della nascita della moglie geboorteplaats van de vrouw karının doğum yeri . . .</p> | <p><i>k</i></p> <p>dissolution ou annulation . Auflösung oder Nichtig- erklärung dissolution or nullification disolución o anulación . . . dissoluzione o annullamento ontbinding of nietigverklaring zeval veya butlan</p> |
|--|---|

date de délivrance, signature et sceau du dépositaire
Ausstellungsdatum, Unterschrift und Dienstsiegel des Registerführers
date of issue, signature and seal of keeper
fecha de expedición, firma y sello del depositario
data in cui é stato rilasciato l'atto, con firma e bollo dell' ufficio
datum van afgifte, ondertekening en zegel van de bewaarder
verildiği tarih, nüfus (ahvali şahsiye) memurunun imzası ve mühürü

C

CONVENTION DE .. DU .. RELATIVE À LA DÉLIVRANCE DE CERTAINS EXTRAITS D'ACTES DE
L'ÉTAT CIVIL DESTINÉS À L'ÉTRANGER

ABKOMMEN VON .. VOM .. ÜBER DIE AUSSTELLUNG VON BESTIMMTEN AUSZÜGEN AUS ZIVIL-
STANDSREGISTER FÜR DAS AUSLAND

CONVENTION OF .. OF .. RELATING TO THE ISSUE OF CERTAIN EXTRACTS OF ACTS OF THE RE-
GISTERS OF BIRTHS, DEATHS AND MARRIAGES, TO BE SENT ABROAD

CONVENIO DE .. DEL .. SOBRE LA EXPEDICIÓN DE CIERTOS EXTRACTOS DE ACTAS DEL ESTADO
CIVIL DESTINADOS PARA EL EXTRANJERO

CONVENZIONE DI .. DEL .. SUL RILASCIO DEGLI CERTI ATTI DI STATO CIVILE DESTINATI PER
L'ESTERO

OVEREENKOMST VAN .. VAN .. BETREFFENDE DE AFGIFTE VAN BEPAALDE UITTREKSELS UIT
AKTEN VAN DE BURGERLIJKE STAND BESTEMD VOOR HET BUITENLAND

YABANCI MEMLEKETLERDE KULLANILMAK ÜZERE VERİLECEK NÜFUS (AHVALI ŞAHSİYE)
KAYIT HÜLÂSASI SURETLERİ HAKKINDAKİ.. / TARİHLİ SÖZLEŞME

| | |
|----------|--------------------|
| État : | Commune de : |
| Staat : | Gemeinde : |
| State : | Municipality : |
| Estado : | Municipio de : |
| Stato : | Comune di : |
| Staat : | Gemeente : |
| Devlet : | Köy veya mahâlle : |

Extrait des registres de l'état civil concernant un décès
Auszug aus dem Todesregister

Extract of the register of deaths
 Extracto del registro de defunciones
 Estratto del registro delle morti
 Uittreksels uit de registers van de burgerlijke stand omtrent een overlijden
 Ölüm kayıt hülâsası sureti

[For the excerpt from article 3 of the Convention in the French, German, English, Spanish, Italian, Dutch and Turkish languages, see pp. 222 and 223 of this volume.]

[Pour l'extrait de l'article 3 de la Convention dans les langues française, allemande, anglaise, espagnole, italienne, néerlandaise et turque, voir p. 222 et 223 de ce volume.]

| | | | |
|---|--|--|--|
| <p><i>a</i></p> <p>lieu de décès Todesort place of death lugar de fallecimiento . . . luogo della morte plaats van overlijden ölüm yeri</p> | | <p><i>d</i></p> <p>prénoms du défunt Vornamen des (der) Verstorbenen christian names of the deceased nombres de pila del difunto prenomi del defunto voornaam (en) van de overledene ölünün adi</p> | |
| <p><i>b</i></p> <p>date de décès Todesdatum date of death fecha de fallecimiento data della morte datum van overlijden ölüm tarihi</p> | | <p><i>e</i></p> <p>sexe du défunt Geschlecht des (der) Verstorbenen sex of the deceased sexo del difunto sesso del defunto geslacht van de overledene ölünün cinsiyeti</p> | |
| <p><i>c</i></p> <p>nom de famille du défunt Familiename des (der) Verstorbenen surname of the deceased apellido del difunto cognome del defunto familienaam van de overledene ölünün soyadı</p> | | <p><i>f</i></p> <p>date de naissance ou âge du défunt Geburtsdatum oder Lebensalter des (der) Verstorbenen date of birth or age of the deceased fecha del nacimiento o edad del difunto data della nascita o età del defunto geboortedatum of leeftijd van de overledene doğumun tarihi; yaş</p> | |

| | | | |
|---|--|--|--|
| <p><i>g</i> lieu de naissance du défunt Geburtsort des (der) Verstorbenen place of birth of the deceased lugar de nacimiento del difunto luogo della nascita del defunto geboorteplaats van de overledene doğum yeri</p> | | <p><i>j</i> nom et prénoms du père Name und Vornamen des Vaters name and christian names of the father apellido y nombres de pila del padre cognome e nome del padre naam en voornamen van de vader babanın soyadı ve adı</p> | |
| <p><i>h</i> dernier domicile du défunt letzter Wohnsitz des (der) Verstorbenen last residence of the deceased ultimo domicilio del difunto ultimo domicilio del defunto laatste woonplaats van de overledene ölünün son ikametgâhı</p> | | <p><i>k</i> nom et prénoms de la mère Name und Vornamen der Mutter name and christian names of the mother apellido y nombres de pila de la madre cognome et nome della madre naam en voornamen van de moeder ölünün babasının soyadı ve adı</p> | |
| <p><i>i</i> nom et prénoms du dernier conjoint Name und Vornamen des letzten Ehegatten name and christian names of last spouse apellido y nombres de pila del último conyugue cognome e nome del ultimo coniuge naam en voornamen van de laatste echtgenoot son eşinin soyadı ve adı</p> | | | |

date de délivrance, signature et sceau du dépositaire
Ausstellungsdatum, Unterschrift und Dienstsiegel des Registerführers
date of issue, signature and seal of keeper
fecha de expedición, firma y sello del depositario
data in cui é stato rilasciato l'atto, con firma e bollo dell' ufficio
datum van afgifte, ondertekening en zegel van de bewaarder
verildiği tarih, nüfus (ahvali şahsiye) memurunun imzası ve mührü

No. 4315

**GREECE
and
ROMANIA**

Agreement (with annex and Protocol) concerning the settlement of economic questions pending between the two countries since 1939. Signed at Athens, on 25 August 1956

Official text: French.

Registered by Greece on 5 May 1958.

**GRÈCE
et
ROUMANIE**

Accord (avec annexe et Protocole) concernant le règlement des questions économiques en suspens depuis 1939 entre les deux pays. Signé à Athènes, le 25 août 1956

Texte officiel français.

Enregistré par la Grèce le 5 mai 1958.

N^o 4315. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE GRÈCE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE ROUMAINE CONCERNANT LE RÈGLEMENT DES QUESTIONS ÉCONOMIQUES EN SUSPENS DEPUIS 1939 ENTRE LES DEUX PAYS. SIGNÉ À ATHÈNES, LE 25 AOÛT 1956

Le Gouvernement du Royaume de Grèce et le Gouvernement de la République Populaire Roumaine, désireux de régler les questions économiques en suspens entre les deux pays depuis 1939 en appliquant les dispositions relatives contenues dans le Traité de Paix entre les Puissances Alliées et Associées et la Roumanie, signé à Paris le 10 février 1947², sont convenus des dispositions suivantes :

Article 1^{er}

Le Gouvernement roumain versera au Gouvernement hellénique :

a) la somme de trois millions de dollars U.S.A. à titre d'indemnité forfaitaire pour les dommages subis par les ressortissants hellènes à leurs biens, droits et intérêts en Roumanie pendant la guerre,

b) la somme de trois millions de dollars U.S.A. à titre d'indemnité forfaitaire pour les dommages causés aux navires de propriété hellénique qui se trouvaient pendant ou après la guerre dans les eaux territoriales roumaines ainsi que pour leur achat par le Gouvernement roumain.

L'indemnisation forfaitaire comprend les navires de propriété hellénique mentionnés dans la liste³ annexée au présent Accord, indépendamment de leur pavillon et de leur état actuel.

Les épaves de ces navires ainsi que les navires en état de naviguer visés ci-dessus restent à la disposition du Gouvernement roumain.

Dans la somme précitée est incluse la somme de dollars trois cent soixante mille (360.000) spécialement affectée pour les navires qui ont fait l'objet de contrats d'achat conclus par le Gouvernement roumain et qui ont été remis à d'autres États sur la base de la Convention d'Armistice. Les noms desdits navires, des ayants droit et les sommes revenant à chacun d'eux figurent dans la liste précitée sub. lettre « D ».

¹ Entré en vigueur le 14 février 1958 par l'échange des instruments de ratification à Bucarest, conformément à l'article 8.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 42, p. 3.

³ Voir p. 238 de ce volume.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 4315. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF GREECE AND THE GOVERNMENT OF THE ROMANIAN PEOPLE'S REPUBLIC CONCERNING THE SETTLEMENT OF ECONOMIC QUESTIONS PENDING BETWEEN THE TWO COUNTRIES SINCE 1939. SIGNED AT ATHENS, ON 25 AUGUST 1956

The Government of the Kingdom of Greece and the Government of the Romanian People's Republic, being desirous of settling the economic questions pending between the two countries since 1939 by applying the relevant provisions of the Treaty of Peace between the Allied and Associated Powers and Romania, signed in Paris, on 10 February 1947,² have agreed on the following provisions :

Article 1

The Romanian Government shall pay to the Greek Government :

(a) The sum of \$US3 million as an agreed amount of compensation for damage sustained by Greek nationals to their property, rights and interests in Romania during the war;

(b) The sum of \$US3 million as an agreed amount of compensation for damage caused to vessels of Greek ownership in Romanian territorial waters during and after the war and for their purchase by the Romanian Government

The said compensation shall apply to the vessels of Greek ownership mentioned in the list³ annexed to this Agreement, irrespective of their flag or their present condition.

The said vessels, whether seaworthy or unfit for use, shall remain at the disposal of the Romanian Government.

The aforesaid sum shall include a special allocation of \$US360,000 for vessels that have been the subject of purchase contracts entered into by the Romanian Government and have been transferred to other States under the Armistice Agreement. The names of these vessels and of their owners and the amounts due in each case appear in the above-mentioned list under letter " D ".

¹ Came into force on 14 February 1958 by the exchange of the instruments of ratification at Bucharest, in accordance with article 8.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 42, p. 3.

³ See p. 239 of this volume.

Article 2

1. Les sommes prévues à l'article 1^{er} ci-dessus seront payées par le canal du clearing gréco-roumain, en marchandises, dans un délai de sept ans à dater de la mise en vigueur du présent Accord, par annuités égales.

2. Dans ce but, à partir de la mise en vigueur du présent Accord, un montant de 8% sur la valeur F.O.B. des marchandises roumaines importées en Grèce sera porté, au fur et à mesure de leur paiement, au crédit d'un compte en dollars U.S.A. ne portant pas d'intérêts ou frais, dénommé « Compte Arriérés R.P.R. », et ouvert auprès de la Banque de Grèce au nom du Gouvernement hellénique.

3. Dans le cas où les sommes ainsi portées au « Compte Arriérés R.P.R. » ne suffiraient pas pour couvrir l'annuité de 860.000 dollars U.S.A. environ, la différence sera couverte par l'importation supplémentaire en Grèce de marchandises roumaines dont la contre-valeur sera versée intégralement audit Compte.

4. Sans préjudice des dispositions prévues aux points 1, 2 et 3 ci-dessus et après entente pour chaque cas entre les deux Gouvernements, la valeur des fournitures d'état placées par le Gouvernement hellénique sur le marché roumain pourra être portée au crédit dudit « Compte Arriérés R.P.R. » en sus de la somme prévue au point 3 ci-dessus. Dans ce cas les sommes ainsi portées en sus de l'annuité régulière viendraient en compensation des annuités le plus éloignées.

Article 3

1. L'indemnité forfaitaire prévue à l'art. 1^{er} ci-dessus sera distribuée aux ressortissants intéressés par les soins du Gouvernement hellénique sans qu'aucune responsabilité n'en découle pour le Gouvernement roumain.

2. Le Gouvernement hellénique renonce définitivement, en son nom et au nom de ses ressortissants, à toute prétention envers le Gouvernement roumain concernant les dommages provoqués par la guerre et concernant les navires liquidés par le présent Accord.

3. De son côté le Gouvernement roumain renonce, en son nom et au nom de ses ressortissants, à toute prétention envers les intéressés indemnisés aux termes de l'art. 1^{er} ci-dessus et concernant les biens qui font l'objet des indemnités prévues par le même article.

Article 4

Toutes créances et dettes grecques et roumaines provenant des transactions commerciales entre la Grèce et la Roumanie, effectuées en application des Accords Commerciaux et de Paiements conclus entre les deux Pays avant l'année 1941, sont considérées mutuellement compensées, le Gouvernement roumain

Article 2

1. The sums provided in article 1 shall be paid in equal annual instalments in goods through the Greek-Romanian clearing arrangement over a period of seven years from the date on which this Agreement comes into force.

2. For this purpose, an amount of 8 per cent of the FOB value of Romanian goods imported into Greece shall, as from the entry into force of this Agreement and in proportion as the said goods are paid for, be credited to an account in United States dollars to be opened by the Bank of Greece in the name of the Greek Government, which shall be known as the "*Compte Arriérés R.P.R.*" (R.P.R. Outstanding Balance Account) and shall be free of interest and charges.

3. In the event that the amounts thus credited to the "*Compte Arriérés R.P.R.*" should not be sufficient to cover the annual instalment of approximately \$US860,000, the difference shall be made up by the additional importation into Greece of Romanian goods, the exchange value of which shall be paid in its entirety into the aforesaid account.

4. Without prejudice to the arrangements provided for in paragraphs 1, 2 and 3, and subject in each case to the agreement of the two Governments, the value of State supplies ordered by the Greek Government on the Romanian market may be credited to the aforesaid "*Compte Arriérés R.P.R.*" in excess of the amount specified in paragraph 3. The amounts thus credited over and above the regular annual instalment would be applied towards future annual instalments.

Article 3

1. The agreed amount of compensation provided for in article 1 shall be apportioned by the Greek Government among the nationals concerned, and no responsibility in this regard shall devolve upon the Romanian Government.

2. The Greek Government, on its own behalf and on behalf of its nationals, permanently waives all claims on the Romanian Government concerning damage caused by the war and concerning the ships disposed of by this Agreement.

3. For its part, the Romanian Government, on its own behalf and on behalf of its nationals, waives all claims on the persons compensated under article 1 and all claims in respect of the property for which the compensation provided in that article is granted.

Article 4

All Greek and Romanian claims and debts arising from commercial transactions between Greece and Romania entered into under trade and payments agreements concluded between the two countries before 1941 shall be regarded as having been cancelled out, the Romanian Government transferring

cédant au Gouvernement hellénique toutes les créances roumaines provenant des transactions précitées et existant contre des personnes physiques ou morales ayant leur domicile ou résidence en Grèce et le Gouvernement hellénique cédant au Gouvernement roumain toutes les créances helléniques provenant des mêmes transactions et existant contre des personnes physiques ou morales ayant leur domicile ou résidence en la République Populaire Roumaine.

Article 5

1. Le Gouvernement roumain rachètera, sur la base de leur valeur locative déclarée au fisc roumain par les intéressés en 1938 pour l'impôt immobilier, les immeubles situés en République Populaire Roumaine et appartenant à des ressortissants hellènes rapatriés jusqu'à la date de la signature du présent Accord.

2. Le Gouvernement roumain accordera une indemnité équitable aux ressortissants hellènes dont les biens ont été nationalisés dans la République Populaire Roumaine.

3. Sans préjudice des dispositions légales en vigueur dans la République Populaire Roumaine, le Gouvernement roumain accordera toute facilité aux ressortissants hellènes rapatriés de liquider, de disposer sur place ou de transporter en Grèce les effets mobiliers leur appartenant et laissés en Roumanie.

4. Le montant des indemnités pour les biens nationalisés et les immeubles abandonnés, prévus aux points 1 et 2 ci-dessus, ainsi que les modalités de leur transfert en Grèce seront fixés par une Commission Mixte qui commencera à fonctionner à Bucarest immédiatement après l'installation des missions diplomatiques de la République Populaire Roumaine dans le Royaume de Grèce et du Royaume de Grèce dans la République Populaire Roumaine. Ladite commission devra terminer ses travaux dans le plus bref délai possible et au maximum dans 5 mois à partir de sa constitution.

Article 6

La Commission Mixte prévue à l'art. 5 ci-dessus sera compétente pour examiner aussi les questions suivantes :

a) Restitution d'un certain nombre de wagons appartenant au réseau des Chemins de Fer de l'État hellénique et restés à la suite de la guerre sur le réseau roumain.

b) Prétentions de la Société Anonyme Poudrerie et Cartoucherie hellénique concernant une quantité de matériel livré au cours de la guerre aux autorités roumaines et un certain nombre de machines enlevées de ses usines et transportées en Roumanie durant la guerre.

c) Toute autre question en relation avec les biens, droits et intérêts en Roumanie, autres que ceux liquidés par le présent Accord, des ressortissants hellènes, personnes physiques ou morales, soit : créances envers des ressortissants roumains, ou envers l'État roumain, dépôts en banque, titres, actions, etc.

to the Greek Government all Romanian claims arising from the said transactions against individuals or bodies corporate domiciled or resident in Greece, and the Greek Government transferring to the Romanian Government all Greek claims arising from the said transactions against individuals or bodies corporate domiciled or resident in the Romanian People's Republic.

Article 5

1. Immovable property in the Romanian People's Republic belonging to Greek nationals repatriated up to the date on which this Agreement is signed shall be repurchased by the Romanian Government on the basis of the rental value reported in 1938 by the persons concerned to the Romanian revenue authorities for purposes of the tax on immovable property.

2. The Romanian Government shall pay equitable compensation to Greek nationals whose property has been nationalized in the Romanian People's Republic.

3. Without prejudice to the legal provisions in force in the Romanian People's Republic, the Romanian Government shall do its utmost to enable repatriated Greek nationals to liquidate, to dispose of in Romania or to transport to Greece movable property left by them in Romania.

4. The amount of the compensation provided for in paragraphs 1 and 2 in respect of nationalized property and abandoned immovable property and the procedure for the transfer of such compensation to Greece shall be established by a Joint Commission which shall begin to function at Bucharest immediately after the establishment of the diplomatic missions of the Romanian People's Republic in the Kingdom of Greece and of the Kingdom of Greece in the Romanian People's Republic. The said Commission shall complete its work as soon as possible and at the latest within five months from the date on which it is established.

Article 6

The Joint Commission provided for in article 5 shall also have authority to deal with the following matters :

(a) The return of a number of railway wagons belonging to the Greek State Railways which were left in Romanian territory after the war;

(b) Claims of the Greek company Société Anonyme Poudrerie et Cartoucherie in respect of material delivered during the war to the Romanian authorities and of machinery removed from its factories during the war and transported to Romania;

(c) Any other matter relating to such property, rights and interests in Romania of individuals and bodies corporate of Greek nationality as are not dealt with in this Agreement, namely : claims on Romanian nationals or the Romanian State, bank deposits, securities, shares, etc.

Article 7

En vue de faciliter la répartition par le Gouvernement hellénique des sommes forfaitaires prévues à l'article 1^{er} ci-dessus, le Gouvernement roumain fournira au Gouvernement hellénique, à sa demande et dans la mesure du possible, toutes informations et documentations nécessaires à l'examen des requêtes des intéressés hellènes.

Article 8

Le présent Accord sera ratifié et entrera en vigueur le jour de l'échange des instruments de ratification, qui aura lieu à Bucarest dans le plus bref délai possible.

FAIT à Athènes en double exemplaire, le 25 août mil neuf cent cinquante-six.

Pour le Gouvernement du Royaume de Grèce :

G. PAPADAKIS

Pour le Gouvernement de la République Populaire Roumaine :

A. LAZAREANU

ANNEXE

LISTE DES NAVIRES PRÉVUS À L'ARTICLE 1^{er}

A. REMORQUEURS

- | | |
|--------------------|---------------|
| 1. Adrianopolis | 17. Iordan |
| 2. Alekos | 18. Makis |
| 3. Angela 50% | 19. Maria |
| 4. Aris | 20. Melissa |
| 5. Calliopi | 21. Netti 51% |
| 6. Castor 51% | 22. Oituz |
| 7. Danubiul | 23. Omonia |
| 8. Delfin | 24. Petros |
| 9. Dionisia | 25. Portolo X |
| 10. Elli | 26. Primavara |
| 11. Erica | 27. Rahova |
| 12. Gabriel Florin | 28. Sofia 51% |
| 13. Georgica | 29. Spiros |
| 14. Gladston | 30. Sirin |
| 15. Haralambos | 31. Theodoros |
| 16. Helidon | |

Article 7

In order to facilitate the apportionment by the Greek Government of the agreed amounts of compensation provided for in article 1, the Romanian Government shall furnish to the Greek Government, at its request and to the extent possible, all the information and documents necessary for considering the application for compensation submitted by Greek nationals.

Article 8

This Agreement shall be ratified and shall come into force on the date of the exchange of the instruments of ratification, which shall take place at Bucharest as soon as possible.

DONE at Athens in duplicate on 25 August 1956.

For the Government of the Kingdom of Greece :

G. PAPADAKIS

For the Government of the Romanian People's Republic :

A. LAZAREANU

ANNEX

LIST OF VESSELS REFERRED TO IN ARTICLE 1

A. TUGBOATS

- | | |
|--------------------|---------------|
| 1. Adrianopolis | 17. Iordan |
| 2. Alekos | 18. Makis |
| 3. Angela 50% | 19. Maria |
| 4. Aris | 20. Melissa |
| 5. Calliopi | 21. Netti 51% |
| 6. Castor 51% | 22. Oituz |
| 7. Danubiul | 23. Omonia |
| 8. Delfin | 24. Petros |
| 9. Dionisia | 25. Portolo X |
| 10. Elli | 26. Primavara |
| 11. Erica | 27. Rabova |
| 12. Gabriel Florin | 28. Sofia 51% |
| 13. Georgica | 29. Spiros |
| 14. Gladston | 30. Sirin |
| 15. Haralambos | 31. Theodoros |
| 16. Helidon | |

B. CHALANDS

1. Adrienne 50%
2. Aghios Dyonissios
3. Aghios Nicolaos
4. Aghios Petros
5. Aias
6. Alexandru T.
7. Alexandra
8. Anastasia 50%
9. Andrei
10. Antigoni
11. Ardeal
12. Aristidis
13. Argostoli
14. Asimina 75%
15. Beno
16. Braila
17. Braila
18. Calomira S.
19. Calliopi S.
20. Calliopi A.
21. Carola
22. Chirica Murgeni
23. Costin
24. Despina
25. Dimitrios
26. Dinitrios P.
27. Dimitrios K. 50%
28. Dimosthenis
29. Dimosthenis 50%
30. Ditti 25%
31. Dragasani
32. Dyo fili 55%
33. Eleni Levendis
34. Elefterios Venizelos
35. Elisabetta
36. Elpida
37. Emmanuel
38. Esther
39. Evanthia
40. Fotini
41. Gheorghe 75%
42. Gheorghios
43. Gherassimos
44. Grigorios
45. Haralambos
46. Ileana
47. Ilias
48. Ioannis Kangelaris
49. Irini
50. Jacques
51. Kalomira
52. Kyriacula
53. Kranea
54. Kriti
55. Laertis
56. Liteos
57. Livatho
58. Luca Emil 75%
59. Maria S.
60. Marini
61. Marietta Golda 50%
62. Marios Scrivanos
63. Mercedes 50%
64. Mihai Bravu
65. Minerva
66. Moreno 55%
67. Nedon
68. Nestor
69. Nina Mioara 25%
70. Nicu
71. No. 3
72. No. 6
73. Olympos
74. Olt P.
75. Panaghis
76. Paraschiva
77. Petros Levendis
78. Pinelopi B.
79. Pinelopi K. 50%
80. Pinelopi P.
81. Predeal
82. Rigas Fereos 50%
83. Sft. Gheorghios
84. Sft. Spiridon 50%
85. Sft. Vasile
86. Stella 33%
87. Telemac 50%
88. Thraki
89. Tina V.
90. Urania
91. Valeria
92. Vassos
93. Violeta
94. Zoe

B. BARGES

- | | |
|--------------------------|------------------------|
| 1. Adrienne 50% | 48. Ioannis Kangelaris |
| 2. Aghios Dyonissios | 49. Irini |
| 3. Aghios Nicolaos | 50. Jacques |
| 4. Aghios Petros | 51. Kalomira |
| 5. Aias | 52. Kyriacula |
| 6. Alexandru T. | 53. Kranea |
| 7. Alexandra | 54. Kriti |
| 8. Anastasia 50% | 55. Laertis |
| 9. Andrei | 56. Liteos |
| 10. Antigoni | 57. Livatho |
| 11. Ardeal | 58. Luca Emil 75% |
| 12. Aristidis | 59. Maria S. |
| 13. Argostoli | 60. Marini |
| 14. Asimina 75% | 61. Marietta Golda 50% |
| 15. Beno | 62. Marios Scrivanos |
| 16. Braila | 63. Mercedes 50% |
| 17. Braila | 64. Mihai Bravu |
| 18. Calomira S. | 65. Minerva |
| 19. Calliopi S. | 66. Moreno 55% |
| 20. Calliopi A. | 67. Nedon |
| 21. Carola | 68. Nestor |
| 22. Chirica Murgeni | 69. Nina Mioara 25% |
| 23. Costin | 70. Nicu |
| 24. Despina | 71. No. 3 |
| 25. Dimitrios | 72. No. 6 |
| 26. Dimitrios P. | 73. Olympos |
| 27. Dimitrios K. 50% | 74. Olt P. |
| 28. Dinosthenis | 75. Panaghis |
| 29. Dimosthenis 50% | 76. Paraschiva |
| 30. Ditti 25% | 77. Petros Levendis |
| 31. Dragasani | 78. Pinelopi B. |
| 32. Dyo fili 55% | 79. Pinelopi K. 50% |
| 33. Eleni Levendis | 80. Pinelopi P. |
| 34. Elefterios Venizelos | 81. Predeal |
| 35. Elisabetta | 82. Rigas Fereos 50% |
| 36. Elpida | 83. Sft. Gheorghios |
| 37. Emmanuel | 84. Sft. Spiridon 50% |
| 38. Esther | 85. Sft. Vasile |
| 39. Evanthia | 86. Stella 33% |
| 40. Fotini | 87. Teleinac 50% |
| 41. Gheorghe 75% | 88. Thraki |
| 42. Gheorghios | 89. Tina V. |
| 43. Gherassinos | 90. Urania |
| 44. Grigorios | 91. Valeria |
| 45. Haralambos | 92. Vassos |
| 46. Ileana | 93. Violeta |
| 47. Ilias | 94. Zoe |

C. NAVIRES DE DIFFÉRENTS TYPES

- | | |
|----------------|--------------------------|
| 1. Arny | 14. Mircea 50% |
| 2. Dafni 50% | 15. Naluca |
| 3. Elefterios | 16. Nana |
| 4. Elena | 17. Nelly |
| 5. Elpis 50% | 18. Pithefs |
| 6. Elli | 19. Ponton A. n° 1 |
| 7. Ionel I | 20. Atelier flottant |
| 8. Ionel II | 21. Ponton Plutitor n° 1 |
| 9. Janetta 50% | 22. Ponton Plutitor n° 2 |
| 10. Kanaris | 23. R. n° 1 45% |
| 11. Lula | 24. Titti |
| 12. Macedonia | 25. Ulm |
| 13. Meropi | 26. Vizirul |

D. NAVIRES AYANT FAIT L'OBJET DE CONTRATS D'ACHAT

I. *Contrat A. Dracoulis*

Contre-valeur dollars U.S.A. cent cinquante trois mille sept cent un (153.701)

- | | |
|----------------------|-------------------------|
| 1. Thraki Remorqueur | 6. Hécatonhir Élévateur |
| 2. Iason Remorqueur | 7. Zeus Élévateur |
| 3. Smyrni Remorqueur | 8. Posseidon Élévateur |
| 4. Thraki Élévateur | 9. Hermis Élévateur |
| 5. Kriti Élévateur | |

II. *Contrat Diogenis Dendrinis*

Contre-valeur dollars U.S.A. cent quarante neuf mille cinq cent cinquante (149.550)

- | | |
|-----------------------|------------------|
| 1. Salamis Remorqueur | 2. Sofia Chaland |
|-----------------------|------------------|

III. *Contrat Grigorios Valérianos*

Contre-valeur dollars U.S.A. cinquante six mille sept cent quarante neuf (56.749)

1. Dionisios V. Remorqueur

C. VESSELS OF VARIOUS TYPES

- | | |
|----------------|---------------------------|
| 1. Arny | 14. Mircea 50% |
| 2. Dafni 50% | 15. Naluca |
| 3. Elefterios | 16. Nana |
| 4. Elena | 17. Nelly |
| 5. Elpis 50% | 18. Pithefs |
| 6. Elli | 19. Ponton A. No. 1 |
| 7. Ionel I | 20. Atelier flottant |
| 8. Ionel II | 21. Ponton Plutitor No. 1 |
| 9. Janetta 50% | 22. Ponton Plutitor No. 2 |
| 10. Kanaris | 23. R. No. 1 45% |
| 11. Lula | 24. Titti |
| 12. Macedonia | 25. Ulm |
| 13. Meropi | 26. Vizirul |

D. VESSELS PURCHASED BY CONTRACT

I. *Contract: A. Dracoulis*

Exchange value : \$US153,701

- | | |
|----------------------|--------------------------|
| 1. Thraki — tugboat | 6. Hécatonhir — elevator |
| 2. Iason — tugboat | 7. Zeus — elevator |
| 3. Smyrni — tugboat | 8. Posseidon — elevator |
| 4. Thraki — elevator | 9. Hermis — elevator |
| 5. Kriti — elevator | |

II. *Contract: Diogenis Dendrinis*

Exchange value : \$US149,550

- | | |
|----------------------|------------------|
| 1. Salamis — tugboat | 2. Sofia — barge |
|----------------------|------------------|

III. *Contract: Grigorios Valérianos*

Exchange value : \$US56,749

- | |
|---------------------------|
| 1. Dionisios V. — tugboat |
|---------------------------|

PROTOCOLE

Le Gouvernement du Royaume de Grèce et le Gouvernement de la République Populaire Roumaine, en se référant aux dispositions de l'article premier de l'Accord concernant le règlement des questions économiques en suspens depuis 1939 entre les deux pays¹, précisent qu'ils ont établi que seuls sont en droit de recevoir une indemnité pour dommages provoqués par la guerre en Roumanie, les ressortissants hellènes dont les cas sont expressément prévus par les dispositions des articles y relatifs du Traité de Paix entre la Roumanie et les Puissances Alliées et Associées, qui ont servi de base pour la conclusion du dit Accord.

Ne sont par conséquent pas considérées comme donnant lieu à une indemnité les réclamations concernant :

- a) les atteintes à la santé et l'intégrité physique ainsi que les dommages moraux;
- b) les évacuations éventuellement imposées par la nécessité des opérations militaires;
- c) le manque à gagner;
- d) la perte des salaires;
- e) la perte de la clientèle.

Le présent Protocole a été établi dans le but exclusif de faciliter la répartition par le Gouvernement hellénique des sommes forfaitaires entre les personnes intéressées et ne porte aucunement atteinte aux dispositions de l'Accord susmentionné et, particulièrement, de l'article 3, points 1 et 2, de l'Accord.

FAIT à Athènes, le 25 août 1956.

Pour le Gouvernement du Royaume de Grèce :

G. PAPADAKIS

Pour le Gouvernement de la République Populaire Roumaine :

A. LAZAREANU

¹ Voir p. 232 de ce volume.

PROTOCOL

The Government of the Kingdom of Greece and the Government of the Romanian People's Republic, having regard to the provisions of article 1 of the Agreement concerning the settlement of economic questions pending between the two countries since 1939,¹ state that they have decided that the only persons entitled to receive compensation for damage caused by the war in Romania are Greek nationals whose cases are specifically provided for in those articles of the Treaty of Peace between Romania and the Allied and Associated Powers which served as a basis for the conclusion of the said Agreement.

No consideration shall therefore be given to claims for compensation in respect of :

- (a) Impairment of health or any physical or moral injury;
- (b) Evacuation by reason of military operations;
- (c) Loss of livelihood;
- (d) Loss of wages;
- (e) Loss of customers.

This Protocol has been drawn up for the sole purpose of facilitating the apportionment of compensation by the Greek Government among the persons entitled thereto and in no way derogates from the provisions of the above-mentioned Agreement, particularly the provisions of article 3, paragraphs 1 and 2.

DONE at Athens, on 25 August 1956.

For the Government of the Kingdom of Greece :
G. PAPADAKIS

For the Government of the Romanian People's Republic :
A. LAZAREANU

¹ See p. 233 of this volume.

No. 4316

**GREECE
and
SWEDEN**

**Convention concerning judicial settlement. Signed at
Athens, on 11 December 1956**

Official text: French.

Registered by Greece on 5 May 1958.

**GRÈCE
et
SUÈDE**

**Convention de règlement judiciaire. Signée à Athènes, le
11 décembre 1956**

Texte officiel français.

Enregistrée par la Grèce le 5 mai 1958.

N^o 4316. CONVENTION¹ DE RÈGLEMENT JUDICIAIRE ENTRE LE ROYAUME DE GRÈCE ET LE ROYAUME DE SUÈDE. SIGNÉE À ATHÈNES, LE 11 DÉCEMBRE 1956

Sa Majesté le Roi des Hellènes et Sa Majesté le Roi de Suède, désireux, dans un esprit conforme aux rapports amicaux qui existent entre les deux Pays, d'assurer le règlement pacifique des différends juridiques qui pourraient s'élever entre eux, également désireux de se servir à cet effet des possibilités offertes par le Statut de la Cour Internationale de Justice, ont décidé de conclure une Convention de règlement judiciaire et ont nommé pour leurs plénipotentiaires, savoir :

Sa Majesté le Roi des Hellènes,

Son Excellence Monsieur C. Tsatsos, Député d'Athènes, Ministre p.i. des Affaires Étrangères.

Sa Majesté le Roi de Suède,

Son Excellence Monsieur le Comte F. C. L. Stackelberg, Ambassadeur Extraordinaire et Plénipotentiaire,

lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes.

Article 1

Les différends d'ordre juridique ayant pour objet :

- a. l'interprétation d'un traité;
- b. tout point de droit international;
- c. la réalité de tout fait qui, s'il était établi, constituerait la violation d'un engagement international;

qui pourraient naître entre les deux Pays, et qui n'auraient pu être résolus par la voie diplomatique, seront soumis à la Cour Internationale de Justice en vertu de l'article 36, paragraphe 2-6, de son Statut.

Article 2

Dans chaque affaire, les Hautes Parties Contractantes rédigeront avant de s'adresser à la Cour Internationale de Justice un compromis déterminant l'objet du litige et la procédure à suivre.

¹ Entrée en vigueur le 9 décembre 1957 par l'échange des instruments de ratification à Stockholm, conformément à l'article 4.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 4316. CONVENTION¹ CONCERNING JUDICIAL SETTLEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF GREECE AND THE KINGDOM OF SWEDEN. SIGNED AT ATHENS, ON 11 DECEMBER 1956

His Majesty the King of the Hellenes and his Majesty the King of Sweden, being desirous, in view of the friendly relations existing between the two countries, of ensuring the peaceful settlement of any legal disputes that may arise between them, and being desirous likewise of availing themselves for that purpose of the facilities offered by the Statute of the International Court of Justice, have decided to conclude a Convention concerning Judicial Settlement and have appointed as their Plenipotentiaries :

His Majesty the King of the Hellenes :

His Excellency Mr. C. Tsatsos, Deputy for Athens, Acting Minister of Foreign Affairs;

His Majesty the King of Sweden :

His Excellency Count F. C. L. Stackelberg, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary,

who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed on the following provisions :

Article 1

Legal disputes concerning :

- (a) The interpretation of a treaty;
- (b) Any question of international law; or
- (c) The existence of any fact which, if established, would constitute a breach of an international obligation;

which may arise between the two countries and which cannot be settled amicably by the diplomatic channel, shall be submitted to the International Court of Justice in accordance with Article 36, paragraphs 2 to 6, of the Statute of the Court.

Article 2

In each case, the High Contracting Parties shall, before taking the question to the International Court of Justice, conclude a special agreement defining the subject of the dispute and laying down the procedure to be followed.

¹ Came into force on 9 December 1957 by the exchange of the instruments of ratification at Stockholm, in accordance with article 4.

Article 3

Faute de conclusion d'un compromis dans un délai de trois mois à partir d'une invitation à cet effet adressée par l'une des Hautes Parties Contractantes à l'autre, la Cour Internationale de Justice sera saisie par requête de l'une ou l'autre Partie.

Article 4

La présente Convention sera ratifiée. L'échange des instruments de ratification aura lieu à Stockholm. La Convention entrera en vigueur dès l'échange des instruments de ratification.

Article 5

La Convention aura une durée de cinq ans et restera en vigueur après ce terme, tant que l'une des Hautes Parties Contractantes n'aura pas notifié par un préavis de six mois son intention d'en faire cesser les effets.

FAIT à Athènes, le 11 décembre 1956.

Pour le Gouvernement du Royaume de Grèce :

C. TSATSOS

Pour le Gouvernement du Royaume de Suède

F. STACKELBERG

Article 3

If the special agreement is not concluded within three months from the date of the request made by one of the High Contracting Parties to the other, either Party may take the matter to the International Court of Justice by application.

Article 4

This Convention shall be ratified. The exchange of instruments of ratification shall take place at Stockholm. The Convention shall come into force upon the exchange of instruments of ratification.

Article 5

This Convention shall remain in force for five years and shall continue in force after the expiry of that period unless six months' notice of termination is given by one of the High Contracting Parties to the other.

DONE at Athens, on 11 December 1946.

For the Government of the Kingdom of Greece :

C. TSATSOS

For the Government of the Kingdom of Sweden :

F. STACKELBERG

No. 4317

**GREECE
and
EGYPT**

Cultural Agreement. Signed at Cairo, on 4 September 1956

Official text: French.

Registered by Greece on 5 May 1958.

**GRÈCE
et
ÉGYPTE**

Accord culturel. Signé au Caire, le 4 septembre 1956

Texte officiel français.

Enregistré par la Grèce le 5 mai 1958.

N° 4317. ACCORD CULTUREL¹ ENTRE LA GRÈCE ET L'ÉGYPTE. SIGNÉ AU CAIRE, LE 4 SEPTEMBRE 1956

Le Gouvernement de la République d'Égypte et le Gouvernement Royal de Grèce, désireux de consolider la compréhension entre les deux nations et de promouvoir la coopération entre elles dans les domaines littéraire, scientifique et artistique et, prenant en considération les liens existant dans le passé entre les deux pays, soit à l'époque de l'Égypte ancienne soit aux époques médiévale et moderne, ont décidé de conclure un accord culturel réalisant ces buts et conforme à l'esprit qui a prévalu dans les relations de coopération intellectuelle entre les deux pays et ont désigné leurs plénipotentiaires :

Pour le Gouvernement de la République d'Égypte :

Monsieur Abdel Fattah Hassan, Ministre Suppléant des Affaires Étrangères;

Pour le Gouvernement Royal de Grèce :

Monsieur Paul Pandermalis, chargé d'affaires a. i. de l'Ambassade Royale de Grèce, au Caire,

lesquels après avoir échangé les documents relatifs à leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

1. Les deux Hautes Parties contractantes s'engagent mutuellement à coopérer dans tout ce qui peut consolider les relations culturelles entre elles et permettre l'exécution des dispositions de cet accord conformément aux buts visés.

2. Les deux Hautes Parties contractantes favoriseront les échanges culturels, scientifiques et artistiques entre elles. Elles s'engagent notamment :

a) à encourager l'échange de professeurs et d'étudiants chargés de recherches scientifiques et à leur accorder les facilités nécessaires pour les aider dans l'accomplissement de leur tâche tout en leur simplifiant les formalités d'entrée et de séjour.

b) à créer chacune d'elles un même nombre de bourses pour les ressortissants de l'autre afin de leur permettre d'entreprendre des études dans ses institutions et ses universités à des conditions analogues.

c) à instituer des chaires dans les Universités grecques pour l'enseignement des civilisations égyptienne et arabe et réciproquement des chaires dans les Universités égyptiennes pour l'enseignement de la civilisation hellénique. Des arrangements entre les deux Hautes Parties contractantes détermineront les modalités d'exécution de cette stipulation.

¹ Entré en vigueur le 17 février 1958 par l'échange des instruments de ratification à Athènes, conformément au paragraphe 6.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 4317. CULTURAL AGREEMENT¹ BETWEEN GREECE
AND EGYPT. SIGNED AT CAIRO, ON 4 SEPTEMBER
1956

The Government of the Republic of Egypt and the Royal Greek Government, desiring to promote understanding between the two countries and to encourage literary, scientific and artistic co-operation between them, and considering the ties which have traditionally united the two countries in ancient Egyptian times and in the mediaeval and modern eras, have resolved to conclude a cultural agreement for that purpose in conformity with the spirit which has characterized intellectual co-operation between the two countries and have appointed as their plenipotentiaries :

For the Government of the Republic of Egypt :

Mr. Abdel Fattah Hassan, Deputy Minister of Foreign Affairs;

For the Government of the Kingdom of Greece :

Mr. Paul Pandermalis, Chargé d'Affaires ad interim of the Royal Greek Embassy, Cairo,

who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed upon the following :

1. The High Contracting Parties undertake to co-operate in any measures which may strengthen their cultural ties and facilitate the application of the provisions of this Agreement in accordance with its purposes.

2. The High Contracting Parties shall promote cultural, scientific and artistic exchanges. They undertake, in particular :

(a) To encourage the interchange of teachers and students engaged in scientific research, to accord such teachers and students the facilities necessary for the pursuit of their studies and to simplify, for their benefit, the formalities concerning entry and residence.

(b) Each to establish an equal number of scholarships to enable nationals of one Contracting Party to study in the institutions and universities of the other Contracting Party under similar conditions.

(c) To institute, on a basis of reciprocity, professorial chairs in Egyptian and Arab civilization in Greek universities and professorial chairs in Hellenic civilization in Egyptian universities. The measures necessary to give effect to this provision shall be determined by agreement between the High Contracting Parties.

¹ Came into force on 17 February 1958 by the exchange of the instruments of ratification at Athens, in accordance with paragraph 6.

d) à faciliter l'échange de manuels, périodiques, films, publications et autres objets d'éducation. A cette fin, les deux Hautes Parties contractantes envisageront la possibilité de réduire les restrictions sur les importations et les exportations entre les deux pays, du matériel éducatif ou culturel ainsi que sur l'échange monétaire pour les paiements affectés à ces fins.

e) à étudier, chacune d'elles en ce qui la concerne, les conditions dans lesquelles pourra être reconnue l'équivalence des diplômes et des titres académiques délivrés par les Institutions de l'autre, tout en accordant les facilités nécessaires pour l'admission des étudiants de chacune d'elles dans les Institutions de l'autre et ce, en vue de conclure un accord spécial à cet effet.

f) à favoriser les missions et les tournées éducatives, intellectuelles, sportives et sociales, entre les deux pays en simplifiant et en réduisant à cet effet les formalités et les frais de voyage.

g) à consolider les rapports entre les bibliothèques et les musées scientifiques, artistiques, historiques des deux pays, par divers moyens tels que l'échange d'ouvrages, d'index et d'antiquités existant en multiples exemplaires, ainsi que les techniciens et les missions des fouilles archéologiques et ce, suivant accord établi entre elles et selon les dispositions de la loi dans chaque pays.

h) à consolider les liens et à favoriser la collaboration entre les savants, les hommes de lettres, les journalistes, les membres des professions libérales, les artistes, les acteurs de théâtre et de cinéma, les musiciens et les personnalités marquantes de la radio et ce, en encourageant la réunion de congrès culturels, scientifiques et éducatifs et en organisant des visites ainsi que des expositions périodiques pour les arts et la production littéraire.

i) Chacun des deux Gouvernements contractants pourra établir des associations et des centres culturels et sociaux communs dans les deux pays et qui seront soumis aux lois et règlements du pays où ils se trouvent.

3. La création d'Institutions d'enseignement et de culture, par chacune des deux Hautes Parties contractantes dans le pays de l'autre, ainsi que les activités de celles déjà existantes seront soumises aux lois et règlements du pays où ils se trouvent.

4. Les deux Hautes Parties contractantes auront soin, chacune dans son pays, d'attirer l'attention des auteurs et des éditeurs sur toutes les inexactitudes figurant dans les manuels, livres, publications et les films projetés dans son pays et ayant trait à l'autre.

5. Chacune des Hautes Parties contractantes fera inscrire, autant que possible, à ses programmes scolaires, l'enseignement de la géographie et de l'histoire de l'autre qui soit de nature à donner aux élèves une idée exacte de sa civilisation et de son patrimoine culturel.

6. Les deux Hautes Parties contractantes ratifieront cet Accord le plus tôt possible après l'avoir signé.

(d) To facilitate the exchange of textbooks, periodicals, films, publications and other educational articles. To that end, the High Contracting Parties shall consider the possibility of reducing limitations on their imports and exports of educational or cultural material and of relaxing currency restrictions in respect of payments for such material.

(e) To study the conditions under which diplomas and degrees conferred by the establishments of one country may be regarded as equivalent to those conferred by the establishments of the other country, and the procedure for the admission of students of one country to the institutions of the other country, with a view to the conclusion of a special agreement on the matter.

(f) To encourage visits and tours for educational, intellectual, sports and social activities between the two countries by simplifying and reducing travel formalities and costs.

(g) To extent, by agreement between the two countries and in accordance with their respective laws, relations between the libraries and the scientific, art and historical museums of the two countries by such means as the exchange of books, catalogues and antique objects, of which there are many examples, and the exchange of experts and archaeological missions.

(h) To extend relations and encourage collaboration between scientists, men of letters, journalists, members of the liberal professions, artists, stage and screen actors, musicians and outstanding radio personalities by promoting the holding of cultural, scientific and educational congresses and by organizing tours and periodic artistic and literary exhibitions.

(i) The Contracting Governments will be permitted to establish associations and joint cultural and social centres in the two countries; such associations and centres shall be subject to the laws and regulations of the country in which they are situated.

3. The establishment of institutions of learning and culture by one High Contracting Party in the territory of the other and the activities of institutions already so established shall be subject to the laws and regulations of the country in which they are situated.

4. Each High Contracting Party shall take care to draw the attention of authors and publishers to inaccuracies in manuals, books, publications and films dealing with one country and used in the other.

5. Each High Contracting Party shall take every possible step to ensure that its school programmes include such instruction in the geography and history of the other country as will give students a correct appreciation of its civilization and cultural heritage.

6. This Agreement shall be ratified by the High Contracting Parties as soon as possible after its signature.

Le présent Accord entrera en vigueur à partir de la date de l'échange des instruments de ratification qui aura lieu à Athènes.

Il restera en vigueur jusqu'à l'expiration d'une période de six mois à partir de la date à laquelle une des deux Parties contractantes aura notifié sa dénonciation.

FAIT au Caire, le 4 septembre 1956, en double exemplaire en langue française.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires ci-dessus désignés ont signé le présent Accord.

Pour le Gouvernement de la République d'Égypte :
(Signé) ABDEL FATTAH HASSAN

Pour le Gouvernement Royal de Grèce :
(Signé) P. PANDERMALIS

This Agreement shall come into force on the date of the exchange of the instruments of ratification, which shall take place at Athens.

It shall remain in force until the expiry of six months from the date on which either Party has given notice of denunciation.

DONE at Cairo, in duplicate, in the French language, on 4 September 1956.

IN FAITH WHEREOF the undersigned plenipotentiaries have signed this Agreement.

For the Government of the Republic of Egypt :
(Signed) ABDEL FATTAH HASSAN

For the Government of the Kingdom of Greece
(Signed) P. PANDERMALIS

No. 4318

**GREECE
and
SPAIN**

**Trade Agreement (with Additional Protocol). Signed at
Athens, on 15 May 1954**

**Additional Protocol to the above-mentioned Agreement.
Signed at Madrid, on 1 June 1955**

Official text: French.

Registered by Greece on 5 May 1958.

**GRÈCE
et
ESPAGNE**

**Accord commercial (avec Protocole additionnel). Signé à
Athènes, le 15 mai 1954**

**Protocole additionnel à l'Accord susmentionné. Signé à
Madrid, le 1^{er} juin 1955**

Texte officiel français.

Enregistrés par la Grèce le 5 mai 1958.

N^o 4318. ACCORD COMMERCIAL¹ ENTRE LA GRÈCE ET L'ESPAGNE. SIGNÉ À ATHÈNES, LE 15 MAI 1954

Le Gouvernement du Royaume de Grèce et le Gouvernement espagnol, animés du désir de développer les échanges commerciaux entre les deux pays, sont convenus des dispositions suivantes :

Article 1

Les Parties contractantes s'accorderont un traitement aussi favorable que possible dans l'octroi réciproque des autorisations d'importation et d'exportation et selon le régime d'importation et d'exportation en vigueur dans chacun des deux pays.

Article 2

Le Gouvernement hellénique autorisera l'exportation vers l'Espagne des marchandises reprises à la liste « G »² ci-annexée pour les quantités ou valeurs y figurant. Le Gouvernement espagnol délivrera les licences d'importation correspondantes pour autant que de telles licences soient nécessaires à l'importation.

Le Gouvernement espagnol autorisera l'exportation vers la Grèce des marchandises reprises à la liste « E »³ ci-annexée pour les quantités ou valeurs y figurant. Les licences d'importation correspondantes seront délivrées par le Gouvernement hellénique, pour autant que ces licences soient nécessaires à l'importation.

Lors de l'octroi des permis d'importation et d'exportation le caractère saisonnier des marchandises sera pris en considération.

Article 3

Il est entendu que les marchandises ne figurant pas dans les listes « E » et « G » ci-annexées ainsi que celles dont les contingents seraient épuisés, pourront, pendant la validité du présent accord, être exportées de part et d'autre, à condition d'obtenir dans le cas où ceci serait nécessaire l'autorisation préalable des autorités compétentes des deux pays.

Article 4

Les contingents fixés dans les listes « E » et « G » ci-annexées seront valables pour une année. Les marchandises à échanger de part et d'autre seront facturées en dollars U.S.A.

¹ Entré en vigueur le 15 mai 1954, dès sa signature, conformément à l'article 8.

² Voir p. 266 de ce volume.

³ Voir p. 264 de ce volume.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 4318. TRADE AGREEMENT¹ BETWEEN GREECE AND SPAIN. SIGNED AT ATHENS, ON 15 MAY 1954

The Government of the Kingdom of Greece and the Spanish Government, desiring to develop trade between the two countries, have agreed on the following provisions :

Article 1

The Contracting Parties shall grant to each other the most favourable treatment possible in the reciprocal issue of import and export licences in accordance with the import and export regulations in force in each of the two countries.

Article 2

The Greek Government shall authorize the export to Spain of the goods specified in the annexed schedule " G " ² up to the quantities or values shown therein. The Spanish Government shall issue the corresponding import licences to the extent that such licences are necessary.

The Spanish Government shall authorize the export to Greece of the goods specified in the annexed schedule " E " ³ up to the quantities or values shown therein. The corresponding import licences shall be issued by the Greek Government to the extent that such licences are necessary.

In the granting of import and export licences, the seasonal character of goods shall be taken into account.

Article 3

It is agreed that goods not specified in the annexed schedules " E " and " G " and goods whose quotas have been exhausted may be exported by either Party during the period of validity of this Agreement on condition that any necessary licences are obtained beforehand from the competent authorities of the two countries.

Article 4

The quotas specified in the annexed schedules " E " and " G " shall be valid for one year. The goods to be exchanged between the two countries shall be invoiced in United States dollars.

¹ Came into force on 15 May 1954, upon signature, in accordance with article 8.

² See p. 267 of this volume.

³ See p. 265 of this volume.

Article 5

Les paiements relatifs aux transactions prévues par le présent Accord s'effectueront conformément aux dispositions de l'Accord de paiement signé en date de ce jour¹.

Article 6

Les deux Gouvernements constitueront une commission mixte chargée de surveiller l'application du présent Accord. Cette commission se réunira à la demande de l'une des deux parties contractantes. Elle aura pour tâche d'établir en temps utile les nouvelles listes des contingents valables pour l'année suivante, et de faire toutes propositions tendant à améliorer les relations commerciales des deux pays.

Article 7

Les opérations approuvées pendant la durée de validité du présent Accord et non achevées à son expiration, continueront à être liquidées conformément à ses dispositions.

Article 8

Le présent Accord, qui remplace l'accord de commerce du 23 février 1950, entrera en vigueur le jour de sa signature et prendra fin après une année d'application. Il sera renouvelé par tacite reconduction pour des périodes annuelles, s'il n'est pas dénoncé au moins deux mois avant son expiration.

FAIT à Athènes en double exemplaire, en langue française, le 15 mai 1954.

Pour la Grèce :
St. STEPHANOPOULOS

Pour l'Espagne :
Marquis DE LOS ARCOS

LISTE « E »

EXPORTATIONS ESPAGNOLES VERS LA GRÈCE

| <i>Marchandises</i> | <i>En milliers de dollars</i> |
|---|-----------------------------------|
| Conserves de poisson en huile | 50 |
| Anchois en saumure | 50 |
| Spécialités pharmaceutiques | 100 |
| Produits chimiques et pharmaceutiques | 250 |
| Oxyde de fer | 25 |

¹ Voir p. 277 de ce volume.

Article 5

Payments relating to transactions provided for in this Agreement shall be effected in accordance with the provisions of the Payments Agreement signed this day.¹

Article 6

The two Governments shall establish a Joint Commission to supervise the carrying-out of this Agreement. The said Commission shall meet at the request of either Contracting Party. It shall be responsible for the drawing-up in due course of new schedules of quotas for the following year, and for making any suggestions likely to improve commercial relations between the two countries.

Article 7

Transactions approved during the period of validity of this Agreement, but not completed before its expiry, shall continue to be settled in accordance with its provisions.

Article 8

This Agreement, which shall supersede the Trade Agreement of 23 February 1950, shall enter into force on the date of its signature and shall remain in force for one year. It shall be extended from year to year by tacit agreement unless two months' notice of termination is given.

DONE at Athens, in duplicate, in the French language, on 15 May 1954.

For Greece :
St. STEPHANOPOULOS

For Spain :
Marqués DE LOS ARCOS

SCHEDULE "E"
SPANISH EXPORTS TO GREECE

| <i>Item</i> | <i>Value in \$1,000</i> |
|--|-----------------------------|
| Fish, preserved in oil | 50 |
| Anchovies, preserved in brine | 50 |
| Proprietary medicines | 100 |
| Chemical and pharmaceutical products | 250 |
| Iron oxide | 25 |

¹ See p. 277 of this volume.

| <i>Marchandises</i> | <i>En milliers de dollars</i> |
|---|-----------------------------------|
| Mercure | 25 |
| Papier à cigarettes | 100 |
| Machines en général | 250 |
| Machines à coudre | 100 |
| Matières colorantes, teintures et vernis | 50 |
| Manufactures de caoutchouc, pneus inclus | 100 |
| Machines outils | 50 |
| Matériel électrique (moteurs, ventilateurs industriels, interrupteurs, isolateurs, etc.) | 50 |
| Instruments de mesure pour usage industriel (manomètres, compteurs d'eau, de gaz, et d'électricité, etc.) | 100 |
| Liège en brut et produits de liège manufacturé, non fabriqués en Grèce | 150 |
| Machines à écrire et à calculer | 50 |
| Bicyclettes et motocyclettes | 100 |
| Armes de chasse et de sport | 50 |
| Quincaillerie, serrurerie, outils, etc. | 50 |
| Coutellerie | 10 |
| Céramique sanitaire | 100 |
| Morue salée | 50 |
| Matériel plastique | 30 |
| Planches contre-plaquées | 50 |
| Potasse K ₂ O tonnes | 2.000 |
| Tissus et passementerie | P.M. |
| Films impressionnés | P.M. |
| Parfumerie | P.M. |
| Livres et revues | 5 |
| Peaux y compris les articles de maroquinerie | 25 |
| Perles artificielles | 5 |
| Articles d'artisanat y compris jouets | P.M. |
| Huiles essentielles (non fabriquées en Grèce) | 15 |
| Marbres | 10 |
| Divers | 100 |

LISTE « G »

EXPORTATIONS HELLÉNIQUES VERS L'ESPAGNE

| | |
|--|-------|
| Tabac en feuilles | 1.000 |
| Cigarettes (en consignation) | |
| Boyaux | 25 |
| Éponges | 50 |
| Mastic | 10 |
| Plantes médicinales (non produites en Espagne) | 5 |
| Graines de sésame | 20 |
| Extrait de vallonnées | 25 |
| Cocons de soie | 50 |

| <i>Item</i> | <i>Value in \$1,000</i> |
|--|-----------------------------|
| Mercury | 25 |
| Cigarette paper | 100 |
| Machinery in general | 250 |
| Sewing machines | 100 |
| Colouring materials, dyes and varnishes | 50 |
| Articles of rubber, including tyres | 100 |
| Machine tools | 50 |
| Electrical equipment (motors, industrial fans, switches, insulators, etc.) | 50 |
| Measuring instruments for industrial use (manometers, water, gas and electric meters, etc.) | 100 |
| Raw cork, and manufactured goods of cork not manufactured in Greece | 150 |
| Typewriters and calculating machines | 50 |
| Bicycles and motor cycles | 100 |
| Hunting and sporting guns | 50 |
| Hardware, locks, tools, etc. | 50 |
| Cutlery | 10 |
| Ceramic sanitary articles | 100 |
| Salted cod | 50 |
| Plastic materials | 30 |
| Plywood boards | 50 |
| Potash (K ₂ O) tons | 2,000 |
| Fabrics and trimmings | p.m. |
| Exposed film | p.m. |
| Perfumery | p.m. |
| Books and magazines | 5 |
| Hides, including leather articles | 25 |
| Artificial pearls | 5 |
| Articles of handicraft, including toys | p.m. |
| Essential oils (not produced in Greece) | 15 |
| Marble | 10 |
| Miscellaneous | 100 |

SCHEDULE "G"
GREEK EXPORTS TO SPAIN

| | |
|--|-------|
| Leaf tobacco | 1,000 |
| Cigarettes (on consignment) | 25 |
| Guts | 50 |
| Sponges | 10 |
| Mastic | 5 |
| Medicinal plants (not produced in Spain) | 20 |
| Sesame seeds | 25 |
| Valonia extract | 50 |
| Silkworm cocoons | 50 |

| <i>Marchandises</i> | <i>En milliers de dollars</i> |
|--|-----------------------------------|
| Chiffons et déchets de soie | 75 |
| Minerai de chrome | 200 |
| Minerai de manganèse (minimum de richesse 48%) | 50 |
| Bauxite | 100 |
| Émeri en roche et en poudre | 70 |
| Kaolin (non produit en Espagne) | 10 |
| Terre de Santorin | 10 |
| Pierres meulières en émeri | 10 |
| Pierres à aiguiser (pierre du Levant) | 10 |
| Marbre | 10 |
| Articles d'artisanat | P.M. |
| Coton | P.M. |
| Divers | 100 |

PROTOCOLE ADDITIONNEL À L'ACCORD COMMERCIAL ENTRE LA GRÈCE ET L'ESPAGNE¹

Le Gouvernement hellénique et le Gouvernement espagnol, se référant à l'Accord commercial entre les deux Pays signé en date d'aujourd'hui¹, sont tombés d'accord sur ce qui suit :

Les produits naturels ou fabriqués énumérés dans la liste « G »², originaires de la Grèce bénéficieront à leur entrée en Espagne (territoire espagnol, colonies et territoires et zone du Protectorat espagnol au Maroc), pendant la validité de l'Accord de commerce signé en date de ce jour, des droits minimums, établis dans la deuxième colonne des tarifs douaniers espagnols, c'est-à-dire tarif conventionnel autonome.

Les produits naturels ou fabriqués énumérés dans la liste « E »³ originaires de l'Espagne (territoire espagnol, colonies et territoires et zone du Protectorat espagnol au Maroc) bénéficieront à leur entrée en Grèce, pendant la validité de l'Accord de commerce signé en date de ce jour, des droits conventionnels ou minimums établis dans les tarifs douaniers helléniques.

Ces bénéfices s'appliqueront aussi à toutes les marchandises importées de part et d'autre sur la base de l'Accord commercial signé en date d'aujourd'hui.

Ce protocole entrera en vigueur le jour de sa signature et aura la même durée de validité que l'Accord de commerce signé entre l'Espagne et la Grèce en date de ce jour.

FAIT à Athènes, en double exemplaire en langue française le 15 mai 1954.

Pour la Grèce :
St. STEPHANOPOULOS

Pour l'Espagne :
Marquis DE LOS ARCOS

¹ Voir p. 262 de ce volume.

² Voir p. 266 de ce volume.

³ Voir p. 264 de ce volume.

| <i>Item</i> | <i>Value in \$1,000</i> |
|---|-----------------------------|
| Silk rags and waste | 75 |
| Chromium ore | 200 |
| Manganese ore (minimum manganese content : 48 per cent) . . | 50 |
| Bauxite | 100 |
| Rock emery and emery powder | 70 |
| Kaolin (not produced in Spain) | 10 |
| Santorin earth | 10 |
| Emery millstones | 10 |
| Whetstones (Levant stone) | 10 |
| Marble | 10 |
| Articles of handicraft | p.m. |
| Cotton | p.m. |
| Miscellaneous | 100 |

ADDITIONAL PROTOCOL TO THE TRADE AGREEMENT BETWEEN GREECE AND SPAIN¹

The Greek Government and the Spanish Government, having regard to the Trade Agreement signed this day¹ by the two countries, have agreed as follows :

The minimum rates set out in the second column of the Spanish customs tariff (autonomous conventional rates) shall apply to all natural products and manufactured goods of Greek origin specified in schedule " G " ² and imported into Spain (territory of Spain, Spanish colonies and territories and Spanish Protectorate in Morocco) during the period of validity of the Trade Agreement signed this day.

The minimum or conventional rates set out in the Greek customs tariff shall apply to all natural products and manufactured goods of Spanish origin (territory of Spain, Spanish colonies and territories and Spanish Protectorate in Morocco) specified in schedule " E " ³ and imported into Greece during the period of validity of the Trade Agreement signed this day.

The benefit of these provisions shall also apply to all other goods imported by either Party from the other under the terms of the Trade Agreement signed this day.

This Protocol shall enter into force on the date of its signature and shall remain in force for the same period as the Trade Agreement between Spain and Greece signed this day.

DONE at Athens, in duplicate, in the French language, on 15 May 1954.

For Greece :
St. STEPHANOPOULOS

For Spain :
Marqués DE LOS ARCOS

¹ See p. 263 of this volume.

² See p. 267 of this volume.

³ See p. 265 of this volume.

PROTOCOLE¹ ADDITIONNEL À L'ACCORD COMMERCIAL
DU 15 MAI 1954² ENTRE LA GRÈCE ET L'ESPAGNE.
SIGNÉ À MADRID, LE 1^{er} JUIN 1955

La Commission Gouvernementale Mixte, prévue par l'Article 6 de l'Accord Commercial entre l'Espagne et la Grèce signé à Athènes le 15 mai 1954², s'est réunie à Madrid entre le 26 mai et le 1^{er} juin 1955.

La Commission après avoir examiné l'évolution des relations commerciales entre les deux pays s'est mise d'accord sur les points suivants :

1. Les deux Délégations ont constaté qu'il était de l'intérêt des deux pays de voir leurs échanges commerciaux se développer davantage. La Délégation hellénique a exprimé, sur ce point, l'opinion qu'il serait de nature à aider ce développement si l'Espagne accordait des licences d'exportation vers la Grèce des produits, non déjà repris sur la liste des marchandises « E », comme le blé dur, le sucre, les produits pétrolifères et les engrais chimiques superphosphates. La Délégation espagnole de son côté, tout en reconnaissant les avantages de l'exportation de ces produits, a déclaré que vu la nature spéciale de ces produits elle ne pouvait pas assumer d'engagements pour leur exportation. Toutefois, le Gouvernement espagnol ne manquera pas d'examiner avec bienveillance et dans la mesure du possible les demandes des commerçants intéressés pour l'exportation de ces produits.

2. Les listes des marchandises « G » et « E » annexées à l'Accord Commercial entre la Grèce et l'Espagne, du 15 mai 1954, seront remplacées par les listes « G »³ et « E »⁴ annexées au présent Protocole.

La validité de ces listes est fixée à un an, soit du 15 mai 1955 au 14 mai 1956.

3. La Délégation espagnole a pris acte de la déclaration de la Délégation hellénique suivant laquelle le régime de la libération de toute restriction quantitative des produits d'origine et de provenance des pays appartenant à l'Union Européenne des Paiements, prévu par la décision du Conseil du Commerce Extérieur de la Grèce, sub n° 45700 en date du 7 juillet 1953, s'applique également aux produits d'origine et de provenance espagnoles.

4. Les deux Délégations sont convenues que dans le cas où il existerait un solde dans le compte prévu par l'Article 1 de l'Accord de Paiement en vigueur entre les deux pays, ceux-ci pourront se mettre d'accord pour que ce solde

¹ Entré en vigueur rétroactivement à partir du 15 mai 1955, conformément à ses dispositions.

² Voir p. 262 de ce volume.

³ Voir p. 272 de ce volume.

⁴ Voir p. 274 de ce volume.

ADDITIONAL PROTOCOL¹ TO THE TRADE AGREEMENT
OF 15 MAY 1954² BETWEEN GREECE AND SPAIN.
SIGNED AT MADRID, ON 1 JUNE 1955

The Joint Governmental Commission provided for in article 6 of the Trade Agreement between Greece and Spain, signed at Athens on 15 May 1954,² met at Madrid from 26 May to 1 June 1955.

After examining the development of trade relations between the two countries, the Commission reached agreement on the following points :

1. The two delegations noted that an increase in trade between the two countries would be in the interests of both. In that connexion, the Greek delegation expressed the view that this purpose would be served if Spain granted licences for the export to Greece of goods not included in schedule " E ", such as hard wheat, sugar, petroleum products and superphosphate chemical fertilizers. The Spanish delegation, while recognizing the advantages to be derived from the export of these products, declared that, in view of their special character, it could not give any undertaking with regard to their export. The Spanish Government will none the less give as favourable consideration as possible to requests by interested merchants for the export of these products.

2. The schedules " G " and " E " annexed to the Trade Agreement between Greece and Spain of 15 May 1954 shall be replaced by the schedules " G " ³ and " E " ⁴ annexed to this Protocol.

These schedules shall remain valid for one year, i.e. from 15 May 1955 to 14 May 1956.

3. The Spanish delegation notes the declaration by the Greek delegation that the measures provided for in decision No. 45700 of 7 July 1953 of the Foreign Trade Council of Greece freeing from all quantitative controls the importation of goods originating from, and exported by, countries members of the European Payments Union shall also apply to goods originating from, and exported by, Spain.

4. The two delegations agree that if the account provided for in article 1 of the Payments Agreement in force between Greece and Spain shows a balance, the two countries may agree to transfer such balance to the account of a third State

¹ Came into force with retroactive effect from 15 May 1955, in accordance with its terms.

² See p. 263 of this volume.

³ See p. 273 of this volume.

⁴ See p. 275 of this volume.

puisse être transféré dans le compte d'un pays tiers avec lequel la Grèce et l'Espagne sont liées par un accord de paiement et à la condition que ce tiers pays soit d'accord à cette transaction.

Le présent Protocole, dont la validité est fixée à un an, sera soumis à l'approbation des deux Gouvernements. Cette approbation acquise il entrera en vigueur rétroactivement à partir du 15 mai 1955. L'approbation sera communiquée dans le plus bref délai possible par échange de lettres entre le Ministère des Affaires Étrangères de l'Espagne et l'Ambassade Royale de Grèce à Madrid.

FAIT à Madrid, en double exemplaire, en langue française, le 1^{er} juin 1955.

Pour le Gouvernement Royal de Grèce :

A. J. KAPSAMBELIS

Pour le Gouvernement espagnol :

F. ARMIJO

LISTE « G »

EXPORTATIONS HELLÉNIQUES VERS L'ESPAGNE

| <i>Marchandises</i> | <i>En milliers de dollars</i> |
|---|-----------------------------------|
| Tabac en feuilles | 1.000 |
| Cigarettes (en consignation) | |
| Boyaux | 50 |
| Éponges | 50 |
| Mastic | 10 |
| Plantes médicinales (non produites en Espagne) | 5 |
| Graines de sésame | 20 |
| Extrait de vallonées | 25 |
| Cocons de soie | 50 |
| Chiffons et déchets de soie | 75 |
| Minerai de chrome | 200 |
| Minerai de manganèse (minimum de richesse 480 ^o / _o) | 50 |
| Bauxite | 100 |
| Emeri en roche et en poudre | 70 |
| Kaolin (non produit en Espagne) | 10 |
| Terre de Santorin | 10 |
| Pierres meulières en émeri | 10 |
| Pierres à aiguiser (pierre du Levant) | 10 |
| Marbre | 10 |
| Articles d'artisanat | P.M. |
| Coton | tonnes 500 |
| Divers | 250 |
| Corindon | 20 |
| Produits de confiserie (loucoums, tahini, cholvaa) | 10 |

having payments agreements with Greece and Spain on condition that such third country agrees to the transaction.

This Protocol, which shall be valid for one year, shall be submitted to the two Governments for approval. On being approved, it shall enter into force with retrospective effect from 15 May 1955. The said approval shall be notified as soon as possible by an exchange of letters between the Spanish Ministry of Foreign Affairs and the Royal Embassy of Greece at Madrid.

DONE at Madrid, in duplicate, in the French language, on 1 June 1955.

For the Royal Government of Greece :
A. J. KAPSAMBELIS

For the Spanish Government :
F. ARMIJO

SCHEDULE "G" GREEK EXPORTS TO SPAIN

| <i>Item</i> | <i>Value in \$1,000</i> |
|---|-----------------------------|
| Leaf tobacco | 1,000 |
| Cigarettes (on consignment) | |
| Guts | 50 |
| Sponges | 50 |
| Mastic | 10 |
| Medicinal plants (not produced in Spain) | 5 |
| Sesame seeds | 20 |
| Valonia extract | 25 |
| Silkworm cocoons | 50 |
| Silk rags and waste | 75 |
| Chromium ore | 200 |
| Manganese ore (minimum manganese content : 48 per cent) | 50 |
| Bauxite | 100 |
| Rock emery and emery powder | 70 |
| Kaolin (not produced in Spain) | 10 |
| Santorin earth | 10 |
| Emery millstones | 10 |
| Whetstones (Levant stone) | 10 |
| Marble | 10 |
| Articles of handicraft | p.m. |
| Cotton | tons 500 |
| Miscellaneous | 250 |
| Corundum | 20 |
| Confectionery (Turkish delight, tahin, halva) | 10 |

LISTE « E »

EXPORTATIONS ESPAGNOLES VERS LA GRÈCE

| <i>Marchandises</i> | <i>En milliers de dollars</i> |
|--|-----------------------------------|
| Conserves de poisson en huile | 50 |
| Anchois en saumure | 50 |
| Spécialités pharmaceutiques | 100 |
| Produits chimiques et pharmaceutiques | 250 |
| Oxyde de fer | 25 |
| Mercure | 25 |
| Papier à cigarettes | 100 |
| Machines en général | 250 |
| Machines à coudre | 100 |
| Matières colorantes, teintures et vernis | 50 |
| Manufactures de caoutchouc, pneus inclus | 100 |
| Machines outils | 50 |
| Matériel électrique (moteurs, ventilateurs industriels, interrupteurs, isolateurs, etc.) | 50 |
| Instruments de mesure pour usage industriel (manomètres, comp- teurs d'eau, de gaz, et d'électricité, etc.) | 100 |
| Liège en brut et produits de liège manufacturé non fabriqués en Grèce | 150 |
| Machines à écrire et à calculer | 50 |
| Bicyclettes et motocyclettes | 100 |
| Armes de chasse et de sport | 50 |
| Quincaillerie, serrurerie, outils, etc. | 50 |
| Coutellerie | 10 |
| Céramique sanitaire | 100 |
| Morue salée | 50 |
| Matériel plastique | 30 |
| Planches contre-plaquées | 50 |
| Potasse K ₂ O tonnes | 2.000 |
| Tissus et passementerie | P.M. |
| Films impressionnés | P.M. |
| Parfumerie | P.M. |
| Livres et revues | 5 |
| Peaux y compris les articles de maroquinerie | 25 |
| Perles artificielles | 5 |
| Articles d'artisanat y compris jouets | P.M. |
| Huiles essentielles (non fabriquées en Grèce) | 15 |
| Marbres | 10 |
| Divers | 250 |

SCHEDULE "E"
SPANISH EXPORTS TO GREECE

| <i>Item</i> | <i>Value in \$1,000</i> |
|--|-----------------------------|
| Fish, preserved in oil | 50 |
| Anchovies, preserved in brine | 50 |
| Proprietary medicines | 100 |
| Chemical and pharmaceutical products | 250 |
| Iron oxide | 25 |
| Mercury | 25 |
| Cigarette paper | 100 |
| Machinery in general | 250 |
| Sewing machines | 100 |
| Colouring materials, dyes and varnishes | 50 |
| Articles of rubber, including tyres | 100 |
| Machine tools | 50 |
| Electrical equipment (motors, industrial fans, switches, insulators, etc.) | 50 |
| Measuring instruments for industrial use (manometers, water, gas and electric meters, etc.) | 100 |
| Raw cork, and manufactured goods of cork not manufactured in Greece | 150 |
| Typewriters and calculating machines | 50 |
| Bicycles and motor cycles | 100 |
| Hunting and sporting guns | 50 |
| Hardware, locks, tools, etc. | 50 |
| Cutlery | 10 |
| Ceramic sanitary articles | 100 |
| Salted cod | 50 |
| Plastic materials | 30 |
| Plywood boards | 50 |
| Potash (K ₂ O) tons | 2,000 |
| Fabrics and trimmings | p.m. |
| Exposed film | p.m. |
| Perfumery | p.in. |
| Books and magazines | 5 |
| Hides, including leather articles | 25 |
| Artificial pearls | 5 |
| Articles of handicraft, including toys | p.m. |
| Essential oils (not produced in Greece) | 15 |
| Marble | 10 |
| Miscellaneous | 250 |

No. 4319

**GREECE
and
SPAIN**

Payments Agreement. Signed at Athens, on 15 May 1954

Official text: French.

Registered by Greece on 5 May 1958.

**GRÈCE
et
ESPAGNE**

Accord de paiements. Signé à Athènes, le 15 mai 1954

Texte officiel français.

Enregistré par la Grèce le 5 mai 1958.

N^o 4319. ACCORD¹ DE PAIEMENTS ENTRE LA GRÈCE ET L'ESPAGNE. SIGNÉ À ATHÈNES, LE 15 MAI 1954

Le Gouvernement du Royaume de Grèce et le Gouvernement d'Espagne, en vue de faciliter les paiements courants entre la Grèce et l'Espagne, sont convenus de ce qui suit :

Article 1

Le paiement de la contre-valeur des marchandises d'origine hellénique importées ou à importer en Espagne, ainsi que tout autre paiement courant qui serait permis par la législation espagnole en vigueur sur le contrôle de change, en faveur des personnes physiques ou morales résidant en Grèce, s'effectueront par des versements à un compte libellé en dollars U.S.A. non productif d'intérêt, ouvert auprès de l'Instituto Español de Moneda Extranjera au nom de la Banque de Grèce.

Article 2

Le paiement de la contre-valeur des marchandises d'origine espagnole (territoire espagnol), colonies et territoires et zone du Protectorat espagnol au Maroc) importées ou à importer en Grèce ainsi que tout autre paiement courant qui serait permis par la législation hellénique en vigueur sur le contrôle des changes, en faveur des personnes physiques ou morales résidant en Espagne, s'effectueront par le débit de compte mentionné à l'article 1^{er}.

Article 3

Sont considérés comme paiements courants ceux qui sont relatifs aux opérations suivantes :

a) Frais relatifs aux opérations commerciales, tels que frais de transport terrestre, assurance de marchandises, frais de transformation, de fabrication, de réparation et d'autres services commerciaux.

b) Prestation de services (honoraires, salaires, appointements, pensions).

c) Frais de nourriture et d'entretien.

d) Frais de voyage, d'études, de secours, d'hospitalisation.

e) Dépenses et recettes de services publics (impôts, amendes, frais judiciaires).

f) Règlements périodiques des administrations des postes, téléphones, télégraphes et chemins de fer.

¹ Entré en vigueur le 15 mai 1954, date de l'entrée en vigueur de l'Accord commercial, conformément à l'article 10.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 4319. PAYMENTS AGREEMENT¹ BETWEEN GREECE
AND SPAIN. SIGNED AT ATHENS, ON 15 MAY 1954

The Government of the Kingdom of Greece and the Government of Spain, being desirous of facilitating current payments between Greece and Spain, have agreed on the following provisions :

Article 1

Payment of the equivalent value of goods of Greek origin imported or to be imported into Spain, and all other current payments to individuals and bodies corporate residing in Greece allowed by the Spanish exchange control legislation for the time being in force, shall be effected by making deposits in a non-interest-bearing account expressed in United States dollars opened at the Spanish Foreign Exchange Institute (Instituto Español de Moneda Extranjera) on behalf of the Bank of Greece.

Article 2

Payment of the equivalent value of goods of Spanish origin (territory of Spain, Spanish colonies and territories and Spanish Protectorate in Morocco) imported or to be imported into Greece, and all other current payments to individuals and bodies corporate residing in Spain allowed by the Greek exchange control legislation for the time being in force, shall be effected by debiting the account referred to in article I.

Article 3

Payments in respect of the following items shall be considered current payments :

(a) Expenses relating to commercial transactions, such as the cost of land transport, insurance of goods, processing, manufacturing, repairs and other commercial services;

(b) Provision of services (fees, salaries, wages, pensions);

(c) Maintenance and subsistence allowances;

(d) Cost of travel, study, assistance and hospitalization;

(e) Expenses and receipts of public services (taxes, fines, court fees);

(f) Periodic settlements between postal, telephone, telegraph and railway administrations;

¹ Came into force on 15 May 1954, the date of the entry into force of the Trade Agreement, in accordance with article 10.

g) Droits et redevances de brevets, licences, marques de fabrique, droits d'auteur, etc.

h) Recettes consulaires.

i) Toute autre sorte de paiement, après accord préalable des deux Gouvernements.

Article 4

En vue de permettre les paiements aux ayants droit, la Banque de Grèce et l'Instituto Español de Moneda Extranjera se communiqueront réciproquement au jour le jour tous les ordres de paiements, qui seront exécutés par ordre chronologique.

Article 5

Tant que le solde débiteur ou créditeur du compte prévu à l'article 1^{er}, ci-dessus, ne dépasse par la somme de 500.000 dollars U. S. A., les deux banques continueront à exécuter les ordres de paiement transmis de part et d'autre.

Article 6

La conversion des pesetas en dollars U.S.A. et vice versa sera effectuée en Espagne sur la base du cours officiel correspondant de l'Instituto Español de Moneda Extranjera. La conversion des drachmes en dollars U.S.A. et vice versa sera effectuée en Grèce sur la base du cours officiel correspondant de la Banque de Grèce.

Article 7

La Banque de Grèce et l'Instituto Español de Moneda Extranjera s'entendront sur les mesures à prendre pour le bon fonctionnement du présent Accord.

Article 8

Si à l'expiration du présent Accord un solde subsiste dans le compte prévu à l'article 1^{er}, ce solde sera liquidé par la partie débitrice dans un délai de six mois, par l'exportation de marchandises figurant respectivement dans les listes « E » et « G » annexées à l'Accord commercial signé en date de ce jour¹, ainsi que par celle d'autres marchandises proposées par la partie débitrice et agréés par la partie créditrice.

Article 9

Les dispositions du présent Accord seront également appliquées aux paiements approuvés ou au solde existant, à la suite de l'application de l'Accord de paiement entre la Grèce et l'Espagne du 23 février 1950.

¹ Voir p. 261 de ce volume.

- (g) Dues and royalties on patents, licences, trade marks, copyright, etc.;
- (h) Consular receipts;
- (i) All other types of payments mutually agreed upon by the two Governments.

Article 4

In order to enable payments to be made to the respective beneficiaries, the Bank of Greece and the Spanish Foreign Exchange Institute shall keep each other advised from day to day of all payment orders, which shall be honoured in chronological order.

Article 5

So long as the debit or credit balance of the account referred to in article 1 does not exceed the amount of \$US500,000, the two banks shall continue to honour payment orders transmitted by each other.

Article 6

The conversion of pesetas into United States dollars and vice versa shall be effected in Spain at the official rate of the Spanish Foreign Exchange Institute. The conversion of drachmas into United States dollars and vice versa shall be effected in Greece at the official rate of the Bank of Greece.

Article 7

The Bank of Greece and the Spanish Foreign Exchange Institute shall agree on the steps to be taken to ensure the efficient working of this Agreement

Article 8

If on the expiry of this Agreement the account referred to in article 1 shows a balance, the said balance shall be settled by the debtor party within a period of six months by exports of the goods specified in schedules "E" and "G" annexed to the Trade Agreement signed this day,¹ and of such other goods as may be proposed by the debtor party and accepted by the creditor party.

Article 9

The provisions of the present Agreement shall also apply to any payments approved or any balance that may exist under the terms of the Payments Agreement between Greece and Spain of 23 February 1950.

¹ See p. 261 of this volume.

Article 10

Le présent Accord qui remplace l'Accord de paiement du 23 février 1950, ainsi que l'Accord, sur la modification de l'article 5 de ce dernier, intervenu par échanges de lettres à Madrid le 22 décembre 1952, entrera en vigueur le même jour et aura la même durée de validité que l'Accord commercial signé en date de ce jour.

FAIT à Athènes, en double exemplaire en langue française, le 15 mai 1954.

Pour la Grèce :
St. STEPHANOPOULOS

Pour l'Espagne :
Marquis DE LOS ARCOS

Article 10

The present Agreement, which shall supersede the Payments Agreement of 23 February 1950 and the amendment to article 5 of that Agreement effected by exchange of letters at Madrid on 22 December 1952, shall enter into force on the same date, and remain in force for the same period, as the Trade Agreement signed this day.

DONE at Athens, in duplicate, in the French language, on 15 May 1954.

For Greece :
St. STEPHANOPOULOS

For Spain :
Marqués DE LOS ARCOS

No. 4320

**GREECE
and
HUNGARY**

Trade Agreement. Signed at Budapest, on 5 June 1954

Official text: French.

Registered by Greece on 5 May 1958.

**GRÈCE
et
HONGRIE**

Accord de commerce. Signé à Budapest, le 5 juin 1954

Texte officiel français.

Enregistré par la Grèce le 5 mai 1958.

N^o 4320. ACCORD¹ DE COMMERCE ENTRE LE ROYAUME DE GRÈCE ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE HONGROISE. SIGNÉ À BUDAPEST, LE 5 JUIN 1954

Le Gouvernement du Royaume de Grèce et le Gouvernement de la République Populaire Hongroise, animés du désir de développer dans toute la mesure du possible les échanges commerciaux entre leurs Pays, sont convenus des dispositions suivantes :

Article 1

Le Gouvernement du Royaume de Grèce et le Gouvernement de la République Populaire Hongroise autoriseront l'importation et l'exportation des marchandises indiquées dans les listes A² et B³ annexées au présent Accord.

L'énumération des marchandises ainsi que les valeurs fixées sur les listes A et B ne sont pas considérées comme ayant un caractère restrictif.

Les Parties Contractantes, dans le cadre de leur régime général et en conformité avec leur réglementation en vigueur à la date de l'exécution des affaires, accorderont les licences d'exportation et d'importation nécessaires à l'exécution de ces affaires conclues au-delà des quantités prévues aux listes A et B, ou pour des produits qui n'y figurent pas.

Il est entendu que les marchandises importées dans chacun des deux Pays seront destinées à la consommation intérieure de ce Pays.

Article 2

Les Parties Contractantes ne soumettront pas les marchandises faisant l'objet de leur commerce à un traitement autre ou plus onéreux que celui réservé aux produits d'un pays tiers en ce qui concerne les droits de douane, taxes et impôts ainsi qu'à toute formalité relative à l'importation, à l'exportation et au dédouanement des marchandises.

Article 3

Le règlement des paiements afférents aux échanges commerciaux réciproques s'effectuera conformément aux dispositions de l'Accord de Paiement signé en date de ce jour⁴.

Article 4

Dans le but de faciliter les échanges de marchandises, le Gouvernement du Royaume de Grèce et le Gouvernement de la République Populaire Hongroise constitueront une commission mixte composée de représentants des deux

¹ Entré en vigueur le 5 juin 1954 par signature, conformément à l'article 6.

² Voir p. 290 de ce volume.

³ Voir p. 292 de ce volume.

⁴ Voir p. 295 de ce volume.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 4320. TRADE AGREEMENT¹ BETWEEN THE KINGDOM OF GREECE AND THE HUNGARIAN PEOPLE'S REPUBLIC. SIGNED AT BUDAPEST, ON 5 JUNE 1954

The Government of the Kingdom of Greece and the Government of the Hungarian People's Republic, desiring to develop trade between their countries to the greatest possible extent, have agreed on the following provisions :

Article 1

The Government of the Kingdom of Greece and the Government of the Hungarian People's Republic shall authorize the import and export of the goods shown in schedules A² and B³ annexed to this Agreement.

The commodity specifications and the values given in schedules A and B shall not be considered to be restrictive.

Within the framework of their national systems and in conformity with their regulations in force on the date of each transaction, the Contracting Parties shall grant such export or import licences as are required for the performance of transactions exceeding the quotas specified in schedules A and B, or in respect of commodities not mentioned therein.

It is understood that the goods imported into each of the two countries shall be intended for domestic consumption therein.

Article 2

The Contracting Parties shall not apply to goods exchanged between them, a treatment different from or less favourable than that applied to the products of any third country in the matter of customs duties, taxes or dues or in respect of any formalities relating to the import, export or clearance of such goods.

Article 3

Payments relating to reciprocal trade shall be effected in accordance with the provisions of the Payments Agreement signed this day.⁴

Article 4

For the purpose of facilitating exchanges of goods, the Government of the Kingdom of Greece and the Government of the Hungarian People's Republic shall set up a Joint Commission composed of representatives of the two Parties.

¹ Came into force on 5 June 1954 by signature, in accordance with article 6.

² See p. 291 of this volume.

³ See p. 293 of this volume.

⁴ See p. 295 of this volume.

Parties. Cette commission aura pour tâche de surveiller l'exécution du présent Accord et de soumettre aux deux Gouvernements des propositions tendant à améliorer les relations commerciales entre les deux Pays. Elle pourra notamment modifier et compléter les listes des marchandises A et B mentionnées à l'Article 1 du présent Accord. La Commission Mixte se réunira à la demande de l'une des deux Parties alternativement à Budapest et à Athènes.

Article 5

Les personnes physiques, ainsi que les personnes morales (sociétés commerciales, entreprises de commerce extérieur, etc.) de nationalité de l'une des Parties Contractantes, auront libre accès aux tribunaux de l'autre Partie tant en qualité de demandeurs que de défendeurs. Les personnes morales constituées conformément aux lois de l'une des Parties Contractantes et ayant leur siège sur son territoire, seront reconnues sur le territoire de l'autre Partie, comme possédant une existence légale; leurs statuts juridiques seront jugés d'après les lois nationales.

Les avoirs de la Banque Nationale de Hongrie chez la Banque de Grèce ainsi que ceux de la Banque de Grèce auprès de la Banque Nationale de Hongrie ne pourront faire l'objet d'aucune saisie dans les Pays respectifs.

Pour faire valoir les créances contre des personnes physiques ou des personnes morales, constituées conformément aux lois de l'une des Parties Contractantes, seuls seront susceptibles de faire l'objet d'une saisie les biens appartenant en propre à ces personnes situées dans l'autre Pays, et non pas les biens appartenant en propre soit à l'État en question, soit à sa banque d'émission soit à une tierce personne physique ou morale.

Article 6

Le présent Accord sera valable pendant la période d'une année à compter de sa signature. Il sera renouvelé par tacite reconduction d'année en année. Les deux Parties Contractantes pourront toutefois dénoncer l'Accord à n'importe quel moment après l'expiration de la première année, avec un préavis de trois mois. En cas de dénonciation les dispositions du présent Accord seront appliquées aux opérations commerciales jusqu'à la date du règlement définitif du « Compte Clearing » prévue à l'Article 1 de l'Accord de Paiement signé en date de ce jour.

FAIT à Budapest, en deux exemplaires, en langue française, le 5 juin 1954.

Pour le Gouvernement du Royaume de Grèce :

G. PAPADAKIS

Pour le Gouvernement de la République Populaire Hongroise :

L. UJHAZY

This Commission shall be responsible for supervising the application of this Agreement and shall submit to the two Governments proposals for improving commercial relations between the two countries. In particular it may modify and supplement the commodity schedules A and B referred to in article 1 of this Agreement. The Joint Commission shall meet at the request of either of the two Parties alternately at Budapest and at Athens.

Article 5

Individuals and bodies corporate (trading companies, foreign trade undertakings and the like) having the nationality of either Contracting Party shall have free access to the courts of the other Party, both as plaintiffs and as defendants. A body corporate established in accordance with the law of either Contracting Party and having its head office in the territory of that Party shall be recognized in the territory of the other Party as having a legal existence; its legal status shall be decided by reference to domestic law.

The assets of the National Bank of Hungary with the Bank of Greece and those of the Bank of Greece with the National Bank of Hungary shall be immune from seizure in Greece and Hungary respectively.

In the enforcement of claims against individuals or bodies corporate established in accordance with the law of either Contracting Party, only such assets as are the property of such individuals or bodies corporate in their own right and are situated in the other country and not assets belonging either to the State in question, to its bank of issue, or to a third party, whether an individual or body corporate in its own right, may be distrained upon.

Article 6

This Agreement shall remain in force for a period of one year from the date of signature. It shall be renewed by tacit agreement from year to year. The two Contracting Parties may, however, denounce the Agreement at any time after the expiry of the first year, by giving three months' notice. Should this Agreement be denounced, its provisions shall apply to commercial transactions until such time as the "Clearing Account" referred to in article 1 of the Payments Agreement signed this day is finally closed.

DONE at Budapest, in duplicate, in French, on 5 June 1954.

For the Government of the Kingdom of Greece :

G. PAPADAKIS

For the Government of the Hungarian People's Republic.:

L. UJHAZY

LISTE A
PRODUITS HONGROIS À EXPORTER VERS LA GRÈCE

| | <i>Valeur en dollars</i> |
|--|--------------------------|
| 1. Animaux vivants (animaux reproducteurs et de boucherie) | 50.000 |
| 2. Conserves de viande | 50.000 |
| 3. Sucre | 200.000 |
| 4. Bitume | p.m. |
| 5. Textiles divers: tissus de coton, de rayonne, de fribrane, de lin et de chanvre: bonneterie, chemises pour hommes; ficelles de lin et de chanvre, etc. | 300.000 |
| 6. Tracteurs et autres machines agricoles: moissonneuses-batteuses, sélecteurs, trieurs, couveuses, installations de moulins, etc. Machines et pièces détachées pour toutes les branches de l'industrie: machines-outils et machines pour travailler les métaux, fourneaux électriques, compresseurs, machines pour la fabrication des câbles, moteurs Diesel au-dessus de 20 HP, etc. ^a | 650.000 |
| 7. Machines et installations électriques: moteurs électriques au-dessus de 20 kW, transformateurs, disjoncteurs, machines à souder, groupes électrogènes Diesel, appareils frigorifiques, etc. ^a | 250.000 |
| 8. Matériel d'installation électrique | 150.000 |
| 9. Installations hydro-électriques, stations de pompage, turbines (Kaplan, Francis, Pelton) | p.m. |
| 10. Installations complètes: fabriques de tuyaux, de câbles, de ciment de briques, de conserves, etc.; silos, frigorifères, etc. | p.m. |
| 11. Motocyclettes, bicyclettes et pièces détachées | 50.000 |
| 12. Autres moyens de transport: autobus, dumpers, camions; locomotives à vapeur et Diesel, trains Diesel, voitures à moteur Diesel, wagons de chemin de fer; ascenseurs; grues à vapeur, grues portatives et flottantes | p.m. |
| 13. Compteurs électriques | 45.000 |
| 14. Machines à coudre | 30.000 |
| 15. Articles sanitaires et de ménage en faïence | 30.000 |
| 16. Postes récepteurs de T.S.F, pièces détachées, lampes de T.S.F. | 120.000 |
| 17. Appareils, instruments scientifiques et médicaux et meubles pour médecins | 100.000 |
| 18. Appareils téléphoniques | p.m. |
| 19. Produits chimiques et pharmaceutiques | 50.000 |
| 20. Maroquinerie | 30.000 |
| 21. Quincaillerie | 50.000 |

^a Après approbation du Ministère Hellénique de l'Industrie.

SCHEDULE A
HUNGARIAN PRODUCTS FOR EXPORT TO GREECE

| | <i>Value in dollars</i> |
|--|-------------------------|
| 1. Live animals (for breeding and slaughter) | 50,000 |
| 2. Tinned meat | 50,000 |
| 3. Sugar | 200,000 |
| 4. Bitumen | p.m. |
| 5. Miscellaneous textiles: fabrics of cotton, rayon, discontinuous fibre, linen and hemp: knit-wear, men's shirts; flax and hemp twine, etc. | 300,000 |
| 6. Tractors and other agricultural machinery: combine-harvesters, separators, sorting machines, incubators, mill equipment, etc. Machinery and spare parts for all branches of industry: machine tools and metal-working machinery, electric furnaces, compressors, cable-making machinery, diesel engines exceeding 20 hp, etc. ^a | 650,000 |
| 7. Electrical machinery and equipment: electric motors exceeding 20 kW, transformers, switchboards, welding machinery, diesel generator sets, refrigerating equipment, etc. ^a | 250,000 |
| 8. Electrical installation equipment | 150,000 |
| 9. Hydro-electric equipment, pumping-stations, turbines (Kaplan, Francis, Pelton) | p.m. |
| 10. Complete installations: factories for the manufacture of pipes, cables, cement and bricks, canning plants, etc.; silos, refrigerators, etc. | p.m. |
| 11. Motorcycles, bicycles and spare parts | 50,000 |
| 12. Other means of transport: buses, dumpers, trucks; steam and diesel railway locomotives, diesel trains, diesel-engined vehicles, railway cars; elevators; steam cranes, transporter and floating cranes. | p.m. |
| 13. Electric meters | 45,000 |
| 14. Sewing machines | 30,000 |
| 15. Sanitary fixtures and household articles made of earthenware | 30,000 |
| 16. Radio receiving sets, spare parts, radio valves | 120,000 |
| 17. Scientific and medical appliances and instruments and medical furniture | 100,000 |
| 18. Telephone apparatus | p.m. |
| 19. Chemical and pharmaceutical products | 50,000 |
| 20. Morocco-leather goods | 30,000 |
| 21. Hardware | 50,000 |

^a Subject to the approval of the Greek Ministry for Industry.

| | <i>Valeur en dollars</i> |
|--|--------------------------|
| 22. Baignoires | 25.000 |
| 23. Lampes à incandescence, tubes fluorescents | 30.000 |
| 24. Verre creux | 20.000 |
| 25. Articles de photo | 10.000 |
| 26. Pigments et vernis | 10.000 |
| 27. Engrais chimiques (potasse) | p.m. |
| 28. Semences de pommes de terre (« Ella ») | p.m. |
| 29. Divers | 150.000 |

LISTE B

PRODUITS GRECS À EXPORTER VERS LA HONGRIE

| | |
|---|-----------|
| 1. Coton brut | s.p.* |
| 2. Peaux d'agneaux pour pelleterie, peaux de chèvre et de chevrette | 350.000 |
| 3. Boyaux | 100.000 |
| 4. Minerais et produits de carrière | p.m. |
| 5. Plomb pur | 90.000 |
| 6. Matières tannantes | 30.000 |
| 7. Tabac | 1.100.000 |
| 8. Agrumes | 150.000 |
| 9. Raisins secs | 75.000 |
| 10. Amandes | p.m. |
| 11. Vins de commerce | 100.000 |
| 12. Feuilles de laurier | 10.000 |
| 13. Poissons salés et conservés | 10.000 |
| 14. Éponges | 5.000 |
| 15. Jus de fruits | 30.000 |
| 16. Caroubes et farine de caroube | 15.000 |
| 17. Colle animale et végétale | 20.000 |
| 18. Colophane | 40.000 |
| 19. Émeri en poudre | 10.000 |
| 20. Olives et huile d'olive | p.m. |
| 21. Huile de grignons d'olive | p.m. |
| 22. Fils de coton | p.m. |
| 23. Divers | 50.000 |

* Selon possibilité.

| | <i>Value in dollars</i> |
|---|-------------------------|
| 22. Baths | 25,000 |
| 23. Incandescent lamps, fluorescent tubes | 30,000 |
| 24. Glass moulds | 20,000 |
| 25. Photographic equipment | 10,000 |
| 26. Pigments and varnishes | 10,000 |
| 27. Chemical fertilizers (potassic) | p.m. |
| 28. Seed potatoes ("Ella") | p.m. |
| 29. Miscellaneous | 150,000 |

SCHEDULE B

GREEK PRODUCTS FOR EXPORT TO HUNGARY

| | |
|--|--------------|
| 1. Raw cotton | as available |
| 2. Lambskin dressed as furskin; goatskin and kidskin | 350,000 |
| 3. Guts | 100,000 |
| 4. Ores and quarry products | p.m. |
| 5. Lead, pure | 90,000 |
| 6. Tanning materials | 30,000 |
| 7. Tobacco | 1,100,000 |
| 8. Citrus fruits | 150,000 |
| 9. Raisins | 75,000 |
| 10. Almonds | p.m. |
| 11. Commercial wines | 100,000 |
| 12. Laurel leaves | 10,000 |
| 13. Salted and canned fish | 10,000 |
| 14. Sponges | 5,000 |
| 15. Fruit juices | 30,000 |
| 16. Carobs and carob meal | 15,000 |
| 17. Animal and vegetable glues | 20,000 |
| 18. Rosin | 40,000 |
| 19. Emery powder | 10,000 |
| 20. Olives and olive oil | p.m. |
| 21. Olive-cake oil | p.in. |
| 22. Cotton yarn and thread | p.m. |
| 23. Miscellaneous | 50,000 |

No. 4321

**GREECE
and
HUNGARY**

Payments Agreement. Signed at Budapest, on 5 June 1954

Official text: French.

Registered by Greece on 5 May 1958.

**GRÈCE
et
HONGRIE**

Accord de paiements. Signé à Budapest, le 5 juin 1954

Texte officiel français.

Enregistré par la Grèce le 5 mai 1958.

N° 4321. ACCORD¹ DE PAIEMENTS ENTRE LE ROYAUME DE GRÈCE ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE HONGROISE. SIGNÉ À BUDAPEST, LE 5 JUIN 1954

Le Gouvernement du Royaume de Grèce et le Gouvernement de la République Populaire Hongroise, désireux de régler les paiements afférents aux échanges commerciaux entre les deux Pays, sont convenus des dispositions suivantes :

Article 1

Les paiements prévus à l'Article 3 du présent Accord s'effectueront dans le cadre de la réglementation en vigueur en matière du contrôle de changes en Grèce et en Hongrie respectivement.

La Banque Nationale de Hongrie, agissant pour le compte du Gouvernement de la République Populaire Hongroise, ouvrira au nom de la Banque de Grèce, agissant au nom du Gouvernement du Royaume de Grèce, un compte en dollars U.S.A., non productif d'intérêts et sans frais, dénommé « Compte Clearing ». Au crédit de ce compte sera portée la contre-valeur de toute somme destinée à régler les paiements que des personnes morales ou physiques résidant en Hongrie auront à effectuer, au titre du présent Accord, en faveur de personnes morales ou physiques résidant en Grèce. Par le débit du « Compte Clearing » seront exécutés les paiements que des personnes morales ou physiques résidant en Grèce auront à effectuer, au titre du présent Accord, en faveur de personnes morales ou physiques résidant en Hongrie.

Article 2

Le compte établi au nom de la Banque de Grèce auprès de la Banque Hongroise pour le Commerce Extérieur S.A. selon Article III, alinéa 1, du *Barter Agreement* conclu à Berne le 1^{er} juin 1953 entre la Chambre de Commerce et d'Industrie d'Athènes et la Chambre de Commerce Hongroise, sera arrêté au jour de l'entrée en vigueur du présent Accord. Le solde de ce compte sera transféré le jour même au compte prévu à l'Article 1 du présent Accord.

Les opérations commerciales conclues et approuvées durant la validité du *Barter Agreement* et non achevées jusqu'à ce jour, seront réglées par la voie du compte prévu à l'Article 1 du présent Accord et conformément aux conditions déjà approuvées pour chacune d'elles.

¹ Entré en vigueur le 5 juin 1954 par signature, conformément à l'article 10.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 4321. PAYMENTS AGREEMENT¹ BETWEEN THE KINGDOM OF GREECE AND THE HUNGARIAN PEOPLE'S REPUBLIC. SIGNED AT BUDAPEST, ON 5 JUNE 1954

The Government of the Kingdom of Greece and the Government of the Hungarian People's Republic, desiring to settle payments relating to trade between their two countries, have agreed on the following provisions :

Article 1

The payments referred to in article 3 of this Agreement shall be effected in accordance with the foreign exchange control regulations in force in Greece and Hungary respectively.

The National Bank of Hungary, acting on behalf of the Government of the Hungarian People's Republic, shall open a non-interest-bearing account in United States dollars, which shall be free of charges, called the " Clearing Account ", in favour of the Bank of Greece, acting on behalf of the Government of Greece. The equivalent of all sums intended for the settlement of payments that bodies corporate or individuals residing in Hungary may have to make under this Agreement in favour of bodies corporate or individuals residing in Greece shall be credited to this account. Payments which have to be made under this Agreement by bodies corporate or individuals residing in Greece in favour of bodies corporate or individuals residing in Hungary shall be debited to the Clearing Account.

Article 2

The account opened at the Hungarian Bank for Foreign Trade in favour of the Bank of Greece, under article III, paragraph 1, of the Barter Agreement concluded at Berne on 1 June 1953 between the Athens Chamber of Commerce and Industry and the Hungarian Chamber of Commerce, shall be closed on the date on which this Agreement enters into force. The balance in that account shall be transferred on the same date to the account referred to in article 1 of this Agreement.

Commercial transactions concluded and approved during the term of the Barter Agreement and not yet completed shall be settled through the account referred to in article 1 of this Agreement on the terms previously approved in respect of each such transaction.

¹ Came into force on 5 June 1954 by signature, in accordance with article 10.

Article 3

Par l'intermédiaire du compte prévu à l'Article 1 ci-dessus seront réglés les paiements afférents aux :

- a) échanges de marchandises entre les deux Pays.
- b) frais accessoires relatifs aux échanges mutuels de marchandises, tels que : frais de transport de tout genre (maritime, fluvial, terrestre et aérien), frais portuaires, d'expédition, d'entreposage, de transbordement, de dédouanement, de montage, d'assurance et de réassurance (primes et indemnités), commissions, courtages, intérêts, frais de publicité, etc.;
- c) transformation et travaux à façon;
- d) frais de participation aux expositions et foires;
- e) frets maritimes ou fluviaux dus à des navires battant pavillon hellénique ou hongrois pour le transport de marchandises de provenance ou à destination de la Grèce et de la Hongrie de ou vers les ports du bassin oriental de la Méditerranée, de l'Adriatique, de la Mer Noire et du Danube ainsi que frais portuaires aux ports helléniques et hongrois dus par ces mêmes navires;
- f) règlement des soldes périodiques des comptes courants entre les Administrations des Chemins de Fer, les Administrations des Postes, Télégraphes et Téléphones, ainsi qu'entre les Compagnies de Navigation Aérienne des deux Pays;
- g) frais de justice, droits de timbre, impôts, amendes;
- h) droits et taxes de brevets, licences, marques de fabrique; droits d'auteur, droits d'exploitation de films;
- i) cachets d'artistes et de sportifs;
- j) frais d'entretien des missions commerciales, frais de voyage, de séjour, d'étude, d'hospitalisation et de cure;
- k) tout autre paiement approuvé d'un commun accord par les autorités compétentes des deux Pays.

Article 4

Les autorités compétentes des deux Pays donneront, sur base de réciprocité et dans le cadre de leur réglementation en matière de change, les autorisations nécessaires pour que les paiements visés par le présent Accord puissent être effectués.

Article 5

Les contrats et les factures relatifs aux échanges entre les deux Pays seront établis et libellés en dollars U.S.A. Les versements par les débiteurs et les paiements aux ayants droits seront effectués en Grèce et en Hongrie en monnaie nationale selon les dispositions en vigueur dans les Pays respectifs.

Article 3

Payments in respect of the following items shall be effected through the account referred to in article 1 above :

- (a) Exchanges of goods between the two countries;
- (b) Incidental costs in connexion with the reciprocal exchange of goods, such as : all types of transport costs (sea, river, land and air), port dues, charges for forwarding, warehousing, trans-shipment, customs clearance, assembly, insurance and reinsurance (premiums and indemnities), commissions, brokerage fees, interest, advertising, etc.;
- (c) Charges for processing and job-work;
- (d) Costs of participating in exhibitions and fairs;
- (e) Sea and river freight charges payable to ships flying the Greek or Hungarian flag, for the transport of goods from or to Greece or Hungary from or to ports in the eastern basin of the Mediterranean, on the Adriatic, the Black Sea and the Danube, and also port dues payable by the aforementioned ships in Greek or Hungarian ports;
- (f) Settlement of periodic balances of current accounts between the railway administrations, the postal, telegraph and telephone administrations, and the airlines of the two countries;
- (g) Legal expenses, stamp duties, taxes and fines;
- (h) Fees and royalties in respect of patent rights, licences, trade-marks; authors' copyrights, film exhibition rights;
- (i) Remuneration of artists and professional athletes;
- (j) Maintenance of trade missions, travel and subsistence costs, costs of schooling, hospitalization and courses of treatment;
- (k) Any other payments agreed upon by the competent authorities of the two countries.

Article 4

The competent authorities of the two countries shall, on a basis of reciprocity and in accordance with their exchange control regulations, issue the authorizations necessary to enable the payments referred to in this Agreement to be made.

Article 5

Contracts and invoices relating to trade between the two countries shall be drawn up and expressed in United States dollars. Payments by debtors and payments to beneficiaries shall be made in Greece and Hungary in the national currency in conformity with the regulations in force in each country.

Article 6

En vue de permettre les paiements aux ayants droit conformément aux dispositions du présent Accord les deux Banques se communiqueront réciproquement, au jour le jour, les ordres de paiements.

Article 7

La Banque de Grèce et la Banque Nationale de Hongrie exécuteront les ordres de paiements reçus sans égard aux disponibilités sur le compte prévu à l'Article 1 ci-dessus à condition que le solde de ce compte ne dépasse pas le montant de 250.000 dollars U.S.A.

Article 8

La Banque de Grèce et la Banque Nationale de Hongrie arrêteront d'un commun accord les modalités techniques d'application des dispositions du présent Accord.

Article 9

À l'expiration du présent Accord le compte prévu à l'Article 1 restera ouvert pour la liquidation des opérations en cours qui devra s'effectuer selon les dispositions de l'Accord même.

Le solde éventuel qui subsisterait après la liquidation susdite sera réglé par la Partie débitrice, dans un délai de six mois à partir de l'expiration du présent Accord, par des livraisons de marchandises prévues dans les listes annexées à l'Accord de Commerce¹ ou par d'autres marchandises à convenir entre les deux Gouvernements. Après l'expiration de ce délai de six mois le solde éventuel sera liquidé par la Partie débitrice dans un délai supplémentaire d'un mois, en change libre.

Article 10

Le présent Accord sera valable pendant la période d'une année à compter de sa signature. Il sera renouvelé par tacite reconduction d'année en année. Les deux Parties Contractantes pourront toutefois dénoncer l'Accord à n'importe quel moment après l'expiration de la première année, avec un préavis de trois mois.

FAIT à Budapest, en langue française, en double exemplaire, le 5 juin 1954.

Pour le Gouvernement
du Royaume de Grèce :
G. PAPADAKIS

Pour le Gouvernement
de la République Populaire Hongroise :
I. UJHAZY

¹ Voir p. 285 de ce volume.

Article 6

In order to permit payments to persons entitled thereto in accordance with the provisions of this Agreement, the two Banks shall transmit payment orders to each other from day to day.

Article 7

The Bank of Greece and the National Bank of Hungary shall execute payment orders received irrespective of the availability of funds in the account referred to in article 1 above, provided that the balance in that account does not exceed 250,000 United States dollars.

Article 8

The Bank of Greece and the National Bank of Hungary shall by mutual agreement decide on the technical arrangements for the application of this Agreement.

Article 9

On the expiry of this Agreement the account referred to in article 1 shall remain open for the liquidation of current transactions, such liquidation to be effected in accordance with the terms of the Agreement.

Any balance remaining after the said liquidation shall be settled by the debtor Party within a period of six months from the expiry of this Agreement by deliveries of goods listed in the schedules annexed to the Trade Agreement¹ or other goods to be agreed upon by the two Governments. After the expiry of the said six-month period any balance remaining shall be settled by the debtor Party within a further period of one month in a free currency.

Article 10

This Agreement shall remain in force for a period of one year from the date of signature. It shall be renewed by tacit agreement from year to year. The two Contracting Parties may, however, denounce the Agreement at any time after the expiry of the first year, by giving three months' notice.

DONE at Budapest, in duplicate, in French, on 5 June 1954.

For the Government
of the Kingdom of Greece :
G. PAPADAKIS

For the Government
of the Hungarian People's Republic :
I. UJHAZY

¹ See p. 285 of this volume.

No. 4322

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
PAKISTAN**

**Loan Agreement—*Second Railway Project* (with annexed
Loan Regulations No. 3). Signed at Washington, on
18 October 1957**

Official text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on
5 May 1958.*

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
PAKISTAN**

**Contrat d'emprunt — *Deuxième projet relatif aux chemins
de fer* (avec, en annexe, le Règlement n° 3 sur les em-
prunts). Signé à Washington, le 18 octobre 1957**

Texte officiel anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement
le 5 mai 1958.*

No. 4322. LOAN AGREEMENT¹ (*SECOND RAILWAY PROJECT*) BETWEEN THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT AND THE ISLAMIC REPUBLIC OF PAKISTAN. SIGNED AT WASHINGTON, ON 18 OCTOBER 1957

AGREEMENT, dated October 18, 1957, between ISLAMIC REPUBLIC OF PAKISTAN, acting by its President (hereinafter called the Borrower) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank).

Article I

LOAN REGULATIONS; SPECIAL DEFINITIONS

Section 1.01. The parties to this Loan Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 3 of the Bank dated June 15, 1956,² subject, however, to the modifications thereof set forth in Schedule 3^a to this Agreement (said Loan Regulations No. 3 as so modified being hereinafter called the Loan Regulations), with the same force and effect as if they were fully set forth herein.

Article II

THE LOAN

Section 2.01. The Bank agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions in this Agreement set forth or referred to, an amount in various currencies equivalent to thirty-one million dollars (\$31,000,000).

Section 2.02. The Bank shall open a Loan Account on its books in the name of the Borrower and shall credit to such Account the amount of the Loan. The amount of the Loan may be withdrawn from the Loan Account as provided in, and subject to the rights of cancellation and suspension set forth in, the Loan Regulations.

Section 2.03. The Borrower shall pay to the Bank a commitment charge at the rate of three-fourths of one per cent ($\frac{3}{4}$ of 1%) per annum on the principal

¹ Came into force on 22 January 1958, upon notification by the Bank to the Government of Pakistan.

² See p. 318 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 4322. CONTRAT D'EMPRUNT¹ (*DEUXIÈME PROJET RELATIF AUX CHEMINS DE FER*) ENTRE LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT ET LA RÉPUBLIQUE ISLAMIQUE DU PAKISTAN. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 18 OCTOBRE 1957

CONTRAT, en date du 18 octobre 1957, entre la RÉPUBLIQUE ISLAMIQUE DU PAKISTAN représentée par son Président (ci-après dénommée « l'Emprunteur ») et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »).

Article premier

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS; DÉFINITIONS PARTICULIÈRES

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat d'emprunt acceptent toutes les dispositions du Règlement n° 3 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 juin 1956², sous réserve toutefois des modifications qui leur sont apportées dans l'annexe 3² du présent Contrat (ledit Règlement n° 3 sur les emprunts, ainsi modifié, étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts »), et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

Article II

L'EMPRUNT

Paragraphe 2.01. La Banque consent à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat, le prêt d'une somme en diverses monnaies équivalant à trente et un millions de dollars (\$ 31.000.000).

Paragraphe 2.02. La Banque ouvrira dans ses livres un compte au nom de l'Emprunteur, qu'elle créditera du montant de l'Emprunt. Le montant de l'Emprunt pourra être prélevé sur ce compte comme il est prévu dans le Règlement sur les emprunts et sous réserve des pouvoirs d'annulation et de retrait énoncés dans ce Règlement.

Paragraphe 2.03. L'Emprunteur paiera à la Banque, sur la partie du principal de l'Emprunt qui n'aura pas encore été prélevée, une commission

¹ Entré en vigueur le 22 janvier 1958, dès notification par la Banque au Gouvernement pakistanais.

² Voir p. 319 de ce volume.

amount of the Loan not so withdrawn from time to time. Such commitment charge shall accrue from a date sixty days after the date of this Agreement to the respective dates on which amounts shall be withdrawn by the Borrower from the Loan Account as provided in Article IV of the Loan Regulations or shall be cancelled pursuant to Article V of the Loan Regulations.

Section 2.04. The Borrower shall pay interest at the rate of six percent (6%) per annum on the principal amount of the Loan so withdrawn and outstanding from time to time.

Section 2.05. Except as the Borrower and the Bank shall otherwise agree, the charge payable for special commitments entered into by the Bank at the request of the Borrower pursuant to Section 4.02 of the Loan Regulations shall be at the rate of one-half of one per cent ($\frac{1}{2}$ of 1%) per annum on the principal amount of any such special commitments outstanding from time to time.

Section 2.06. Interest and other charges shall be payable semi-annually on May 15 and November 15 in each year.

Section 2.07. The Borrower shall repay the principal of the Loan in accordance with the amortization schedule set forth in Schedule 1¹ to this Agreement.

Article III

USE OF PROCEEDS OF THE LOAN

Section 3.01. The Borrower shall cause the proceeds of the Loan to be applied exclusively to financing the cost of goods required to carry out the Project described in Schedule 2¹ to this Agreement. The specific goods to be financed out of the proceeds of the Loan and the methods and procedures for procurement of such goods shall be determined by agreement between the Borrower and the Bank, subject to modification by further agreement between them.

Section 3.02. Except as the Borrower and the Bank shall otherwise agree, the Borrower shall cause all goods financed out of the proceeds of the Loan to be used in the territories of the Borrower exclusively in the carrying out of the Project and in the operation of its railway facilities.

¹ See p. 316 of this volume.

d'engagement au taux de trois quarts pour cent ($\frac{3}{4}$ pour 100) par an. Cette commission d'engagement sera due à partir du soixantième jour après la date du présent Contrat jusqu'à la date où la somme considérée sera soit prélevée par l'Emprunteur sur le compte de l'Emprunt, comme il est prévu à l'article IV du Règlement sur les emprunts, soit annulée conformément à l'article V de ce Règlement.

Paragraphe 2.04. L'Emprunteur paiera des intérêts au taux de six pour cent (6 pour 100) par an sur les sommes prélevées qui n'auront pas été remboursées.

Paragraphe 2.05. Sauf convention contraire entre l'Emprunteur et la Banque, la commission due au titre des engagements spéciaux pris par la Banque à la demande de l'Emprunteur, en application du paragraphe 4.02 du Règlement sur les emprunts, sera payée au taux d'un demi pour cent ($\frac{1}{2}$ pour 100) par an sur le montant en principal de l'engagement spécial non liquidé.

Paragraphe 2.06. Les intérêts et autres charges seront payables, semestriellement, les 15 mai et 15 novembre de chaque année.

Paragraphe 2.07. L'Emprunteur remboursera le principal de l'Emprunt conformément au tableau d'amortissement qui figure à l'annexe 1¹ du présent Contrat.

Article III

UTILISATION DU MONTANT DE L'EMPRUNT

Paragraphe 3.01. L'Emprunteur fera affecter les fonds provenant de l'Emprunt exclusivement au paiement du coût des marchandises nécessaires à l'exécution du Projet décrit à l'annexe 2¹ du présent Contrat. Les marchandises qui doivent être achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt et les modes et modalités d'acquisition desdites marchandises seront spécifiés dans une convention passée entre l'Emprunteur et la Banque qui pourront modifier ultérieurement, d'un commun accord, la liste de ces marchandises et lesdits modes et modalités.

Paragraphe 3.02. Sauf convention contraire entre l'Emprunteur et la Banque, l'Emprunteur veillera à ce que toutes les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt soient utilisées sur ses territoires exclusivement à l'exécution du Projet et à l'exploitation de ses voies ferrées.

¹ Voir p. 317 de ce volume.

Article IV

BONDS

Section 4.01. The Borrower shall execute and deliver Bonds representing the principal amount of the Loan as provided in the Loan Regulations.

Section 4.02. The Secretary to the Government of Pakistan, Ministry of Finance, and such person or persons as he shall appoint in writing are designated as authorized representatives of the Borrower for the purposes of Section 6.12 of the Loan Regulations.

Article V

PARTICULAR COVENANTS

Section 5.01. (a) The Borrower shall cause the Project to be carried out and the operations of its railways to be conducted with due diligence and efficiency and in conformity with sound railway, engineering and financial practices.

(b) The Borrower shall cause to be furnished to the Bank, promptly upon their preparation, the plans and specifications for the Project and any material modifications subsequently made therein, in such detail as the Bank shall from time to time request.

(c) The Borrower shall engage or cause to be engaged consultants for the part of the Project described in paragraph 2 (iv) of Schedule 2 to this Agreement. The selection of the consultants and the nature and scope of their responsibilities shall be the subject of agreement between the Borrower and the Bank.

(d) The Borrower shall maintain or cause to be maintained records adequate to disclose the use made of the goods, and to record the progress of the Project (including the cost thereof) and to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices the operations and financial condition of the agency or agencies of the Borrower responsible for the operation of any of the railway property and equipment owned or operated by the Borrower or for the carrying out of the Project or any part thereof; shall enable the Bank's representatives to inspect the Project, the goods, the railway property and equipment owned or operated by the Borrower and any relevant records and documents; and shall furnish to the Bank all such information as the Bank shall reasonably request concerning the expenditure of the proceeds of the Loan, the Project, the goods, and the operations and financial condition of the agency or agencies of the Borrower responsible for the operation of any of the railway property and equipment owned or operated by the Borrower or for the carrying out of the Project or any part thereof.

Article IV

OBLIGATIONS

Paragraphe 4.01. L'Emprunteur établira et remettra des Obligations représentant le montant en principal de l'Emprunt, comme il est prévu dans le Règlement sur les emprunts.

Paragraphe 4.02. Le Secrétaire du Gouvernement du Pakistan au Ministère des finances et la personne ou les personnes qu'il aura désignées par écrit seront les représentants autorisés de l'Emprunteur aux fins du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts.

Article V

ENGAGEMENTS PARTICULIERS

Paragraphe 5.01. a) L'Emprunteur fera exécuter le Projet et exploiter son réseau ferroviaire avec la diligence voulue, dans les meilleures conditions, suivant les règles de l'art et conformément aux principes d'une saine gestion financière.

b) L'Emprunteur fera remettre à la Banque, dès qu'ils seront prêts, les plans et cahiers des charges relatifs au Projet et lui communiquera sans retard les modifications importantes qui pourraient y être apportées par la suite avec tous les détails que la Banque voudra connaître.

c) L'Emprunteur fera appel ou veillera à ce qu'il soit fait appel à des consultants pour la partie du Projet décrite au paragraphe 2, iv, de l'annexe 2 du présent Accord. Le choix des consultants ainsi que la nature et l'étendue de leurs attributions feront l'objet d'un accord entre l'Emprunteur et la Banque.

d) L'Emprunteur tiendra ou fera tenir des livres permettant de connaître l'utilisation des marchandises achetées, de suivre la marche des travaux d'exécution du Projet (ainsi que le coût desdits travaux) et d'obtenir, grâce à une comptabilité rationnelle régulièrement tenue, un tableau exact de la situation financière et des opérations de l'agence ou des agences de l'Emprunteur chargées soit de l'exploitation de la totalité ou d'une partie des biens des chemins de fer appartenant à l'Emprunteur ou exploités par lui, soit de l'exécution de l'ensemble ou d'une partie du Projet. Il donnera aux représentants de la Banque la possibilité d'inspecter les travaux d'exécution du Projet et d'examiner les marchandises, ainsi que les biens et l'équipement des chemins de fer appartenant à l'Emprunteur ou exploités par lui, et tous livres ou documents s'y rapportant; il fournira à la Banque tous renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander sur l'emploi des fonds provenant de l'Emprunt, le Projet, les marchandises ainsi que sur la situation financière et les opérations de l'agence ou des agences de l'Emprunteur chargées soit de l'exploitation de la totalité ou d'une partie des biens et de l'équipement des chemins de fer appartenant à l'Emprunteur ou exploités par lui, soit de l'exécution de l'ensemble ou d'une partie du Projet.

Section 5.02. (a) The Borrower and the Bank shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan. On the part of the Borrower, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Borrower and the international balance of payments position of the Borrower.

(b) The Borrower and the Bank shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof. The Borrower shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

(c) The Borrower shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Bank to visit any part of the territories of the Borrower for purposes related to the Loan.

Section 5.03. It is the mutual intention of the Borrower and the Bank that no other external debt shall enjoy any priority over the Loan by way of a lien on governmental assets. To that end, the Borrower undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Borrower as security for any external debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect, provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to : (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property; (ii) any lien on commercial goods to secure a debt maturing not more than one year after the date on which it is originally incurred and to be paid out of the proceeds of sale of such commercial goods; or (iii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date.

The term " assets of the Borrower " as used in this Section includes assets of the Borrower or of any of its political subdivisions or of any agency of the Borrower or of any such political subdivision, including the State Bank of Pakistan.

Section 5.04. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid without deduction for, and free from, any taxes (including duties, fees and impositions) imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of or duties or fees or impositions levied upon, payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when

Paragraphe 5.02. a) L'Emprunteur et la Banque coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. A cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt. Les renseignements que l'Emprunteur devra fournir porteront notamment sur la situation financière et économique dans ses territoires et sur sa balance des paiements.

b) L'Emprunteur et la Banque conféreront de temps à autre par l'intermédiaire de leurs représentants sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service. L'Emprunteur informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

c) L'Emprunteur donnera aux représentants accrédités de la Banque toutes possibilités raisonnables de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires, à toutes fins relatives à l'Emprunt.

Paragraphe 5.03. L'intention commune de l'Emprunteur et de la Banque est que nulle autre dette extérieure ne bénéficie d'un droit de préférence par rapport à l'Emprunt sous la forme d'une sûreté constituée sur des avoirs publics. A cet effet, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, toute sûreté consentie en garantie d'une dette extérieure sur l'un quelconque des avoirs de l'Emprunteur devra, du fait même de sa constitution, garantir également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et mention expresse devra en être faite lors de la constitution de cette sûreté. Toutefois, les dispositions ci-dessus du présent paragraphe ne s'appliquent pas : i) à la constitution sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens ; ii) à la constitution sur des marchandises proprement dites d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus et qui doit être remboursée à l'aide du produit de la vente de ces marchandises ; iii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

Dans le présent paragraphe, l'expression « avoirs de l'Emprunteur » comprend les avoirs de l'Emprunteur, de l'une de ses subdivisions politiques ou de l'une de leurs agences, y compris la Banque d'État du Pakistan.

Paragraphe 5.04. Le principal de l'Emprunt et des Obligations et les intérêts et autres charges y afférents seront payés francs et nets de tout impôt, droit (y compris les droits, taxes et contributions) perçus en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires ; toutefois, les dispositions ci-dessus du présent paragraphe ne s'appliquent pas à la perception d'impôts, de droits, de taxes ou de contributions sur les paiements faits en vertu

such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Borrower.

Section 5.05. The Loan Agreement and the Bonds shall be free from any taxes (including duties, fees and impositions) that shall be imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof and the Borrower shall pay all such taxes and fees, if any, imposed under the laws of the country or countries in whose currency the Loan and the Bonds are payable or laws in effect in the territories of such country or countries.

Section 5.06. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid free from all restrictions imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories.

Section 5.07. The Borrower shall satisfy the Bank that adequate arrangements have been made to insure the goods financed out of the proceeds of the Loan against risks incident to their purchase and importation into the territories of the Borrower.

Section 5.08. In the event of the transfer of any of the railway facilities of the Borrower to the Government of a Province of the Borrower or to an authority constituted in such Province for that purpose, the Government of the Borrower shall, within the limits of its constitutional powers, take all steps necessary to ensure that such transfer is made on terms and conditions which will enable the Borrower to perform or cause to be performed its obligations under this Agreement in respect of the railway facilities so transferred.

Article VI

REMEDIES OF THE BANK

Section 6.01. (i) If any event specified in paragraph (a) or paragraph (b) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of thirty days, or (ii) if any event specified in paragraph (c) or paragraph (h) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Bank to the Borrower, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Bank, at its option, may declare the principal of the Loan and of all the Bonds then outstanding to be due and payable immediately, and upon any such declaration such principal shall become due and payable immediately, anything in this Agreement or in the Bonds to the contrary notwithstanding.

des stipulations énoncées dans le texte d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si le véritable propriétaire de l'Obligation est une personne physique ou morale résidant sur les territoires de l'Emprunteur.

Paragraphe 5.05. Le Contrat d'emprunt et les Obligations seront francs de tout impôt (y compris les droits, taxes et contributions) perçus en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires, lors ou à l'occasion de l'établissement, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement desdits Contrat ou Obligations et l'Emprunteur paiera, le cas échéant, tout impôt ou droit de cette nature perçu en vertu de la législation du pays ou des pays dans la monnaie desquels l'Emprunt ou les Obligations sont remboursables, ou des lois en vigueur sur leurs territoires.

Paragraphe 5.06. Le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents ne seront soumis à aucune restriction établie en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires.

Paragraphe 5.07. L'Emprunteur devra établir, à la satisfaction de la Banque, qu'il a pris les dispositions voulues pour assurer les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, contre les risques résultant de leur achat et de leur importation dans ses territoires.

Paragraphe 5.08. Si une partie quelconque du réseau de chemin de fer de l'Emprunteur est transférée au gouvernement d'une province, ou à un service spécialement créé à cet effet dans ladite province, le Gouvernement de l'Emprunteur prendra, dans les limites de ses pouvoirs constitutionnels, toutes mesures nécessaires pour que ce transfert s'effectue dans des conditions qui permettent à l'Emprunteur d'exécuter ou de faire exécuter les obligations que le présent Accord met à sa charge pour la partie du réseau ainsi transférée.

Article VI

RECOURS DE LA BANQUE

Paragraphe 6.01. i) Si l'un des faits énumérés aux alinéas *a* ou *b* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant trente jours ou ii) si un fait spécifié aux alinéas *c* ou *h* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant soixante jours à compter de sa notification par la Banque à l'Emprunteur, la Banque aura, à tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté de déclarer immédiatement exigible le principal de l'Emprunt et de toutes les Obligations non remboursées et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute stipulation contraire du présent Contrat ou des Obligations.

Article VII

MISCELLANEOUS

Section 7.01. The Closing Date shall be September 30, 1960.

Section 7.02. A date 60 days after the date of this Agreement is hereby specified for the purposes of Section 9.04 of the Loan Regulations.

Section 7.03. The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

For the Borrower :

Secretary to the Government of Pakistan
Ministry of Finance
Karachi, Pakistan

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Finpak
Karachi

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street, N.W.
Washington 25, D. C.
United States of America

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Intbafrad
Washington, D. C.

Section 7.04. The Secretary to the Government of Pakistan, Ministry of Finance is designated for the purposes of Section 8.03 of the Loan Regulations.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Loan Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

Islamic Republic of Pakistan :

By Md. ALI

Authorized Representative

International Bank for Reconstruction and Development :

By Eugene R. BLACK

President

Article VII

DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 7.01. La date de clôture est le 30 septembre 1960.

Paragraphe 7.02. Le soixantième jour après la date du présent Contrat est la date spécifiée aux fins du paragraphe 9.04 du Règlement sur les emprunts.

Paragraphe 7.03. Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

Pour l'Emprunteur :

Monsieur le Secrétaire du Gouvernement du Pakistan
Ministère des finances
Karachi (Pakistan)
Adresse télégraphique :
Finpak
Karachi

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
1818 H Street, N.W.
Washington 25, D. C.
(États-Unis d'Amérique)
Adresse télégraphique :
Intbafrad
Washington, D. C.

Paragraphe 7.04. Le représentant désigné aux fins du paragraphe 8.03 du Règlement sur les emprunts est le Secrétaire du Gouvernement du Pakistan au Ministère des finances.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat en leurs noms respectifs dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la République islamique du Pakistan :

(*Signé*) Md. ALI
Représentant autorisé

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

(*Signé*) Eugene R. BLACK
Président

SCHEDULE 1
AMORTIZATION SCHEDULE

| <i>Date Payment Due</i> | <i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i> | <i>Date Payment Due</i> | <i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i> |
|-----------------------------|---|-----------------------------|---|
| May 15, 1961 | \$ 850,000 | November 15, 1967 | \$ 1,249,000 |
| November 15, 1961 | 876,000 | May 15, 1968 | 1,287,000 |
| May 15, 1962 | 902,000 | November 15, 1968 | 1,325,000 |
| November 15, 1962 | 929,000 | May 15, 1969 | 1,364,000 |
| May 15, 1963 | 957,000 | November 15, 1969 | 1,405,000 |
| November 15, 1963 | 986,000 | May 15, 1970 | 1,447,000 |
| May 15, 1964 | 1,015,000 | November 15, 1970 | 1,491,000 |
| November 15, 1964 | 1,046,000 | May 15, 1971 | 1,536,000 |
| May 15, 1965 | 1,077,000 | November 15, 1971 | 1,582,000 |
| November 15, 1965 | 1,109,000 | May 15, 1972 | 1,629,000 |
| May 15, 1966 | 1,143,000 | November 15, 1972 | 1,678,000 |
| November 15, 1966 | 1,177,000 | May 15, 1973 | 1,728,000 |
| May 15, 1967 | 1,212,000 | | |

* To the extent that any part of the Loan is repayable in a currency other than dollars (see Loan Regulations, Section 3.02) the figures in this column represent dollar equivalents determined as for purposes of withdrawal.

PREMIUMS ON PREPAYMENT AND REDEMPTION

The following percentages are specified as the premiums payable on repayment in advance of maturity of any part of the principal amount of the Loan pursuant to Section 2.05 (b) of the Loan Regulations or on the redemption of any Bond prior to its maturity pursuant to Section 6.16 of the Loan Regulations :

| <i>Time of Prepayment or Redemption</i> | <i>Premium</i> |
|---|----------------|
| Not more than 3 years before maturity | ½% |
| More than 3 years but not more than 6 years before maturity | 2% |
| More than 6 years but not more than 11 years before maturity | 3½% |
| More than 11 years but not more than 13 years before maturity | 5% |
| More than 13 years before maturity | 6% |

SCHEDULE 2
DESCRIPTION OF PROJECT

1. The Project is (a) the part of the program for the replacement, improvement and expansion of the railway facilities of the Borrower operated by it through the North Western Railway in West Pakistan and through the Eastern Bengal Railway in East Pakistan for the period ending March 31, 1960; and (b) the completion to a state of practical usefulness within a reasonable time after March 31, 1960 of such parts of the program as are scheduled to be still in progress at that date. The program is designed to put such railway facilities in a sound physical condition which will permit the efficient utiliza-

ANNEXE 1

TABLEAU D'AMORTISSEMENT

| <i>Dates des échéances</i> | <i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars) *</i> | <i>Dates des échéances</i> | <i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars) *</i> |
|----------------------------|--|----------------------------|--|
| 15 mai 1961 | 850.000 | 15 novembre 1967 | 1.249.000 |
| 15 novembre 1961 | 876.000 | 15 mai 1968 | 1.287.000 |
| 15 mai 1962 | 902.000 | 15 novembre 1968 | 1.325.000 |
| 15 novembre 1962 | 929.000 | 15 mai 1969 | 1.364.000 |
| 15 mai 1963 | 957.000 | 15 novembre 1969 | 1.405.000 |
| 15 novembre 1963 | 986.000 | 15 mai 1970 | 1.447.000 |
| 15 mai 1964 | 1.015.000 | 15 novembre 1970 | 1.491.000 |
| 15 novembre 1964 | 1.046.000 | 15 mai 1971 | 1.536.000 |
| 15 mai 1965 | 1.077.000 | 15 novembre 1971 | 1.582.000 |
| 15 novembre 1965 | 1.109.000 | 15 mai 1972 | 1.629.000 |
| 15 mai 1966 | 1.143.000 | 15 novembre 1972 | 1.678.000 |
| 15 novembre 1966 | 1.177.000 | 15 mai 1973 | 1.728.000 |
| 15 mai 1967 | 1.212.000 | | |

* Dans la mesure où une fraction de l'Emprunt est remboursable en une monnaie autre que le dollar (voir le Règlement sur les emprunts, paragraphe 3.02) les chiffres de cette colonne représentent l'équivalent en dollars des sommes ainsi remboursables, calculé comme il est prévu pour les prélèvements.

PRIMES DE REMBOURSEMENT ANTICIPÉ DE L'EMPRUNT ET DES OBLIGATIONS

Les taux suivants sont stipulés pour les primes payables lors du remboursement avant l'échéance de toute fraction du principal de l'Emprunt, conformément à l'alinéa *b* du paragraphe 2.05 du Règlement sur les emprunts ou lors du remboursement anticipé de toute Obligation, conformément au paragraphe 6.16 du Règlement sur les emprunts :

| <i>Époque du remboursement anticipé de l'Emprunt ou de l'Obligation</i> | <i>Prime</i> |
|---|--------------|
| Trois ans au maximum avant l'échéance | ½ % |
| Plus de 3 ans et au maximum 6 ans avant l'échéance | 2 % |
| Plus de 6 ans et au maximum 11 ans avant l'échéance | 3 ½ % |
| Plus de 11 ans et au maximum 13 ans avant l'échéance | 5 % |
| Plus de 13 ans avant l'échéance | 6 % |

ANNEXE 2

DESCRIPTION DU PROJET

1. Le Projet consiste dans les opérations suivantes : *a*) exécution de la tranche qui doit être achevée le 31 mars 1960 du programme de renouvellement, d'amélioration et d'extension du réseau ferroviaire de l'Emprunteur que celui-ci exploite par l'intermédiaire du North Western Railway, au Pakistan occidental, et de l'Eastern Bengal Railway, au Bengale oriental; *b*) réalisation jusqu'au stade de l'utilisation pratique dans un délai raisonnable après le 31 mars 1960, des tranches du programme qui, d'après les prévisions, seront en cours d'exécution à cette date. Le programme a pour but une remise en état

tion thereof, and is to be carried out (a) by the improvement and expansion of such facilities, (b) by making up arrears in maintenance and replacements and (c) by current maintenance, all in accordance with sound railway standards and practices, both as to extent and performance.

2. The Project includes :

- (i) reconditioning and improvement of track by the replacement and laying of rails, sleepers, ballast and other items of track material;
- (ii) rehabilitation, improvement and expansion of rolling stock by the acquisition of diesel locomotives, railcars, locomotive boilers, wagons, carriages and other rolling stock items, including spare parts;
- (iii) rehabilitation, improvement, construction and acquisition of signalling equipment, bridges, workshops, railway yards and other railway facilities;
- (iv) the replacement by a new bridge of the existing Lansdowne bridge over the Indus River on the Rohri-Habib Kot section.

SCHEDULE 3

MODIFICATIONS OF LOAN REGULATIONS No. 3

For the purposes of this Agreement the provisions of Loan Regulations No. 3 of the Bank, dated June 15, 1956, shall be deemed to be modified as follows :

(a) Section 2.02 is deleted.

(b) Section 5.02 (h) is amended to read :

“Any of the railway facilities of the Borrower shall have been transferred to the Government of a Province of the Borrower or to an authority constituted in such Province for that purpose on terms and conditions which do not assure to the Borrower the power to perform or cause to be performed its obligations under the Loan Agreement in respect of the railway facilities so transferred.”

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT

LOAN REGULATIONS No. 3, DATED 15 JUNE 1956

REGULATIONS APPLICABLE TO LOANS MADE BY THE BANK TO MEMBER GOVERNMENTS

[Not published herein. See United Nations, Treaty Series, Vol. 280, No. 4065.]

des installations et du matériel ferroviaire qui permette une exploitation satisfaisante. Pour atteindre ce résultat, a) les installations et le matériel seront améliorés et complétés, b) les retards dans l'entretien et les remplacements seront rattrapés et c) l'entretien courant sera assuré, le tout conformément aux règles de l'art et aux principes d'une saine exploitation ferroviaire, aussi bien en ce qui concerne l'importance des opérations à effectuer que leur exécution.

2. Le Projet comprend :

- i) La réfection et l'amélioration de la voie par remplacement et pose de rails, traverses, ballast et autres éléments de la voie;
- ii) La remise en état, l'amélioration et l'accroissement du matériel roulant, grâce à l'acquisition de locomotives Diesel, autorails, chaudières de locomotives, wagons, voitures et autres éléments du matériel roulant, y compris les pièces de rechange;
- iii) La remise en état, l'amélioration, la construction et l'acquisition de matériel de signalisation, de ponts, ateliers, centres de triage et autres installations ferroviaires;
- iv) Le remplacement par un nouveau pont de celui qui existe actuellement à Lansdowne sur l'Indus, dans le secteur de Rohri-Habib Kot.

ANNEXE 3

MODIFICATIONS APPORTÉES AU RÈGLEMENT N° 3 SUR LES EMPRUNTS

Aux fins du présent Contrat, les dispositions du Règlement n° 3 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 juin 1956, doivent être tenues pour modifiées de la manière suivante :

a) Le paragraphe 2.02 est supprimé.

b) L'alinéa h du paragraphe 5.02 est rédigé comme suit :

« Le transfert d'une partie quelconque du réseau de l'Emprunteur au gouvernement d'une province de l'Emprunteur ou à un service constitué à cet effet dans ladite province, dans des conditions qui ne garantissent pas à l'Emprunteur le pouvoir d'exécuter ou de faire exécuter les obligations que le Contrat d'emprunt met à sa charge pour la partie du réseau ainsi transférée. »

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT

RÈGLEMENT N° 3 SUR LES EMPRUNTS, EN DATE DU 15 JUIN 1956

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS APPLICABLE AUX PRÊTS CONSENTIS PAR LA BANQUE AUX ÉTATS MEMBRES

[Non publié avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 280, n° 4065.]

No. 4323

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
PAKISTAN**

Guarantee Agreement—*Industrial Credit and Investment Project* (with annexed Loan Regulations No. 4 and Loan Agreement—*Industrial Credit and Investment Project*—between the Bank and the Pakistan Industrial Credit and Investment Corporation Limited). Signed at Washington, on 17 December 1957

Official text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 5 May 1958.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
PAKISTAN**

Contrat de garantie—*Projet relatif au crédit et aux investissements industriels*—(avec, en annexe, le Règlement n° 4 sur les emprunts et le Contrat d'emprunt—*Projet relatif au crédit et aux investissements industriels*—entre la Banque et la Pakistan Industrial Credit and Investment Corporation Limited). Signé à Washington, le 17 décembre 1957

Texte officiel anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 5 mai 1958.

No. 4323. GUARANTEE AGREEMENT¹ (*INDUSTRIAL CREDIT AND INVESTMENT PROJECT*) BETWEEN THE ISLAMIC REPUBLIC OF PAKISTAN AND THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT. SIGNED AT WASHINGTON, ON 17 DECEMBER 1957

AGREEMENT, dated December 17, 1957, between the ISLAMIC REPUBLIC OF PAKISTAN, acting by its President, (hereinafter called the Guarantor) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank).

WHEREAS an agreement, dated October 26, 1957, as recited in the Loan Agreement² (as hereinafter defined) has been entered into between the Guarantor and The Pakistan Industrial Credit and Investment Corporation Limited (hereinafter called the Borrower) providing for an advance by the Guarantor to the Borrower in the amount of thirty million rupees (Rs. 30,000,000);

WHEREAS by an agreement of even date herewith between the Bank and the Borrower, which agreement and the schedules therein referred to are hereinafter called the Loan Agreement, the Bank has agreed to make to the Borrower a loan in various currencies equivalent to four million two hundred thousand dollars (\$4,200,000), on the terms and conditions set forth in the Loan Agreement, but only on condition that the Guarantor agree to guarantee the payment of the principal of, and interest and other charges on such loan; and

WHEREAS the Guarantor, in consideration of the Bank's entering into the Loan Agreement with the Borrower, has agreed so to guarantee such obligations of the Borrower;

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows :

Article I

Section 1.01. The parties to this Guarantee Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank dated June 15, 1956,² subject, however, to the modifications thereof set forth in Schedule 2³ to said Loan Agreement (said Loan Regulations No. 4 as so modified being hereinafter called the Loan Regulations), with the same force and effect as if they were fully set

¹ Came into force on 7 March 1958, upon notification by the Bank to the Government of Pakistan.

² See p. 330 of this volume.

³ See p. 346 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 4323. CONTRAT DE GARANTIE¹ (*PROJET RELATIF AU CRÉDIT ET AUX INVESTISSEMENTS INDUSTRIELS*) ENTRE LA RÉPUBLIQUE ISLAMIQUE DU PAKISTAN ET LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 17 DÉCEMBRE 1957

CONTRAT, en date du 17 décembre 1957, entre la RÉPUBLIQUE ISLAMIQUE DU PAKISTAN, représentée par son Président (ci-après dénommée « le Garant ») et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »).

CONSIDÉRANT que, ainsi qu'il est précisé dans le Contrat d'emprunt² (tel qu'il est défini ci-après), le Garant et la Pakistan Industrial Credit and Investment Corporation Limited (ci-après dénommée « l'Emprunteur ») ont conclu un contrat, en date du 26 octobre 1957, stipulant que le Garant avancerait à l'Emprunteur une somme de trente millions de roupies (Rs. 30.000.000);

CONSIDÉRANT que, aux termes d'un contrat de même date conclu entre la Banque et l'Emprunteur, ledit contrat et les annexes qui y sont visées étant ci-après dénommés « le Contrat d'emprunt », la Banque a accepté de faire à l'Emprunteur un prêt en diverses monnaies équivalant à quatre millions deux cent mille dollars (\$ 4.200.000), aux clauses et conditions stipulées dans le Contrat d'emprunt mais seulement à la condition que le Garant consente à garantir le paiement du principal, des intérêts et des autres charges dudit emprunt;

CONSIDÉRANT que, en raison de la conclusion par la Banque du Contrat d'emprunt avec l'Emprunteur, le Garant a accepté de garantir lesdites obligations de l'Emprunteur;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

Article premier

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat de garantie acceptent toutes les dispositions du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 juin 1956², sous réserve toutefois des modifications qui y sont apportées dans l'annexe 2³ de ce Contrat d'emprunt (ledit Règlement n° 4 sur les emprunts, ainsi modifié, étant ci-après dénommé « le Règlement sur les

¹ Entré en vigueur le 7 mars 1958, dès notification par la Banque au Gouvernement pakistanais.

² Voir p. 331 de ce volume.

³ Voir p. 347 de ce volume.

forth herein. The terms defined in Section 1.02 of said Loan Agreement shall have the same meaning herein as if such Section were fully set forth herein.

Article II

Section 2.01. Without limitation or restriction upon any of the other covenants on its part in this Agreement contained, the Guarantor hereby unconditionally guarantees, as primary obligor and not as surety merely, the due and punctual payment of the principal of, and the interest and other charges on, the Loan, the principal of, and interest on the Bonds and the premium, if any, on the prepayment of the Loan or the redemption of the Bonds, all as set forth in the Loan Agreement and in the Bonds.

Article III

Section 3.01. It is the mutual intention of the Guarantor and the Bank that no other external debt shall enjoy any priority over the Loan by way of a lien on governmental assets. To that end, the Guarantor undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Guarantor as security for any external debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to: (a) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property; (b) any lien on commercial goods to secure a debt maturing not more than one year after the date on which it is originally incurred and to be paid out of the proceeds of sale of such commercial goods; or (c) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date.

The term "assets of the Guarantor" as used in this Section includes assets of the Guarantor or of any of its political subdivisions or of any agency of the Guarantor or of any such political subdivision, including the State Bank of Pakistan.

Section 3.02. (a) The Guarantor and the Bank shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan shall be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan. On the part of the

emprunts ») et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans les présentes. Les expressions définies au paragraphe 1.02 du Contrat d'emprunt conservent le même sens dans le présent Contrat de garantie comme si ledit paragraphe y figurait intégralement.

Article II

Paragraphe 2.01. Sans limitation ni restriction de tout autre engagement pris par lui dans ce Contrat de garantie, le Garant déclare par les présentes garantir inconditionnellement, en qualité de débiteur principal et non pas seulement de caution, le paiement exact et ponctuel du principal de l'Emprunt et des intérêts et autres charges y afférents, du principal et des intérêts des Obligations et, le cas échéant, de la prime de remboursement anticipé de l'Emprunt ou des Obligations, le tout conformément au Contrat d'emprunt et au texte des Obligations.

Article III

Paragraphe 3.01. L'intention commune du Garant et de la Banque est que nulle autre dette extérieure ne bénéficie d'un droit de préférence par rapport à l'Emprunt, sous la forme d'une sûreté constituée sur des avoirs publics. À cet effet, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, toute sûreté consentie en garantie d'une dette extérieure sur l'un quelconque des avoirs du Garant, devra, du fait même de sa constitution, garantir également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et mention expresse en sera faite lors de la constitution de cette sûreté; toutefois, les dispositions ci-dessus du présent paragraphe ne s'appliquent pas : a) à la constitution sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens; b) à la constitution, sur des marchandises proprement dites, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus et qui doit être remboursée à l'aide du produit de la vente de ces marchandises; c) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

Dans le présent paragraphe, l'expression « avoirs du Garant » désigne les avoirs du Garant, de l'une de ses subdivisions politiques ou d'une agence de l'un d'eux, y compris la Banque d'État du Pakistan.

Paragraphe 3.02. a) Le Garant et la Banque coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. À cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt. Les renseignements que le Garant

Guarantor, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Guarantor and the international balance of payments position of the Guarantor.

(b) The Guarantor and the Bank shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof. The Guarantor shall promptly inform the Bank of any condition which shall arise that shall interfere with, or threaten to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

(c) The Guarantor shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Bank to visit any part of the territories of the Guarantor for purposes related to the Loan.

Section 3.03. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid without deduction for and free from any taxes (including duties, fees and impositions) imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of, or duties or fees or impositions levied upon, payments under any Bond to a holder other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

Section 3.04. This Guarantee Agreement, the Loan Agreement and the Bonds shall be free from any taxes (including duties, fees and impositions) that shall be imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof.

Section 3.05. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid free from all restrictions imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories.

Section 3.06. The Guarantor shall not amend the Government Agreement or the Foreign Exchange Agreement without the approval of the Bank.

Article IV

Section 4.01. The Guarantor shall endorse, in accordance with the provisions of the Loan Agreement and of the Loan Regulations, its guarantee on the Bonds to be executed and delivered by the Borrower. The Secretary to the Government of Pakistan, Ministry of Finance, and such person or persons as he shall designate in writing are designated as the authorized representatives of the Guarantor for the purposes of Section 6.12 (b) of the Loan Regulations.

devra fournir porteront notamment sur la situation financière et économique dans ses territoires et sur sa balance des paiements.

b) Le Garant et la Banque conféreront de temps à autre par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service. Le Garant informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

c) Le Garant donnera aux représentants accrédités de la Banque toutes possibilités raisonnables de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives à l'Emprunt.

Paragraphe 3.03. Le principal de l'Emprunt et des Obligations et les intérêts et autres charges y afférents seront payés francs et nets de tout impôt (y compris les droits, taxes et contributions) perçu en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires; toutefois, les dispositions ci-dessus du présent paragraphe ne s'appliquent pas à la perception d'impôts, droits, taxes ou contributions sur des paiements faits en vertu des stipulations énoncées dans le texte d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si le véritable propriétaire de l'Obligation est une personne physique ou morale résidant sur les territoires du Garant.

Paragraphe 3.04. Le présent Contrat de garantie, le Contrat d'emprunt et les Obligations seront francs de tout impôt (y compris les droits, taxes et contributions) perçu en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires, lors ou à l'occasion de leur établissement, de leur émission, de leur remise ou de leur enregistrement.

Paragraphe 3.05. Le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents ne seront soumis à aucune restriction établie en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires.

Paragraphe 3.06. Le Garant ne modifiera pas le Contrat de l'État ni le Contrat de change sans l'assentiment de la Banque.

Article IV

Paragraphe 4.01. Le Garant revêtira de sa garantie, conformément aux dispositions du Contrat d'emprunt et du Règlement sur les emprunts, les Obligations que l'Emprunteur doit établir et remettre. Le Secrétaire du Gouvernement du Pakistan au Ministère des finances, et la personne ou les personnes qu'il aura désignées par écrit seront les représentants autorisés du Garant aux fins de l'alinéa b du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts.

Article V

Section 5.01. The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

For the Guarantor :

The Secretary to the Government of Pakistan
Ministry of Finance
Karachi, Pakistan

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Finpak
Karachi

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street, N.W.
Washington 25, D. C.
United States of America

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Intbafrad
Washington, D. C.

Section 5.02. The Secretary to the Government of Pakistan, Ministry of Finance, is designated for the purposes of Section 8.03 of the Loan Regulations.

IN WITNESS WHEREOF the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Guarantee Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

Islamic Republic of Pakistan :

By Md. ALI
Authorized Representative

International Bank for Reconstruction and Development :

By W. A. B. ILIFF
Vice President

Article V

Paragraphe 5.01. Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

Pour le Garant :

Le Secrétaire du Gouvernement du Pakistan
Ministère des finances
Karachi (Pakistan)
Adresse télégraphique :
Finpak
Karachi

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
1818 H Street, N.W.
Washington 25, D. C.
(États-Unis d'Amérique)
Adresse télégraphique :
Intbafrad
Washington, D. C.

Paragraphe 5.02. Le représentant désigné aux fins du paragraphe 8.03 du Règlement sur les emprunts est le Secrétaire du Gouvernement du Pakistan au Ministère des finances.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat de garantie en leurs noms respectifs dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la République islamique du Pakistan :

(*Signé*) Md. ALI
Représentant autorisé

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

(*Signé*) W. A. B. LIFF
Vice-Président

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT

LOAN REGULATIONS No. 4, DATED 15 JUNE 1956

REGULATIONS APPLICABLE TO LOANS MADE BY THE BANK TO BORROWERS OTHER THAN
MEMBER GOVERNMENTS

[Not published herein. See *United Nations, Treaty Series, Vol. 260, p. 376.*]

LOAN AGREEMENT (*INDUSTRIAL CREDIT AND INVESTMENT PROJECT*)

AGREEMENT, dated December 17, 1957, between INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank) and THE PAKISTAN INDUSTRIAL CREDIT AND INVESTMENT CORPORATION LIMITED (hereinafter called the Borrower), a company duly incorporated under the Companies Act, 1913, of the Guarantor.

WHEREAS the Borrower has been incorporated to assist in the creation, expansion and modernization of private industries in Pakistan, to encourage, sponsor and facilitate the participation of private capital both internal and external in Pakistan industry and to provide capital, in the form of loans or share participations, and to furnish managerial, technical and administrative advice to industry;

WHEREAS the Government of Pakistan has agreed to assist the Borrower by making available to the Borrower thirty million rupees (Rs. 30,000,000) as an advance pursuant to the Government Agreement hereinafter described;

WHEREAS twenty million rupees (Rs. 20,000,000) of the Ordinary Shares of the Borrower have been subscribed by private investors in and outside Pakistan; and

WHEREAS the Bank has been requested to grant a loan to the Borrower;

NOW THEREFORE, the parties hereto hereby agree as follows :

Article I

LOAN REGULATIONS; SPECIAL DEFINITIONS

Section 1.01. The parties to this Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank dated June 15, 1956,¹ subject, however, to the modifications thereof set forth in Schedule 2² to this Agreement (said Loan Regulations No. 4 as so modified being hereinafter called the Loan Regulations), with the same force and effect as if they were fully set forth herein.

¹ See above.

² See p. 346 of this volume.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT

RÈGLEMENT N° 4 SUR LES EMPRUNTS, EN DATE DU 15 JUIN 1956

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS APPLICABLE AUX PRÊTS CONSENTIS PAR LA BANQUE À DES EMPRUNTEURS AUTRES QUE LES ÉTATS MEMBRES

[Non publié avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 260, p. 377.]

CONTRAT D'EMPRUNT (PROJET RELATIF AU CRÉDIT ET AUX INVESTISSEMENTS INDUSTRIELS)

CONTRAT, en date du 17 décembre 1957, entre la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque ») et la PAKISTAN INDUSTRIAL CREDIT AND INVESTMENT CORPORATION LIMITED (ci-après dénommée « l'Emprunteur »), société régulièrement constituée sous le régime de la loi du Garant sur les sociétés de 1913.

CONSIDÉRANT que la Pakistan Industrial Credit and Investment Corporation a été constituée pour aider à la création, au développement et à la modernisation d'industries privées au Pakistan, pour encourager, cautionner et faciliter le placement de capitaux privés nationaux et étrangers dans l'industrie pakistanaise et pour fournir à celle-ci des capitaux sous forme de prêts ou de souscriptions d'actions et des conseils relatifs à la direction et à l'administration des entreprises et aux techniques à employer;

CONSIDÉRANT que le Gouvernement du Pakistan a accepté de venir en aide à l'Emprunteur en mettant à sa disposition trente millions de roupies (Rs. 30.000.000) à titre d'avance, conformément au Contrat de l'État, qui est défini ci-après;

CONSIDÉRANT que des détenteurs de capitaux privés résidant au Pakistan ou en dehors de ce pays ont souscrit pour vingt millions de roupies (Rs. 20.000.000) d'actions ordinaires de l'Emprunteur;

CONSIDÉRANT que la Banque a été priée de consentir un prêt à l'Emprunteur;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

Article premier

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS; DÉFINITIONS PARTICULIÈRES

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat acceptent toutes les dispositions du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 juin 1956¹, sous réserve toutefois des modifications qui leur sont apportées dans l'annexe 2² du présent Contrat (ledit Règlement n° 4, ainsi modifié, étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts »), et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

¹ Voir ci-dessus.

² Voir p. 347 de ce volume.

Section 1.02. The following terms as used herein shall have the following meanings unless the context otherwise requires :

- (a) The term "Guarantor" means the Islamic Republic of Pakistan, acting by its President.
- (b) The term "Government Agreement" means the agreement dated October 26, 1957, entered into between the Guarantor and the Borrower providing for an advance by the Guarantor to the Borrower of thirty million rupees (Rs. 30,000,000) and shall include such changes in said agreement as may from time to time be agreed by the parties thereto and the Bank.
- (c) The term "Foreign Exchange Agreement" means the agreement dated October 28, 1957, entered into between the Guarantor and the Borrower setting forth the terms on which foreign currencies required for payments of principal of, and interest and other charges on, the Loan will be sold to the Borrower.
- (d) The term "subsidiary" means a company which is a subsidiary of the Borrower within the meaning of the Companies Act, 1913 (or any amendment thereof), of the Guarantor.
- (e) The term "rupees" and the letters "Rs." mean currency of the Guarantor.
- (f) The term "foreign currency" means any currency other than currency of the Guarantor.

Article II

THE LOAN

Section 2.01. The Bank agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions in this Agreement set forth or referred to, an amount in various currencies equivalent to four million two hundred thousand dollars (\$4,200,000).

Section 2.02. The Bank shall open a Loan Account on its books in the name of the Borrower. The amount of the Loan shall be credited to the Loan Account in instalments as follows :

- (a) There shall be so credited such amounts as shall from time to time be agreed upon by the Bank and the Borrower as required to meet the reasonable administrative expenses of the Borrower payable in foreign currency;
- (b) When any investment project shall be approved by the Bank as in Section 3.02 provided, there shall be so credited an amount equal to the estimated foreign currency cost thereof as approved by the Bank;
- (c) Additional amounts may be credited from time to time by agreement between the Bank and the Borrower;
- (d) The Loan Account may, by agreement between the Bank and the Borrower, be reduced by any amount credited thereto pursuant to the foregoing sub-paragraphs of this Section which will not be required for the purpose for which it was so credited. No such reduction shall be deemed *ipso facto* to be a cancellation of any part of the Loan.

Amounts credited to the Loan Account may be withdrawn from the Loan Account as provided in, and subject to the rights of cancellation and suspension set forth in, the Loan Regulations and this Agreement.

Paragraphe 1.02. Dans le présent Contrat, à moins que le contexte ne s'y oppose, les expressions suivantes ont le sens qui est indiqué ci-dessous :

- a) L'expression « le Garant » désigne la République islamique du Pakistan, représentée par son Président.
- b) L'expression « le Contrat de l'État » désigne le contrat, en date du 26 octobre 1957, conclu entre le Garant et l'Emprunteur, aux termes duquel le Garant doit avancer à l'Emprunteur trente millions de roupies (Rs. 30.000.000); cette expression englobe les modifications que les parties audit Contrat et la Banque pourront convenir d'y apporter.
- c) L'expression « le Contrat de change » désigne le contrat passé le 28 octobre 1957, entre le Garant et l'Emprunteur, qui fixe les conditions dans lesquelles les devises étrangères nécessaires au remboursement du principal de l'Emprunt et au paiement des intérêts et autres charges y afférents, seront vendues à l'Emprunteur.
- d) L'expression « filiale » désigne une société qui est une filiale de l'Emprunteur au sens de la loi du Garant sur les sociétés de 1913 (ou de tout amendement à ladite loi).
- e) L'expression « roupies » et les lettres « Rs. » désignent la monnaie du Garant.
- f) L'expression « monnaie étrangère » désigne toute monnaie autre que celle du Garant.

Article II

L'EMPRUNT

Paragraphe 2.01. La Banque consent à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat, le prêt d'une somme en diverses monnaies équivalant à quatre millions deux cent mille dollars (\$ 4.200.000).

Paragraphe 2.02. La Banque ouvrira dans ses livres un compte au nom de l'Emprunteur. Le montant de l'Emprunt sera porté au crédit de ce compte par versements échelonnés, savoir :

- a) Les montants que la Banque et l'Emprunteur auront de commun accord jugés nécessaires pour couvrir les dépenses administratives raisonnables de l'Emprunteur qui sont payables en monnaie étrangère;
- b) Lorsqu'un projet d'investissement aura été approuvé par la Banque conformément au paragraphe 3.02, un montant égal au coût estimatif en monnaie étrangère de ce projet tel qu'il aura été approuvé par la Banque;
- c) Les montants supplémentaires dont la Banque et l'Emprunteur conviendront de temps à autre;
- d) Le Compte de l'emprunt peut, si la Banque et l'Emprunteur en sont ainsi convenus, être débité de tout montant dont il aura été crédité en vertu des alinéas ci-dessus du présent paragraphe et qui ne sera pas nécessaire aux fins pour lesquelles le Compte aura été ainsi crédité. Aucun débit de cette nature ne sera considéré comme constituant du fait même de son inscription une annulation d'une fraction de l'Emprunt.

Les montants portés au crédit du Compte de l'emprunt pourront être prélevés sur ce Compte comme il est prévu dans le Règlement sur les emprunts et dans le présent Contrat et sous réserve des pouvoirs d'annulation et de retrait énoncés dans lesdits Règlement et Contrat.

Section 2.03. The Borrower shall pay to the Bank a commitment charge at the rate of three-fourths of one per cent ($\frac{3}{4}$ of 1%) per annum on the amount of the Loan standing to the credit of the Borrower from time to time in the Loan Account. Such commitment charge shall accrue from the several dates on which amounts shall be credited to the Loan Account to the respective dates on which (a) they are withdrawn from the Loan Account or are cancelled pursuant to Article V of the Loan Regulations or (b) there shall be a reduction of the Loan Account pursuant to Section 2.02 (d) hereof.

Section 2.04. The Borrower shall pay interest at the rate of five and three-fourths per cent ($5\frac{3}{4}$ %) per annum on the principal amount of the Loan withdrawn from the Loan Account and outstanding from time to time.

Section 2.05. Except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, the charge payable for special commitments entered into by the Bank at the request of the Borrower pursuant to Section 4.02 of the Loan Regulations shall be at the rate of one-half of one per cent ($\frac{1}{2}$ of 1%) per annum on the principal amount of any such special commitments outstanding from time to time.

Section 2.06. Interest and other charges shall be payable semi-annually on March 1 and September 1 in each year.

Section 2.07. The Borrower shall repay the principal of the Loan in accordance with the amortization schedule set forth in Schedule 1¹ to this Loan Agreement.

Article III

DESCRIPTION OF THE PROJECT; USE OF PROCEEDS OF THE LOAN

Section 3.01. The Project for which the Loan is granted is a program to contribute to the industrial development of Pakistan by providing credits for productive purposes to enterprises in Pakistan which are or will be controlled by private capital, and by making other productive investments in such enterprises, for specific development projects, all in accordance with the Memorandum and Articles of Association of the Borrower, as amended from time to time, and in furtherance of the corporate purposes of the Borrower as therein set forth. (Such enterprises are herein called "investment enterprises" and such specific development projects are herein called "investment projects".)

Section 3.02. The proceeds of the Loan shall be applied exclusively to the cost of goods which will be required for the carrying out of the Project, including the carrying out of such investment projects as shall from time to time be approved in writing by the Bank. Notwithstanding the provisions of Section 4.01 of the Loan Regulations, except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, no withdrawals shall be made on account of expenditures made for any such investment project more than 60 days prior to the submission of the investment project to the Bank for approval.

¹ See p. 344 of this volume.

Paragraphe 2.03. L'Emprunteur paiera à la Banque, sur la partie de l'Emprunt inscrite au crédit de l'Emprunteur dans le Compte de l'emprunt, une commission d'engagement au taux de trois quarts pour cent ($\frac{3}{4}$ pour 100) par an. Cette commission d'engagement sera payable à compter de la date où le montant considéré aura été porté au crédit du Compte de l'emprunt *a)* jusqu'à la date où il sera prélevé sur le Compte de l'emprunt ou annulé conformément à l'article V du Règlement sur les emprunts ou *b)* jusqu'à la date où le Compte de l'emprunt aura été débité conformément à l'alinéa *d* du paragraphe 2.02 du présent Contrat.

Paragraphe 2.04. L'Emprunteur paiera des intérêts au taux de cinq trois quarts pour cent ($5\frac{3}{4}$ pour 100) par an sur les sommes prélevées qui n'auront pas été remboursées.

Paragraphe 2.05. Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, la commission due au titre des engagements spéciaux pris par la Banque à la demande de l'Emprunteur, en application du paragraphe 4.02 du Règlement sur les emprunts, sera payée au taux d'un demi pour cent ($\frac{1}{2}$ pour 100) par an sur le montant en principal de l'engagement spécial non liquidé.

Paragraphe 2.06. Les intérêts et autres charges seront payables, semestriellement, les 1^{er} mars et 1^{er} septembre de chaque année.

Paragraphe 2.07. L'Emprunteur remboursera le principal de l'Emprunt conformément au tableau d'amortissement qui figure à l'annexe 1¹, du présent Contrat d'emprunt.

Article III

DESCRIPTION DU PROJET; UTILISATION DU MONTANT DE L'EMPRUNT

Paragraphe 3.01. Le Projet pour lequel le prêt est accordé est un programme destiné à contribuer au développement industriel du Pakistan au moyen de crédits accordés pour des fins productives à des entreprises du Pakistan qui sont ou seront contrôlées par des capitaux privés et au moyen d'autres investissements productifs faits dans ces entreprises pour des projets spéciaux de développement, le tout conformément à la charte et aux statuts de l'Emprunteur, compte tenu de leurs modifications successives, et en vue de faciliter la réalisation des buts de la société emprunteuse tels qu'ils sont énoncés dans lesdits statuts. (Lesdites entreprises sont dénommées dans les présentes « entreprises d'investissement », et lesdits projets spéciaux de développement, « projets d'investissement ».)

Paragraphe 3.02. Les fonds provenant de l'Emprunt seront affectés exclusivement au paiement du coût des marchandises nécessaires à l'exécution du Projet, y compris l'exécution des projets d'investissement que la Banque aura approuvés par écrit. Nonobstant les dispositions du paragraphe 4.01 du Règlement sur les emprunts et sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, aucun prélevement ne pourra être effectué en vue de payer des dépenses faites pour l'un de ces projets d'investissement plus de 60 jours avant la soumission de ce projet à l'approbation de la Banque.

¹ Voir p. 345 de ce volume.

Except as the Borrower and the Bank shall otherwise agree no credit to or investment in an investment project shall be financed out of the proceeds of the Loan in an amount in excess of the estimated foreign currency cost of such project credited to the Loan Account under the provisions of Section 2.02 of this Agreement.

Section 3.03. Whenever the Borrower shall desire to submit an investment project to the Bank for approval the Borrower shall submit to the Bank an application in such form as shall be agreed between the Bank and the Borrower. Such application shall contain a description of such investment project and such other information as the Bank shall reasonably request.

Section 3.04. Any credit granted by the Borrower to, or other investment made by the Borrower in, an investment enterprise for an investment project to be financed in whole or in part out of the proceeds of the Loan, shall be granted or made on terms whereby the Borrower shall obtain, by the written agreement of such investment enterprise or other appropriate legal means, rights adequate to protect the interests of the Borrower and the Bank, including the right to require that the goods to be purchased with the proceeds of the Loan shall be used exclusively in the carrying out of such investment project, the right of the Bank and the Borrower to inspect such goods and the sites, works and construction included in such investment project and the operation thereof, the right to require such investment enterprise to carry out and operate the investment project with due diligence and efficiency and in accordance with sound engineering and financial standards, including the maintenance of adequate records, and the right to obtain all such information as the Bank and the Borrower shall reasonably request relating to the foregoing and to the financial condition and operations of such investment enterprise. Such rights shall include appropriate provision whereby further access by such enterprise to use of the proceeds of the Loan may be suspended or terminated by the Borrower upon failure by such investment enterprise to carry out the terms of such credit or other investment.

Article IV

BONDS

Section 4.01. The Borrower shall execute and deliver Bonds representing the principal amount of the Loan as provided in the Loan Regulations.

Section 4.02. Any two Directors for the time being of the Borrower are hereby designated as authorized representatives of the Borrower for the purposes of Section 6.12 (a) of the Loan Regulations. The foregoing shall be in addition to any other designation by the Borrower for such purpose.

Article V

PARTICULAR COVENANTS

Section 5.01. The Borrower shall carry out the Project and conduct its operations and affairs in accordance with sound financial and investment standards and practices,

Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, le montant prélevé sur les fonds provenant de l'Emprunt au titre d'un crédit ou d'un investissement destiné à un projet d'investissement, ne devra pas dépasser le coût estimatif dudit projet en monnaie étrangère inscrit au crédit du compte de l'Emprunt conformément aux dispositions du paragraphe 2.02 du présent Contrat.

Paragraphe 3.03. Chaque fois qu'il voudra soumettre un projet d'investissement à l'approbation de la Banque, l'Emprunteur lui présentera une demande établie en la forme dont il sera convenu avec elle. Cette demande contiendra une description dudit projet d'investissement et les autres renseignements touchant les points sur lesquels la Banque aura exprimé le désir raisonnable d'être informée.

Paragraphe 3.04. Tout crédit accordé par l'Emprunteur à une entreprise d'investissement ou tout autre investissement fait par lui dans une telle entreprise pour un projet d'investissement devant être financé en totalité ou en partie à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt sera assorti de conditions permettant à l'Emprunteur de se faire reconnaître, par un engagement écrit de ladite entreprise d'investissement ou par d'autres moyens juridiques appropriés, les droits voulus pour défendre ses intérêts et ceux de la Banque, notamment : le droit d'exiger que les marchandises qui seront achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt soient utilisées exclusivement à l'exécution dudit projet d'investissement; le droit pour la Banque et l'Emprunteur d'examiner ces marchandises, d'inspecter les terrains, travaux et constructions compris dans ledit projet d'investissement et de contrôler l'exploitation des installations créées dans le cadre du projet; le droit d'exiger que ladite entreprise d'investissement exécute le projet d'investissement et exploite les installations ainsi créées avec la diligence voulue, dans les meilleures conditions, suivant les règles de l'art et conformément aux principes d'une saine gestion financière et tienne notamment les livres voulus; le droit d'obtenir tous les renseignements que la Banque et l'Emprunteur pourront raisonnablement demander sur les points susmentionnés et la situation financière et les opérations de ladite entreprise d'investissement. Ces droits comprendront la faculté pour l'Emprunteur d'interdire à l'entreprise, temporairement ou définitivement, d'utiliser les fonds provenant de l'Emprunt si elle ne se conforme pas aux conditions desdits crédit ou autre investissement.

Article IV

OBLIGATIONS

Paragraphe 4.01. L'Emprunteur établira et remettra des Obligations représentant le montant en principal de l'Emprunt, comme il est prévu dans le Règlement sur les emprunts.

Paragraphe 4.02. Deux des administrateurs en fonctions de l'Emprunteur seront ses représentants autorisés aux fins de l'alinéa *a* du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts. La désignation ci-dessus complètera toute autre désignation faite par l'Emprunteur à cet effet.

Article V

ENGAGEMENTS PARTICULIERS

Paragraphe 5.01. L'Emprunteur exécutera le Projet et conduira ses opérations et affaires conformément aux principes d'une saine gestion en matière de finances et

under the supervision of qualified and experienced management and in accordance with its Memorandum and Articles of Association, as amended from time to time.

Section 5.02. (a) The Borrower shall exercise its rights in relation to each investment project financed in whole or in part out of the proceeds of the Loan in such manner as to protect the interests of the Borrower and the Bank.

(b) The Borrower shall furnish to the Bank all such information as the Bank shall reasonably request concerning the expenditure of the proceeds of the Loan, the Project, the investment enterprises, the investment projects and the financial condition and operations of the Borrower.

(c) The Borrower shall maintain records adequate to record the progress of the Project and of each investment project (including the cost thereof) and to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices the financial condition and operations of the Borrower. The Borrower shall enable the Bank's representatives to examine such records.

Section 5.03. (a) The Bank and the Borrower shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan.

(b) The Bank and the Borrower shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof. The Borrower shall promptly inform the Bank of any condition of substantial importance which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

Section 5.04. (a) If the Borrower or any subsidiary of the Borrower shall propose to incur any indebtedness, the Borrower shall inform the Bank of such proposal and, before the proposed action is taken, shall afford the Bank all opportunity which is reasonably practicable in the circumstances to exchange views with the Borrower with respect thereto; provided, however, that the foregoing provisions shall not apply to the incurring of indebtedness maturing not more than twelve months after the date on which it is originally incurred.

(b) The Borrower undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Borrower or of any of its subsidiaries as security for any debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to: (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property; (ii) any lien on commercial goods to secure a debt maturing not more than one year after the date on which it is originally incurred and to be paid out of the proceeds of sale of such commercial goods; or (iii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date.

Section 5.05. The Borrower shall pay or cause to be paid all taxes (including duties, fees and impositions), if any, imposed under the laws of the Guarantor or laws in

d'investissements sous la direction de personnes qualifiées et expérimentées et conformément à sa charte et à ses statuts tels qu'ils auront été modifiés au moment considéré.

Paragraphe 5.02. a) L'Emprunteur exercera ses droits en ce qui concerne chacun des projets d'investissement financés en totalité ou en partie à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt de manière à sauvegarder ses intérêts et ceux de la Banque.

b) L'Emprunteur fournira à la Banque tous les renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander sur l'emploi des fonds provenant de l'Emprunt, le Projet, les entreprises et les projets d'investissement ainsi que sur sa situation financière et ses opérations.

c) L'Emprunteur tiendra des livres permettant de suivre la marche des travaux d'exécution du Projet et de chaque projet d'investissement (ainsi que le coût desdits travaux) et d'obtenir, grâce à une comptabilité rationnelle régulièrement tenue, un tableau exact de sa situation financière et de ses opérations. L'Emprunteur donnera aux représentants de la Banque la possibilité d'examiner lesdits livres.

Paragraphe 5.03. a) La Banque et l'Emprunteur coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. À cet effet, chacune des Parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt.

b) La Banque et l'Emprunteur conféreront de temps à autre par l'intermédiaire de leurs représentants sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service. L'Emprunteur informera la Banque sans retard de toute situation grave qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

Paragraphe 5.04. a) Si l'Emprunteur ou l'une de ses filiales se propose de contracter une dette, l'Emprunteur informera la Banque de cette intention et avant que soit effectuée l'opération projetée, il donnera à la Banque toute possibilité raisonnable, eu égard aux circonstances, de conférer avec lui à ce sujet; toutefois, les dispositions ci-dessus ne s'appliquent pas aux dettes contractées pour un an au plus.

b) À moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, toute sûreté consentie en garantie d'une dette sur l'un quelconque des avoirs de l'Emprunteur ou de l'une de ses filiales, devra, du fait même de sa constitution, garantir également et dans les mêmes proportions le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et mention expresse en sera faite lors de la constitution de cette sûreté; toutefois, les dispositions ci-dessus du présent paragraphe ne s'appliquent pas : i) à la constitution sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens; ii) à la constitution, sur des marchandises proprement dites, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus et qui doit être remboursée à l'aide du produit de la vente de ces marchandises; iii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

Paragraphe 5.05. L'Emprunteur paiera ou fera payer tous les impôts (y compris les droits, taxes et contributions) qui pourraient être perçus en vertu de la législation du

effect in the territories of the Guarantor on or in connection with the execution, issue, delivery or registration of this Loan Agreement, the Guarantee Agreement or the Bonds, or the payment of principal, interest or other charges thereunder; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of (including duties levied in respect of, or fees or impositions upon) payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

Section 5.06. The Borrower shall pay or cause to be paid all taxes (including duties, fees and impositions), if any, imposed under the laws of the country or countries in whose currency the Loan and the Bonds are payable or laws in effect in the territories of such country or countries on or in connection with the execution, issue, delivery or registration of this Loan Agreement, the Guarantee Agreement or the Bonds.

Section 5.07. Except as shall be otherwise agreed between the Bank and the Borrower, the Borrower shall take out or cause to be taken out and maintain or cause to be maintained such insurance, against such risks and in such amounts, as shall be consistent with sound business practices. Insurance covering marine and transit hazards on the goods financed out of the proceeds of the Loan shall be payable in dollars or in the currency in which the cost of the goods insured thereunder shall be payable.

Section 5.08. Neither the Memorandum nor the Articles of Association of the Borrower nor the Government Agreement nor the Foreign Exchange Agreement shall be amended without the approval of the Bank.

Section 5.09. Without the approval of the Bank no payment shall be made to the Guarantor in respect of the advance under the Government Agreement except at the times and in the amounts therein provided.

Section 5.10. The Borrower shall cause each of its subsidiaries (if any) to observe and perform the obligations of the Borrower hereunder to the extent to which the same may be applicable thereto as though such obligations were binding upon each of such subsidiaries.

Section 5.11. The Borrower shall duly perform all obligations to be performed by it under the Government Agreement.

Article VI

REMEDIES OF THE BANK

Section 6.01. (i) If any event specified in paragraph (a), paragraph (b), paragraph (e), paragraph (f) or paragraph (j) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of thirty days, or (ii) if any event specified in paragraph (c) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Bank to the Borrower, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Bank, at its option, may declare the principal of the Loan and of all the Bonds then outstanding to be due and

Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires, lors ou à l'occasion de l'établissement de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement du présent Contrat d'emprunt, du Contrat de garantie ou des Obligations ou lors du remboursement du principal ou du paiement des intérêts et autres charges y afférents; toutefois les dispositions ci-dessus du présent paragraphe ne s'appliquent pas à la perception d'impôts (y compris les droits, taxes ou contributions) sur des paiements faits en vertu des stipulations énoncées dans le texte d'une Obligation à un porteur autre que la Banque si le véritable propriétaire de l'Obligation est une personne physique ou morale résidant sur les territoires du Garant.

Paragraphe 5.06. L'Emprunteur paiera ou fera payer tous les impôts (y compris les droits, taxes et contributions) qui pourraient être perçus en vertu de la législation du pays où des pays dans la monnaie desquels l'Emprunt et les Obligations sont remboursables ou des lois en vigueur sur leurs territoires, lors ou à l'occasion de l'établissement, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement du présent Contrat d'emprunt, du Contrat de garantie ou des Obligations.

Paragraphe 5.07. Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, ce dernier conclura ou fera conclure, renouvellera ou fera renouveler des assurances contractées suivant les règles d'une saine pratique commerciale en ce qui concerne leurs clauses, le choix des risques à couvrir et les valeurs assurées. Les indemnités relatives aux risques de mer et de transport auxquels seront exposées les marchandises achetées avec les fonds provenant de l'Emprunt, seront payables en dollars ou dans la monnaie de paiement des marchandises assurées.

Paragraphe 5.08. La charte et les statuts de l'Emprunteur, le Contrat de l'État et le Contrat de change ne devront pas être modifiés sans l'assentiment de la Banque.

Paragraphe 5.09. Sauf autorisation de la Banque, les paiements au titre de l'avance stipulée dans le Contrat de l'État ne devront être faits au Garant qu'aux dates et pour les montants prévus audit Contrat.

Paragraphe 5.10. L'Emprunteur veillera à ce que toute filiale qu'il pourrait avoir respecte les engagements qu'il prend et s'acquitte des obligations qu'il assume aux termes du présent Contrat dans la mesure où lesdits engagements et obligations peuvent s'appliquer à cette filiale comme si chacune des filiales était liée par eux.

Paragraphe 5.11. L'Emprunteur exécutera dûment toutes les obligations stipulées à sa charge dans le Contrat de l'État.

Article VI

RECOURS DE LA BANQUE

Paragraphe 6.01. i) Si l'un des faits énumérés aux alinéas *a, b, e, f* ou *j* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant trente jours ou ii) si un fait spécifié à l'alinéa *c* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant soixante jours à compter de sa notification par la Banque à l'Emprunteur, la Banque aura à tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté de déclarer immédiatement exigible le principal de l'Emprunt et de toutes les Obligations non remboursées et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura

payable immediately, and upon any such declaration such principal shall become due and payable immediately, anything in this Loan Agreement or in the Bonds to the contrary notwithstanding.

Article VII

EFFECTIVE DATE; TERMINATION

Section 7.01. The following events are specified as additional conditions to the effectiveness of this Loan Agreement within the meaning of Section 9.01 (a) (ii) of the Loan Regulations :

- (a) Twenty million rupees (Rs. 20,000,000) of the Ordinary Shares of the Borrower shall have been subscribed, allotted and fully paid in cash at par; and
- (b) The Borrower shall have received from the Guarantor thirty million rupees (Rs. 30,000,000) being the full amount of the advance provided for in the Government Agreement.

Section 7.02. The following are specified as additional matters, within the meaning of Section 9.02 (e) of the Loan Regulations, to be included in the opinion or opinions to be furnished to the Bank, namely that the Government Agreement and the Foreign Exchange Agreement have been duly and validly executed and constitute valid and binding obligations of the parties thereto in accordance with their terms.

Section 7.03. A date 90 days after the date of this Loan Agreement is hereby specified for the purposes of Section 9.04 of the Loan Regulations.

Article VIII

MISCELLANEOUS

Section 8.01. The Closing Date shall be September 1, 1961.

Section 8.02. The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street, N.W.
Washington 25, D. C.
United States of America

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Intbafrad
Washington, D. C.

For the Borrower :

The Pakistan Industrial Credit and Investment Corporation Limited
Insurance House No. 2
Habib Square, Bunder Road
Karachi, Pakistan

été faite, nonobstant toute stipulation contraire du présent Contrat ou des Obligations.

Article VII

DATE DE MISE EN VIGUEUR; RÉSILIATION

Paragraphe 7.01. L'entrée en vigueur du présent Contrat d'emprunt, au sens de l'alinéa a, ii, du paragraphe 9.01 du Règlement sur les emprunts sera subordonnée, à titre de conditions supplémentaires aux formalités suivantes :

- a) Des actions ordinaires de l'Emprunteur représentant vingt millions de roupies (Rs. 20.000.000) devront avoir été souscrites au pair, réparties et entièrement libérées en espèces;
- b) L'Emprunteur devra avoir reçu du Garant trente millions de roupies (Rs. 30.000.000) montant total de l'avance stipulée dans le Contrat de l'État.

Paragraphe 7.02. La consultation ou les consultations que l'Emprunteur doit remettre à la Banque, devront spécifier, à titre de point supplémentaire, au sens de l'alinéa e du paragraphe 9.02 du Règlement sur les emprunts, que le Contrat de l'État et le Contrat de change ont été dûment et valablement signés et lient valablement et définitivement les parties auxdits Contrats, selon leurs termes.

Paragraphe 7.03. La date spécifiée aux fins du paragraphe 9.04 du Règlement sur les emprunts est le quatre-vingt-dixième jour après la date du présent Contrat d'emprunt.

Article VIII

DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 8.01. La date de clôture est le 1^{er} septembre 1961.

Paragraphe 8.02. Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
1818 H Street, N.W.
Washington 25, D. C.
(États-Unis d'Amérique)
Adresse télégraphique :
Intbafrad
Washington, D. C.

Pour l'Emprunteur :

The Pakistan Industrial Credit and Investment Corporation Limited
Insurance House No. 2
Habib Square, Bunder Road
Karachi (Pakistan)

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Loan Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

International Bank for Reconstruction and Development :

By W. A. B. ILIFF

Vice President

The Pakistan Industrial Credit and Investment Corporation Limited :

By N. M. UQUAILI

Authorized Representative

SCHEDULE 1

AMORTIZATION SCHEDULE

| <i>Date Payment Due</i> | <i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i> | <i>Date Payment Due</i> | <i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i> |
|-------------------------|---|-------------------------|---|
| March 1, 1962 | \$ 139,000 | September 1, 1967 | \$ 191,000 |
| September 1, 1962 | 144,000 | March 1, 1968 | 196,000 |
| March 1, 1963 | 148,000 | September 1, 1968 | 202,000 |
| September 1, 1963 | 152,000 | March 1, 1969 | 207,000 |
| March 1, 1964 | 156,000 | September 1, 1969 | 213,000 |
| September 1, 1964 | 161,000 | March 1, 1970 | 220,000 |
| March 1, 1965 | 165,000 | September 1, 1970 | 226,000 |
| September 1, 1965 | 170,000 | March 1, 1971 | 232,000 |
| March 1, 1966 | 175,000 | September 1, 1971 | 239,000 |
| September 1, 1966 | 180,000 | March 1, 1972 | 246,000 |
| March 1, 1967 | 185,000 | September 1, 1972 | 253,000 |

* To the extent that any part of the Loan is repayable in a currency other than dollars (see Loan Regulations, Section 3.02) the figures in this column represent dollar equivalents determined as for purposes of withdrawal.

PREMIUMS ON PREPAYMENT AND REDEMPTION

The following percentages are specified as the premiums payable on repayment in advance of maturity of any part of the principal amount of the Loan pursuant to Section 2.05 (b) of the Loan Regulations or on the redemption of any Bond prior to its maturity pursuant to Section 6.16 of the Loan Regulations.

| <i>Time of Prepayment or Redemption</i> | <i>Premium</i> |
|---|----------------|
| Not more than 3 years before maturity | ½% |
| More than 3 years but not more than 6 years before maturity | 2% |
| More than 6 years but not more than 11 years before maturity | 3½% |
| More than 11 years but not more than 13 years before maturity | 4¾% |
| More than 13 years before maturity | 5¼% |

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat d'emprunt en leurs noms respectifs dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :
(Signé) W. A. B. ILIFF
Vice-Président

Pour la Pakistan Industrial Credit and Investment Corporation Limited :
(Signé) N. M. UQUAILI
Représentant autorisé

ANNEXE 1

TABLEAU D'AMORTISSEMENT

| <i>Dates des échéances</i> | <i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars) *</i> | <i>Dates des échéances</i> | <i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars) *</i> |
|--------------------------------|--|--------------------------------|--|
| 1 ^{er} mars 1962 | 139.000 | 1 ^{er} septembre 1967 | 191.000 |
| 1 ^{er} septembre 1962 | 144.000 | 1 ^{er} mars 1968 | 196.000 |
| 1 ^{er} mars 1963 | 148.000 | 1 ^{er} septembre 1968 | 202.000 |
| 1 ^{er} septembre 1963 | 152.000 | 1 ^{er} mars 1969 | 207.000 |
| 1 ^{er} mars 1964 | 156.000 | 1 ^{er} septembre 1969 | 213.000 |
| 1 ^{er} septembre 1964 | 161.000 | 1 ^{er} mars 1970 | 220.000 |
| 1 ^{er} mars 1965 | 165.000 | 1 ^{er} septembre 1970 | 226.000 |
| 1 ^{er} septembre 1965 | 170.000 | 1 ^{er} mars 1971 | 232.000 |
| 1 ^{er} mars 1966 | 175.000 | 1 ^{er} septembre 1971 | 239.000 |
| 1 ^{er} septembre 1966 | 180.000 | 1 ^{er} mars 1972 | 246.000 |
| 1 ^{er} mars 1967 | 185.000 | 1 ^{er} septembre 1972 | 253.000 |

* Dans la mesure où une fraction de l'Emprunt est remboursable en une monnaie autre que le dollar (voir le Règlement sur les emprunts, paragraphe 3.02), les chiffres de cette colonne représentent l'équivalent en dollars des sommes ainsi remboursables, calculé comme il est prévu pour les prélèvements.

PRIMES DE REMBOURSEMENT ANTICIPÉ DE L'EMPRUNT ET DES OBLIGATIONS

Les taux suivants sont spécifiés pour les primes payables lors du remboursement avant l'échéance de toute fraction du principal de l'Emprunt conformément à l'alinéa *b* du paragraphe 2.05 du Règlement sur les emprunts ou lors du remboursement anticipé de toute Obligation, conformément au paragraphe 6.16 du Règlement sur les emprunts.

| <i>Époque du remboursement anticipé de l'Emprunt ou de l'Obligation</i> | <i>Prime</i> |
|---|--------------|
| Trois ans au maximum avant l'échéance | ½ % |
| Plus de 3 ans et au maximum 6 ans avant l'échéance | 2 % |
| Plus de 6 ans et au maximum 11 ans avant l'échéance | 3½ % |
| Plus de 11 ans et au maximum 13 ans avant l'échéance | 4¾ % |
| Plus de 13 ans avant l'échéance | 5¾ % |

SCHEDULE 2

MODIFICATIONS OF LOAN REGULATIONS No. 4

For the purposes of this Agreement, the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank, dated June 15, 1956, are modified as follows :

(a) Section 2.02 is deleted.

(b) Sub-section (j) of Section 5.02 is amended to read as follows :

“(j) The advance provided for in the Government Agreement shall have become repayable pursuant to the provisions of Clause 8 of the Government Agreement or if an order is made or a resolution passed for the winding up of the Borrower.”

(c) The following words in the fourth and fifth lines of subsection (c) of Section 7.04 are deleted :

“or, if they shall not agree, by the Guarantor”.

(d) Paragraph 6 of Section 10.01 is amended to read as follows :

“The term ‘Borrower’ means The Pakistan Industrial Credit and Investment Corporation Limited.”

(e) The first sentence of paragraph 13 of Section 10.01 is amended to read as follows :

“The term ‘goods’ means equipment, supplies and services which are required for the Project, including investment projects, and shall also include the reasonable administrative expenses of the Borrower payable in foreign currency.”

ANNEXE 2

MODIFICATIONS APPORTÉES AU RÈGLEMENT N° 4 SUR LES EMPRUNTS

Aux fins du présent Contrat, les dispositions du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 juin 1956, sont modifiées de la manière suivante :

a) Le paragraphe 2.02 est supprimé.

b) L'alinéa j du paragraphe 5.02 est rédigé comme suit :

« j) Le fait que l'avance stipulée dans le Contrat de l'État est devenue remboursable conformément aux dispositions de la clause 8 du Contrat de l'État ou qu'une ordonnance ou une résolution a été prise pour la dissolution de la société emprunteuse. »

c) Les mots ci-après sont supprimés à l'alinéa c du paragraphe 7.04 :

« ou, à défaut d'accord entre eux, par le Garant ».

d) Le sixième alinéa du paragraphe 10.01 est rédigé comme suit :

« L'expression « l'Emprunteur » désigne la Pakistan Industrial Credit and Investment Corporation Limited. »

e) La première phrase du treizième alinéa du paragraphe 10.01 est rédigée comme suit :

« L'expression « marchandises » désigne les biens d'équipement, les produits d'approvisionnement et les services nécessaires à l'exécution du Projet, y compris les projets d'investissement et elle englobe également les frais raisonnables d'administration de l'Emprunteur payables en monnaie étrangère. »

No. 4324

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
THAILAND**

**Guarantee Agreement—*Yanbee Project* (with annexed
Loan Regulations No. 4 and Loan Agreement—*Yanbee
Project*—between the Bank and the Yanhee Electricity
Authority). Signed at Washington, on 12 September
1957**

Official text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on
5 May 1958.*

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
THAÏLANDE**

**Contrat de garantie — *Projet de Yanbee* (avec, en annexe,
le Règlement n° 4 sur les emprunts et le Contrat d'em-
prunt — *Projet de Yanbee* — entre la Banque et la
Yanhee Electricity Authority). Signé à Washington,
le 12 septembre 1957**

Texte officiel anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement
le 5 mai 1958.*

No. 4324. GUARANTEE AGREEMENT¹ (*YANHEE PROJECT*)
BETWEEN THE KINGDOM OF THAILAND AND THE
INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND
DEVELOPMENT. SIGNED AT WASHINGTON, ON
12 SEPTEMBER 1957

AGREEMENT, dated September 12, 1957, between the KINGDOM OF THAILAND (hereinafter called the Guarantor) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank).

WHEREAS by an agreement of even date herewith between the Bank and the Yanhee Electricity Authority (hereinafter called the Borrower), which agreement and the schedules therein referred to are hereinafter called the Loan Agreement,² the Bank has agreed to make to the Borrower a loan in various currencies equivalent to sixty-six million dollars (\$66,000,000), on the terms and conditions set forth in the Loan Agreement, but only on condition that the Guarantor agree to guarantee the obligations of the Borrower in respect of such loan as hereinafter provided; and

WHEREAS the Guarantor, in consideration of the Bank's entering into the Loan Agreement with the Borrower, has agreed so to guarantee such obligations of the Borrower;

NOW THEREFORE the parties hereto hereby agree as follows :

Article I

Section 1.01. The parties to this Guarantee Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank dated June 15, 1956,² subject, however, to the modifications thereof set forth in Schedule 3³ to the Loan Agreement (said Loan Regulations No. 4 as so modified being hereinafter called the Loan Regulations), with the same force and effect as if they were fully set forth herein.

Section 1.02. The terms defined in the Loan Agreement shall have the same meaning herein.

¹ Came into force on 28 February 1958, upon notification by the Bank to the Government of Thailand.

² See p. 358 of this volume.

³ See p. 374 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 4324. CONTRAT DE GARANTIE¹ (*PROJET DE YANHEE*)
ENTRE LE ROYAUME DE THAÏLANDE ET LA BANQUE
INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET
LE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À WASHINGTON, LE
12 SEPTEMBRE 1957

CONTRAT, en date du 12 septembre 1957, entre le ROYAUME DE THAÏLANDE (ci-après dénommé « le Garant ») et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »).

CONSIDÉRANT que, aux termes d'un contrat de même date, conclu entre la Banque et la Yanhee Electricity Authority (ci-après dénommée « l'Emprunteur »), ledit contrat et les annexes qui y sont visées étant ci-après dénommés « le Contrat d'emprunt »², la Banque a accepté de faire à l'Emprunteur un prêt en diverses monnaies équivalant à soixante-six millions de dollars (\$ 66.000.000), aux clauses et conditions stipulées dans le Contrat d'emprunt, mais seulement à la condition que le Garant consente à garantir les obligations qui incombent à l'Emprunteur en ce qui concerne ce prêt, comme il est stipulé ci-dessous;

CONSIDÉRANT que, en raison de la conclusion par la Banque du Contrat d'emprunt avec l'Emprunteur, le Garant a accepté de garantir lesdites obligations de l'Emprunteur;

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

Article premier

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat de garantie acceptent toutes les dispositions du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts en date du 15 juin 1956², sous réserve toutefois des modifications qui y sont apportées dans l'annexe 3³ du Contrat d'emprunt (ledit Règlement n° 4 sur les emprunts, ainsi modifié, étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts »), et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans les présentes.

Paragraphe 1.02. Les expressions définies dans le Contrat d'emprunt conservent le même sens dans le présent Contrat de garantie.

¹ Entré en vigueur le 28 février 1958, dès notification par la Banque au Gouvernement thaïlandais.

² Voir p. 359 de ce volume.

³ Voir p. 375 de ce volume.

Article II

Section 2.01. Without limitation or restriction upon any of the other covenants on its part in this Agreement contained, the Guarantor hereby unconditionally guarantees, as primary obligor and not as surety merely, the due and punctual payment of the principal of, and the interest and other charges on, the Loan, the principal of and interest on the Bonds, the premium, if any, on the prepayment of the Loan or the redemption of the Bonds, and the punctual performance of all the covenants and agreements of the Borrower, all as set forth in the Loan Agreement and in the Bonds.

Section 2.02. Without limitation or restriction upon the provisions of Section 2.01 of this Agreement, the Guarantor specifically undertakes, whenever there is reasonable cause to believe that the funds available to the Borrower will be inadequate to meet the estimated expenditures required for the carrying out of the Project or for the construction of the thermal generating facilities described in paragraph B of Schedule 2¹ to the Loan Agreement, to make arrangements, satisfactory to the Bank, promptly to provide the Borrower or cause the Borrower to be provided with such funds as are needed to meet such expenditures.

Article III

Section 3.01. (a) The Guarantor shall, not later than January 1, 1959 (or such other date as the Guarantor and the Bank may agree), establish a single agency to operate the distribution facilities in Bangkok referred to in paragraph C of Schedule 2 to the Loan Agreement.

(b) The Guarantor shall employ or cause to be employed engineering consultants, mutually satisfactory to the Guarantor and to the Bank, for the carrying out of the part of the Program described in paragraph C of Schedule 2 to the Loan Agreement and shall carry out or cause to be carried out such part of the Program in accordance with sound engineering and financial practices.

Section 3.02. The Guarantor shall transfer, or cause to be transferred, to the Borrower, not later than January 1, 1959 (or such other date as the Guarantor and the Bank may agree), all the plant and equipment necessary or useful for the generation of electricity in Bangkok now owned by the Guarantor, together with all rights, powers, privileges and franchises which are necessary or useful for the operation of such plant and equipment.

Section 3.03. Until the completion of the Subsequent Stages, the Guarantor shall permit the Borrower to retain any surplus arising out of the operations of the Borrower for the purpose of financing part of the cost of any development,

¹ See p. 372 of this volume.

Article II

Paragraphe 2.01. Sans limitation ni restriction de tout autre engagement pris par lui dans ce Contrat de garantie, le Garant déclare par les présentes garantir inconditionnellement, en qualité de débiteur principal et non pas seulement de caution, le paiement exact et ponctuel du principal de l'Emprunt et des intérêts et autres charges y afférents, du principal et des intérêts des Obligations et, le cas échéant, de la prime de remboursement anticipé de l'Emprunt et des Obligations, ainsi que l'exécution ponctuelle de tous les engagements et obligations de l'Emprunteur, le tout conformément au Contrat d'emprunt et au texte des Obligations.

Paragraphe 2.02. Sans limitation ni restriction des stipulations du paragraphe 2.01 de ce Contrat, le Garant s'engage expressément à prendre les mesures que la Banque jugera satisfaisantes afin de fournir ou de faire fournir sans retard à l'Emprunteur les sommes nécessaires, chaque fois qu'il y aura raisonnablement lieu de croire que les fonds dont dispose l'Emprunteur sont insuffisants pour lui permettre de faire face aux dépenses prévues pour l'exécution du Projet ou pour la construction de la centrale thermique dont il est question au paragraphe B de l'annexe 2¹ du Contrat d'emprunt.

Article III

Paragraphe 3.01. a) Le Garant instituera, pour le 1^{er} janvier 1959 au plus tard (ou à toute autre date dont le Garant et la Banque seront convenus) une agence unique, chargée d'exploiter le réseau de distribution d'électricité de Bangkok dont il est question au paragraphe C de l'annexe 2 du Contrat d'emprunt.

b) Le Garant fera appel ou veillera à ce qu'il soit fait appel à des ingénieurs-conseils, agréés à la fois par le Garant et par la Banque, pour assurer l'exécution de la partie du Programme décrite au paragraphe C de l'annexe 2 du Contrat d'emprunt. Il exécutera ou fera exécuter cette partie du Programme suivant les règles de l'art et conformément aux principes d'une saine gestion financière.

Paragraphe 3.02. Le Garant transférera ou fera transférer à l'Emprunteur, le 1^{er} janvier 1959 au plus tard (ou à toute autre date dont le Garant et la Banque seront convenus), toutes les installations et tout l'équipement nécessaires ou utiles à la production d'électricité à Bangkok qui appartiennent actuellement au Garant, ainsi que tous les droits, pouvoirs, privilèges ou concessions nécessaires ou utiles à leur exploitation.

Paragraphe 3.03. Jusqu'à l'achèvement des Phases suivantes, le Garant permettra à l'Emprunteur de conserver tout bénéfice auquel pourraient donner lieu les opérations effectuées par ce dernier, pour lui permettre de couvrir une

¹ Voir p. 373 de ce volume.

including the Subsequent Stages, that may be undertaken within the scope of the responsibilities of the Borrower to satisfy future power demand in the areas to be supplied by it.

Article IV

Section 4.01. It is the mutual intention of the Guarantor and the Bank that no other external debt shall enjoy any priority over the Loan by way of a lien on governmental assets. To that end, the Guarantor undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Guarantor as security for any external debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to: (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property; (ii) any lien on commercial goods to secure a debt maturing not more than one year after the date on which it is originally incurred and to be paid out of the proceeds of sale of such commercial goods; or (iii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date.

The term "assets of the Guarantor" as used in this Section includes assets of the Guarantor or of any of its political subdivisions or of any agency of the Guarantor or of any such political subdivision, including the Bank of Thailand.

Section 4.02. (a) The Guarantor and the Bank shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the Program and the general status of the Loan. On the part of the Guarantor, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Guarantor and the international balance of payments positions of the Guarantor.

(b) The Guarantor and the Bank shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan (including the carrying out of the Program and the financing thereof) and the maintenance of the service of the Loan. The Guarantor shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

(c) The Guarantor shall enable the Bank's representatives to inspect all properties and operations included in the Program and shall afford such representatives all reasonable opportunity to visit any part of the territories of the Guarantor for purposes related to the Loan.

partie du coût des travaux d'aménagement (y compris ceux des Phases suivantes), qu'il pourrait entreprendre dans le cadre de ses attributions, en vue de satisfaire la demande future d'énergie électrique dans la région dont il doit assurer l'approvisionnement.

Article IV

Paragraphe 4.01. L'intention commune du Garant et de la Banque est que nulle autre dette extérieure ne bénéficie d'un droit de préférence par rapport à l'Emprunt, sous la forme d'une sûreté constituée sur des avoirs publics. A cet effet, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, toute sûreté consentie en garantie d'une dette extérieure sur l'un quelconque des avoirs du Garant devra, du fait même de sa constitution, garantir également et dans les mêmes proportions le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et mention expresse en sera faite lors de la constitution de cette sûreté. Toutefois, les dispositions ci-dessus du présent paragraphe ne s'appliquent pas : i) à la constitution sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens; ii) à la constitution, sur des marchandises proprement dites, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus et qui doit être remboursée à l'aide du produit de la vente de ces marchandises; iii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

Dans le présent paragraphe, l'expression « avoirs du Garant » comprend les avoirs du Garant, de l'une de ses subdivisions politiques ou d'une agence de l'un d'eux, y compris la Banque de Thaïlande.

Paragraphe 4.02. a) Le Garant et la Banque coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. À cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant au Programme et à la situation générale de l'Emprunt. Les renseignements que le Garant devra fournir porteront notamment sur la situation financière et économique dans ses territoires et sur sa balance des paiements.

b) Le Garant et la Banque conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt (y compris l'exécution du Programme et son financement) et à la régularité de son service. Le Garant informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

c) Le Garant donnera aux représentants de la Banque toute facilité pour inspecter les biens et examiner les opérations compris dans le Programme et il leur accordera toutes possibilités raisonnables de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives à l'Emprunt.

Section 4.03. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid without deduction for, and free from, any taxes or fees imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of, or fees upon, payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

Section 4.04. This Agreement, the Loan Agreement and the Bonds shall be free from any taxes or fees that shall be imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof.

Section 4.05. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid free from all restrictions imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in its territories.

Article V

Section 5.01. The Guarantor shall endorse, in accordance with the provisions of the Loan Regulations, its guarantee on the Bonds to be executed and delivered by the Borrower. The Minister of Finance of the Guarantor and such person or persons as he shall designate in writing are designated as the authorized representatives of the Guarantor for the purposes of Section 6.12 (b) of the Loan Regulations.

Article VI

Section 6.01. The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

For the Guarantor :

Ministry of Finance
Bangkok, Thailand

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Minance
Bangkok, Thailand

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street, N.W.

Washington 25, D. C.

United States of America

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Intbafrad
Washington, D. C.

Paragraphe 4.03. Le principal de l'Emprunt et des Obligations et les intérêts et autres charges y afférents seront payés francs et nets de tout impôt ou droit perçu en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires; toutefois, les dispositions ci-dessus du présent paragraphe ne s'appliquent pas à la perception d'impôts ou de droits sur des paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation, à un porteur autre que la Banque, si le véritable propriétaire de l'Obligation est une personne physique ou morale résidant sur les territoires du Garant.

Paragraphe 4.04. Le présent Contrat de garantie, le Contrat d'emprunt et les Obligations seront francs de tout impôt ou droit perçu en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires lors ou à l'occasion de l'établissement, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement desdits Contrats ou Obligations.

Paragraphe 4.05. Le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents ne seront soumis à aucune restriction établie en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses territoires.

Article V

Paragraphe 5.01. Le Garant revêtira de sa garantie, conformément aux dispositions du Règlement sur les emprunts, les Obligations que l'Emprunteur doit établir et remettre. Le Ministre des finances du Garant et la personne ou les personnes qu'il aura désignées par écrit seront les représentants autorisés du Garant, aux fins de l'alinéa *b* du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts.

Article VI

Paragraphe 6.01. Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

Pour le Garant :

Ministère des finances
Bangkok (Thaïlande)
Adresse télégraphique :
Minance
Bangkok (Thaïlande)

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
1818 H Street, N.W.
Washington 25, D. C.
(États-Unis d'Amérique)
Adresse télégraphique :
Intbafrad
Washington, D. C.

Section 6.02. The Minister of Finance of the Guarantor is designated for the purposes of Section 8.03 of the Loan Regulations.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Guarantee Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

Kingdom of Thailand :
By Sawet PIAMPHONGSANT
Authorized Representative

International Bank for Reconstruction and Development :
By Eugene R. BLACK
President

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT

LOAN REGULATIONS No. 4, DATED 15 JUNE 1956

REGULATIONS APPLICABLE TO LOANS MADE BY THE BANK TO BORROWERS OTHER THAN
MEMBER GOVERNMENTS

[*Not published herein. See United Nations, Treaty Series, Vol. 260, p. 376.*]

LOAN AGREEMENT (*YANHEE PROJECT*)

AGREEMENT, dated September 12, 1957, between INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank) and the YANHEE ELECTRICITY AUTHORITY (hereinafter called the Borrower), an entity established under The Yanhee Electricity Authority Act B.E. 2500, of the Kingdom of Thailand.

WHEREAS (A) the Borrower was established with the functions and duties set forth in the said Act and by the provisions of the said Act is required to carry out the Project or cause the Project to be carried out; and

(B) the Bank has been requested to grant a loan to the Borrower for the purpose of financing part of the cost of the Project and the Bank has agreed to make a loan to the Borrower for this purpose;

NOW THEREFORE it is hereby agreed as follows :

Paragraphe 6.02. Le représentant désigné aux fins du paragraphe 8.03 du Règlement sur les emprunts est le Ministre des finances du Garant.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat de garantie en leurs noms respectifs dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour le Royaume de Thaïlande :

(*Signé*) Sawet PIAMPHONGSANT
Représentant autorisé

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

(*Signé*) Eugene R. BLACK
Président

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT

RÈGLEMENT N° 4 SUR LES EMPRUNTS, EN DATE DU 15 JUIN 1956

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS APPLICABLE AUX PRÊTS CONSENTIS PAR LA BANQUE À DES EMPRUNTEURS AUTRES QUE LES ÉTATS MEMBRES

[*Non publié avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 260, p. 377.*]

CONTRAT D'EMPRUNT (*PROJET DE YANHEE*)

CONTRAT, en date du 12 septembre 1957, entre la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque ») et la YANHEE ELECTRICITY AUTHORITY (ci-après dénommée « l'Emprunteur »), personne morale créée par la loi thaïlandaise de l'an 2500 E. B. sur la Yanhee Electricity Authority.

CONSIDÉRANT : A) Que l'Emprunteur a été constitué en personne morale avec les attributions et les obligations énoncées dans ladite loi et qu'il est chargé par cette loi d'exécuter ou de faire exécuter le Projet.

B) Que l'Emprunteur a demandé à la Banque un prêt destiné à financer une partie du coût d'exécution du Projet et que la Banque lui a consenti un prêt à cet effet;

Les parties sont convenues de ce qui suit :

Article I

LOAN REGULATIONS; SPECIAL DEFINITIONS

Section 1.01. The parties to this Loan Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank dated June 15, 1956,¹ subject, however, to the modifications thereof set forth in Schedule 3² to this Agreement (said Loan Regulations No. 4 as so modified being hereinafter called the Loan Regulations), with the same force and effect as if they were fully set forth herein.

Section 1.02. Except where the context otherwise requires, the following terms have the following meanings wherever used in this Agreement or any schedule thereto or in the Loan Regulations :

The term "the Program" means the program for the production, transmission and distribution of electric power and the control of water for purposes of irrigation and flood control described in Schedule 2³ to this Agreement.

The term "the Project" means the first stage of the development of the Yanhee system described in paragraph A (1) of Schedule 2 to this Agreement and as the description thereof shall be amended from time to time by agreement between the Bank and the Borrower.

The term "Subsequent Stages" means the subsequent stages of the development of the Yanhee system as described in paragraph A (2) of Schedule 2 to this Agreement and as the description thereof shall be amended from time to time between the Bank and the Borrower.

The term "Royal Irrigation Department" means the Royal Irrigation Department of the Ministry of Agriculture of the Guarantor.

Article II

THE LOAN

Section 2.01. The Bank agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions in this Agreement set forth or referred to, an amount in various currencies equivalent to sixty-six million dollars (\$66,000,000).

Section 2.02. The Bank shall open a Loan Account on its books in the name of the Borrower and shall credit to such Account the amount of the Loan. The amount of the Loan may be withdrawn from the Loan Account as provided in, and subject to the rights of cancellation and suspension set forth in, the Loan Regulations.

Section 2.03. The Borrower shall pay to the Bank a commitment charge at the rate of three-fourths of one per cent ($\frac{3}{4}$ of 1%) per annum on the principal amount of the Loan not so withdrawn from time to time. Such commitment charge shall accrue from a date sixty days after the date of this Agreement to the respective dates on which amounts shall be withdrawn by the Borrower from the Loan Account as provided in Article IV of the Loan Regulations or shall be cancelled pursuant to Article V of the Loan Regulations.

¹ See p. 358 of this volume.

² See p. 374 of this volume.

³ See p. 372 of this volume.

Article premier

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS; DÉFINITIONS PARTICULIÈRES

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat d'emprunt acceptent toutes les dispositions du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 juin 1956¹, sous réserve toutefois des modifications qui leur sont apportées dans l'annexe 3² du présent Contrat (ledit Règlement n° 4 sur les emprunts ainsi modifié, étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts ») et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans les présentes.

Paragraphe 1.02. Dans le présent Contrat et ses annexes et dans le Règlement sur les emprunts, à moins que le contexte ne s'y oppose, les expressions suivantes ont le sens qui est indiqué ci-après :

L'expression « le Programme » désigne le programme décrit à l'annexe 2³ du présent Accord, relatif à la production, au transport et à la distribution d'énergie électrique ainsi qu'à des travaux d'aménagement hydraulique aux fins d'irrigation et de protection contre les inondations.

L'expression « le Projet » désigne la première phase d'aménagement de l'ensemble d'installations de Yanhee telle qu'elle est décrite à l'alinéa 1 du paragraphe A de l'annexe 2 du présent Accord, compte tenu des modifications que la Banque et l'Emprunteur conviendraient d'y apporter ultérieurement.

L'expression « Phases suivantes » désigne les phases ultérieures d'aménagement de l'ensemble d'installations de Yanhee telles qu'elles sont décrites à l'alinéa 2 du paragraphe A de l'annexe 2 du présent Accord, compte tenu des modifications que la Banque et l'Emprunteur conviendraient d'y apporter par la suite.

L'expression « Département royal de l'irrigation » désigne le Département royal de l'irrigation au Ministère de l'agriculture du Garant.

Article II

L'EMPRUNT

Paragraphe 2.01. La Banque consent à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat, le prêt d'une somme en diverses monnaies équivalant à soixante-six millions de dollars (\$ 66.000.000).

Paragraphe 2.02. La Banque ouvrira dans ses livres un compte au nom de l'Emprunteur, qu'elle créditera du montant de l'Emprunt. Le montant de l'Emprunt pourra être prélevé sur ce compte comme il est prévu dans le Règlement sur les emprunts et sous réserve des pouvoirs d'annulation et de retrait énoncés dans ce Règlement.

Paragraphe 2.03. L'Emprunteur paiera à la Banque, sur la partie du principal de l'Emprunt qui n'aura pas encore été prélevée, une commission d'engagement au taux de trois quarts pour cent ($\frac{3}{4}$ pour 100) par an. Cette commission sera due à partir du soixantième jour après la date du présent Contrat jusqu'à la date où la somme considérée sera soit prélevée par l'Emprunteur sur le compte de l'Emprunt, comme il est prévu à l'article IV du Règlement sur les emprunts, soit annulée conformément à l'article V de ce Règlement.

¹ Voir p. 359 de ce volume.

² Voir p. 375 de ce volume.

³ Voir p. 373 de ce volume.

Section 2.04. The Borrower shall pay interest at the rate of five and three-fourths per cent ($5\frac{3}{4}\%$) per annum on the principal amount of the Loan so withdrawn and outstanding from time to time.

Section 2.05. Except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, the charge payable for special commitments entered into by the Bank at the request of the Borrower pursuant to Section 4.02 of the Loan Regulations shall be at the rate of one-half of one per cent ($\frac{1}{2}$ of 1%) per annum on the principal amount of any such special commitments outstanding from time to time.

Section 2.06. Interest and other charges shall be payable semi-annually on April 15 and October 15 in each year.

Section 2.07. The Borrower shall repay the principal of the Loan in accordance with the amortization schedule set forth in Schedule 1¹ to this Agreement.

Article III

USE OF PROCEEDS OF THE LOAN

Section 3.01. The Borrower shall apply the proceeds of the Loan exclusively to financing the cost of goods required to carry out the Project. The specific goods to be financed out of the proceeds of the Loan and the methods and procedures for procurement of such goods shall be determined by agreement between the Bank and the Borrower, subject to modification by further agreement between them.

Section 3.02. The Borrower shall cause all goods financed out of the proceeds of the Loan to be imported into the territories of the Guarantor and there to be used exclusively in the carrying out of the Project.

Article IV

BONDS

Section 4.01. The Borrower shall execute and deliver Bonds representing the principal amount of the Loan as provided in the Loan Regulations.

Section 4.02. The General Manager of the Borrower and such person or persons as he shall appoint in writing are designated as authorized representatives of the Borrower for the purposes of Section 6.12 (a) of the Loan Regulations.

Article V

PARTICULAR COVENANTS

Section 5.01. (a) The Borrower shall cause the Project to be carried out with due diligence and efficiency and in conformity with sound engineering and financial practices.

¹ See p. 370 of this volume.

Paragraphe 2.04. L'Emprunteur paiera des intérêts au taux de cinq trois quarts pour cent ($5\frac{3}{4}$ pour 100) par an sur les sommes prélevées qui n'auront pas été remboursées.

Paragraphe 2.05. Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, la commission due au titre des engagements spéciaux pris par la Banque à la demande de l'Emprunteur, en application du paragraphe 4.02 du Règlement sur les emprunts, sera payée au taux d'un demi pour cent ($\frac{1}{2}$ pour 100) par an sur le montant en principal de l'engagement spécial non liquidé.

Paragraphe 2.06. Les intérêts et autres charges seront payables, semestriellement, les 15 avril et 15 octobre de chaque année.

Paragraphe 2.07. L'Emprunteur remboursera le principal de l'Emprunt conformément au tableau d'amortissement qui figure à l'annexe 1¹ du présent Contrat.

Article III

UTILISATION DU MONTANT DE L'EMPRUNT

Paragraphe 3.01. L'Emprunteur affectera les fonds provenant de l'Emprunt exclusivement au paiement du coût des marchandises nécessaires à l'exécution du Projet. Les marchandises qui doivent être achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt et les modes et modalités d'acquisition desdites marchandises seront spécifiés dans une convention passée entre la Banque et l'Emprunteur qui pourront modifier ultérieurement, d'un commun accord, la liste de ces marchandises et lesdits modes et modalités.

Paragraphe 3.02. L'Emprunteur veillera à ce que toutes les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt soient importées sur les territoires du Garant et y soient employées exclusivement à l'exécution du Projet.

Article IV

OBLIGATIONS

Paragraphe 4.01. L'Emprunteur établira et remettra des Obligations représentant le montant en principal de l'Emprunt, comme il est prévu dans le Règlement sur les emprunts.

Paragraphe 4.02. Le Directeur général de l'Emprunteur et la personne ou les personnes qu'il aura désignées par écrit seront les représentants autorisés de l'Emprunteur, aux fins de l'alinéa *a* du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts.

Article V

ENGAGEMENTS PARTICULIERS

Paragraphe 5.01. a) L'Emprunteur fera exécuter le Projet avec la diligence voulue, dans les meilleures conditions, suivant les règles de l'art et conformément aux principes d'une saine gestion financière.

¹ Voir p. 371 de ce volume,

(b) Except as the Bank and the Borrower shall otherwise agree, the Borrower shall employ or cause to be employed suitably qualified and competent engineering consultants and contractors for the carrying out of the Project. The selection of the engineering consultants and the nature and scope of their responsibilities shall be the subject of agreement between the Bank and the Borrower.

(c) The Borrower shall furnish or cause to be furnished to the Bank, promptly upon their preparation, the plans and specifications (including construction schedules) for the Project and any material modifications subsequently made therein, in such detail as the Bank shall from time to time request.

(d) The Borrower (i) shall maintain or cause to be maintained records adequate to identify the goods financed out of the proceeds of the Loan, to disclose the use thereof in the Project, to record the progress of the Project (including the cost thereof) and to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices the operations and financial condition of the Borrower, and the operations and receipts and expenditures of the Royal Irrigation Department in respect of the Project; (ii) shall enable the Bank's representatives to inspect the Project and all other properties and operations of the Borrower included in the Program, the goods and any relevant records and documents; and (iii) shall furnish or cause to be furnished to the Bank all such information as the Bank shall reasonably request concerning the expenditure of the proceeds of the Loan, the Project, the Subsequent Stages, the goods, and the operations and financial condition of the Borrower, and the operations and receipts and expenditures of the Royal Irrigation Department in respect of the Project.

Section 5.02. (a) The Bank and the Borrower shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan.

(b) The Bank and the Borrower shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof. The Borrower shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

Section 5.03. The Borrower undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Borrower as security for any debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to : (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property; (ii) any lien on commercial goods to secure a debt maturing not more than one year after the date on which it is originally incurred and to be paid out of the proceeds of sale of such commercial goods; or (iii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date.

Section 5.04. The Borrower shall pay or cause to be paid all taxes or fees, if any, imposed under the laws of the Guarantor or laws in effect in the territories of the Guarantor

b) Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, celui-ci fera appel ou veillera à ce qu'il soit fait appel pour l'exécution du Projet, à des ingénieurs-conseils et à des entrepreneurs qualifiés et compétents. Le choix des ingénieurs-conseils et la nature et l'étendue de leurs attributions devront faire l'objet d'un accord entre la Banque et l'Emprunteur.

c) L'Emprunteur remettra ou fera remettre à la Banque, dès qu'ils seront prêts, les plans et cahiers des charges relatifs au Projet (y compris les délais de construction) et il lui communiquera sans retard les modifications importantes qui leur seraient apportées par la suite, avec tous les détails que la Banque voudra connaître.

d) L'Emprunteur devra i) tenir ou faire tenir des livres permettant d'identifier les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, de connaître leur utilisation dans le cadre du Projet, de suivre la marche des travaux d'exécution du Projet (ainsi que le coût desdits travaux) et d'obtenir, grâce à une comptabilité rationnelle régulièrement tenue, un tableau exact de la situation financière et des opérations de l'Emprunteur ainsi que des opérations, recettes et dépenses du Département royal de l'irrigation afférentes au Projet; ii) donner aux représentants de la Banque la possibilité d'inspecter les travaux d'exécution du Projet et tous autres biens et opérations de l'Emprunteur dans le cadre du Programme, et d'examiner les marchandises ainsi que tous les livres et documents s'y rapportant; iii) fournir ou faire fournir à la Banque tous les renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander sur l'emploi des fonds provenant de l'Emprunt, le Projet, les Phases suivantes, les marchandises, les opérations de l'Emprunteur et sa situation financière, ainsi que sur les opérations, recettes et dépenses du Département royal de l'irrigation afférentes au Projet.

Paragraphe 5.02. a) La Banque et l'Emprunteur coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. À cet effet, chacune des Parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt.

b) La Banque et l'Emprunteur conféreront de temps à autre par l'intermédiaire de leurs représentants sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service. L'Emprunteur informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

Paragraphe 5.03. À moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, toute sûreté consentie en garantie d'une dette sur l'un quelconque des avoirs de l'Emprunteur devra, du fait même de sa constitution, garantir également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et mention expresse en sera faite lors de la constitution de cette sûreté; toutefois les dispositions ci-dessus du présent paragraphe ne s'appliquent pas: i) à la constitution sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens; ii) à la constitution sur des marchandises proprement dites d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus et qui doit être remboursée à l'aide du produit de la vente de ces marchandises; iii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

Paragraphe 5.04. L'Emprunteur paiera ou fera payer tout impôt ou droit qui pourrait être perçu en vertu de la législation du Garant ou des lois en vigueur sur ses

on or in connection with the execution, issue, delivery or registration of this Agreement, the Guarantee Agreement or the Bonds, or the payment of principal, interest or other charges thereunder; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of, or fees upon, payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Guarantor.

Section 5.05. The Borrower shall pay or cause to be paid all taxes and fees, if any, imposed under the laws of the country or countries in whose currency the Loan and the Bonds are payable or laws in effect in the territories of such country or countries on or in connection with the execution, issue, delivery or registration of this Agreement, the Guarantee Agreement or the Bonds.

Section 5.06. Except as shall be otherwise agreed between the Bank and the Borrower, the Borrower shall insure or cause to be insured the goods financed out of the proceeds of the Loan against risks incident to their purchase and importation into the territories of the Guarantor. Such insurance shall be consistent with sound commercial practice and shall be payable in dollars or in the currency in which the cost of the goods insured thereunder shall be payable.

Section 5.07. The Borrower (i) shall operate and maintain its plants, equipment and property, and from time to time make all necessary renewals and repairs thereof, all in accordance with sound engineering standards; (ii) shall, except as the Bank shall otherwise agree, take all steps necessary to maintain and renew all rights, powers, privileges and franchises which are necessary or useful in the conduct of its business; (iii) shall at all times carry on its operations and maintain its financial position in accordance with sound business practices; and (iv) shall conduct its affairs in such manner as to achieve a sound and efficient relationship between the power, irrigation and flood control benefits to be derived from the Program.

Section 5.08. (a) The Borrower shall, as soon as practicable during the initial years of construction of the Project, construct and put into operation the thermal generating facilities described in paragraph B of Schedule 2 to this Agreement.

(b) The Borrower shall, progressively and consistently with its financial capabilities and resources, carry out the Subsequent Stages in pace with the growth of power demand in the areas to be supplied. Before the completion of the Subsequent Stages, the Borrower shall undertake any additional project, other than the thermal generating facilities referred to in paragraph (a) of this Section, or enter into any financial commitment in respect thereof, only with the prior agreement of the Bank.

Section 5.09. The Borrower shall, before selling any electricity, establish, and thereafter maintain, prices for the sale of electricity at such levels as will provide revenues sufficient: (a) to cover operating expenses, including proper provision for maintenance and depreciation and interest; (b) to meet repayment of indebtedness to the extent that such repayments exceed provision for depreciation, and to meet increases in the cost of replacement of assets; and (c) to produce such surplus as shall be reasonable and proper in a well-ordered and self-sustaining public utility enterprise, sufficient (*inter alia*) to

territoires, lors ou à l'occasion de l'établissement, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement du présent Contrat, du Contrat de garantie ou des Obligations, ou du paiement du principal, des intérêts ou des autres charges y afférents; toutefois, les dispositions ci-dessus du présent paragraphe ne s'appliquent pas à la perception d'impôts ou de droits sur les paiements faits en vertu des stipulations du texte d'une Obligation, à un porteur autre que la Banque, si le véritable propriétaire de l'Obligation est une personne physique ou morale résidant sur les territoires du Garant.

Paragraphe 5.05. L'Emprunteur paiera ou fera payer tout impôt ou droit qui pourrait être perçu en vertu de la législation du pays ou des pays dans la monnaie desquels l'Emprunt et les Obligations sont remboursables ou des lois en vigueur sur leurs territoires, lors ou à l'occasion de l'établissement, de l'émission, de la remise ou de l'enregistrement du présent Contrat, du Contrat de garantie ou des Obligations.

Paragraphe 5.06. Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, celui-ci devra assurer ou faire assurer les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, contre les risques résultant de leur achat et de leur importation dans les territoires du Garant. Cette assurance sera contractée conformément aux règles d'une saine pratique commerciale et les indemnités stipulées seront payables en dollars ou dans la monnaie de paiement des marchandises assurées.

Paragraphe 5.07. L'Emprunteur devra i) utiliser et entretenir ses installations, son équipement et ses biens et procéder de temps à autre aux renouvellements et aux réparations nécessaires, le tout conformément aux règles de l'art; ii) prendre, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, les dispositions voulues pour maintenir et renouveler tous les droits, pouvoirs, privilèges et concessions nécessaires ou utiles à l'exercice de ses activités; iii) poursuivre ses activités et maintenir sa situation financière conformément aux règles d'une saine pratique commerciale; iv) gérer ses affaires de façon à répartir les avantages résultant de l'application du Programme, d'une manière rationnelle et efficace, entre la production d'énergie électrique, l'irrigation et la lutte contre les inondations.

Paragraphe 5.08. a) L'Emprunteur bâtera et mettra en service, le plus tôt possible au cours des premières années de construction des installations prévues au Projet, la centrale thermique visée au paragraphe B de l'annexe 2 du présent Contrat.

b) Dans les limites de ses possibilités et de ses ressources financières, l'Emprunteur assurera l'exécution progressive des Phases suivantes du Programme au fur et à mesure de l'accroissement de la demande d'énergie électrique dans les régions qui doivent être desservies. Avant l'achèvement de ces phases et sauf approbation préalable de la Banque, il n'entreprendra aucun nouveau projet, autre que l'installation de la centrale thermique dont il est question à l'alinéa a du présent paragraphe et ne contractera aucun engagement financier y relatif.

Paragraphe 5.09. L'Emprunteur fixera, avant toute livraison d'électricité aux consommateurs, et il maintiendra ensuite, des prix de vente suffisamment élevés pour que les recettes permettent: a) de couvrir les dépenses d'exploitation y compris les frais d'entretien, l'amortissement et le service des intérêts; b) d'assurer le remboursement des dettes, dans la mesure où ce remboursement doit excéder les montants affectés à l'amortissement, et de faire face à l'augmentation de prix des biens à remplacer; c) d'obtenir des bénéfices qui puissent être considérés comme raisonnables et normaux

finance a substantial proportion of any development, including the Subsequent Stages, that may be undertaken within the scope of its responsibilities to satisfy future power demand in the areas to be supplied by it.

Article VI

REMEDIES OF THE BANK

Section 6.01. (i) If any event specified in paragraph (a), paragraph (b), paragraph (e) or paragraph (f) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of thirty days, or (ii) if any event specified in paragraph (c) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Bank to the Borrower, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Bank, at its option, may declare the principal of the Loan and of all the Bonds then outstanding to be due and payable immediately, and upon any such declaration such principal shall become due and payable immediately, anything in this Agreement or in the Bonds to the contrary notwithstanding.

Article VII

EFFECTIVE DATE; TERMINATION

Section 7.01. The following event is specified as an additional condition to the effectiveness of this Agreement within the meaning of Section 9.01 (a) (ii) of the Loan Regulations, namely that the Borrower shall have entered into arrangements, satisfactory to the Bank, with the Royal Irrigation Department whereby the Royal Irrigation Department will undertake to carry out the Project on behalf of the Borrower.

Section 7.02. The following is specified as an additional matter, within the meaning of Section 9.02 (e) of the Loan Regulations, to be included in the opinion or opinions to be furnished to the Bank, namely that the Borrower has full power and authority to construct or cause to be constructed and to operate the Project and the Subsequent Stages and has all necessary rights and powers in connection therewith.

Section 7.03. A date 60 days after the date of this Agreement is hereby specified for the purposes of Section 9.04 of the Loan Regulations.

Article VIII

MISCELLANEOUS

Section 8.01. The Closing Date shall be June 30, 1963.

Section 8.02. The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

For the Borrower :

Yanhee Electricity Authority
c/o Royal Irrigation Department
Bangkok, Thailand

pour une entreprise assurant un service public, bien organisée et financièrement indépendante et grâce auxquels notamment il soit possible de financer une partie importante de tous nouveaux travaux (y compris ceux des phases suivantes) que l'Emprunteur pourra entreprendre dans les limites de ses attributions afin de répondre aux futures demandes d'énergie dans les régions qu'il doit desservir.

Article VI

RECOURS DE LA BANQUE

Paragraphe 6.01. i) Si l'un des faits énumérés aux alinéas *a*, *b*, *e* ou *f* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant trente jours, ou ii) si un fait spécifié à l'alinéa *c* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant soixante jours à compter de sa notification par la Banque à l'Emprunteur, la Banque aura à tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté de déclarer immédiatement exigible le principal de l'Emprunt et de toutes les Obligations non remboursées et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute stipulation contraire du présent Contrat ou des Obligations.

Article VII

DATE DE MISE EN VIGUEUR; RÉSILIATION

Paragraphe 7.01. L'entrée en vigueur du présent Contrat, au sens de l'alinéa *a*, ii, du paragraphe 9.01 du Règlement sur les emprunts sera subordonnée, à titre de condition supplémentaire, à la formalité suivante : l'Emprunteur devra avoir conclu, dans des conditions satisfaisantes pour la Banque, des arrangements avec le Département royal de l'irrigation en vertu desquels celui-ci se sera engagé à exécuter le Projet pour le compte de l'Emprunteur.

Paragraphe 7.02. La consultation ou les consultations que l'Emprunteur doit remettre à la Banque devront spécifier à titre de point supplémentaire, au sens de l'alinéa *e* du paragraphe 9.02 du Règlement sur les emprunts, que l'Emprunteur a le pouvoir et la compétence nécessaires pour construire ou faire construire les installations visées dans le Projet et les Phases suivantes et pour en assurer l'exploitation, et qu'il est investi de tous les droits et pouvoirs requis à cet effet.

Paragraphe 7.03. Le soixantième jour après la date du présent Contrat est la date spécifiée aux fins du paragraphe 9.04 du Règlement sur les emprunts.

Article VIII

DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 8.01. La date de clôture est le 30 juin 1963.

Paragraphe 8.02. Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

Pour l'Emprunteur :

Yanhee Electricity Authority
c/o Royal Irrigation Department
Bangkok (Thaïlande)

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development
 1818 H Street, N.W.
 Washington 25, D. C.
 United States of America
 Alternative address for cablegrams and radiograms :
 Intbafrad
 Washington, D. C.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Loan Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

International Bank for Reconstruction and Development :
 By Eugene R. BLACK
 President

Yanhee Electricity Authority :
 By M. L. X. KAMBHU
 Authorized Representative

SCHEDULE 1

AMORTIZATION SCHEDULE

| <i>Date Payment Due</i> | <i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i> | <i>Date Payment Due</i> | <i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i> |
|-----------------------------|---|-----------------------------|---|
| October 15, 1963 | \$ 939,000 | October 15, 1973 | \$ 1,656,000 |
| April 15, 1964 | 966,000 | April 15, 1974 | 1,703,000 |
| October 15, 1964 | 994,000 | October 15, 1974 | 1,752,000 |
| April 15, 1965 | 1,023,000 | April 15, 1975 | 1,802,000 |
| October 15, 1965 | 1,052,000 | October 15, 1975 | 1,854,000 |
| April 15, 1966 | 1,082,000 | April 15, 1976 | 1,907,000 |
| October 15, 1966 | 1,113,000 | October 15, 1976 | 1,962,000 |
| April 15, 1967 | 1,145,000 | April 15, 1977 | 2,019,000 |
| October 15, 1967 | 1,178,000 | October 15, 1977 | 2,077,000 |
| April 15, 1968 | 1,212,000 | April 15, 1978 | 2,136,000 |
| October 15, 1968 | 1,247,000 | October 15, 1978 | 2,198,000 |
| April 15, 1969 | 1,283,000 | April 15, 1979 | 2,261,000 |
| October 15, 1969 | 1,320,000 | October 15, 1979 | 2,326,000 |
| April 15, 1970 | 1,358,000 | April 15, 1980 | 2,393,000 |
| October 15, 1970 | 1,397,000 | October 15, 1980 | 2,462,000 |
| April 15, 1971 | 1,437,000 | April 15, 1981 | 2,533,000 |
| October 15, 1971 | 1,478,000 | October 15, 1981 | 2,605,000 |
| April 15, 1972 | 1,520,000 | April 15, 1982 | 2,680,000 |
| October 15, 1972 | 1,564,000 | October 15, 1982 | 2,757,000 |
| April 15, 1973 | 1,609,000 | | |

* To the extent that any part of the Loan is repayable in a currency other than dollars (see Loan Regulations, Section 3.02), the figures in this column represent dollar equivalents determined as for purposes of withdrawal.

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
1818 H Street, N.W.
Washington 25, D. C.
(États-Unis d'Amérique)
Adresse télégraphique :
Intbafrad
Washington, D. C.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat d'emprunt en leurs noms respectifs, dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

(Signé) Eugene R. BLACK
Président

Pour la Yanhee Electricity Authority :

(Signé) M. L. X. KAMBHU
Représentant autorisé

ANNEXE 1

TABEAU D'AMORTISSEMENT

| <i>Dates des échéances</i> | <i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)*</i> | <i>Dates des échéances</i> | <i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)*</i> |
|----------------------------|---|----------------------------|---|
| 15 octobre 1963 | 939.000 | 15 octobre 1973 | 1.656.000 |
| 15 avril 1964 | 966.000 | 15 avril 1974 | 1.703.000 |
| 15 octobre 1964 | 994.000 | 15 octobre 1974 | 1.752.000 |
| 15 avril 1965 | 1.023.000 | 15 avril 1975 | 1.802.000 |
| 15 octobre 1965 | 1.052.000 | 15 octobre 1975 | 1.854.000 |
| 15 avril 1966 | 1.082.000 | 15 avril 1976 | 1.907.000 |
| 15 octobre 1966 | 1.113.000 | 15 octobre 1976 | 1.962.000 |
| 15 avril 1967 | 1.145.000 | 15 avril 1977 | 2.019.000 |
| 15 octobre 1967 | 1.178.000 | 15 octobre 1977 | 2.077.000 |
| 15 avril 1968 | 1.212.000 | 15 avril 1978 | 2.136.000 |
| 15 octobre 1968 | 1.247.000 | 15 octobre 1978 | 2.198.000 |
| 15 avril 1969 | 1.283.000 | 15 avril 1979 | 2.261.000 |
| 15 octobre 1969 | 1.320.000 | 15 octobre 1979 | 2.326.000 |
| 15 avril 1970 | 1.358.000 | 15 avril 1980 | 2.393.000 |
| 15 octobre 1970 | 1.397.000 | 15 octobre 1980 | 2.462.000 |
| 15 avril 1971 | 1.437.000 | 15 avril 1981 | 2.533.000 |
| 15 octobre 1971 | 1.478.000 | 15 octobre 1981 | 2.605.000 |
| 15 avril 1972 | 1.520.000 | 15 avril 1982 | 2.680.000 |
| 15 octobre 1972 | 1.564.000 | 15 octobre 1982 | 2.757.000 |
| 15 avril 1973 | 1.609.000 | | |

* Dans la mesure où une fraction de l'Emprunt est remboursable en une monnaie autre que le dollar (voir le Règlement sur les emprunts, paragraphe 3.02), les chiffres de cette colonne représentent l'équivalent en dollars des sommes ainsi remboursables, calculé comme il est prévu pour les prélèvements.

PREMIUMS ON PREPAYMENT AND REDEMPTION

The following percentages are specified as the premiums payable on repayment in advance of maturity of any part of the principal amount of the Loan pursuant to Section 2.05 (b) of the Loan Regulations or on the redemption of any Bond prior to its maturity pursuant to Section 6.16 of the Loan Regulations :

| <i>Time of Prepayment or Redemption</i> | <i>Premium</i> |
|---|----------------|
| Not more than 3 years before maturity | ½% |
| More than 3 years but not more than 6 years before maturity | 1% |
| More than 6 years but not more than 11 years before maturity | 1¾% |
| More than 11 years but not more than 16 years before maturity | 2½% |
| More than 16 years but not more than 21 years before maturity | 3½% |
| More than 21 years but not more than 23 years before maturity | 4¾% |
| More than 23 years before maturity | 5¾% |

SCHEDULE 2

DESCRIPTION OF PROGRAM

The Program is the program for the production, transmission and distribution of electric power, and the control of water for purposes of irrigation and flood control in the central part of Thailand. Such program comprises the construction of a dam across the Ping River, the installation of adjacent hydro-electric generating plant, the construction of related transmission facilities, the installation of interim thermal capacity in the Bangkok area, and the modernization and expansion of the distribution systems in the Bangkok area and in about thirty-five other provinces (*changwads*) to be served by the Yanhee system.

A. *Development of the Yanhee System*

The development of the Yanhee system will be undertaken in stages.

- (1) The first stage, which is the Project, consists of :
- (a) the construction across the Ping River near a location known as Yanhee of an arch-type concrete dam with a height of about 124 meters above streambed. The reservoir created by the construction of the dam will be capable of storing about 12 billion cubic meters of water. Two tunnels in the right abutment of the dam will be used for spillway purposes. Other outlets will be used for the release of water for irrigation purposes;
 - (b) a power plant located adjacent to the downstream toe of the dam. Initially, two generating units with a combined capacity of about 140,000 kw will be installed but provision will be made in the power plant for the subsequent installation of additional units having a combined capacity of about 420,000 kw. The units to be installed initially will be connected by individual penstocks to the reservoir. Penstock connections for the units to be installed subsequently will be imbedded in the

PRIMES DE REMBOURSEMENT ANTICIPÉ DE L'EMPRUNT ET DES OBLIGATIONS

Les taux suivants sont stipulés pour les primes payables lors du remboursement avant l'échéance de toute fraction du principal de l'Emprunt, conformément à l'alinéa b du paragraphe 2.05 du Règlement sur les emprunts ou lors du remboursement anticipé de toute Obligation, conformément au paragraphe 6.16 du Règlement sur les emprunts.

| <i>Époque du remboursement anticipé de l'Emprunt ou de l'Obligation</i> | <i>Prime</i> |
|---|--------------|
| Trois ans au maximum avant l'échéance | ½% |
| Plus de 3 ans et au maximum 6 ans avant l'échéance | 1% |
| Plus de 6 ans et au maximum 11 ans avant l'échéance | 1¾% |
| Plus de 11 ans et au maximum 16 ans avant l'échéance | 2½% |
| Plus de 16 ans et au maximum 21 ans avant l'échéance | 3½% |
| Plus de 21 ans et au maximum 23 ans avant l'échéance | 4¾% |
| Plus de 23 ans avant l'échéance | 5¾% |

ANNEXE 2

DESCRIPTION DU PROGRAMME

Le Programme porte sur la production, le transport et la distribution d'énergie électrique et sur des travaux d'aménagement hydraulique aux fins d'irrigation et de lutte contre les inondations dans la région centrale de la Thaïlande. Ce programme comprend : la construction d'un barrage sur le Ping, l'installation d'une centrale hydro-électrique auprès de ce barrage, la construction de lignes de transport d'électricité alimentées par cette centrale, l'installation d'une centrale thermique provisoire dans la région de Bangkok, la modernisation et l'extension des réseaux de distribution de la région de Bangkok et d'environ trente-cinq autres provinces (*changwads*) qui seront desservies par l'ensemble d'installations de Yanhee.

A. Aménagement de l'ensemble d'installations de Yanhee

L'aménagement de l'ensemble d'installations de Yanhee s'effectuera en plusieurs phases :

- 1) La première phase, qui constitue le Projet, se compose des opérations suivantes :
 - a) Construction sur le Ping, près d'une agglomération appelée Yanhee, d'un barrage-voûte en béton d'une hauteur approximative de 124 mètres au-dessus du lit du cours d'eau. Le réservoir ainsi formé pourra retenir environ 12 milliards de mètres cubes d'eau. Deux tunnels ménagés dans l'appui latéral droit du barrage serviront de déversoirs. D'autres prises d'eau permettront de prélever de l'eau pour l'irrigation.
 - b) Construction d'une centrale à la base et en aval du barrage. Au début, deux groupes électrogènes seulement, d'une capacité totale de 140.000 kW seront installés dans cette centrale qui sera toutefois aménagée de manière à recevoir d'autres groupes électrogènes qui porteront la puissance globale à 420.000 kW. Les premiers groupes installés seront raccordés chacun au réservoir par une conduite distincte. Des points d'attache seront aménagés dans le corps du barrage pour les conduites des groupes

- dam. The turbines for the initial generating units will be of the Francis type designed to operate at a maximum head of about 120 meters and a minimum head of about 73 meters. The generators will be of the vertical-shaft, synchronous type with a frequency of 50 cycles per second;
- (c) a switchyard located adjacent to the dam on the north bank of the river with step-up transformers, switchgear and other necessary equipment;
 - (d) two single-circuit overhead transmission lines capable of transmitting at least the output of the two initial generating units and having a combined total length of about 1,000 km., to serve Bangkok and conveniently located provinces (*changwads*) en route; step-down substations in each such province (*changwad*), and substations and reactive power equipment in Bangkok.

(2) The subsequent stages of the development of the Yanhee system will consist of the progressive installation of additional generating units in the power plant, of necessary ancillary equipment, of two single-circuit overhead transmission lines to Bangkok capable of transmitting, together with the transmission lines referred to in paragraph 1 (d) above, the total output of the power plant, and such other transmission lines as are necessary to serve provinces (*changwads*) other than Bangkok.

B. *Thermal Generating Facilities*

Thermal generating facilities with a capacity of not less than 30,000 kw and not more than 50,000 kw will be constructed in or near Bangkok.

C. *Modernization and Expansion of Distribution Systems*

The six existing separate distribution systems in the Bangkok area will be interconnected so as to constitute a single distribution network.

The Bangkok distribution network and that of the distribution systems in each of the other provinces (*changwads*) to be connected to the Yanhee power plant will be modernized and expanded so as to be capable of handling the power demand in the Bangkok area and in each such province (*changwad*) at the time the Project is completed, with provision for sufficient capacity in the major components to handle the increase in demand expected to take place during the five years following the completion of the Project.

SCHEDULE 3

MODIFICATIONS OF LOAN REGULATIONS No. 4

For the purposes of this Agreement the provisions of Loan Regulations No. 4 of the Bank, dated June 15, 1956, shall be deemed to be modified by the deletion of Section 2.02 and of paragraph 12 of Section 10.01.

électrogènes à installer ultérieurement. Les premiers groupes électrogènes comprendront des turbines Francis, fonctionnant sous une hauteur de chute approximative de 120 mètres au maximum et de 73 mètres au minimum, et des génératrices du type synchrone à axe vertical d'une fréquence de 50 cycles par seconde;

- c) Installation d'une station de couplage, à côté du barrage, sur la rive nord du cours d'eau, avec des transformateurs élévateurs de tension, des appareils de couplage et tout l'équipement nécessaire;
- d) Construction de deux lignes aériennes à un terme d'une longueur totale d'environ 1.000 kilomètres, pouvant transporter au moins la production des deux premiers groupes électrogènes, pour desservir Bangkok et les provinces (*changwads*) situées à proximité de leur parcours; installation de postes réducteurs de tension dans chacune de ces provinces (*changwads*) et, à Bangkok, de postes de transformation et de machines fournissant le courant réactif.

2) Les phases suivantes d'aménagement de l'ensemble d'installations de Yanhee comprendront l'installation progressive de nouveaux groupes électrogènes dans la centrale, de l'équipement accessoire nécessaire, de deux lignes aériennes à un terme en direction de Bangkok qui, avec les lignes dont il est question à l'alinéa d du paragraphe 1 ci-dessus, permettront de transporter toute l'électricité produite par la centrale, et la construction des lignes de transport nécessaires pour desservir les provinces (*changwads*) autres que Bangkok.

B. Centrale thermique

Une centrale thermique d'une puissance variant entre 30.000 et 50.000 kW sera construite à Bangkok ou près de Bangkok.

C. Modernisation et extension des réseaux de distribution

Les six réseaux distincts qui existent dans la région de Bangkok seront interconnectés de manière à constituer un réseau de distribution unique.

Le réseau de distribution de Bangkok et ceux des autres provinces (*changwads*) qui doivent être reliés à la centrale de Yanhee seront modernisés et complétés de manière à satisfaire la demande d'électricité dans la région de Bangkok et dans chacune des provinces (*changwads*) en question au moment où l'exécution du Projet sera terminée; les principaux éléments de l'ensemble d'installations devront avoir une puissance suffisante pour faire face à l'accroissement prévu de la demande, au cours des 5 années qui suivront l'achèvement du Projet.

ANNEXE 3

MODIFICATIONS APPORTÉES AU RÈGLEMENT N° 4 SUR LES EMPRUNTS

Aux fins du présent Contrat, les dispositions du Règlement n° 4 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 juin 1956, sont modifiées par la suppression du paragraphe 2.02 et de l'alinéa 12 du paragraphe 10.01.

No. 4325

UNITED STATES OF AMERICA
and
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

Exchange of notes constituting an arrangement relating to the use of the practice bombing range near Cuxhaven, Germany, by the United States Air Force. Bad Godesberg, 6 and 28 August 1954

Exchange of notes constituting an agreement supplementing the above-mentioned Agreement. Bonn/Bad Godesberg, 7 and 14 November 1955, and Bonn, 29 November 1955

Exchange of notes (with annex) constituting an agreement supplementing the above-mentioned Agreement of 6 and 28 August 1954, as supplemented. Bonn and Bonn/Bad Godesberg, 5 August 1957

Official texts: English and German.

Registered by the United States of America on 7 May 1958.

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Échange de notes constituant un accord relatif à l'utilisation par les Forces aériennes des États-Unis de la zone d'exercices de bombardement près de Cuxhaven (Allemagne). Bad Godesberg, 6 et 28 août 1954

Échange de notes constituant un accord complétant l'Accord susmentionné. Bonn/Bad Godesberg, 7 et 14 novembre 1955, et Bonn, 29 novembre 1955

Échange de notes (avec annexe) constituant un accord complétant l'Accord susmentionné des 6 et 28 août 1954, déjà complété. Bonn et Bonn/Bad Godesberg, 5 août 1957

Textes officiels anglais et allemand.

Enregistrés par les États-Unis d'Amérique le 7 mai 1958.

No. 4325. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN ARRANGEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY RELATING TO THE USE OF THE PRACTICE BOMBING RANGE NEAR CUXHAVEN, GERMANY, BY THE UNITED STATES AIR FORCE. BAD GODESBERG, 6 AND 28 AUGUST 1954

I

The United States High Commissioner for Germany to the Chancellor of the Federal Republic of Germany

Bad Godesberg, Mehlemer Aue, August 6, 1954

Excellency :

With reference to the agreement concluded on September 9, 1952, between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United Kingdom² to establish a practice bombing range near Cuxhaven (Sandbank), I have the honor to inform you of the desire of my Government to conclude an arrangement with the Federal Government to permit units of the United States Air Force, temporarily stationed in the United Kingdom, to use the practice range within the scope of the above-named agreement and on the same conditions as are laid down in it.

The Government of the United States of America is willing, in case of damage to property or injury to persons caused by bombs dropped outside the danger zone or by its non-compliance with the agreed safety measures, to proceed in accordance with paragraph 16 of the Annex of your note to the United Kingdom High Commissioner of September 9, 1952. It is understood that in determining the compensation with regard to claims, due consideration shall be given to the provisions of German law which would determine the liability of the Federal Republic in similar circumstances.

The United States Government gives the assurance that, in case of damage to property or injury to persons (paragraph 2, sentence 1), claims will not be rejected by the United States Government solely for the reason that the identity of the airforce responsible for the damage or injury has not been established, provided that the damage or injury is, by the facts of the case, found to be ascribable to bombing by either the United States Air Force or the Royal Air Force.

¹ Came into force on 28 August 1954 by the exchange of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 151, p. 215, and Vol. 207, p. 357.

If the proposal of my Government is acceptable to the Federal Government, as I understand it is to the Government of the United Kingdom, I suggest that this note and your Excellency's note in reply be regarded as constituting an arrangement between our two Governments supplementing the agreement of September 9, 1952, between the Governments of the United Kingdom and of the Federal Republic.

I am sending a copy of this note to the United Kingdom High Commissioner.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

James B. CONANT
United States High Commissioner for Germany

His Excellency Konrad Adenauer
Chancellor of the Federal Republic of Germany
Palais Schaumburg
Bonn

II

*The Deputy Chancellor of the Federal Republic of Germany to the United States
High Commissioner for Germany*

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

DER STELLVERTRETER DES BUNDESKANZLERS

201-213-26/11566/54

Seiner Exzellenz
dem Hohen Kommissar der Vereinigten Staaten
Herrn Botschafter James B. Conant
Bad Godesberg — Mehlem
Mehlemer Aue

Bad Godesberg, 28. August 1954

Herr Botschafter,

Ich beehre mich, den Empfang Ihres an den Herrn Bundeskanzler gerichteten Schreibens vom 6. August 1954 zu bestätigen, das in deutscher Übersetzung folgenden Wortlaut hat :

„Unter Bezugnahme auf das am 9. September 1952 zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung des Vereinigten Königreichs abgeschlossene Abkommen über die Errichtung eines Übungs-Bombenabwurfplatzes bei Cuxhaven (Sandbank) beehre ich mich, Sie von dem Wunsche meiner Regierung in Kenntnis zu setzen, mit der Bundesregierung eine Vereinbarung zu treffen, durch welche es

zeitweilig im Vereinigten Königreich stationierten Einheiten der amerikanischen Luftstreitkräfte gestattet werden soll, das Übungsgebiet im Rahmen des oben genannten Abkommens und unter den gleichen, darin festgelegten Bedingungen zu benutzen.

Die Regierung der Vereinigten Staaten ist bereit, im Falle der Beschädigung von Eigentum oder der Verletzung von Personen durch außerhalb der Gefahrenzone abgeworfene Bomben oder durch Nichtbeachtung der vereinbarten Sicherheitsmaßnahmen nach Ziffer 16 der Anlage zu Ihrem Schreiben an den Hohen Kommissar des Vereinigten Königreichs vom 9. September 1952 zu verfahren. Es besteht Einvernehmen darüber, daß bei der Festsetzung der Entschädigung im Hinblick auf Ansprüche die Vorschriften des deutschen Rechts, nach denen sich die Haftung der Bundesrepublik unter sonst gleichen Umständen bestimmen würde, gebührende Berücksichtigung finden.

Die Regierung der Vereinigten Staaten gibt die Zusicherung, daß sie im Falle der Beschädigung von Eigentum oder der Verletzung von Personen (Absatz 2, Satz 1), sofern die Beschädigung oder die Verletzung nach den Umständen des Falles auf Bombenabwürfe entweder durch die amerikanischen oder die britischen Luftstreitkräfte zurückzuführen ist, Ansprüche nicht nur deswegen zurückweisen wird, weil die Identität der für die Beschädigung oder die Verletzung verantwortlichen Luftstreitkräfte nicht festgestellt werden konnte.

Ist der Vorschlag meiner Regierung für die Bundesregierung annehmbar, wie er es meiner Auffassung nach für die Regierung des Vereinigten Königreichs ist, so schlage ich vor, dieses Schreiben und das Antwortschreiben Eurer Exzellenz als Zusatzvereinbarung zu dem Abkommen vom 9. September 1952 zwischen den Regierungen des Vereinigten Königreichs und der Bundesrepublik anzusehen.

Einen Durchdruck dieses Schreibens sende ich an den Hohen Kommissar des Vereinigten Königreichs.“

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland nimmt den Vorschlag der Regierung der Vereinigten Staaten an und ist damit einverstanden, daß das Schreiben Eurer Exzellenz und mein Antwortschreiben als Zusatzvereinbarung zwischen unseren beiden Regierungen zu dem Abkommen vom 9. September 1952 zwischen den Regierungen der Bundesrepublik und des Vereinigten Königreichs angesehen werden.

Einen Durchdruck dieses Schreibens sende ich an den Herrn Hohen Kommissar des Vereinigten Königreichs.

Genehmigen Sie, Herr Botschafter, den Ausdruck meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

BLÜCHER

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

THE DEPUTY FEDERAL CHANCELLOR

201-213-26/11566/54

His Excellency
Ambassador James B. Conant
High Commissioner of the United States
Mehlemer Aue
Bad Godesberg-Mehlem

Bad Godesberg, August 28, 1954

Mr. Ambassador,

I have the honor to acknowledge the receipt of your note of August 6, 1954, to the Federal Chancellor, which in the German translation reads as follows :

[*See note I*]

The Government of the Federal Republic of Germany accepts the proposal of the Government of the United States and agrees that Your Excellency's note and my note in reply shall be regarded as constituting an arrangement between our two Governments supplementing the agreement of September 9, 1952, between the Governments of the Federal Republic and of the United Kingdom.

I am sending a copy of this note to the United Kingdom High Commissioner.

Accept, Mr. Ambassador, the assurances of my highest consideration.

BLÜCHER

RELATED NOTE

The British Deputy High Commissioner for Germany to the Chancellor of the Federal Republic of Germany

August 16, 1954

Mr. Chancellor,

I have received a copy of the note on the use of the Cuxhaven (Sandbank) Bombing Range addressed to Your Excellency on August 6, 1954 by the United States High Commissioner for Germany, in which he states that he understands that the proposal of the Government of the United States of America contained therein is acceptable to the Government of the United Kingdom.

I have the honour to confirm that the proposal referred to is acceptable to Her Majesty's Government in the United Kingdom.

I am sending a copy of this note to the United States High Commissioner.

I beg Your Excellency to accept the assurance of my highest esteem.

ALLEN

His Excellency Dr. Konrad Adenauer
Chancellor of the Federal Republic of Germany

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND
THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY SUPPLEMENT-
ING THE AGREEMENT OF 6 AND 28 AUGUST 1954²
RELATING TO THE USE OF THE PRACTICE BOMBING
RANGE NEAR CUXHAVEN, GERMANY, BY THE UNITED
STATES AIR FORCE. BONN/BAD GODESBERG, 7 AND 14
NOVEMBER 1955, AND BONN, 29 NOVEMBER 1955

I

*The American Ambassador to the Minister for Foreign Affairs of the Federal
Republic of Germany*

AMERICAN EMBASSY
BONN/BAD GODESBERG, GERMANY

November 7, 1955

Excellency :

I have the honor to refer to the arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America concluded on August 28, 1954² with respect to the use of the practice bombing range near Cuxhaven (Sandbank). This arrangement presently restricts the use of the bombing range to units of the United States Air Force temporarily stationed in the United Kingdom.

In the interest of obtaining greater diversification in the use of the range, my Government would be pleased if the Government of the Federal Republic would agree to the use of the range by units of the United States Air Force without restriction to point of origin, it being understood that the elimination of this restriction would not affect the hours of usage provided for in the basic agreement. To make this possible, the deletion is suggested of the words " temporarily stationed in the United Kingdom " in paragraph 2 of Your Excellency's note of August 28, 1954.

If this proposal is acceptable to the Government of the Federal Republic, I suggest that this note and Your Excellency's note in reply be regarded as constituting an agreement between our two Governments, which shall enter into force immediately.

¹ Came into force on 29 November 1955 by the exchange of the said notes.

² See p. 378 of this volume.

I am sending a copy of this letter to the Ambassador of the United Kingdom.
Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

James B. CONANT
American Ambassador

His Excellency Dr. Heinrich von Brentano
Minister for Foreign Affairs
Bonn

II

The American Embassy to the Ministry of Foreign Affairs of the Federal Republic of Germany

No. 991

Reference is made to the American Embassy's note of November 7, 1955 regarding the Sandbank Agreement. The American Embassy has received the assurances of the authorities of the United States Air Force (Europe) that, in proceeding to and from the Sandbank target area from May to September, its bombers will not overfly the East Frisian Islands.

American Embassy
Bonn/Bad Godesberg, November 14, 1955

III

The Minister for Foreign Affairs of the Federal Republic of Germany to the American Ambassador

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

DER BUNDESMINISTER DES AUSWÄRTIGEN

Seiner Exzellenz
dem Botschafter der Vereinigten Staaten von Amerika
Herrn James B. Conant
Bad Godesberg—Mehlem

Bonn, den 29.11.1955

Herr Botschafter,

Ich beehre mich, den Eingang der Note Eurer Exzellenz vom 7.11. zu bestätigen, die in deutscher Übersetzung folgenden Wortlaut hat :

„Exzellenz,

Ich beehre mich, auf die zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika am 28. August 1954 bezüglich der Benutzung des Bombenabwurfübungsplatzes bei Cuxhaven (Sandbank) abgeschlossene Vereinbarung Bezug zu nehmen.

Diese Vereinbarung beschränkt die Benutzung des Bombenabwurfplatzes zur Zeit auf Einheiten der Luftwaffe der Vereinigten Staaten, die zeitweilig im Vereinigten Königreich stationiert sind.

Um die Benutzung des Abwurfplatzes vielseitiger gestalten zu können, würde meine Regierung es begrüßen, wenn die Regierung der Bundesrepublik sich mit einer Benutzung des Abwurfplatzes durch Einheiten der Luftwaffe der Vereinigten Staaten ohne Rücksicht auf ihre Basis mit der Maßgabe einverstanden erklären würde, daß die Aufhebung dieser Einschränkung die in dem Grundabkommen vorgesehenen Benutzungszeiten nicht beeinträchtigen würde. Um dies zu ermöglichen, wird vorgeschlagen, in Absatz 2 der Note Eurer Exzellenz vom 28. August 1954 die Worte „zeitweilig in Vereinigten Königreich stationiert“ zu streichen.

Wenn dieser Vorschlag für die Regierung der Bundesrepublik annehmbar ist, schlage ich vor, diese Note und die Antwortnote Eurer Exzellenz als Vereinbarung zwischen unseren beiden Regierungen, die sofort in Kraft tritt, zu betrachten.

Eine Abschrift dieses Schreibens übersende ich dem Botschafter des Vereinigten Königreichs.“

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland nimmt den Vorschlag der Regierung der Vereinigten Staaten an und ist damit einverstanden, daß das Schreiben Eurer Exzellenz und mein Antwortschreiben als Zusatzvereinbarung zwischen unseren beiden Regierungen zu der Vereinbarung vom 28. August 1954 zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Vereinigten Staaten anzusehen ist, die sofort in Kraft treten soll.

Einen Durchdruck dieses Schreibens sende ich an den Herrn Botschafter des Vereinigten Königreichs.

Genehmigen Sie, Herr Botschafter, den Ausdruck meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

V. BRENTANO

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

THE FEDERAL MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS

His Excellency James B. Conant
Ambassador of the United States of America
Bad Godesberg—Mehlem

Bonn, November 29, 1955

Mr. Ambassador,

I have the honor to confirm the receipt of Your Excellency's note of November 7, which, translated into German, reads as follows :

[See note I]

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

The Government of the Federal Republic of Germany accepts the proposal of the Government of the United States and agrees that Your Excellency's note and my note in reply shall be regarded as a supplementary agreement between our two Governments to the agreement of August 28, 1954, between the Federal Republic of Germany and the Government of the United States, which shall enter into force immediately.

I am sending a copy of this letter to the Ambassador of the United Kingdom.

Accept, Mr. Ambassador, the assurances of my highest consideration.

V. BRENTANO

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND
THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY SUPPLEMENT-
ING THE AGREEMENT OF 6 AND 28 AUGUST 1954,²
AS SUPPLEMENTED,³ RELATING TO THE USE OF THE
PRACTICE BOMBING RANGE NEAR CUXHAVEN, GER-
MANY, BY THE UNITED STATES AIR FORCE. BONN
AND BONN/BAD GODESBERG, 5 AUGUST 1957

I

*The Minister for Foreign Affairs of the Federal Republic of Germany to the American
Ambassador*

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

[TRANSLATION⁴ — TRADUCTION⁵]

DER BUNDESMINISTER
DES AUSWÄRTIGEN

THE FEDERAL MINISTER
FOR FOREIGN AFFAIRS

Bonn, den 5. August 1957

Bonn, August 5, 1957

Herr Botschafter,

Mr. Ambassador :

Im vergangenen Jahr kamen die Königlich Britische Botschaft und das Auswärtige Amt der Bundesrepublik Deutschland zu der Erkenntnis, daß verschiedene Bestimmungen des Knechtsandabkommens vom 9. September 1952 weder den veränderten Bedingungen, die sich seit 1952 im Verhältnis zwischen unseren beiden Regierungen entwickelt haben, noch den militärischen Notwendigkeiten, unter denen die Luftstreitkräfte des Vereinigten Königreichs das darin

Last year the British Embassy and the Foreign Office of the Federal Republic of Germany recognized that various provisions of the Knechtsand Agreement of the 9th September, 1952,⁶ were in accordance neither with the changed conditions which have developed in the relationship between our two Governments since 1952, nor with the military requirements for which the Royal Air Force use the training area defined therein, nor with German interests in the use of the

¹ Came into force on 5 August 1957 by the exchange of the said notes.

² See p. 378 of this volume.

³ See p. 382 of this volume.

⁴ Translation by the Government of the United States of America.

⁵ Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

⁶ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 151, p. 215, and Vol. 207, p. 357.

bezeichnete Übungsgebiet benutzen, noch den deutschen Interessen an einer diesen Erfordernissen angepaßten Benutzung entsprechen.

Um diese Schwierigkeiten zu beseitigen, wurde durch Notenwechsel vom 22. und 31. Mai 1957 ein Zusatzabkommen zum Knechtsandabkommen vom 9. September 1952 zwischen der Bundesregierung und der Regierung Ihrer Majestät im Vereinigten Königreich geschlossen.

Das Übungsgebiet Knechtsand wird auch von Einheiten der amerikanischen Luftwaffe gemäß den Bedingungen des Abkommens vom 9. September 1952 benutzt. Dieses Abkommen trat für die amerikanische Luftwaffe am 28. August 1954 in Kraft. Infolgedessen schlage ich vor, daß die Bedingungen der Anlage des Zusatzabkommens, welche dieser Note beigefügt ist, auf die amerikanische Luftwaffe *mutatis mutandis* Anwendung finden sollen.

Falls dieser Vorschlag für Ihre Regierung annehmbar ist, beehre ich mich vorzuschlagen, daß die Antwort Eurer Exzellenz in diesem Sinne zusammen mit dieser Note und der Anlage hierzu als Abkommen zwischen unseren beiden Regierungen in dieser Angelegenheit anzusehen ist.

Genehmigen Sie, Herr Botschafter, den Ausdruck meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

V. BRENTANO

Seiner Exzellenz
dem Botschafter der Vereinigten
Staaten von Amerika
Herrn David Kirkpatrick Este Bruce
Bad Godesberg

area in a manner consistent with these requirements.

In order to eliminate these difficulties a Supplementary Agreement to the Knechtsand Agreement of September 9, 1952, was concluded by an exchange of notes on May 22 and 31, 1957 between the Government of the Federal Republic and Her Majesty's Government in the United Kingdom.

The Knechtsand Range is also used by units of the United States Air Force under terms of the Agreement of September 9, 1952. This Agreement became effective in respect of the United States Air Force on August 28, 1954. Therefore I propose that the terms of the annex to the Supplementary Agreement, attached to this note, should *mutatis mutandis* apply to the United States Air Force.

If this proposal is acceptable to your Government, I have the honor to suggest that the reply of Your Excellency in that sense should, together with the present note and Annex thereto, be regarded as an Agreement between our two Governments in this matter.

Please accept, Mr. Ambassador, the expression of my highest consideration.

V. BRENTANO

His Excellency
Mr. David Kirkpatrick Este Bruce
The Ambassador of the United States
of America
Bad Godesberg

ANLAGE ZUR NOTE

ANNEX TO NOTE

TEIL I

PART I

*Lage des Zielgebiets A**Situation of Target Area A*

1. Zur Entlastung des im Abkommen vom 9. 9. 1952 bezeichneten Übungsgebietes Sandbank (nachstehend Zielgebiet B genannt) stellt die deutsche Bundesregierung der Regierung Ihrer Majestät ein unter Absatz 2 bezeichnetes weiteres Übungsgebiet (nachstehend Zielgebiet A genannt) für Bombenwürfe der Luftstreitkräfte des Vereinigten Königreichs zur Verfügung.

2. Das an der Küste zwischen Cuxhaven und Bremerhaven befindliche Ziel im Zielgebiet A liegt bei 53° 50' 57" Nord, 08° 31' 27" Ost und hat eine Gefahrenzone mit einem Radius von 3000 yards (2743 m).

Benutzungszeiten

3. Das Zielgebiet A steht den Luftstreitkräften des Vereinigten Königreichs von Sonnenaufgang montags bis Sonnenaufgang sonnabends mit folgenden Ausnahmen zur Verfügung:

- a) deutsche gesetzliche Feiertage von Sonnenaufgang bis Sonnenaufgang des folgenden Tages,
- b) der 1. Montag des Monats August,
- c) vom 1. Juli bis 31. August dürfen lediglich von 21⁰⁰ bis 8⁰⁰ Uhr Bomben geworfen werden,
- d) jeder Tag, an dem gemäss Absatz 16 dieser Anlage Sprengbomben auf Zielgebiet B geworfen werden, von Sonnenaufgang bis Sonnenaufgang des folgenden Tages.

Anflug- und Abwurfbedingungen

4. Das Zielgebiet A wird ausschliesslich für Abwurf von Übungsbomben im Höchstgewicht von 1000 engl. Pfund (453,6 kg)

1. In order to relieve the pressure on the Sandbank Practice Range (hereinafter referred to as Target Area B) defined in the Agreement of the 9th of September, 1952, the German Federal Government shall place at the disposal of Her Majesty's Government a further practice range, defined in paragraph 2 below and hereinafter referred to as Target Area A, for bombing exercises by the Royal Air Force.

2. The target in Target Area A is situated off the coast between Cuxhaven and Bremerhaven at 53° 50' 57" North, 08° 31' 27" East and has a danger zone with a radius of 3,000 yards (2,743 metres).

Hours of Use

3. Target Area A shall be at the disposal of the Royal Air Force from sunrise on Mondays to sunrise on Saturdays, with the following exceptions:

- (a) German official holidays from sunrise to sunrise on the following day;
- (b) the first Monday of the month of August;
- (c) from the 1st of July until the 31st of August it shall be available from 2100 to 0800 hours only;
- (d) any day on which high explosive bombs are to be dropped on Target Area B in accordance with paragraph 16 of this Annex, from sunrise to sunrise on the following day.

Approach and Dropping Conditions

4. Target Area A shall be used exclusively for dropping practice bombs with a maximum weight of 1,000 lbs. (453.6 kg)

mit nichtexplosiver Füllung und einem Sprengsatz von nicht über 5 engl. Pfund (2,27 kg) benutzt.

5. Das Zielgebiet A wird ausschliesslich parallel zur Küste angeflogen und unter Verwendung von Radargeräten bombardiert.

Das Gebiet der Stadt Cuxhaven darf nicht überflogen werden.

An den Verbandsübungen bei Tag nehmen nicht mehr als 45 Flugzeuge teil. Verbandsübungen werden innerhalb von 20 Minuten beendet sein.

6. Die Bombenabwürfe erfolgen normalerweise aus einer Höhe von 20 bis 30 000 Fuss (6100-9145 m)—in keinem Fall aber unter einer Höhe von 15 000 (4570 m) oder über einer Höhe von 50 000 Fuss (15 240 m).

7. Alle Bomben müssen so gezielt sein, dass sie in der Mitte des Zielgebietes A niedergehen.

Sicherheitsmassnahmen

8. Die Bombenklappen dürfen nicht geöffnet werden, bis sich das Flugzeug in einer Lage befindet, dass eine durch das Öffnen der Bombenklappen versehentlich ausgelöste Bombe in die Gefahrenzone fällt.

9. Das Zielgebiet A darf nur von Flugzeugbesatzungen benutzt werden, die in der Radarziel- und Abwurftechnik erfahren sind.

10. Abwurfübungen werden den deutschen Behörden spätestens 2 Stunden vor Beginn angekündigt.

11. Zwei Stunden, bevor eine Übung im Zielgebiet A stattfinden soll, wird an den Flaggenmasten bei Sahlenburg (Beobachtungsturm) und beim Dorumer Tief (Beobachtungsturm) bei Tag je eine rote Flagge gehisst werden. Bei Nacht wird bei den genannten Flaggenmasten je ein feststehendes rotes Licht gezeigt.

containing non-explosive material and an explosive charge of not more than 5 lbs. (2.27 kg).

5. Target Area A will only be approached parallel to the coast and bombed with the use of radar apparatus.

The aircraft shall not fly over the area of the town of Cuxhaven.

Not more than 45 aircraft will take part in any formation exercise by day. Formation exercises will finish within twenty minutes.

6. Bombing will normally be carried out from a height of 20,000 to 30,000 feet (6,100-9,145 metres). In no case will bombing be carried out below 15,000 feet (4,570 metres) or above 50,000 feet (15,240 metres).

7. All bombs will be aimed to fall in the middle of Target Area A.

Safety Measures

8. The bomb doors should not be opened until the aircraft is in such a position that any missile inadvertently released as a result of such opening would fall into the danger area.

9. Target Area A will be used only by crews which are experienced in radar aiming and dropping technique.

10. Bombing practices will be notified to the German authorities at least two hours before they begin.

11. Two hours before a practice in Target Area A is to take place a red flag will be hoisted by day on each of the flag masts near Sahlenburg (observation tower) and near Dorumer Tief (observation tower). At night a fixed red light will be shown on these flag masts.

12. Bombenabwürfe dürfen nur erfolgen, wenn durch optische Beobachtung oder durch Radarbeobachtung festgestellt worden ist, dass das Zielgebiet A frei ist.

Eine ausschliessliche Kontrolle des Zielgebietes A durch Radarbeobachtung wird jedoch nur vorgenommen, wenn eine einwandfreie Auswertung des Radarbildes hinsichtlich Fremdzielen (Fahrzeugen und Personen) und Gebietszielen (wie Seegangsechos und Echos von Vogelschwärmen) möglich ist.

Bei Sichtbarwerden irgendwelcher Hindernisse in der Gefahrenzone werden alle Abwürfe solange eingestellt, bis durch Beobachtung festgestellt ist, dass das Zielgebiet wieder frei ist.

13. Die in Absatz 7, 11 und 13 der Anlage zum Abkommen vom 9. September 1952 bezeichneten Sicherheitsmassnahmen gelten auch für Zielgebiet A.

14. Die in Abs. 8, 9, 10 und 12 der Anlage zum Abkommen vom 9. September 1952 in der auf Grund des Ergänzungsabkommens vom 15./18. Oktober 1954 geänderten Fassung bezeichneten Sicherheitsmassnahmen finden auf das Zielgebiet A keine Anwendung.

Feste Anlagen

15. Die Bundesregierung wird die Kosten für etwa erforderliche feste Anlagen im Zielgebiet A (ein Beobachtungsbunker, Zufahrtweg sowie elektrische und mechanische Installationen) bis zum Betrag von 115.000.-DM übernehmen. Sind die Kosten höher als 115.000.-DM, so werden drei Viertel des zusätzlichen Betrags von der Regierung Ihrer Majestät und ein Viertel von der Bundesregierung übernommen.

TEIL II

Anderungen hinsichtlich der Benutzung des Zielgebiets B

16. Zielgebiet B wird mit Inkrafttreten dieses Zusatzabkommens in der Regel

12. Bombs may only be dropped if it has been established by optical or radar observation that Target Area A is clear. Observation of Target Area A by radar alone will only be carried out when it is possible to make a completely satisfactory evaluation of the radar picture bearing in mind responses from objects such as vehicles and persons and possible echoes from the motion of the sea, flocks of birds, etc.

If any obstacle is seen to arise in the danger zone all bombing shall cease until such time as it is established by observation that the target area is again clear.

13. The safety measures mentioned in paragraphs 7, 11, and 13 of the Annex to the Agreement of the 9th of September, 1952, shall apply also to Target Area A.

14. The safety measures described in paragraphs 8, 9, 10, and 12 of the Annex to the Agreement of the 9th of September, 1952, as amended by the Supplementary Agreement of October 15/18, 1954,¹ shall not apply to Target Area A.

Fixed Installations

15. The Federal Government will bear the cost up to DM 115,000 of any fixed installations (quadrant shelter, approach road and mechanical and electrical services) which may be necessary for Target Area A. If the cost is greater than DM 115,000, three quarters of the additional amount will be borne by H.M. Government and one quarter by the Federal Government.

PART II

Changes in the Use of Target Area B

16. On the entry into force of the present Supplementary Agreement Target Area B

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 207, p. 357.

nur für den Abwurf von nichtexplosiven Bomben, Leuchtbomben und Zielmarkierungsbomben benutzt werden. An einem Tag in jedem Monat dürfen jedoch bis zu 20 Sprengbomben geworfen werden; an diesem Tag ist die Benutzung des Zielgebiets A ausgeschlossen.

Werden keine Sprengbomben geworfen, so beträgt der Radius des Zielgebiets B 3000 yards (2743 m).

Dem Abwurf von Sprengbomben wird von Fall zu Fall—spätestens 27 Stunden vorher—eine besondere Notifizierung des britischen Luftfahrtministeriums an das Bundesverteidigungsministerium vorausgehen.

Während der Monate Juli, August und September werden keine Sprengbomben abgeworfen.

17. Das Zielgebiet B steht den Luftstreitkräften des Vereinigten Königreichs wöchentlich an drei Tagen oder monatlich an 12 Tagen von Sonnenaufgang bis 2 Stunden nach Mitternacht zur Verfügung.

Am Sonnabend oder Sonntag und an den in Absatz 3 (a) und (b) dieser Anlage erwähnten Tagen darf es nicht benutzt werden.

18. Bei den Abwurfübungen werden nur Flugzeugbesatzungen eingesetzt, die in der Ziel- und Abwurftechnik erfahren sind.

19. Abwurfübungen müssen mindestens 27 Stunden vorher angekündigt werden. Erfolgt keine derartige Ankündigung, so wird die Gefahrenzone für Fischerei und Schifffahrt freigegeben sein. Jede für das Zielgebiet B angekündigte Übung wird als Übung gerechnet, auch wenn sie später abgesagt wird.

TEIL III

20 a) Die Bestimmungen des Artikels 8 und des Anhangs A des am 26. Mai 1952 in Bonn unterzeichneten Finanzvertrages

will be used as a rule only for the dropping of non-high-explosive bombs, reconnaissance flares and target markers. Up to 20 high explosive bombs may however be dropped on one day each month, on which day Target Area A may not be used.

When high explosive bombs are not being dropped, Target Area B shall have a radius of 3,000 yards (2,743 metres).

The dropping of high explosive bombs will be subject in every case to a special notification at least 27 hours in advance, by the British Air Ministry to the Federal Ministry of Defence.

No high explosive bombs will be dropped during the months July, August, and September.

17. Target Area B shall be at the disposal of the Royal Air Force three days a week, or twelve days a month, from sunrise until two hours after midnight. It shall not be used on Saturday or Sunday, nor on the days mentioned in paragraph 3 (a) and (b) of this Annex.

18. On bombing exercises only those crews will be employed who are experienced in aiming and dropping techniques.

19. Bombing exercises must be notified at least 27 hours in advance.

If no such notification is given the danger zone will be open for fishing and shipping.

Every exercise notified for Target Area B shall be counted as an exercise, even if it is later cancelled.

PART III

20. (a) The provisions of Article 8 and Annex A of the Finance Convention signed at Bonn on the 26th of May, 1952,¹

¹ United States of America; *Treaties and Other International Acts Series 3425.*

in der gemäss Liste III zu dem am 23. Oktober 1954 in Paris unterzeichneten Protokoll über die Beendigung des Besatzungsregimes in der Bundesrepublik Deutschland geänderten Fassung gelten für Ersatzansprüche für Sach- oder Personenschäden, die durch ausserhalb der Gefahrenzone der Zielgebiete A und B niedergegangenen Bomben oder durch Nichtbeachtung der vereinbarten Sicherheitsmassnahmen entstehen.

b) Eine im gegenseitigen Einverständnis erfolgende Anwendung der genannten Vorschriften auf Entschädigungsansprüche wegen Schäden an Vermögensgegenständen, die unter anderen als den im Absatz a) ausdrücklich aufgeführten Umständen durch Bomben verursacht werden, bleibt hierdurch unberührt.

21. Das Notabwurfgebiet für Bomben—genannt Jettison Area—liegt bei 53° 52' Nord, 05° 41' Ost.

22. Dieses Zusatzabkommen gilt für die Dauer des Abkommens vom 9. September 1952.

as amended by Schedule III to the Protocol on the Termination of the Occupation Régime in the Federal Republic of Germany signed at Paris on the 23d of October, 1954,¹ shall be applied to claims for compensation in respect of damage to property or injury to persons caused by bombs falling outside the danger zone of Target Areas A and B or through non-observance of the agreed safety measures.

(b) This shall be without prejudice to any agreement to apply the said provisions to claims for compensation in respect of damage to property caused by bombs in circumstances other than those specifically stated in sub-paragraph (a) above.

21. The emergency bomb dropping area, which is called the Jettison Area, is situated at 53° 52' North, 5° 41' East.

22. The present Supplementary Agreement shall be valid for the duration of the validity of the Agreement of the 9th of September, 1952.

II

The American Ambassador to the Minister for Foreign Affairs of the Federal Republic of Germany

No. 56

Bonn/Bad Godesberg, Germany, August 5, 1957

Excellency :

I have the honor to acknowledge receipt of Your Excellency's note of August 5, 1957 proposing the conclusion of a supplementary agreement to the Knechtsand (Sandbank) Agreement dated September 9, 1952, which entered into force between our two Governments on August 28, 1954.

¹ United States of America : *Treaties and Other International Acts Series 3425*.

The proposals contained in your note and in the annex attached thereto, to be applied *mutatis mutandis*, are acceptable to my Government. I therefore agree with the proposal that Your Excellency's note and annex thereto, and this note in reply shall constitute an agreement between our two Governments on this subject.

Please accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

David BRUCE
American Ambassador

His Excellency Dr. Heinrich von Brentano
Minister for Foreign Affairs
Bonn

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 4325. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE RELATIF À L'UTILISATION PAR LES FORCES AÉRIENNES DES ÉTATS-UNIS DE LA ZONE D'EXERCICES DE BOMBARDEMENT PRÈS DE CUXHAVEN (ALLEMAGNE). BAD GODESBERG, 6 ET 28 AOÛT 1954

I

Le Haut-Commissaire des États-Unis d'Amérique en Allemagne au Chancelier de la République fédérale d'Allemagne

Bad Godesberg, Mehlemer Aue, le 6 août 1954

Monsieur le Chancelier,

Me référant à l'Accord du 9 septembre 1952 entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement du Royaume-Uni² relatif à la création près de Cuxhaven (Sandbank) d'une zone réservée aux exercices de bombardement, j'ai l'honneur de faire connaître à Votre Excellence que mon Gouvernement voudrait conclure avec le Gouvernement fédéral un accord qui permette aux unités des Forces aériennes des États-Unis, temporairement stationnées dans le Royaume-Uni, d'utiliser la zone d'exercice dans le cadre de l'Accord susmentionné et aux conditions qui y sont fixées.

En cas de dommages aux biens ou d'atteintes à l'intégrité corporelle des personnes, causés par la chute de bombes hors de la zone dangereuse ou résultant de l'inobservation des mesures de sécurité prévues, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique est disposé à se conformer au paragraphe 16 de l'annexe à la note de Votre Excellence au Haut-Commissaire britannique en date du 9 septembre 1952. Il est entendu que les indemnités ayant fait l'objet de demandes seront calculées, compte dûment tenu des dispositions du droit allemand qui détermineraient la responsabilité de la République fédérale dans des circonstances analogues.

Le Gouvernement des États-Unis donne l'assurance qu'en cas de dommages aux biens ou d'atteintes à l'intégrité corporelle des personnes (alinéa 2, première phrase), il ne rejettera pas les demandes pour la seule raison que l'identité des forces aériennes responsables du dommage ou de la blessure n'a pas été établie, quand il résultera des circonstances de l'affaire que le dommage ou la blessure

¹ Entré en vigueur le 28 août 1954 par l'échange desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 151, p. 215, et vol. 207, p. 357.

est due à un bombardement effectué soit par des forces aériennes des États-Unis, soit par la Royal Air Force.

Si le Gouvernement fédéral est disposé à accepter la proposition de mon Gouvernement, comme je crois savoir que le Gouvernement du Royaume-Uni est prêt à le faire, je suggère que la présente note et la réponse de Votre Excellence soient réputées constituer entre nos deux Gouvernements un accord complétant l'Accord du 9 septembre 1952 entre les Gouvernements du Royaume-Uni et de la République fédérale.

J'adresse copie de la présente note au Haut-Commissaire britannique.

Veillez agréer, etc.

James B. CONANT

Haut-Commissaire des États-Unis d'Amérique en Allemagne

Son Excellence Monsieur Konrad Adenauer
Chancelier de la République fédérale d'Allemagne
Palais Schaumburg
Bonn

II

Le Vice-Chancelier fédéral au Haut-Commissaire des États-Unis d'Amérique en Allemagne

LE VICE-CHANCELIER FÉDÉRAL

201-213-26/11566/54

Son Excellence
Monsieur l'Ambassadeur James B. Conant
Haut-Commissaire des États-Unis d'Amérique
Mehlemer Aue
Bad Godesberg-Mehlem

Bad Godesberg, le 28 août 1954

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence au Chancelier fédéral en date du 6 août 1954, qui, traduite en allemand, a la teneur suivante :

[*Voir note I*]

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne donne son agrément à la proposition du Gouvernement des États-Unis et accepte que la note de Votre Excellence et ma réponse soient considérées comme constituant entre nos deux Gouvernements, un accord complétant l'Accord du 9 septembre 1952 entre les Gouvernements de la République fédérale et du Royaume-Uni.

J'adresse copie de la présente note au Haut-Commissaire britannique.

Veillez agréer, etc.

BLÜCHER

N° 4325

NOTE CONNEXE

Le Haut-Commissaire britannique adjoint en Allemagne au Chancelier de la République fédérale d'Allemagne

Le 16 août 1954

Monsieur le Chancelier,

J'ai reçu copie de la note sur l'utilisation de la zone réservée aux exercices de bombardement près de Cuxhaven (Sandbank), que le Haut-Commissaire des États-Unis en Allemagne a adressée à Votre Excellence le 6 août 1954 et dans laquelle il exprime l'opinion que le Gouvernement fédéral serait prêt à accepter la proposition du Gouvernement des États-Unis d'Amérique qui y est contenue.

J'ai l'honneur de confirmer que le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni approuve ladite proposition.

J'adresse copie de cette note au Haut-Commissaire des États-Unis.

Veuillez agréer, etc.

ALLEN

Son Excellence Monsieur Konrad Adenauer
Chancelier de la République fédérale d'Allemagne

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹
ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUB-
LIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE COMPLÉTANT
L'ACCORD DES 6 ET 28 AOÛT 1954² RELATIF À L'UTILI-
SATION PAR LES FORCES AÉRIENNES DES ÉTATS-
UNIS DE LA ZONE RÉSERVÉE AUX EXERCICES DE
BOMBARDEMENT PRÈS DE CUXHAVEN (ALLEMAGNE).
BONN/BAD GODESBERG, 7 ET 14 NOVEMBRE 1955, ET
BONN, 29 NOVEMBRE 1955

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères de la
République fédérale d'Allemagne*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS
BONN/BAD GODESBERG (ALLEMAGNE)

Le 7 novembre 1955

Monsieur le Ministre,

Me référant à l'accord du 28 août 1954² entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif à l'utilisation de la zone réservée aux exercices de bombardement près de Cuxhaven (Sandbank), j'ai l'honneur de rappeler que cet accord restreint actuellement l'utilisation de la zone d'exercice aux unités des Forces aériennes des États-Unis temporairement stationnées dans le Royaume-Uni.

Afin qu'un plus grand nombre d'unités puissent utiliser la zone, mon Gouvernement souhaiterait que le Gouvernement de la République fédérale accepte que la zone d'exercice soit utilisée par les unités des Forces aériennes des États-Unis, quelle que soit leur base, étant entendu que la levée de cette restriction n'entraînerait aucune modification des heures d'utilisation prévues dans l'accord de base. À cet effet, mon Gouvernement propose de supprimer les mots « temporairement stationnées dans le Royaume-Uni » au deuxième alinéa de la note de Votre Excellence en date du 28 août 1954.

Si cette proposition rencontre l'agrément du Gouvernement de la République fédérale, je suggère que la présente note et la réponse de Votre Excellence soient considérées comme constituant entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur immédiatement.

¹ Entré en vigueur le 29 novembre 1955 par l'échange desdites notes.

² Voir p. 394 de ce volume.

J'adresse copie de la présente lettre à l'Ambassadeur du Royaume-Uni.
Veuillez agréer, etc.

James B. CONANT
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

Son Excellence Monsieur Heinrich von Brentano
Ministre des affaires étrangères
Bonn

II

*L'Ambassade des États-Unis d'Amérique au Ministère des affaires étrangères de la
République fédérale d'Allemagne*

N° 991

Se référant à sa note du 7 novembre 1955 concernant l'Accord relatif à la zone du Sandbank, l'Ambassade des États-Unis communique qu'elle a reçu du commandement des Forces aériennes des États-Unis (Europe) l'assurance qu'en allant et en revenant de la zone des cibles du Sandbank, de mai à septembre, ses bombardiers ne survoleront pas les îles de la Frise orientale.

Ambassade des États-Unis d'Amérique
Bonn/Bad Godesberg, le 14 novembre 1955

III

*Le Ministre des affaires étrangères de la République fédérale d'Allemagne à
l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

LE MINISTRE FÉDÉRAL DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Son Excellence Monsieur James B. Conant
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
Bad Godesberg — Mehlem

Bonn, le 29 novembre 1955

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date du 7 novembre qui, traduite en allemand, a la teneur suivante :

[Voir note I]

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne donne son agrément à la proposition du Gouvernement des États-Unis et accepte que la note de Votre Excellence et ma réponse soient considérées comme constituant entre nos deux Gouvernements un accord qui complétera l'Accord du 28 août 1954 entre la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis et qui entrera en vigueur immédiatement.

J'adresse copie de la présente note à l'Ambassadeur du Royaume-Uni.
Veuillez agréer, etc.

V. BRENTANO

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹
ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPU-
BLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE COMPLÉTANT
L'ACCORD DES 6 ET 28 AOÛT 1954², DÉJÀ COMPLÉTÉ³,
RELATIF À L'UTILISATION PAR LES FORCES AÉRIEN-
NES DES ÉTATS-UNIS DE LA ZONE RÉSERVÉE AUX
EXERCICES DE BOMBARDEMENT PRÈS DE CUXHAVEN
(ALLEMAGNE). BONN ET BONN/BAD GODESBERG,
5 AOÛT 1957

I

*Le Ministre des affaires étrangères de la République fédérale d'Allemagne à
l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

LE MINISTRE FÉDÉRAL DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Bonn, le 5 août 1957

Monsieur l'Ambassadeur,

L'an dernier, l'Ambassade de Grande-Bretagne et le Ministère des affaires étrangères de la République fédérale d'Allemagne ont reconnu que différentes dispositions de l'Accord du Knechtsand en date du 9 septembre 1952⁴ ne correspondaient ni au tour nouveau pris depuis 1952 par les relations entre nos deux Gouvernements, ni aux besoins d'ordre militaire pour lesquels la Royal Air Force utilise la zone d'exercice définie dans ledit accord, ni à l'intérêt que l'Allemagne attache à ce que la zone soit utilisée d'une manière compatible avec ces besoins.

Pour remédier à cette situation, un Accord complétant l'accord du Knechtsand en date du 9 septembre 1952 a été conclu par les notes échangées les 22 et 31 mai 1957 entre le Gouvernement de la République fédérale et le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni.

Des unités des Forces aériennes des États-Unis utilisent aussi la zone du Knechtsand conformément aux clauses de l'Accord du 9 septembre 1952. Cet Accord est entré en vigueur le 28 août 1954 en ce qui concerne les Forces aériennes des États-Unis. C'est pourquoi je propose que les dispositions de l'annexe de l'Accord complémentaire qui est jointe à la présente note, s'appliquent, *mutatis mutandis*, aux Forces aériennes des États-Unis.

¹ Entré en vigueur le 5 août 1957 par l'échange desdites notes.

² Voir p. 394 de ce volume.

³ Voir p. 397 de ce volume.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 151, p. 215, et vol. 207, p. 357.

Si cette proposition rencontre l'agrément du Gouvernement de Votre Excellence, j'ai l'honneur de suggérer que la réponse favorable de Votre Excellence et la présente note avec son annexe soient considérées comme constituant un accord en la matière entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

V. BRENTANO

Son Excellence Monsieur David Kirkpatrick Este Bruce
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
Bad Godesberg

ANNEXE À LA NOTE

PREMIÈRE PARTIE

Position de la zone de la cible A

1. Afin de désencombrer la zone d'exercice du Sandbank (ci-après dénommée la zone de la cible B), définie dans l'Accord du 9 septembre 1952, le Gouvernement fédéral allemand mettra à la disposition du Gouvernement de Sa Majesté, pour les exercices de bombardement de la Royal Air Force, une nouvelle zone d'exercice qui est définie au paragraphe 2 ci-dessous et qui est ci-après dénommée « zone de la cible A ».
2. Dans la zone de la cible A, la cible sera au large de la côte entre Cuxhaven et Bremerhaven, par 53° 50' 57" nord et 08° 31' 27" est et la zone dangereuse aura un rayon de 3.000 yards (2.743 mètres).

Heures d'utilisation

3. La zone de la cible A sera à la disposition de la Royal Air Force du lundi à l'heure du lever du soleil au samedi à l'heure du lever du soleil, sauf les exceptions suivantes :
 - a) Les jours fériés légaux allemands depuis le lever du soleil au lever du soleil le lendemain;
 - b) Le premier lundi du mois d'août;
 - c) Du 1^{er} juillet au 31 août, la zone ne pourra être utilisée que de 21 heures à 8 heures;
 - d) Les jours où des bombes explosives à grande puissance doivent être larguées sur la zone de la cible B conformément au paragraphe 16 de la présente annexe, la zone de la cible A ne pourra être utilisée du lever du soleil au lever du soleil le lendemain.

Conditions d'approche et de largage

4. La zone de la cible A sera utilisée exclusivement pour le largage de bombes d'exercice d'un poids maximum de 1.000 livres (453,6 kg) contenant des matières non explosives et une charge explosive de 5 livres (2,27 kg) au maximum.
5. La zone de la cible A ne sera abordée que parallèlement à la côte et ne sera bombardée qu'au radar.

Les avions ne devront pas survoler la ville de Cuxhaven.

De jour, les exercices en formation ne grouperont pas plus de 45 appareils. Les exercices en formation ne devront pas durer plus de vingt minutes.

6. Le bombardement sera normalement effectué d'une hauteur de 20.000 à 30.000 pieds (6.100 à 9.145 mètres). En aucun cas, le bombardement ne sera effectué à moins de 15.000 pieds (4.570 mètres) ou à plus de 50.000 pieds (15.240 mètres).

7. Toutes les bombes seront larguées en direction du centre de la zone de la cible A.

Mesures de sécurité

8. Les trappes de largage des bombes ne devront pas être ouvertes avant que l'appareil soit dans une position telle que tout projectile lâché involontairement par suite de l'ouverture des trappes tombe dans la zone dangereuse.

9. La zone de la cible A ne sera utilisée que par des équipages ayant l'expérience de la visée au radar et de la technique du largage.

10. Les exercices de bombardement seront annoncés aux autorités allemandes au moins deux heures avant leur début.

11. Deux heures avant le moment fixé pour un exercice dans la zone de la cible A, un drapeau rouge sera hissé, de jour, sur chacun des mâts situés auprès de Sahlenburg (tour d'observation) et de Dorumer Tief (tour d'observation). La nuit, ces mâts porteront un feu rouge fixe.

12. Les bombes ne pourront être larguées que s'il a été constaté par observation à l'aide d'appareils optiques ou radar que la zone de la cible A est libre. L'observation de la zone de la cible A ne se fera au radar seul que s'il est possible d'analyser l'image du radar de manière entièrement satisfaisante, compte tenu des réponses correspondant à des objets tels que les véhicules et les personnes et des échos éventuels du mouvement des flots, des volées d'oiseaux, etc.

En cas d'apparition d'un obstacle dans la zone dangereuse, tout bombardement doit être interrompu jusqu'à ce que l'observation ait établi que la zone de la cible est de nouveau libre.

13. Les mesures de sécurité mentionnées aux paragraphes 7, 11 et 13 de l'annexe à l'Accord du 9 septembre 1952 s'appliqueront également à la zone de la cible A.

14. Les mesures de sécurité décrites aux paragraphes 8, 9, 10 et 12 de l'annexe à l'Accord du 9 septembre 1952 modifié par l'Accord complémentaire des 15 et 18 octobre 1954¹, ne s'appliqueront pas à la zone de la cible A.

Installations fixes

15. Le Gouvernement fédéral supportera, à concurrence de 115.000 marks allemands, les frais de toutes installations fixes (abri de quadrant, route d'approche et services mécaniques et électriques) qui pourront être nécessaires pour la zone de la cible A. Si les frais dépassent 115.000 marks allemands, le Gouvernement de Sa Majesté supportera les trois quarts du surplus et le Gouvernement fédéral, le quart restant.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 207, p. 357.

DEUXIÈME PARTIE

Changements dans l'utilisation de la zone de la cible B

16. Dès l'entrée en vigueur du présent Accord complémentaire, la zone de la cible B ne sera en principe utilisée que pour le largage de bombes autres que des bombes explosives à grande puissance, de fusées éclairantes de reconnaissance et de marqueurs d'objectifs. Un jour par mois, cependant, il pourra être largué jusqu'à 20 bombes explosives mais la zone de la cible A ne pourra pas être utilisée le même jour.

Lorsqu'il n'y aura pas largage de bombes à grande puissance, la zone de la cible B aura un rayon de 3.000 yards (2.743 mètres).

Le largage de bombes à grande puissance devra toujours être annoncé par un avis spécial que le Ministère britannique de l'air donnera au moins 27 heures à l'avance au Ministère fédéral de la Défense.

Aucune bombe à grande puissance ne sera larguée pendant les mois de juillet, août et septembre.

17. La zone de la cible B sera à la disposition de la Royal Air Force trois jours par semaine, ou douze jours par mois, du lever du soleil à 2 heures du matin. La zone ne devra être utilisée ni le samedi ni le dimanche ni aucun des jours mentionnés aux alinéas *a* et *b* du paragraphe 3 de la présente annexe.

18. Seuls des équipages qui ont l'expérience des techniques de visée et de largage seront employés pour les exercices de bombardement.

19. Les exercices de bombardement devront être annoncés au moins 27 heures à l'avance.

En l'absence d'un avis de cet ordre, la zone dangereuse sera ouverte à la pêche et à la navigation.

Tout exercice annoncé pour la zone de la cible B sera compté comme exercice, même s'il est ensuite décommandé.

TROISIÈME PARTIE

20. *a)* Les dispositions de l'article 8 et de l'annexe A de la Convention financière signée à Bonn le 26 mai 1952, modifiée par l'annexe III du Protocole sur la cessation du régime d'occupation dans la République fédérale d'Allemagne, signé à Paris le 23 octobre 1954, s'appliqueront aux demandes d'indemnités pour dommages aux biens ou atteintes à l'intégrité corporelle, causés par la chute de bombes hors de la zone dangereuse des zones des cibles A et B ou résultant de l'inobservation des mesures de sécurité convenues.

b) La clause ci-dessus ne limite en rien la portée des accords qui seraient conclus pour l'application desdites dispositions aux demandes d'indemnités à raison des dommages aux biens causés par des bombes dans des circonstances autres que celles expressément prévues à l'alinéa *a* du présent paragraphe.

21. La zone de largage de bombes en cas de nécessité, appelée zone de délestage, est située par 53° 52' nord et 5° 41' est.

22. Le présent Accord complémentaire est valable pour la durée de validité de l'Accord du 9 septembre 1952.

II

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères de la République fédérale d'Allemagne

N° 56

Bonn/Bad Godesberg (Allemagne), le 5 août 1957

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note du 5 août 1957, dans laquelle Votre Excellence propose la conclusion d'un accord complétant l'Accord du Knechtsand (Sandbank) daté du 9 septembre 1952, qui est entré en vigueur entre nos deux Gouvernements le 28 août 1954.

Les propositions contenues dans la note de Votre Excellence et dans son annexe et dont les clauses doivent être appliquées *mutatis mutandis*, rencontrent l'agrément de mon Gouvernement. J'accepte donc que la note de Votre Excellence et son annexe ainsi que la présente réponse constituent un accord en la matière entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

David BRUCE
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

Son Excellence Monsieur Heinrich von Brentano
Ministre des affaires étrangères
Bonn

ANNEX A

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A

No. 186. INTERNATIONAL CONVENTION RELATING TO DANGEROUS DRUGS, SIGNED AT GENEVA ON 19 FEBRUARY 1925, AS AMENDED¹ BY THE PROTOCOL SIGNED AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, ON 11 DECEMBER 1946;² and

INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE SUPPRESSION OF ILLICIT TRAFFIC IN DANGEROUS DRUGS, SIGNED AT GENEVA ON 26 JUNE 1936, AS AMENDED³ BY THE PROTOCOL SIGNED AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, ON 11 DECEMBER 1946²

ACCESSION

Instrument deposited on:

7 May 1958

HASHEMITE KINGDOM OF JORDAN

(To take effect on 5 August 1958.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 12, pp. 198 and 419; Vol. 73, p. 244; Vol. 104, p. 342; Vol. 131, p. 307; Vol. 253, p. 308; Vol. 258, p. 381; Vol. 282, p. 352, and Vol. 292.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 12, pp. 179 and 418 to 420; Vol. 14, p. 492; Vol. 15, p. 446; Vol. 18, p. 385; Vol. 19, p. 328; Vol. 26, p. 398; Vol. 27, p. 401; Vol. 31, p. 479; Vol. 42, p. 355; Vol. 43, p. 338; Vol. 51, p. 322; Vol. 53, p. 418; Vol. 54, p. 384; Vol. 71, p. 304; Vol. 73, p. 244; Vol. 88, p. 426; Vol. 90, p. 322; Vol. 104, p. 342; Vol. 121, p. 326; Vol. 126, p. 347; Vol. 131, p. 307; Vol. 132, p. 379; Vol. 151, p. 373; Vol. 209, p. 328; Vol. 211, p. 341; Vol. 214, p. 349; Vol. 216, p. 359; Vol. 223, p. 315; Vol. 251, p. 368; Vol. 253, p. 308; Vol. 258, p. 381; Vol. 282, p. 352, and Vol. 292.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 12, pp. 208 and 420; Vol. 104, p. 344; Vol. 131, p. 308; Vol. 151, p. 373; Vol. 209, p. 328; Vol. 211, p. 341; Vol. 214, p. 349; Vol. 251, p. 368; Vol. 282, p. 353, and Vol. 292.

ANNEXE A

N° 186. CONVENTION INTERNATIONALE SUR LES DROGUES NUISIBLES, SIGNÉE À GENÈVE LE 19 FÉVRIER 1925, AMENDÉE¹ PAR LE PROTOCOLE SIGNÉ À LAKE SUCCESS (NEW-YORK), LE 11 DÉCEMBRE 1946²; et

CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA RÉPRESSION DU TRAFIC ILLICITE DES DROGUES NUISIBLES, SIGNÉE À GENÈVE LE 26 JUIN 1936, AMENDÉE³ PAR LE PROTOCOLE SIGNÉ À LAKE SUCCESS (NEW-YORK), LE 11 DÉCEMBRE 1946²

ADHÉSION

Instrument déposé le:

7 mai 1958

ROYAUME HACHÉMITE DE JORDANIE

(Pour prendre effet le 5 août 1958.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 12, pp. 199 et 419; vol. 73, p. 245; vol. 104, p. 343; vol. 131, p. 307; vol. 253, p. 309; vol. 258, p. 381; vol. 282, p. 352, et vol. 292.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 12, pp. 179 et 418 à 420; vol. 14, p. 492; vol. 15, p. 446; vol. 18, p. 385; vol. 19, p. 328; vol. 26, p. 398; vol. 27, p. 401; vol. 31, p. 479; vol. 42, p. 355; vol. 43, p. 338; vol. 51, p. 322; vol. 53, p. 418; vol. 54, p. 384; vol. 71, p. 305; vol. 73, p. 245; vol. 88, p. 426; vol. 90, p. 322; vol. 104, p. 343; vol. 121, p. 326; vol. 126, p. 347; vol. 131, p. 307; vol. 132, p. 379; vol. 151, p. 373; vol. 209, p. 328; vol. 211, p. 341; vol. 214, p. 349; vol. 216, p. 359; vol. 223, p. 315; vol. 251, p. 369; vol. 253, p. 309; vol. 258, p. 381; vol. 282, p. 352, et vol. 292.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 12, pp. 209 et 420; vol. 104, p. 345; vol. 131, p. 308; vol. 151, p. 373; vol. 209, p. 328; vol. 211, p. 341; vol. 214, p. 349; vol. 251, p. 369; vol. 282, p. 353, et vol. 292.

No. 521. CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE SPECIALIZED AGENCIES. APPROVED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 21 NOVEMBER 1947¹

ACCESSION in respect of the following specialized agencies :

International Civil Aviation Organization

World Meteorological Organization

Instrument deposited on:

28 April 1958

MOROCCO

ACCESSION in respect of the following specialized agencies :

- ✓ International Labour Organisation
- ✓ United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization
- ✓ Food and Agriculture Organization of the United Nations
- ✓ World Health Organization
- ✓ World Meteorological Organization
- International Telecommunication Union

✓ International Civil Aviation Organization

✓ International Bank for Reconstruction and Development

✓ International Monetary Fund

Instrument deposited on:

30 April 1958

LIBYA

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 33, p. 261; Vol. 43, p. 342; Vol. 46, p. 355; Vol. 51, p. 330; Vol. 71, p. 316; Vol. 76, p. 274; Vol. 79, p. 326; Vol. 81, p. 332; Vol. 84, p. 412; Vol. 88, p. 446; Vol. 90, p. 323; Vol. 91, p. 376; Vol. 92, p. 400; Vol. 96, p. 322; Vol. 101, p. 288; Vol. 102, p. 322; Vol. 109, p. 319; Vol. 110, p. 314; Vol. 117, p. 386; Vol. 122, p. 335; Vol. 127, p. 328; Vol. 131, p. 309; Vol. 136, p. 386; Vol. 161, p. 364; Vol. 168, p. 322; Vol. 171, p. 412; Vol. 175, p. 364; Vol. 183, p. 348; Vol. 187, p. 415; Vol. 193, p. 342; Vol. 199, p. 314; Vol. 202, p. 321; Vol. 207, p. 328; Vol. 211, p. 388; Vol. 216, p. 367; Vol. 221, p. 409; Vol. 231, p. 350; Vol. 275, p. 298; Vol. 276, p. 352; Vol. 277, p. 343; Vol. 280; Vol. 282, p. 354, and Vol. 286, p. 334.

N° 521. CONVENTION SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES INSTITUTIONS SPÉCIALISÉES. APPROUVÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 21 NOVEMBRE 1947¹

ADHÉSION en ce qui concerne les institutions spécialisées suivantes :

Organisation de l'aviation civile internationale

Organisation météorologique mondiale

Instrument déposé le:

28 avril 1958

MAROC

ADHÉSION en ce qui concerne les institutions spécialisées suivantes :

Organisation internationale du Travail

Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture

Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture

Organisation mondiale de la santé

Organisation météorologique mondiale

Union internationale des télécommunications

Organisation de l'aviation civile internationale

Banque internationale pour la reconstruction et le développement

Fonds monétaire international

Instrument déposé le:

30 avril 1958

LIBYE

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261; vol. 43, p. 342; vol. 46, p. 355; vol. 51, p. 330; vol. 71, p. 317; vol. 76, p. 274; vol. 79, p. 326; vol. 81, p. 332; vol. 84, p. 412; vol. 88, p. 447; vol. 90, p. 323; vol. 91, p. 376; vol. 92, p. 400; vol. 96, p. 322; vol. 101, p. 288; vol. 102, p. 322; vol. 109, p. 319; vol. 110, p. 314; vol. 117, p. 386; vol. 122, p. 335; vol. 127, p. 328; vol. 131, p. 309; vol. 136, p. 386; vol. 161, p. 364; vol. 168, p. 322; vol. 171, p. 412; vol. 175, p. 364; vol. 183, p. 348; vol. 187, p. 415; vol. 193, p. 342; vol. 199, p. 314; vol. 202, p. 321; vol. 207, p. 328; vol. 211, p. 388; vol. 216, p. 367; vol. 221, p. 409; vol. 231, p. 351; vol. 275, p. 299; vol. 276, p. 352; vol. 277, p. 343; vol. 280; vol. 282, p. 354, et vol. 286, p. 334.

No. 688. PROTOCOL,¹ SIGNED AT PARIS ON 19 NOVEMBER 1948, BRINGING UNDER INTERNATIONAL CONTROL DRUGS OUTSIDE THE SCOPE OF THE CONVENTION OF 13 JULY 1931 FOR LIMITING THE MANUFACTURE AND REGULATING THE DISTRIBUTION OF NARCOTIC DRUGS, AS AMENDED BY THE PROTOCOL SIGNED AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, ON 11 DECEMBER 1946

N° 688. PROTOCOLE¹, SIGNÉ À PARIS LE 19 NOVEMBRE 1948, PLAÇANT SOUS CONTRÔLE INTERNATIONAL CERTAINES DROGUES NON VISÉES PAR LA CONVENTION DU 13 JUILLET 1931 POUR LIMITER LA FABRICATION ET RÉGLEMENTER LA DISTRIBUTION DES STUPÉFIANTS, AMENDÉE PAR LE PROTOCOLE SIGNÉ À LAKE SUCCESS (NEW-YORK), LE 11 DÉCEMBRE 1946

ACCESSION

Instrument deposited on:

7 May 1958

HASHEMITE KINGDOM OF JORDAN

(To take effect on 7 June 1958.)

ADHÉSION

Instrument déposé le:

7 mai 1958

ROYAUME HACHÉMITE DE JORDANIE

(Pour prendre effet le 7 juin 1958.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 44, p. 277; Vol. 45, p. 332; Vol. 46, p. 367; Vol. 48, p. 310; Vol. 54, p. 408; Vol. 67, p. 352; Vol. 68, p. 278; Vol. 71, p. 325; Vol. 73, p. 271; Vol. 76, p. 277; Vol. 81, p. 333; Vol. 110, p. 315; Vol. 128, p. 298; Vol. 131, p. 315; Vol. 135, p. 335; Vol. 136, p. 388; Vol. 141, p. 381; Vol. 159, p. 359; Vol. 161, p. 364; Vol. 182, p. 224; Vol. 187, p. 422; Vol. 196, p. 340; Vol. 199, p. 318; Vol. 216, p. 380; Vol. 253, p. 311; Vol. 271, p. 385, and Vol. 292.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 44, p. 277; vol. 45, p. 332; vol. 46, p. 367; vol. 48, p. 310; vol. 54, p. 408; vol. 67, p. 352; vol. 68, p. 278; vol. 71, p. 325; vol. 73, p. 271; vol. 76, p. 277; vol. 81, p. 333; vol. 110, p. 315; vol. 128, p. 299; vol. 131, p. 315; vol. 135, p. 335; vol. 136, p. 388; vol. 141, p. 381; vol. 157, p. 359; vol. 161, p. 364; vol. 182, p. 224; vol. 187, p. 423; vol. 196, p. 340; vol. 199, p. 318; vol. 216, p. 381; vol. 253, p. 311; vol. 271, p. 385, et vol. 292.

No. 1052. MUTUAL DEFENSE AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND LUXEMBOURG, SIGNED AT WASHINGTON ON 27 JANUARY 1950¹

N° 1052. ACCORD RELATIF À L'AIDE POUR LA DÉFENSE MUTUELLE ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 27 JANVIER 1950¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING ANNEX B OF THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. LUXEMBOURG, 4 AND 7 OCTOBER 1957

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT L'ANNEXE B DE L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. LUXEMBOURG, 4 ET 7 OCTOBRE 1957

Official texts: English and French.

Textes officiels anglais et français.

Registered by the United States of America on 30 April 1958.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 30 avril 1958.

I

I

The American Chargé d'Affaires ad interim to the Luxembourg Acting Minister of Foreign Affairs

Le Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères par intérim du Luxembourg

AMERICAN EMBASSY

Luxembourg, October 4, 1957

Excellency :

I have the honor to refer to this Embassy's note No. 4 of July 30, 1957³ and to the note of August 3, 1957³ from the Ministry of Foreign Affairs regarding a revision of Annex B of the Mutual Defense Assistance Agreement between Luxembourg and the United States of America¹ to provide for funds for administrative expenses in connection with the Mutual Defense Assistance Program during the year ending June 30, 1958.

It was agreed by this exchange of notes that Annex B would be amended to cover the period July 1, 1957 to June 30, 1958, and that no other change in the text need be made. The amended text of Annex B is as follows :

“In implementation of paragraph 1 of Article V of the Mutual Defense Assistance Agreement the Government of Luxembourg, in conjunction with the Government of Belgium, will deposit Belgian and Luxembourg francs at such times as requested in an account designated by the United States Embassy at Luxembourg and the United States Embassy at Brussels, not to exceed in total 50,000,000 Belgian and

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 80, p. 187, and Vol. 284.

² Came into force on 7 October 1957 by the exchange of the said notes.

³ Not printed by the Department of State of the United States of America.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 80, p. 187, et vol. 284.

² Entré en vigueur le 7 octobre 1957 par l'échange desdites notes.

Luxembourg francs, for their use on behalf of the Government of the United States for administrative expenditures within Luxembourg and Belgium in connection with carrying out that Agreement for the period July 1, 1957-June 30, 1958."

Upon receipt of a note indicating that the foregoing text is acceptable to the Government of Luxembourg, the Government of the United States of America will consider that this note and Your Excellency's reply thereto constitute an agreement between the two Governments on this subject which shall enter into force on the date of Your Excellency's note.

Accept, Excellency, the renewed assurance of my highest consideration.

William H. CHRISTENSEN
Chargé d'Affaires ad interim

His Excellency Pierre Frieden
Acting Minister of Foreign Affairs
Luxembourg

[TRADUCTION — TRANSLATION]

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS

Luxembourg, le 4 octobre 1957

Monsieur le Ministre,

Me référant à la note n° 4 de mon Ambassade en date du 30 juillet 1957¹ et à la note du Ministère des affaires étrangères en date du 3 août 1957¹ concernant une revision de l'annexe B de l'Accord d'aide pour la défense mutuelle entre le Luxembourg et les États-Unis d'Amérique² en vue de la fourniture de fonds destinés à couvrir les dépenses administratives afférentes au Programme d'aide pour la défense mutuelle pendant l'année qui se terminera le 30 juin 1958, j'ai l'honneur d'exposer ce qui suit.

Il avait été convenu par cet échange de notes que l'annexe B serait modifiée de manière à viser la période allant du 1^{er} juillet 1957 au 30 juin 1958 et qu'aucune autre modification du texte n'était nécessaire. Le texte modifié de l'annexe B est ainsi conçu :

[Voir note II]

Lorsqu'il aura reçu une note indiquant que le texte ci-dessus rencontre l'agrément du Gouvernement luxembourgeois, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique considérera que cette note et la réponse de Votre Excellence constituent entre les deux Gouvernements un accord à ce sujet, qui entrera en vigueur à la date de la note de Votre Excellence.

Veuillez agréer, etc.

William H. CHRISTENSEN
Chargé d'affaires

Son Excellence Monsieur Pierre Frieden
Ministre des affaires étrangères par intérim
Luxembourg

¹ Non publiée par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 80, p. 187, et vol. 284.

II

The Luxembourg Acting Minister of Foreign Affairs to the American Chargé d'Affaires ad interim *Le Ministre des affaires étrangères par intérim du Luxembourg au Chargé d'affaires des États-Unis d'Amérique*

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Luxembourg, le 7 octobre 1957

Monsieur le Chargé d'Affaires,

J'ai l'honneur d'accuser la réception de votre lettre du 4 octobre 1957 ayant pour objet la modification de l'annexe B de l'Accord pour la Défense Mutuelle entre le Luxembourg et les États-Unis d'Amérique.

Je tiens à vous marquer l'accord du Gouvernement luxembourgeois sur le texte suivant :

« En exécution du paragraphe I de l'art. 5 de l'Accord d'Aide pour la Défense Mutuelle, le Gouvernement luxembourgeois, conjointement avec le Gouvernement belge, déposera, lorsqu'il en sera prié, à un compte désigné par l'Ambassade des États-Unis à Luxembourg et l'Ambassade des États-Unis à Bruxelles, des francs belges et luxembourgeois, dont le total ne dépassera pas 50.000.000 frs belges et luxembourgeois, pour l'usage de ces dernières, au nom du Gouvernement des États-Unis, en vue du règlement des dépenses administratives au Luxembourg et en Belgique, résultant de l'exécution de cet Accord pour la période du 1^{er} juillet 1957 au 30 juin 1958. »

Je saisis cette occasion, Monsieur le Chargé d'Affaires, pour vous renouveler les assurances de ma considération la plus distinguée.

Le Ministre des Affaires Étrangères a. i. :

Pierre FRIEDEN

Monsieur William H. Christensen
Chargé d'Affaires a.i. des États-Unis d'Amérique
Luxembourg

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Luxembourg, October 7, 1957

Mr. Chargé d'Affaires :

I have the honor to acknowledge the receipt of your note of October 4, 1957 concerning the revision of Annex B of the Mutual Defense Assistance Agreement between Luxembourg and the United States of America.

I take pleasure in informing you that the following text is acceptable to the Government of Luxembourg :

[See note I]

I avail myself of this opportunity, Mr. Chargé d'Affaires, to renew to you the assurances of my most distinguished consideration.

Pierre FRIEDEN
Acting Minister of Foreign Affairs

Mr. William H. Christensen
Chargé d'Affaires ad interim of the United States of America
Luxembourg

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

No. 1099. CULTURAL CONVENTION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE NETHERLANDS GOVERNMENT. SIGNED AT THE HAGUE, ON 7 JULY 1948¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² CONCERNING AMENDMENT OF THE ABOVE-MENTIONED CONVENTION. THE HAGUE, 10 MAY 1957

Official text: English.

Registered by the Netherlands on 28 April 1958.

I

BRITISH EMBASSY

The Hague, May 10, 1957

Your Excellency,

I have the honour to refer to the Cultural Convention signed at The Hagne on the 7th of July 1948,¹ between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Kingdom of the Netherlands, and to inform Your Excellency that Her Majesty's Government wish to propose a reduction in the frequency of the meetings of the permanent Mixed Commission provided for under Article XII of the Convention.

2. I accordingly have the honour to propose that Article XII should be amended by the substitution of the words "twice in every three years" for "once a year" in the English text and by substituting the words "tweemaal in de drie jaren" for "eenmaal 's jaars" in the Netherlands text.

3. If this proposal is acceptable to the Netherlands Government, I have the honour to suggest that the present Note and Your Excellency's reply in that sense should be regarded as placing formally on record the agreement between the two Governments in this matter, which shall take effect on the date of receipt by the Government of the United Kingdom of a notification from the Netherlands Government to the effect that the approval constitutionally required in the Netherlands has been obtained.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Paul MASON

His Excellency Mr. J. M. A. H. Luns
Royal Netherlands Minister for Foreign Affairs

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 82, p. 259.

² Came into force on 19 February 1958, the date of receipt by the Government of the United Kingdom of a notification from the Netherlands Government to the effect that the approval constitutionally required in the Netherlands had been obtained, in accordance with the provisions of the said notes,

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 1099. CONVENTION CULTURELLE ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DES PAYS-BAS. SIGNÉE À LA HAYE, LE 7 JUILLET 1948¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² CONCERNANT UNE MODIFICATION DE LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE, LA HAYE, 10 MAI 1957

Texte officiel anglais.

Enregistré par les Pays-Bas le 28 avril 1958.

I

AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE

La Haye, le 10 mai 1957

Monsieur le Ministre,

Me référant à la Convention culturelle entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas, signée à La Haye le 7 juillet 1948¹, j'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement de Sa Majesté désire proposer que les réunions de la Commission mixte permanente prévues à l'article XII de la Convention soient rendues moins fréquentes.

2. En conséquence, j'ai l'honneur de proposer de substituer dans le texte de l'article XII les mots « deux fois tous les trois ans » aux mots « une fois par an ».

3. Si cette proposition rencontre l'agrément du Gouvernement des Pays-Bas, j'ai l'honneur de suggérer que la présente note et la réponse affirmative de Votre Excellence soient considérées comme constituant entre les deux Gouvernements un accord formel à ce sujet qui prendra effet à la date de la réception par le Gouvernement du Royaume-Uni d'une notification dans laquelle le Gouvernement des Pays-Bas fera connaître que l'approbation requise par la Constitution des Pays-Bas a été obtenue.

Je saisis, etc.

(Signé) Paul MASON

Son Excellence Monsieur J. M. A. H. Luns
Ministre des affaires étrangères du Royaume des Pays-Bas

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 82, p. 259.

² Entré en vigueur le 19 février 1958, date de réception par le Gouvernement du Royaume-Uni d'une notification dans laquelle le Gouvernement des Pays-Bas a fait connaître que l'approbation requise par la Constitution des Pays-Bas avait été obtenue, conformément aux dispositions desdites notes.

II

MINISTERIE VAN BUITENLANDSE ZAKEN¹

Nr. 21975

The Hague, May 10, 1957

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note of to-day's date, which reads as follows :

[See note I]

I have the honour to inform Your Excellency that the Netherlands Government agree to the above mentioned proposal and to your suggestion that your Note, together with the present reply, should be regarded as placing formally on record the agreement between the two Governments in this matter, which shall take effect on the date of receipt by the Government of the United Kingdom of a notification from the Netherlands Government to the effect that the approval constitutionally required in the Netherlands has been obtained.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) J. LUNS

His Excellency Sir Paul Mason, K.C.M.G.
Her Britannic Majesty's Ambassador
at The Hague

¹ Ministry of Foreign Affairs.

II

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

N° 21975

La Haye, le 10 mai 1957

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date de ce jour, qui est conçue dans les termes suivants :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de faire connaître à Votre Excellence que le Gouvernement des Pays-Bas accepte la proposition ci-dessus et la suggestion de considérer que la note de Votre Excellence et la présente réponse constituent entre les deux Gouvernements un accord formel à ce sujet qui prendra effet à la date de la réception par le Gouvernement du Royaume-Uni d'une notification dans laquelle le Gouvernement des Pays-Bas fera connaître que l'approbation requise par la Constitution des Pays-Bas a été obtenue.

Je saisis, etc.

(Signé) J. LUNS

Son Excellence sir Paul Mason, K. C. M. G.
Ambassadeur de Sa Majesté britannique
à La Haye

No. 1342. CONVENTION FOR THE SUPPRESSION OF THE TRAFFIC IN PERSONS AND OF THE EXPLOITATION OF THE PROSTITUTION OF OTHERS AND FINAL PROTOCOL. OPENED FOR SIGNATURE AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, ON 21 MARCH 1950¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

1 May 1958

JAPAN

(To take effect on 30 July 1958.)

¹United Nations, *Treaty Series*, Vol. 96, p. 271; Vol. 105, p. 304; Vol. 119, p. 360; Vol. 131, p. 345; Vol. 134, p. 381; Vol. 136, p. 389; Vol. 137, p. 339; Vol. 152, p. 315; Vol. 172, p. 349; Vol. 196, p. 349; Vol. 201, p. 372; Vol. 216, p. 402; Vol. 229, p. 294; Vol. 256, p. 343; Vol. 281, Vol. 288 and Vol. 293.

N° 1342. CONVENTION POUR LA RÉPRESSION DE LA TRAITE DES ÊTRES HUMAINS ET DE L'EXPLOITATION DE LA PROSTITUTION D'AUTRUI ET PROTOCOLE DE CLÔTURE. OUVERTE À LA SIGNATURE À LAKE SUCCESS (NEW-YORK), LE 21 MARS 1950¹

ADHÉSION

Instrument déposé le:

1^{er} mai 1958

JAPON

(Pour prendre effet le 30 juillet 1958.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 96, p. 271; Vol. 105, p. 304; vol. 119, p. 360; vol. 131, p. 345; vol. 134, p. 381; vol. 136, p. 389; vol. 137, p. 339; vol. 152, p. 315; vol. 172, p. 349; vol. 196, p. 349; vol. 201, p. 372; vol. 216, p. 403; vol. 229, p. 294; vol. 256, p. 343; vol. 281, vol. 288 et vol. 293.

No. 3349. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND PAKISTAN RELATING TO AN INFORMATIONAL MEDIA GUARANTY PROGRAM PURSUANT TO SECTION 111 (b) (3) OF THE ECONOMIC COOPERATION ACT OF 1948, AS AMENDED. KARACHI, 12 FEBRUARY AND 1 MAY 1954¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. KARACHI, 1 AND 8 JANUARY 1957

Official text: English.

Registered by the United States of America on 30 April 1958.

I

The Pakistani Ministry of Foreign Affairs and Commonwealth Relations to the American Embassy

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS & COMMONWEALTH RELATIONS
KARACHI

January 1, 1957

No. EA(ii)/1/16/56

The Ministry of Foreign Affairs and Commonwealth Relations presents its compliments to the Embassy of the United States of America in Pakistan and with reference to Mr. Thomas T. Driver's letter, dated the 5th May, 1956,³ in connection with the implementation of the Informational Media Guarantee Programme Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Pakistan¹ has the honour to state that Section (ii) of the original Agreement and the Memorandum of Understanding may be modified as under :

- (i) The Governments of Pakistan and the United States of America will, upon request of either of them, consult regarding exports of 'informational media' to Pakistan proposed by the nationals of the United States of America for any projects approved by the Pakistan Government with regard to which guaranties under section III (b) (3) of the Economic Cooperation Act of 1948, as amended, have been made or are under consideration of the United States Government.
- (ii) With respect to such guaranties covering imports approved by the Government of Pakistan, the Government of the United States of America and the Government of

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 237, p. 231.

² Came into force on 8 January 1957 by the exchange of the said notes.

³ Not printed by the Department of State of the United States of America.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 3349. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE PAKISTAN RELATIF À UN PROGRAMME DE GARANTIE EN MATIÈRE DE MOYENS D'INFORMATION, EN APPLICATION DE L'ARTICLE 111, *b*, 3, DE LA LOI DE COOPÉRATION ÉCONOMIQUE DE 1948, SOUS SA FORME MODIFIÉE. KARACHI, 12 FÉVRIER ET 1^{er} MAI 1954¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ.
KARACHI, 1^{er} ET 8 JANVIER 1957

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 30 avril 1958.

I

Le Ministère pakistanais des affaires étrangères et des relations avec le Commonwealth à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET DES RELATIONS AVEC LE COMMONWEALTH
KARACHI

Le 1^{er} janvier 1957

N° EA(ii)/1/16/56

Le Ministère des affaires étrangères et des relations avec le Commonwealth présente ses compliments à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique au Pakistan et, se référant à la lettre de M. Thomas T. Driver en date du 5 mai 1956³ concernant la mise en œuvre de l'Accord relatif à un programme de garantie en matière de moyens d'information conclu entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Pakistan¹, a l'honneur de déclarer que l'article II de l'Accord initial et le Mémoire d'interprétation pourront être modifiés comme suit :

- i) Le Gouvernement du Pakistan et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique se consulteront, à la demande de l'un ou de l'autre, sur les exportations de « moyens d'information » que des ressortissants des États-Unis d'Amérique envisagent de faire au Pakistan en vue de l'exécution de projets que le Gouvernement du Pakistan a approuvés et pour lesquels les garanties prévues par l'article 111, *b*, 3 de la loi de coopération économique de 1948, sous sa forme modifiée, ont été données ou sont envisagées par le Gouvernement des États-Unis.
- ii) En ce qui concerne ces garanties, qui s'appliquent aux importations approuvées par le Gouvernement du Pakistan, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 237, p. 231.

² Entré en vigueur le 8 janvier 1957 par l'échange desdites notes.

³ Non publiée par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

Pakistan agree that the Pakistani currency acquired by the U.S. Government pursuant to such guaranties will be freely expendable by the U.S. Government for scientific, educational and cultural activities in consultation with the Government of Pakistan and for such other purposes as may hereafter be agreed upon by the U.S. Government and the Government of Pakistan.

2. Upon receipt of a Note from the Embassy indicating that the foregoing provisions are acceptable to the Government of the United States of America, the Government of Pakistan will consider that this Note and the Embassy's reply thereto constitute an Agreement between the two Governments on this subject, the Agreement to enter into force from the date of the Embassy's Note in reply to this.

The Ministry avails itself of this opportunity to renew to the Embassy the assurances of its highest consideration.

(Initialled) [illegible]
[SEAL]

The Embassy of the United States of America
Karachi

II

The American Embassy to the Pakistani Ministry of Foreign Affairs and Commonwealth Relations

AMERICAN EMBASSY
KARACHI

January 8, 1957

No. 558

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs and Commonwealth Relations and with reference to the Ministry's Note of January 1, 1957, in connection with the implementation of the Informational Media Guaranty Program agreement between the Government of Pakistan and the Government of the United States of America has the honor to state that the provisions of the proposed amendment to Section II of the original agreement and the Memorandum of Understanding, to wit :

[See note I]

are acceptable to the Government of the United States of America. It is understood that the agreement between the two governments on this subject enters into force from the date of this note.

Ministry of Foreign Relations and Commonwealth Relations
Karachi

Gouvernement du Pakistan sont convenus que le Gouvernement des États-Unis disposera librement des sommes en monnaie pakistanaise qui lui auront été transférées conformément aux garanties précitées, pour le règlement de dépenses afférentes à des activités scientifiques, éducatives et culturelles, en consultation avec le Gouvernement du Pakistan, et pour tout autre objet qui sera approuvé par le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement du Pakistan.

2. Au reçu d'une note de l'Ambassade indiquant que les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, le Gouvernement du Pakistan considérera la présente note et la réponse de l'Ambassade comme constituant entre les deux Gouvernements un accord en la matière, qui entrera en vigueur à la date de cette réponse.

Le Ministère saisit, etc.

(Paraphé) [illisible]

[SCEAU]

Ambassade des États-Unis d'Amérique
Karachi

II

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique au Ministère pakistanais des affaires étrangères et des relations avec le Commonwealth

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
KARACHI

Le 8 janvier 1957

N° 558

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères et des relations avec le Commonwealth et, se référant à la note du Ministère en date du 1^{er} janvier 1957 concernant la mise en œuvre de l'Accord relatif à un programme de garantie en matière de moyens d'information conclu entre le Gouvernement du Pakistan et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, a l'honneur de porter à sa connaissance que les modifications qu'il est proposé d'apporter à l'article II de l'Accord initial et au Mémoire d'interprétation, savoir :

[Voir note I]

rencontre l'agrément du Gouvernement des États-Unis d'Amérique. Il est entendu que l'Accord entre les deux Gouvernements en la matière entrera en vigueur à compter de la date de la présente note.

Ministère des affaires étrangères et des relations avec le Commonwealth
Karachi

No. 3785. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA FOR THE ESTABLISHMENT IN BARBADOS OF AN OCEANOGRAPHIC RESEARCH STATION. SIGNED AT WASHINGTON, ON 1 NOVEMBER 1956¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² SUPPLEMENTING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. WASHINGTON, 30 OCTOBER 1957

Official text: English.

Registered by the United States of America on 30 April 1958.

I

The Secretary of State to the British Ambassador

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

Oct. 30, 1957

Excellency :

I have the honor to refer to the Agreement signed in Washington on November 1, 1956 between the Government of the United States of America and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland for the establishment in Barbados of an Oceanographic Research Station.¹ Paragraph 3 of the Preamble to that Agreement expresses the desire that details of the practical application of its provisions should be arranged by friendly cooperation and I accordingly give the following undertakings of the United States Government in this matter :

- (i) Within sea areas forming part of the Site the exercise of fishing privileges will be permitted insofar as is compatible with the requirements of the Station. The United States authorities, in the exercise of their rights, will use their best endeavors to avoid interference with any established fisheries.
- (ii) With reference to paragraph 8 of Article II of the Agreement, the rights granted to the Government of the United States of America or the United States authorities by the Agreement shall not be exercised so as adversely to affect any vessel or aircraft compelled by weather or some other exigency of prudent navigation to anchor in or drag into the sea area and unable to quit it.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 264, p. 3.

² Came into force on 30 October 1957 by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 3785. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF À LA CRÉATION À LA BARBADE D'UNE STATION DE RECHERCHES OCÉANOGRAPHIQUES. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 1^{er} NOVEMBRE 1956¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² COMPLÉTANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ.
WASHINGTON, 30 OCTOBRE 1957

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 30 avril 1958.

I

Le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique à l'Ambassadeur de Grande-Bretagne

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
WASHINGTON

Le 30 octobre 1957

Monsieur l'Ambassadeur,

Me référant à l'Accord conclu à Washington le 1^{er} novembre 1956, entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, pour la création d'une Station de recherches océanographiques à la Barbade¹, j'ai l'honneur de rappeler qu'au troisième alinéa du préambule est exprimé le souhait que les Gouvernements intéressés coopèrent amicalement pour fixer les détails d'application dudit Accord. En conséquence, je m'empresse de faire connaître à Votre Excellence que le Gouvernement des États-Unis prend à cet égard les engagements suivants :

- i) Dans les eaux maritimes faisant partie de la zone, l'exercice des privilèges en matière de pêche sera autorisé dans la mesure où il sera compatible avec les exigences de la Station. Les autorités des États-Unis dans l'exercice de leurs droits s'efforceront autant que possible de ne pas gêner l'activité de toute pêcherie existante.
- ii) Compte tenu du paragraphe 8 de l'article II de l'Accord, les droits reconnus par l'Accord au Gouvernement ou aux autorités des États-Unis d'Amérique ne devront pas être exercés de manière à mettre en difficulté un navire ou un aéronef que le mauvais temps ou quelque autre raison de naviguer avec prudence aurait obligé à jeter l'ancre ou à pénétrer dans ces eaux et qui serait dans l'impossibilité de les quitter.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 264, p. 3.

² Entré en vigueur le 30 octobre 1957 par l'échange desdites notes.

- (iii) (a) Without prejudice to the terms of Article II paragraph 7 of the Agreement, persons ordinarily resident in Barbados will be employed on work performed under the Agreement whenever it appears that they are available and qualified.
- (b) The United States authorities will ensure that rates of wages paid and the hours and conditions of labor observed are not less favorable than those established in the trade or industry in the district where the work is carried out. The established rates of wages and hours and conditions of labor (hereinafter referred to as "established rates and conditions") are those established by agreement, machinery of negotiation, or arbitration between organizations of employers and trade unions which represent respectively substantial proportions of employers and workers engaged in the trade or industry in the district. In the absence of such established rates and conditions in the trade or industry in the district, established rates and conditions in other districts where the trade or industry is carried on under similar general circumstances shall apply.
- (c) In the absence of any established rates and conditions as defined above or in the event of any difference or dispute arising as to what wages ought to be paid, or what hours or other working conditions ought to be observed in accordance with the requirements noted above, the rates and conditions shall be decided by agreement between the United States authorities and the Labor Commissioner of the Government of Barbados.
- (iv) The United States authorities will consult from time to time with the appropriate authorities of Barbados for the purpose of mutually determining the extent of any damage to the roads which may have been caused by operations in connection with the Station and the repairs necessary to return the roads to their present condition. The United States Government will either make such repairs itself or reimburse the local government for such repairs.

If the above undertakings are acceptable to the Government of the United Kingdom, I have the honor to propose that this note together with Your Excellency's reply in that sense should be regarded as constituting an agreement between the two Governments which shall take effect immediately and remain in force for the same period as the Agreement referred to above.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State :

Robert MURPHY
Deputy Under Secretary

His Excellency Sir Harold Caccia, K.C.M.G.
British Ambassador

- iii) a) Réserve faite des dispositions du paragraphe 7 de l'article II de l'Accord, les personnes qui résident habituellement à la Barbade seront employées aux travaux exécutés dans le cadre de l'Accord du moment qu'il apparaît qu'elles sont libres de tout engagement et aptes à exécuter le travail.
- b) Les autorités des États-Unis veilleront à ce que les taux des salaires payés ainsi que les heures et conditions de travail fixées soient au moins aussi favorables que ceux qui sont appliqués dans le commerce et l'industrie du district où s'effectuent les travaux. Les taux des salaires ainsi que les heures et conditions de travail appliqués (ci-après dénommés « taux et conditions appliqués ») sont ceux qui ont été établis par voie d'accord, de négociations ou d'arbitrage entre des organisations d'employeurs et des syndicats qui représentent respectivement une proportion importante d'employeurs ou de travailleurs du commerce et de l'industrie du district. À défaut des taux et conditions appliqués dans le commerce et l'industrie du district, il sera tenu compte des taux et conditions appliqués dans d'autres districts où les conditions générales d'exercice du commerce et de l'industrie sont analogues à celles du district en cause.
- c) À défaut de taux et conditions appliqués au sens défini plus haut, ou en cas de contestation ou de différend portant sur les salaires à payer, ou les heures et conditions de travail applicables conformément aux stipulations ci-dessus, les taux et conditions de travail doivent être fixés par voie d'accord entre les autorités des États-Unis et le Commissaire au travail du Gouvernement de la Barbade.
- iv) Les autorités des États-Unis conféreront de temps à autre avec les autorités compétentes de la Barbade, afin de déterminer avec elles l'étendue de tout dommage qui aura pu être causé aux routes du fait d'opérations se rapportant à l'activité de la Station de recherches, ainsi que les réparations à effectuer pour remettre ces routes en l'état où elles sont actuellement. Le Gouvernement des États-Unis fera procéder lui-même à ces réparations ou il en remboursera le coût à l'administration locale.

Si les engagements susmentionnés rencontrent l'agrément du Gouvernement du Royaume-Uni, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et la réponse favorable de Votre Excellence soient considérées comme constituant entre les deux Gouvernements un accord qui prendra effet immédiatement et demeurera en vigueur pendant la même période que l'Accord susmentionné.

Veuillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'État :

Robert MURPHY
Sous-Secrétaire adjoint

Son Excellence sir Harold Caccia, K.C.M.G.
Ambassadeur de Grande-Bretagne

II

The British Ambassador to the Secretary of State

BRITISH EMBASSY
WASHINGTON

Ref : 11911/4/45/57
No. 656

October 30, 1957

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note of the 30th of October, 1957, which reads as follows :

[*See note I*]

2. I have the honour to inform you that the above-mentioned undertakings are acceptable to the Government of the United Kingdom who agree to regard your Note and this reply as constituting an agreement between the two Governments which shall take effect immediately and have the same duration as the Agreement referred to above.

I avail myself of this opportunity to renew to you the assurance of my highest consideration.

Harold CACCIA

The Honourable John Foster Dulles
Secretary of State of the United States
Washington, D. C.

II

L'Ambassadeur de Grande-Bretagne au Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique

AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE
WASHINGTON

Ref : 11911/4/45/57
N° 656

Le 30 octobre 1957

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 30 octobre 1957, qui est ainsi conçue :

[Voir note I]

2. J'ai l'honneur de porter à votre connaissance que les engagements susénoncés rencontrent l'agrément du Gouvernement du Royaume-Uni, et qu'il accepte de considérer votre note et la présente réponse comme constituant entre les deux Gouvernements un accord qui prendra effet immédiatement et demeurera en vigueur pendant la même période que l'Accord susmentionné.

Je saisis, etc.

Harold CACCIA

L'Honorable John Foster Dulles
Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique
Washington (D. C.)

No. 3992. CONVENTION CONCERNING CUSTOMS FACILITIES FOR TOURING. DONE AT NEW YORK, ON 4 JUNE 1954¹

N° 3992. CONVENTION SUR LES FACILITÉS DOUANIÈRES EN FAVEUR DU TOURISME. FAITE À NEW-YORK, LE 4 JUIN 1954¹

RATIFICATION

Instrument deposited on:

5 May 1958

INDIA

(To take effect on 3 August 1958.)

RATIFICATION

Instrument déposé le:

5 mai 1958

INDE

(Pour prendre effet le 3 août 1958.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 276, p. 191; Vol. 277, p. 380; Vol. 283; Vol. 285, p. 382; Vol. 286, p. 395, and Vol. 287.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 276, p. 191; vol. 277, p. 380; vol. 283; vol. 285, p. 382; vol. 286, p. 395, et vol. 287.

No. 4037. AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF ECUADOR UNDER TITLE I OF THE AGRICULTURAL TRADE DEVELOPMENT AND ASSISTANCE ACT. SIGNED AT QUITO, ON 15 FEBRUARY 1957¹

N° 4037. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE L'ÉQUATEUR RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES, CONCLU DANS LE CADRE DU TITRE I DE LA LOI TENDANT À DÉVELOPPER ET À FAVORISER LE COMMERCE AGRICOLE. SIGNÉ À QUITO, LE 15 FEVRIER 1957¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. WASHINGTON, 9 AND 10 SEPTEMBER 1957

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. WASHINGTON, 9 ET 10 SEPTEMBRE 1957

Official texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 30 April 1958.

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 30 avril 1958.

I

The Secretary of State to the Ecuadoran Chargé d'affaires ad interim

I

Le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique au Chargé d'affaires de l'Équateur

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
WASHINGTON

September 9, 1957

Le 9 septembre 1957

Sir :

Monsieur le Chargé d'affaires,

I acknowledge the receipt of the Ambassador's note No. 156 of July 29, 1957³ in which he requested that the Agricultural Commodities Agreement dated February 15, 1957¹ be amended to cancel the Purchase Authorization for corn and that the Purchase Authorization for inedible tallow and edible oil be increased by \$80,000 and \$200,000 respectively.

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note n° 156, en date du 29 juillet 1957³, par laquelle l'Ambassadeur demandait que l'on modifie l'Accord du 15 février 1957² relatif aux produits agricoles en annulant l'autorisation d'achat de maïs et en majorant respectivement de 80.000 dollars et 200.000 dollars le montant des autorisations d'achat de suif non comestible et d'huile comestible.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 279, p. 155.

² Came into force on 10 September 1957 by the exchange of the said notes.

³ Not printed by the Department of State of the United States of America.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 279, p. 155.

² Entré en vigueur le 10 septembre 1957 par l'échange des dites notes.

³ Non publiée par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

The United States Government has carefully considered the request of the Government of Ecuador and has decided to agree to the cancellation of the Purchase Authorization for corn and to the increases in the Purchase Authorizations for inedible tallow and edible oil in the amounts requested.

Accordingly, I propose that paragraph 1, Article I of the Agricultural Commodities Agreement of February 15, 1957 be amended as follows :

1. Cancel the commodity "corn and the amount "\$280,000."
2. Change the amount stipulated for inedible tallow from "\$540,000" to "\$620,000."
3. Change the amount stipulated for edible oil and/or lard from "\$1,510,000" to "\$1,710,000."

It is understood that Purchase Authorizations will be issued for additional amounts of tallow and edible oil by October 15, 1957 and it is also understood that the delivery periods for these and earlier Purchase Authorizations for tallow and edible oil may be extended to not later than December 31, 1957. The Agricultural Commodities Agreement of February 15, 1957 remains unchanged in all other respects.

If the Government of Ecuador concurs in the foregoing, this note and your reply thereto will constitute an agreement between our two Governments effective on the date of your note of reply.

Accept, Sir, the renewed assurances of my high consideration.

For the Secretary of State :
Thorsten V. KALIJARVI

The Honorable Señor Don Carlos Morales-Chacón
Chargé d'Affaires ad interim
of Ecuador

No. 4037

Après avoir soigneusement examiné la requête du Gouvernement équatorien, le Gouvernement des États-Unis a décidé d'accepter que l'autorisation d'achat de maïs soit annulée et que les autorisations d'achat de suif non comestible et d'huile comestible soient majorées des sommes demandées.

En conséquence, je propose de modifier comme suit le paragraphe 1 de l'article premier de l'Accord du 15 février 1957 relatif aux produits agricoles :

1. Supprimer la rubrique « Maïs » et le montant « 280.000 dollars ».
2. Modifier le montant indiqué pour le suif non comestible, qui passerait de « 540.000 dollars » à « 620.000 dollars ».
3. Modifier le montant indiqué pour l'huile comestible et/ou le saindoux, qui passerait de « 1.510.000 dollars » à « 1.710.000 dollars ».

Il est entendu que les autorisations d'achat de suif non comestible et d'huile comestible à concurrence des montants supplémentaires seront délivrées le 15 octobre 1957 au plus tard et que la période de livraison correspondant à ces nouvelles autorisations d'achat et aux précédentes ne s'étendra pas au-delà du 31 décembre 1957. L'Accord du 15 février 1957 relatif aux produits agricoles demeure inchangé à tous autres égards.

Si cette proposition rencontre l'agrément du Gouvernement équatorien, la présente note et votre réponse dans le même sens constitueront entre nos deux Gouvernements un accord qui prendra effet à la date de votre réponse.

Agréez, etc.

Pour le Secrétaire d'État :
Thorsten V. KALIJARVI

L'Honorable Don Carlos Morales-Chacón
Chargé d'affaires de l'Équateur

II

*The Ecuadoran Chargé d'Affaires ad interim
to the Secretary of State*

II

*Le Chargé d'affaires de l'Équateur au
Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

EMBAJADA DEL ECUADOR
WASHINGTON

No. 178

Setiembre 10 de 1957

Excelencia :

Tengo a honra hacer referencia a la atenta nota de Vuestra Excelencia, de 9 de los corrientes, en la que, en atención a una previa petición del Gobierno ecuatoriano, contenida en mi nota número 156, de 29 de Julio de 1957, Vuestra Excelencia se digna participarme que el Gobierno de los Estados Unidos de América accede a enmendar el parágrafo I, Artículo I del Convenio de Excedentes Agrícolas, firmado el 15 de Febrero del año en curso, en la forma que se indica a continuación :

- 1.—Cancelar el producto « maíz y la cantidad de \$280.000. »
- 2.—Cambiar el monto estipulado para sebo no comestible, de « 540.000 » a « \$620.000. »
- 3.—Cambiar el monto estipulado para aceite comestible y/o manteca, de \$1.510.000 » a \$1.710.000 ».

En todos los demás aspectos, el Convenio de Productos Agrícolas de 15 de Febrero de 1957 continuará sin ningún cambio.

2. Esta Embajada ha tomado debida nota, asimismo, de que las Autorizaciones de Compra que se expidan para las cantidades adicionales de sebo y aceite comestible, se extenderán alrededor del 15 de Octubre de 1957.

3. De conformidad con la sugerencia de Vuestra Excelencia, la presente perfeccionará la enmienda al Convenio de 15 de Febrero de 1957, y será efectiva a partir de esta fecha.

Válgome de esta oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

Carlos MORALES CH.
Encargado de Negocios ad-interim

A Su Excelencia John Foster Dulles
Secretario de Estado

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]EMBASSY OF ECUADOR
WASHINGTON

No. 178

September 10, 1957

Excellency :

I have the honor to refer to Your Excellency's courteous note dated the 9th of this month, informing me, in compliance with a previous request of the Ecuadoran Government, contained in my note No. 156 of July 29, 1957, that the Government of the United States of America agrees to amend as follows Article I, paragraph 1, of the Surplus Agricultural Commodities Agreement, signed on February 15 of this year :

[See note I]

In all other respects the Surplus Agricultural Commodities Agreement of February 15, 1957 will continue unchanged.

2. This Embassy has also taken due note of the fact that the purchase authorizations for the additional amounts of tallow and edible oil will be issued on or about October 15, 1957.

3. In accordance with Your Excellency's suggestion, the present communication will complete the amendment of the agreement of February 15, 1957 and will be effective on this date.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

Carlos MORALES CH.
Chargé d'Affaires ad interim

His Excellency
John Foster Dulles
Secretary of State

[TRADUCTION — TRANSLATION]

AMBASSADE DE L'ÉQUATEUR
WASHINGTON

N° 178

Le 10 septembre 1957

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur de me référer à la note de Votre Excellence en date du 9 septembre, qui m'informe que sur la demande du Gouvernement équatorien, présentée dans ma note n° 156 du 29 juillet 1957, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique accepte de modifier comme suit le paragraphe 1 de l'article premier de l'Accord relatif aux surplus agricoles, signé le 15 février de cette année :

[Voir note I]

L'Accord du 15 février 1957 relatif aux produits agricoles demeurera inchangé à tous autres égards.

2. L'Ambassade a pris aussi bonne note du fait que les autorisations d'achat de suif non comestible et d'huile comestible à concurrence des montants supplémentaires seront délivrées vers le 15 octobre 1957.

3. Conformément à la suggestion de Votre Excellence, la présente communication complète la modification de l'Accord du 15 février 1957 et prend effet à la date de ce jour.

Veuillez agréer, etc.

Carlos MORALES CH.
Chargé d'affaires

Son Excellence
Monsieur John Foster Dulles
Secrétaire d'État

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

No. 4101. CUSTOMS CONVENTION
ON THE TEMPORARY IMPORTA-
TION OF PRIVATE ROAD VEHIC-
LES. DONE AT NEW YORK, ON
4 JUNE 1954¹

N° 4101. CONVENTION DOUANIÈRE
RELATIVE À L'IMPORTATION
TEMPORAIRE DES VÉHICULES
ROUTIERS PRIVÉS. FAITE À NEW-
YORK, LE 4 JUIN 1954¹

RATIFICATION

Instrument deposited on:

5 May 1958

INDIA

(To take effect on 3 August 1958.)

With the following reservations :

“With reference to article 1 (*e*) :

“Legal persons would be excluded from the categories of persons to whom concessions envisaged in this Convention are applicable.”

“With reference to article 2 :

“Notwithstanding the provisions of article 2 of this Convention, persons normally resident outside India who, on the occasion of a temporary visit to India, take up paid employment or any other form of gainful occupation would be excluded.”

RATIFICATION

Instrument déposé le :

5 mai 1958

INDE

(Pour prendre effet le 3 août 1958.)

Avec les réserves suivantes :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

En ce qui concerne l'alinéa *e* de l'article premier :

Les personnes morales seront exclues des catégories de personnes qui bénéficient des facilités accordées par la présente Convention.

En ce qui concerne l'article 2 :

Nonobstant les dispositions de l'article 2 de la présente Convention, les personnes qui résident normalement hors de l'Inde et qui, à l'occasion d'une visite temporaire dans ce pays, prennent un emploi rémunéré ou se livrent à une occupation quelconque donnant lieu à rémunération seront exclues du bénéfice de cet article.

¹United Nations, *Treaty Series*, Vol. 282, p. 249; Vol. 283; Vol. 285, p. 383; Vol. 286, p. 397, and Vol. 287.

¹Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 282, p. 249; vol. 283; vol. 285, p. 383; vol. 286, p. 397, et vol. 287.

